



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 722

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 722

1970

I. Nos. 10364-10392

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 17 March 1970 to 23 March 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10364. Union of Soviet Socialist Republics and Jordan :</b>	
Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Moscow on 21 January 1969 . . . . .	3
<b>No. 10365. France and Togo :</b>	
Defence Agreement. Signed at Paris on 10 July 1963 . . . . .	23
<b>No. 10366. France and Togo :</b>	
Diplomatic Convention. Signed at Paris on 10 July 1963 . . . . .	29
<b>No. 10367. France and Togo :</b>	
Legal Convention. Signed at Paris on 10 July 1963 . . . . .	35
<b>No. 10368. France and Togo :</b>	
Agreement on cultural co-operation (with additional protocol). Signed at Paris on 10 July 1963 . . . . .	73
<b>No. 10369. France and Togo :</b>	
General Agreement on technical co-operation (with additional protocol and exchanges of letters). Signed at Paris on 10 July 1963 . . . . .	87
<b>No. 10370. France and Togo :</b>	
Convention of establishment (with exchanges of letters). Signed at Paris on 10 July 1963 . . . . .	107
<b>No. 10371. France and Togo :</b>	
Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters (with annex and exchange of letters). Signed at Paris on 10 July 1963	
Protocol concerning the application of chapter I of the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 10 July 1963 . . . . .	123

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 722

1970

I. N<sup>os</sup> 10364-10392

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 mars 1970 au 23 mars 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 10364. Union des Républiques socialistes soviétiques et Jordanie :</b>	
Accord commercial (avec listes annexées). Signé à Moscou le 21 janvier 1969	3
<b>N<sup>o</sup> 10365. France et Togo :</b>	
Accord de défense. Signé à Paris le 10 juillet 1963 . . . . .	23
<b>N<sup>o</sup> 10366. France et Togo :</b>	
Convention diplomatique. Signée à Paris le 10 juillet 1963 . . . . .	29
<b>N<sup>o</sup> 10367. France et Togo :</b>	
Convention judiciaire. Signée à Paris le 10 juillet 1963 . . . . .	35
<b>N<sup>o</sup> 10368. France et Togo :</b>	
Accord de coopération culturelle (avec protocole annexe). Signé à Paris le 10 juillet 1963 . . . . .	73
<b>N<sup>o</sup> 10369. France et Togo :</b>	
Accord général de coopération technique (avec protocole annexe et échanges de lettres). Signé à Paris le 10 juillet 1963 . . . . .	87
<b>N<sup>o</sup> 10370. France et Togo :</b>	
Convention d'établissement (avec échanges de lettres). Signée à Paris le 10 juillet 1963 . . . . .	107
<b>N<sup>o</sup> 10371. France et Togo :</b>	
Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière (avec annexe et échange de lettres). Signé à Paris le 10 juillet 1963	
Protocole d'application du titre I de l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 10 juillet 1963 . . . . .	123

	<i>Page</i>
<b>No. 10372. France and Togo :</b>	
Convention concerning relations between the French Treasury and the Togolese Treasury and procedures for co-operation between the French Republic and the Togolese Republic with respect to the organization and operation of Treasury Services (with exchange of letters). Signed at Paris on 10 July 1963 . . . . .	147
<b>No. 10373. France and Togo :</b>	
Protocol for the settlement of real property questions (with annex and exchange of letters). Signed at Lomé on 30 April 1968 . . . . .	167
<b>No. 10374. France and Spain :</b>	
Convention concerning the construction of two international bridges over the Bidassoa, one between Béhobie and Behobia, the other in the vicinity of Biriadou (with protocol). Signed at Paris on 11 July 1964 . . . . .	181
<b>No. 10375. Israel and Chile :</b>	
Convention on scientific and technical co-operation. Signed at Jerusalem on 29 December 1965 . . . . .	203
<b>No. 10376. Israel and Venezuela :</b>	
Convention concerning technical co-operation and cultural exchanges. Signed at Caracas on 19 June 1966 . . . . .	217
<b>No. 10377. Israel, on the one hand, and Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, on the other hand :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to co-operation in consular matters. Jerusalem, 14 February 1967, and Tel Aviv, 17 April 1967 . . . . .	235
<b>No. 10378. Israel and Uganda :</b>	
Cultural Agreement. Signed at Kampala on 11 October 1968 . . . . .	245
<b>No. 10379. Israel and Trinidad and Tobago :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Port of Spain, 31 December 1968 . . . . .	253
<b>No. 10380. Israel and Canada :</b>	
Extradition Agreement (with annex). Signed at Ottawa on 10 March 1967	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tel Aviv and Jerusalem, 4 February 1969 . . . . .	261

	<i>Pages</i>
<b>N° 10372. France et Togo :</b>	
Convention relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor togolais ainsi qu'aux modalités de la coopération de la République française et de la République togolaise pour l'organisation et le fonctionnement des services des trésors (avec échange de lettres). Signée à Paris le 10 juillet 1963 . . . . .	147
<b>N° 10373. France et Togo :</b>	
Protocole de règlement immobilier (avec annexe et échange de lettres). Signé à Lomé le 30 avril 1968 . . . . .	167
<b>N° 10374. France et Espagne :</b>	
Convention concernant la construction de deux ponts internationaux sur la Bidassoa, l'un entre Béhobie et Behobia, l'autre aux environs de Biriatou (avec protocole). Signée à Paris le 11 juillet 1964 . . . . .	181
<b>N° 10375. Israël et Chili :</b>	
Convention de coopération scientifique et technique. Signée à Jérusalem le 29 décembre 1965 . . . . .	203
<b>N° 10376. Israël et Venezuela :</b>	
Convention sur la coopération technique et les relations culturelles. Signée à Caracas le 19 juin 1966 . . . . .	217
<b>N° 10377. Israël, d'une part, et Danemark, Finlande, Islande, Norvège, et Suède, d'autre part :</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération en matière consulaire. Jérusalem, 14 février 1967, et Tel-Aviv, 17 avril 1967 . . . . .	235
<b>N° 10378. Israël et Ouganda :</b>	
Accord culturel. Signé à Kampala le 11 octobre 1968 . . . . .	245
<b>N° 10379. Israël et Trinité-et-Tobago :</b>	
Échange de notes constituant un accord se rapportant aux visas. Port of Spain, 31 décembre 1968 . . . . .	253
<b>N° 10380. Israël et Canada :</b>	
Accord d'extradition (avec annexe). Signé à Ottawa le 10 mars 1967	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tel-Aviv et Jérusalem, 4 février 1969 . . . . .	261

	<i>Page</i>
<b>No. 10381. Israel and Uruguay :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships or aircraft. Montevideo, 7 January and 3 March 1969 . . . . .	287
<b>No. 10382. Israel and Greece :</b>	
Agreement for co-operation in the field of tourism. Signed at Athens on 20 January 1969 . . . . .	295
<b>No. 10383. Israel and Greece :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Athens, 14 and 26 February 1969 . . . . .	301
<b>No. 10384. Israel and Federal Republic of Germany :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the mutual issue of acts of civil status without exacting fees. Tel Aviv, 3 February 1969, and Jerusalem, 31 March 1969 . . . . .	309
<b>No. 10385. Israel and Mauritius :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Port Louis, 15 May 1969 . . . . .	315
<b>No. 10386. Israel and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>	
Cultural Convention. Signed at London on 10 June 1969 . . . . .	323
<b>No. 10387. Israel and Barbados :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Bridgetown, 18 June 1969 . . . . .	337
<b>No. 10388. Israel and France :</b>	
Agreement concerning the abolition of short-stay visas. Signed at Paris on 28 November 1969 . . . . .	345
<b>No. 10389. Israel and Philippines :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Manila, 10 December 1969 . . . . .	355
<b>No. 10390. Israel and Lesotho :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visas. Maseru, 21 January 1970 . . . . .	361

	<i>Pages</i>
<b>N° 10381. Israël et Uruguay :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Montevideo, 7 janvier et 3 mars 1969 . . . . .	287
<b>N° 10382. Israël et Grèce :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Athènes le 20 janvier 1969 . . . . .	295
<b>N° 10383. Israël et Grèce :</b>	
Échange de notes constituant un accord en matière de visas. Athènes, 14 et 26 février 1969 . . . . .	301
<b>N° 10384. Israël et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance réciproque d'actes de l'état civil sans perception de droits. Tel-Aviv, 3 février 1969, et Jérusalem, 31 mars 1969 . . . . .	309
<b>N° 10385. Israël et Maurice :</b>	
Échange de notes constituant un accord se rapportant aux visas. Port-Louis, 15 mai 1969 . . . . .	315
<b>N° 10386. Israël et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>	
Convention culturelle. Signée à Londres le 10 juin 1969 . . . . .	323
<b>N° 10387. Israël et Barbade :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Bridgetown, 18 juin 1969 . . . . .	337
<b>N° 10388. Israël et France :</b>	
Accord sur la suppression du visa de court séjour. Signé à Paris le 28 novembre 1969 . . . . .	345
<b>N° 10389. Israël et Philippines :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Manille, 10 décembre 1969 . . . . .	355
<b>N° 10390. Israël et Lesotho :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas. Maseru, 21 janvier 1970 . . . . .	361

	<i>Page</i>
<b>No. 10391. Netherlands and Cambodia :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the Netherlands contribution to the Prek Thnot Power and Irrigation Development Project. Phnom Penh, 30 June and 4 July 1969 . . . . .	369
<b>No. 10392. Czechoslovakia and Romania :</b>	
Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Prague on 16 August 1968 . . . . .	377
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 266. Agreement between the Netherlands and Belgium concerning cultural and intellectual relations. Signed at The Hague on 16 May 1946 :</b>	
Exchange of letters constituting an addendum to the above-mentioned Agreement. Brussels, 12 November 1968 and 26 March 1969 . . . .	396

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 10391. Pays-Bas et Cambodge :</b>	
Échange de lettres constituant un accord concernant la contribution néerlandaise au Plan d'aménagement énergétique et d'irrigation au Prek Thnot. Phnom-Penh, 30 juin et 4 juillet 1969 . . . . .	369
<b>N° 10392. Tchécoslovaquie et Roumanie :</b>	
Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle. Signé à Prague le 16 août 1968 . . . . .	377
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 266. Accord entre les Pays-Bas et la Belgique concernant les relations culturelles et intellectuelles. Signé à La Haye le 16 mai 1946 :</b>	
Échange de lettres constituant un additif à l'Accord susmentionné. Bruxelles, 12 novembre 1968 et 26 mars 1969 . . . . .	396

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 March 1970 to 23 March 1970*

*Nos. 10364 to 10392*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 mars 1970 au 23 mars 1970*

*N<sup>os</sup> 10364 à 10392.*



**No. 10364**

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
JORDAN**

**Trade Agreement (with annexed lists). Signed at Moscow on  
21 January 1969**

*Authentic texts: Russian and Arabic.*

*Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 17 March 1970.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
JORDANIE**

**Accord commcreial (avec listes annexées). Signé à Moscou  
le 21 janvier 1969**

*Textes authentiques: russe et arabe.*

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 17 mars 1970.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ХАШИМИТ- СКИМ КОРОЛЕВСТВОМ ИОРДАНИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Хашимитского Королевства Иордания, желая развивать торговые отношения между обеими странами на основе равноправия и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем:

### *Статья 1*

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Хашимитского Королевства Иордания обязуются принимать все зависящие от них меры по развитию товарооборота между обеими странами.

### *Статья 2*

Оба Правительства будут предоставлять друг другу режим наибольшего благоприятствования в отношении всех товаров, ввозимых на соответствующую территорию Договаривающихся Сторон.

Наибольшее благоприятствование будет применяться в отношении всех вопросов, касающихся таможенных пошлин и сборов любого характера, налагаемых на импорт или экспорт, в отношении правил, требований и формальностей, связанных с импортом или экспортом, и в отношении всех внутренних налогов любого характера, а также в том, что касается режима ввоза и вывоза товаров и выдачи разрешений на ввоз и вывоз.

Обе Договаривающиеся Стороны будут также применять режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении физических и юридических лиц, нахождение которых на территории одной из Договаривающихся Сторон будет необходимо в связи с торговыми операциями по настоящему Соглашению.

### *Статья 3*

Торговый обмен между Союзом Советских Социалистических Республик и Хашимитским Королевством Иордания будет осуществляться на основе списков «А» и «Б», приложенных к настоящему Соглашению.

Список «А» включает товары, экспортируемые из Союза Советских Социалистических Республик в Иорданию, а список «Б» включает товары, экспортируемые из Иордании в СССР.

Торговый обмен может также осуществляться на основе списков, которые будут согласованы в будущем между Договаривающимися Сторонами.

#### Статья 4

Положения статьи 3 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и частных лиц и торговых организаций Иордании на заключение контрактов на товары, не упомянутые в списках « А » и « Б » статьи 3 настоящего Соглашения, в соответствии с местными законами и официальными распоряжениями по вопросам импорта и экспорта.

#### Статья 5

Торговые суда каждой Договаривающейся Стороны и находящиеся на этих судах грузы будут пользоваться в морских портах другой Договаривающейся Стороны во всех отношениях теми же условиями, что и торговые суда и грузы наиболее благоприятствуемых наций.

#### Статья 6

Режим наиболее благоприятствуемой нации, предусматриваемый настоящим Соглашением, не распространяется:

- а) на особые права и преимущества, которые Правительство Хашимитского Королевства Иордания предоставило или предоставит одной из арабских стран;
- б) на льготы, которые предоставлены или будут предоставлены в будущем одной из Договаривающихся Сторон соседнему государству в целях облегчения пограничной торговли.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут стремиться к соблюдению равенства стоимости взаимных поставок товаров СССР и Иордании.

#### Статья 8

Все платежи за товары, поставляемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в английских фунтах стерлингов или в другой валюте по согласованию Сторон.

#### Статья 9

Ввиду того, что в СССР по его законам монополия внешней торговли принадлежит государству, Советский Союз учредит в Иордании свое Торговое представительство. Оба Правительства в ближайшее время проведут переговоры с целью согласования правового положения этого Торгового представительства.

## Статья 10

Настоящее Соглашение будет ратифицировано каждой Договаривающейся Стороной в соответствии с ее законодательством. Оно вступит в силу после обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение двух лет со дня вступления его в силу.

Оно будет автоматически возобновляться из года в год, если одна из Сторон не уведомит письменно другую Сторону за шесть месяцев до истечения любого годового периода действия Соглашения о своем желании денонсировать его.

СОВЕРШЕНО в Москве 21 января 1969 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:  
М. КУЗЬМИН

По уполномочию  
Правительства Хашимитского  
Королевства Иордания:  
[Illegible — Illisible]<sup>1</sup>

ПРИЛОЖЕНИЕ К ТОРГОВОМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ СССР  
И ИОРДАНИЕЙ ОТ 21 ЯНВАРЯ 1969 ГОДА

## СПИСОК « А »

*товары для экспорта из СССР в Иорданию*

Машины разные, включая компрессоры, насосы, оборудование для электростанций, мельничное оборудование (жернова и др.), станки деревообрабатывающие и металлообрабатывающие;  
Оборудование для обработки кож и пошива обуви;  
Строительное оборудование;  
Пожарное оборудование;  
Сельскохозяйственные машины разные, включая тракторы, плуги, сеялки и др.;  
Электрооборудование, включая моторы, электрические передвижные станции, трансформаторы и др.;  
Автомобили легковые и грузовые;  
Мотоциклы и велосипеды;  
Режущие инструменты, абразивы, твердые сплавы;  
Измерительные приборы и инструменты;  
Точные инструменты;  
Оптические инструменты;  
Пишущие машинки;

<sup>1</sup> N. Al-Sharbi.



Счётные машины;  
Счётные линейки;  
Чертёжные инструменты;  
Радиоприёмники;  
Швейные машины;  
Фотопринадлежности;  
Часы разные;  
Спортивные ружья и охотничьи принадлежности;  
Медицинские и фармацевтические товары;  
Химические товары;  
Чернила и краски;  
Лесоматериалы (пиломатериалы, фанера);  
Строительные материалы;  
Асбест;  
Прокат чёрных металлов;  
Бумага газетная и другая;  
Сахар;  
Семена сельскохозяйственных культур;  
Ткани хлопчатобумажные, шерстяные, из искусственного шёлка и нитки;  
Ковры разные;  
Изделия из пластмассы;  
Электролампы;  
Фарфоровая, фаянсовая и другая посуда;  
Изоляторы высокого напряжения;  
Кинофильмы, произведения печати, граммпластины и филателия;  
Спички.

## СПИСОК « Б »

Фосфаты и их производные\*;  
Изделия из перламутра;  
Оливковое масло;  
Изделия ручной вышивки;  
Сигареты;  
Готовая одежда;  
Трикотаж;  
Шерстяные ткани;  
Дублёная кожа;  
Изделия из кожи;  
Цитрусовые, фрукты и овощи;  
Аккумуляторы;  
Произведения печати, граммпластины и филателия.

---

\* Резкспорт разрешается по предварительному согласованию Сторон.

الطحق  
بالاغلاق التجارى  
بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية  
و السلطنة الاردنية الهاشمية الموحدة  
١٢ كانون الثاني سنة ١٩٦٦

الجدول "ب"  
البضائع التي تصدرها السلطنة الاردنية الهاشمية الى الاتحاد السوفياتي

- نوسقات و مشتقاته (x)
- ممنوعات صدفية
- زيت الزيتون
- ممنوعات مطرزة
- سجاير
- البسة جاهزة
- البسة مصنرة
- اقمشة صوفية
- جلود مدبوقة
- حشيشات و فواكه و خضار متنوعة
- بطاريات سائلة
- مطبوعات و اسطوانات و طوابيع برید

(x) لا يمكن اعادة التصدير الا بموافقة الفريقين المسبقة





آلات قاطعة و مجلخات و سبائك صلدة  
 آلات و اجهزة قياس  
 آلات دقيقة  
 آلات بصرية  
 ماكينات كاتبة  
 ماكينات حاسبة  
 ادوات رسم  
 اجهزة راديو  
 ماكينات خياطة  
 اجهزة تصوير  
 ساعات مختلفة  
 بنادق صيد و معدات قنص  
 بضائع طبية و صيدلية  
 بضائع كيميائية  
 حبر و اصباغ  
 خشب "كتل و معاكس"  
 مواد بناء  
 حجر الفتيل (اسبستوس)  
 معادن مطروقة  
 ورق للصحف و غيرها  
 سكر  
 بدور للمنتجات الزراعية  
 اقمشة قطنية و صوفية و من حرير اصطناعي و خيوط  
 ابسطة. مختلفة  
 بضائع بلاستيك  
 لمبات كهربائية  
 اواني صيني و فخار و غيرها  
 عوازل ضغط عالي  
 افلام سينمائية و مطبوعات و اسطوانات و طوابع بريد





الملحق  
بالاتفاق التجاري  
بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية  
و المملكة الاردنية الهاشمية الموقع في  
٢١ كانون الثاني سنة ١٩٦٦

الجدول ١٠

البضائع التي تصدرها الاتحاد السوفياتي الى المملكة الاردنية الهاشمية

آلات مختلفة بما فيها

مكابس

طلبات

اجهزة مطاحن (احجار مطاحن و خلائها)

الات صناعية لاشغال التجارة و اشغال المعادن

اجهزة لدبغ الجلود و لصنع الاحذية

اجهزة تشييد

اجهزة لمكانحة الحريق

اجهزة زراعية مختلفة بما فيها

جرارات

محارث

آلات بذر و غيرها

اجهزة كهربائية بما فيها

موتورات

محطات كهرباء متعلقة

محولات و غيرها

سيارات ركوب و لوريات

موتوسيكلات و دراجات

## المادة السابعة

يحاول الفريقان المتعاقدان المحافظة على تعادل قيمة البضائع المتبادلة بين الاتحاد السوفياتى و الاردن.

## المادة الثامنة

يجرى تسديد اتمان البضائع المستوردة و المصدرة بموجب هذا الاتفاق بالجنيه الاسترلينى او باية عملة يتفق عليها الفريقان.

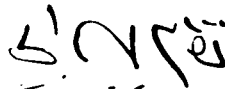
## المادة التاسعة

نظرا لان التجارة الخارجية فى الاتحاد السوفياتى محتكرة للدولة وفقا لقوانينه فان اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية سينشئ مفاوضات تجارية فى المملكة الاردنية الهاشمية و ستجرى الحكومتان مباحثات فى اقرب وقت للاتفاق على الوضع القانونى لهذه المفاوضات التجارية.

## المادة العاشرة

يصدق هذا الاتفاق من قبل كل فريق متعاقد وفقا لتشريعته و يصبح نافذا بعد تبادل وثائق التصديق و يبعث سارى لمدة سنتين من تاريخ نفاذه و يجدد سنة بعد سنة بصورة تلقائية ما لم ينقضه احد الفريقين تحريرا مبلغا الفريق الاخر و يفتته فى ذلك قبل ستة اشهر من انقضاء اى سنة من سنى النفاذ.

حرر فى موسكو بتاريخ ٢١ كانون الثاني ١٩٦٩، نسختين أصليتين كل منهما باللغة الروسية و باللغة العربية و يحول على كلا النصين.

<sup>1</sup>  
عن حكومة  
المملكة الاردنية الهاشمية

<sup>2</sup>  
عن حكومة  
اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

<sup>1</sup> N. Al-Sharbi.

<sup>2</sup> M. Kuzmin.

### المادة الثالثة

يجرى التبادل التجارى بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية و المملكة الاردنية الهاشمية على اساس الجدولين ١٠\* و ١١\* المرفقين بهذا الاتفاق.

الجدول ١٠\* يحتوى على البضائع التى يصدرها اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية الى المملكة الاردنية الهاشمية و الجدول ١١\* يحتوى على البضائع التى تصدرها المملكة الاردنية الهاشمية الى اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية وكذلك يجرى التبادل التجارى على اساس الجداول التى يتفق عليها الفريقان المتعاقدان فى المستقبل.

### المادة الرابعة

لا تسرى نصوص المادة الثالثة على حقوق الافراد و المنظمات التجارية الاردنية و حقوق المنظمات التجارية السوفياتية فى عقد صفقات تجارية فى البضائع التى لم تذكر فى الجدول ٢\* و الجدول ١١\* المشار اليهما فى المادة الثالثة لهذا الاتفاق على ان تراعى العوائق و الانظمة المحلية الخاصة بالاستيراد و التصدير.

### المادة الخامسة

تتمتع البواخر التجارية لكل من الفريقين المتعاقدين و حمولاتها فى الموانئ البحرية لكل من الفريقين بنفس المعاملة التى تعطى للبواخر التجارية و حمولاتها المتعلقة بحالة الدولة الاكثر رعاية.

### المادة السادسة

لا تسرى معاملة الدولة الاكثر رعاية المذكورة فى هذا الاتفاق على ما يلى :  
 ١\* الحقوق الخاصة و المنافع التى منحتها او ستمنحها حكومة المملكة الاردنية الهاشمية لاي بلد من البلدان العربية.  
 ٢\* الامتيازات التى منحتها او سيمنحها فى المستقبل احد الفريقين المتعاقدين الى اى بلد مجاور لتسهيل العلامات التجارية عبر الحدود.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تجارى

بين

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

و

المملكة الاردنية الهاشمية

ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية و حكومة المملكة الاردنية الهاشمية رغبة منهما فى تطوير العلاقات التجارية بين بلديهما على اساس المساواة و الفوائد المشتركة قد اتفقتا على ما يلى .

المادة الاولى

تهد حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية و حكومة المملكة الاردنية الهاشمية باتخاذ جميع التدابير بالوسائل الممكنة لديهما لتطوير التبادل التجارى بين البلدين .

المادة الثانية

تضع الحكومتان الواحدة للاخرى بالقابل المعاملة التى يحنانها للدولة الاكثر رهاية و ذلك بالنسبة لجميع البضائع المستوردة الى اراضى الفريقين المتعاقدين و تطبق معاملة الدولة الاكثر رهاية على انظمة تصدير و استيراد البضائع و على جمع الرسوم و الضرائب الجمركية و الاجهر من اى نوع يفرض على الاستيراد و التصدير و تطبق على القواعد و التعليقات و الاوامر الرسمية المتعلقة بها و على جمع الرسوم المحلية و تسهيل منح اجازات الاستيراد و التصدير . و يطبق الفريقان المتعاقدان ايضا معاملة الدولة الاكثر رهاية على الاشخاص و الهيئات القانونية و المعنوية الذين سيكون وجودهم ضروريا فى اراضى احد الفريقين المتعاقدين بخصوص المعاملة التجارية بموجب هذا الاتفاق .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS AND THE HASHEMITE KING-  
DOM OF JORDAN

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, desiring to develop trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan pledge themselves to take all steps in their power to develop trade between the two countries.

*Article 2*

The two Governments shall grant each other most-favoured-nation treatment in respect of all goods imported into the respective territories of the Contracting Parties.

Most-favoured-nation treatment shall be applied in respect of all matters relating to customs duties and taxes of any kind imposed on the import and export of goods, to regulations, requirements and formalities connected with the import or export of goods, to all internal charges of any kind and to matters relating to the system for the import and export of goods and the issue of import and export licences.

The two Contracting Parties shall also apply most-favoured-nation treatment in respect of physical and juridical persons whose presence in the territory of either Contracting Party is required in connexion with trade operations under this Agreement.

*Article 3*

Trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hashemite Kingdom of Jordan shall be effected on the basis of schedules "A" and "B" annexed to this Agreement.

Schedule "A" includes goods to be exported from the Union of Soviet Socialist Republics to Jordan and schedule "B" includes goods to be exported from Jordan to the USSR.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 September 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Amman, in accordance with article 10.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie s'engagent à prendre toutes les mesures qui sont en leur pouvoir pour développer les échanges commerciaux entre les deux pays.

*Article 2*

Les deux Gouvernements s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes les marchandises importées sur les territoires respectifs des Parties contractantes.

Le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera aux droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations, aux règles, obligations et formalités relatives aux importations ou aux exportations, aux impôts intérieurs de toute nature ainsi qu'au régime des importations et exportations de marchandises et à la délivrance des autorisations d'entrée et de sortie.

Les Parties contractantes accorderont également le traitement de la nation la plus favorisée aux personnes physiques et morales dont la présence sur le territoire de l'une des Parties contractantes est nécessaire pour des opérations commerciales effectuées en vertu du présent Accord.

*Article 3*

Les échanges commerciaux entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume hachémite de Jordanie s'effectueront sur la base des listes « A » et « B » annexées au présent Accord.

La liste « A » énumère les produits exportés de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vers la Jordanie et la liste « B » énumère les produits exportés de la Jordanie vers l'URSS.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 septembre 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Amman, conformément à l'article 10.

Trade may also be effected on the basis of schedules to be agreed upon in the future between the Contracting Parties.

*Article 4*

The provisions of article 3 shall not affect the rights of Soviet foreign trade organizations or of Jordanian private individuals or trade organizations to conclude contracts in respect of goods not specified in schedules "A" and "B" referred to in article 3 of this Agreement, in accordance with the local laws and official regulations governing matters relating to the import and export of goods.

*Article 5*

The merchant vessels of each Contracting Party and their cargoes shall, in the seaports of the other Contracting Party, in all respects enjoy the same conditions as the merchant vessels and cargoes of the most favoured nations.

*Article 6*

The most-favoured-nation treatment provided for under this Agreement shall not apply to :

(a) Special rights and advantages which have been or may hereafter be granted by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to one of the Arab countries;

(b) Exemptions which have been or may hereafter be granted by either Contracting Party to a contiguous State for the purpose of facilitating frontier traffic.

*Article 7*

The Contracting Parties shall endeavour to observe equality in the prices of reciprocal deliveries of USSR and Jordanian goods.

*Article 8*

All payments for goods delivered in accordance with this Agreement shall be made in pounds sterling or in another currency to be agreed upon between the Parties.

*Article 9*

In view of the fact that, under the laws of the USSR, foreign trade is a State monopoly, the Soviet Union shall establish a Trade Delegation in Jordan.

Les échanges commerciaux pourront également s'effectuer sur la base de listes qui seront établies dans l'avenir de commun accord entre les Parties contractantes.

#### *Article 4*

Les dispositions de l'article 3 ne limitent pas les droits des organismes du commerce extérieur soviétique et ceux des particuliers et des organismes commerciaux jordaniens de conclure, conformément aux lois nationales et aux règlements officiels régissant les questions d'importation et d'exportation, des contrats portant sur des produits qui ne figurent pas sur les listes « A » et « B » mentionnées dans l'article 3 du présent Accord.

#### *Article 5*

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes ainsi que leurs cargaisons bénéficieront à tous les égards, dans les ports maritimes de l'autre Partie contractante, des mêmes conditions que les navires marchands et les cargaisons des nations les plus favorisées.

#### *Article 6*

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu dans le présent Accord ne s'applique pas :

a) Aux droits et avantages spéciaux qui ont été ou pourront être accordés par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie à un autre pays arabe;

b) Aux avantages qui ont été ou pourront être accordés dans l'avenir par l'une des Parties contractantes à un État limitrophe en vue de faciliter le trafic frontalier.

#### *Article 7*

Les Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que les livraisons réciproques de marchandises entre l'URSS et la Jordanie aient une valeur équivalente.

#### *Article 8*

Tous les paiements relatifs à des marchandises livrées en vertu du présent Accord seront effectués en livres sterling ou en une autre monnaie dont les Parties pourront convenir.

#### *Article 9*

Étant donné qu'en URSS, en vertu de sa législation, le monopole du commerce extérieur appartient à l'État, l'Union soviétique établira en Jordanie

The two Governments shall, in the near future, conduct negotiations with a view to agreeing upon the legal status of this Trade Delegation.

*Article 10*

This Agreement shall be ratified by each Contracting Party in accordance with its own legislation. It shall enter into force following the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for two years after the date of its entry into force.

It shall be automatically renewed from year to year, unless one of the Parties gives written notice to the other Party, six months before the expiry of any one-year period, of its desire to denounce it.

DONE at Moscow on 21 January 1969, in duplicate, in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics :  
M. KUZMIN

For the Government  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan :  
N. AL-SHARBI

ANNEX TO THE TRADE AGREEMENT OF 21 JANUARY 1969  
BETWEEN THE USSR AND JORDAN

SCHEDULE "A"

*Goods for export from the USSR to Jordan*

Machinery of various types, including compressors, pumps, equipment for power stations, milling equipment (millstones etc.), wood-working and metal-working machine tools;  
Equipment for dressing hides and sewing shoes;  
Building equipment;  
Fire-fighting equipment;  
Agricultural machinery of various types, including tractors, ploughs, seeding-machines, etc. ;  
Electrical equipment, including motors, portable electric generators, transformers, etc. ;  
  
Motor cars and lorries;  
Motor cycles and bicycles;  
Cutting tools, abrasives, hard alloys;  
Measuring instruments and tools;  
Precision instruments;

une Représentation commerciale. Les deux Gouvernements entameront dans un proche avenir des négociations en vue de déterminer de concert la situation juridique de cette Représentation commerciale.

*Article 10*

Le présent Accord sera ratifié par chacune des Parties contractantes conformément à sa législation. Il entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification et sera valable pendant deux ans à compter du jour de son entrée en vigueur.

Il sera automatiquement renouvelé d'année en année à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son désir d'y mettre fin six mois avant l'expiration de l'une quelconque de ses périodes de validité annuelles.

FAIT à Moscou, le 21 janvier 1969, en deux exemplaires, chacun en langue russe et en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques :

M. KOUZMINE

Pour le Gouvernement  
hachémite de Jordanie :

N. AL-SHARBI

ANNEXE DE L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'URSS  
ET LA JORDANIE, DU 21 JANVIER 1969

LISTE "A"

*Produits à exporter de l'URSS vers la Jordanie*

Machines diverses, y compris compresseurs, pompes, matériel pour centrales électriques, matériel de minoterie (meules, etc.), machines-outils pour le travail du bois et des métaux;

Matériel pour le travail des cuirs et peaux et la confection de chaussures;

Matériel de construction;

Matériel de lutte contre l'incendie;

Machines agricoles diverses, y compris tracteurs, charrues, semoirs, etc.;

Matériel électrique, y compris moteurs, groupes électrogènes mobiles, transformateurs, etc.;

Voitures de tourisme et camions;

Motocycles et bicyclettes;

Instruments à découper, abrasifs, alliages durs;

Instruments et appareils de mesure;

Instruments de précision;

Optical instruments;  
Typewriters;  
Calculating machines;  
Slide-rules;  
Draftsman's instruments;  
Radio sets;  
Sewing machines;  
Photographic equipment;  
Clocks and watches of various types;  
Sporting guns and hunting gear;  
Medical and pharmaceutical products;  
Chemical products;  
Inks and dyes;  
Lumber (sawnwood, plywood);  
Building materials;  
Asbestos;  
Rolled ferrous metals;  
Newsprint and other paper;  
Sugar;  
Seeds for agricultural crops;  
Cotton, woollen, artificial silk and artificial fibre fabrics;  
Rugs and carpets of various types;  
Articles of plastics materials;  
Electric lightbulbs;  
China, pottery and other kitchenware;  
High tension insulators;  
Cinematographic films, printed matter, gramophone records and postage stamps;  
Matches.

SCHEDULE "B"

*Goods for export from Jordan to the USSR*

Phosphates and derivatives\*;  
Articles of mother of pearl;  
Olive oil;  
Hand-embroidered articles;  
Cigarettes;  
Ready-made clothing;  
Knitted goods;  
Woollen fabrics;  
Tanned hides;  
Leather goods;  
Citrus fruits, other fruits and vegetables;  
Accumulators;  
Printed matter, gramophone records and postage stamps.

---

\* May be re-exported with the prior consent of the Parties.

Instruments optiques;  
Machines à écrire;  
Machines à calculer;  
Règles à calcul;  
Instruments de dessin;  
Postes de radio;  
Machines à coudre;  
Accessoires photographiques;  
Articles d'horlogerie;  
Fusils et articles de chasse;  
Produits médicaux et pharmaceutiques;  
Produits chimiques;  
Encres et peintures;  
Bois (contreplaqué et bois sciés);  
Matériaux de construction;  
Amiante;  
Produits sidérurgiques laminés;  
Papier journal et autre;  
Sucre;  
Semences de plantes agricoles;  
Tissus de coton, de laine, de soie artificielle et fils;  
Tapis divers;  
Articles en matières plastiques;  
Lampes électriques;  
Vaisselle de porcelaine, de faïence et autre;  
Isolateurs haute tension;  
Films cinématographiques, imprimés, disques et articles de philatélie;  
Allumettes.

## LISTE "B"

*Produits à exporter de la Jordanie vers l'URSS*

Phosphates et produits dérivés\*;  
Articles en nacre;  
Huile d'olive;  
Articles brodés à la main;  
Cigarettes;  
Vêtements de confection;  
Articles de bonneterie;  
Tissus de laine;  
Peaux tannées;  
Articles en cuir;  
Agrumes, fruits et légumes;  
Accumulateurs;  
Imprimés, disques et articles de philatélie.

---

\* La réexportation est autorisée moyennant accord préalable entre les Parties.





**No. 10365**

---

**FRANCE  
and  
TOGO**

**Defence Agreement. Signed at Paris on 10 July 1963**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 18 March 1970.*

---

**FRANCE  
et  
TOGO**

**Accord de défense. Signé à Paris le 10 juillet 1963**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 18 mars 1970.*

## ACCORD DE DÉFENSE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Président de la République française, d'une part,  
Le Président de la République togolaise, d'autre part,

Conscients des responsabilités qui leur incombent en ce qui concerne le maintien de la paix, conformément aux principes de la Charte des Nations Unies;  
Soucieux de matérialiser les liens d'amitié et de confiante coopération qui les unissent;

Considérant que les parties contractantes manifestent à cette fin la volonté de coopérer dans le domaine de la défense;

Désireux de déterminer les modalités de cette coopération dont les engagements ont un caractère essentiellement défensif, ont résolu de conclure le présent accord;

Ils ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française, M. Habib-Deloncle,  
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères;

Le Président de la République togolaise, M. Apedo-Amah,  
Ministre des Affaires Étrangères,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1<sup>er</sup>*

La République française et la République togolaise se prêtent aide et assistance pour préparer et assurer leur défense.

### *Article 2*

La République togolaise responsable de sa défense intérieure et extérieure peut demander à la République française une aide dans des conditions définies par des accords spéciaux.

### *Article 3*

La République française apportera à la République togolaise, dans les conditions prévues par les accords de coopération des 26 et 30 octobre 1961, l'aide nécessaire à la constitution de ses forces armées.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lomé, conformément à l'article 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DEFENCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE TOGOLESE REPUBLIC

The President of the French Republic, on the one hand,

And the President of the Togolese Republic, on the other hand,

Recognizing their responsibilities with regard to the maintenance of peace in accordance with the principles of the Charter of the United Nations;

Desiring to give material expression to the ties of friendship and sincere co-operation uniting them;

Considering that it is the wish of the Contracting Parties to that end to co-operate in the field of defence;

Desiring to determine the modalities for such co-operation, whereby commitments shall be made essentially for purposes of defence, have decided to conclude this Agreement;

They have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The President of the French Republic : Mr. Michel Habib-Deloncle, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Togolese Republic : Mr. Apedo-Amah, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The French Republic and the Togolese Republic shall extend to each other aid and assistance for the purpose of preparing and ensuring their defence.

*Article 2*

The Togolese Republic, which shall be responsible for its internal and external defence, may request aid from the French Republic in accordance with the terms laid down in special agreements.

*Article 3*

The French Republic shall, in accordance with the terms laid down in the Co-operation Agreements of 26 and 30 October 1961, provide the Togolese Republic with the aid needed to constitute its armed forces.

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lomé, in accordance with article 6.

*Article 4*

Les parties contractantes se concertent sur les problèmes intéressant la défense; elles assurent entre elles une collaboration efficace et régulière aux niveaux nécessaires.

L'étude des problèmes de défense donne lieu à consultations entre les autorités togolaises chargées de la défense et l'autorité militaire française déléguée à cet effet.

*Article 5*

La République togolaise s'engage à donner aux Forces françaises agissant à la demande de la République togolaise en application de l'article 2 du présent texte, toutes facilités et toutes aides nécessaires à sa défense.

Ces facilités comportent notamment :

Le stationnement éventuel et la libre circulation sur le territoire togolais;

La libre circulation dans l'espace aérien et dans les eaux territoriales;

L'utilisation des infrastructures côtière, ferroviaire, routière et aérienne et des réseaux postaux et de télécommunications;

L'établissement et l'utilisation sur le territoire et dans les eaux territoriales des balisages aériens et maritimes et des moyens de transmissions nécessaires à la sécurité et à l'accomplissement des missions des forces armées.

*Article 6*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lomé.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

FAIT à Paris, le 10 juillet 1963 en double exemplaire.

Pour la République française :

Michel HABIB-DELONCLE

[SCEAU]

Pour la République togolaise :

APEDO-AMAH

[SCEAU]

*Article 4*

The Contracting Parties shall co-operate in matters relating to defence; they shall promote effective, regular collaboration at the necessary levels.

Defence questions shall be considered in consultations between the Togolese authorities responsible for defence and the French military authority designated for that purpose.

*Article 5*

The Togolese Republic undertakes to provide French Forces acting at the request of the Togolese Republic under article 2 of this Agreement with all facilities and assistance required for its defence.

These facilities shall include, in particular :

The possibility of stationing troops, and unimpeded movement on Togolese territory;

Unimpeded movement through Togolese air space and territorial waters;

The use of coastal, railway, road and air installations and postal and telecommunications networks;

The establishment and use on the territory and in the territorial waters of air and sea beacons and communications equipment required to ensure the security of the armed forces and the accomplishment of their missions.

*Article 6*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Lomé.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris on 10 July 1963.

For the French Republic :

Michel HABIB-DELONCLE

[SEAL]

For the Togolese Republic :

APEDO-AMAH

[SEAL]



**No. 10366**

---

**FRANCE  
and  
TOGO**

**Diplomatic Convention. Signed at Paris on 10 July 1963**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 18 March 1970.*

---

**FRANCE  
et  
TOGO**

**Convention diplomatique. Signée à Paris le 10 juillet 1963**

*Texte authentique: français.*

*Enregistrée par la France le 18 mars 1970.*

## CONVENTION DIPLOMATIQUE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

---

Le Président de la République française, d'une part,  
Le Président de la République togolaise, d'autre part,

Désireux d'arrêter les principes selon lesquels les deux États entendent affirmer, dans l'égalité complète et le respect de leur indépendance, la permanence des liens d'amitié qui unissent leurs deux peuples;

Reconnaissant que leurs politiques étrangères s'inspirent de l'idéal et des principes de liberté, de démocratie et d'humanisme qui sont ceux de la Charte des Nations Unies;

Soucieux de définir et de préciser les modalités de leur coopération confiante et de renforcer ainsi leur solidarité,

Ont résolu de conclure la présente convention.

Ils ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française, M. Habib-Deloncle, Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères;

Le Président de la République togolaise, M. Apedo-Amah, Ministre des Affaires Étrangères,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article 1<sup>er</sup>*

Chacune des Hautes Parties contractantes accrédite un Ambassadeur auprès de l'autre Haute Partie contractante.

L'Ambassadeur de la République française à Lomé est le doyen du corps diplomatique. Il est réservé à l'Ambassadeur de la République togolaise une place privilégiée parmi les envoyés diplomatiques accrédités à Paris.

### *Article 2*

Les deux États décident, dans le respect de leur indépendance réciproque, de procéder à des échanges de vues réguliers sur les questions de politique étrangère.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 février 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lomé, conformément à l'article 7.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

DIPLOMATIC CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE TOGOLESE REPUBLIC

---

The President of the French Republic, on the one hand,  
And the President of the Togolese Republic, on the other hand,

Desiring to lay down the principles on the basis of which the two States propose to give expression, in circumstances of complete equality and of respect for each other's independence, to the durable ties of friendship which unite their two peoples;

Recognizing that their foreign policies are prompted by the ideals and principles of freedom, democracy and humanism embodied in the Charter of the United Nations;

Wishing to determine and specify the procedures for their co-operation and thereby to strengthen their solidarity,

Have decided to conclude this Convention.

They have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :

The President of the French Republic : Mr. Michel Habib-Deloncle, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Togolese Republic : Mr. Apedo-Amah, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

Each High Contracting Party shall accredit an Ambassador to the other High Contracting Party.

The Ambassador of the French Republic at Lomé shall be the doyen of the diplomatic corps. The Ambassador of the Togolese Republic shall enjoy a privileged position among accredited diplomatic envoys in Paris.

*Article 2*

The two States decide, with due respect for their mutual independence, to hold regular exchanges of views on foreign policy matters.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lomé, in accordance with article 7.

*Article 3*

La République française assure, à la demande de la République togolaise, sa représentation auprès des États et des Organisations où celle-ci n'a pas de représentation propre.

Dans ce cas, les agents diplomatiques et consulaires français et les délégués français agissent conformément aux directives et instructions du Gouvernement de la République togolaise, qui leur sont transmises par l'intermédiaire du Gouvernement de la République française.

Toutefois, et à titre exceptionnel, les communications présentant un caractère évident d'urgence administrative pourront être échangées directement entre le Gouvernement togolais et les agents diplomatiques et consulaires français.

*Article 4*

Aucune des dispositions de la présente convention ne saurait être interprétée comme comportant pour l'un des deux États contractants une limitation quelconque à son pouvoir de négocier et de conclure des traités, conventions ou autres actes internationaux.

*Article 5*

Des postes consulaires pourront être établis d'un commun accord par chacun des deux États sur le territoire de l'autre.

*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes conviennent que tout différend au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente convention qu'Elles ne seraient pas parvenues à résoudre par des négociations directes, sera réglé suivant les procédures prévues par le droit international.

*Article 7*

La présente convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Lomé.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

FAIT à Paris, le 10 juillet 1963, en double exemplaire.

Pour la République française :

Michel HABIB-DELONCLE

[SCEAU]

Pour la République togolaise :

APEDO-AMAH

[SCEAU]

*Article 3*

The French Republic, when so requested by the Togolese Republic, shall provide representation for the latter to States and organizations where it does not have representation of its own.

In such cases, French diplomatic and consular agents and French representatives shall act in accordance with the guidance and instructions of the Government of the Togolese Republic, which shall be conveyed to them through the Government of the French Republic.

In exceptional circumstances, however, communications which clearly require urgent administrative attention may be exchanged directly between the Togolese Government and French diplomatic and consular agents.

*Article 4*

No provision of this Convention shall be construed as in any way limiting the right of either Contracting State to negotiate and conclude treaties, conventions or other international instruments.

*Article 5*

Consulates may, by agreement, be established by either State in the territory of the other State.

*Article 6*

The High Contracting Parties agree that any dispute regarding the application or interpretation of this Convention which they are unable to resolve by direct negotiations shall be settled in accordance with procedures prescribed by international law.

*Article 7*

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Lomé.

It shall remain in force until the expiry of one year from the date on which either Contracting Party shall have expressed the desire to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE in duplicate at Paris on 10 July 1963.

For the French Republic :

Michel HABIB-DELONCLE

[SEAL]

For the Togolese Republic :

APEDO-AMAH

[SEAL]



**No. 10367**

---

**FRANCE  
and  
TOGO**

**Legal Convention. Signed at Paris on 10 July 1963**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 18 March 1970.*

---

**FRANCE  
et  
TOGO**

**Convention judiciaire. Signée à Paris le 10 juillet 1963**

*Texte authentique: français.*

*Enregistrée par la France le 18 mars 1970.*

CONVENTION JUDICIAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

---

Le Président de la République Française et  
Le Président de la République Togolaise  
ont résolu de conclure la présente Convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Française :

M. Michel Habib-Deloncle, Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères;

Le Président de la République Togolaise :

M. Apedo-Amah, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due  
forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE I

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Chapitre I

TRANSMISSION ET REMISE DES ACTES JUDICIAIRES  
ET EXTRA-JUDICIAIRES

*Article 1*

Les actes judiciaires et extra-judiciaires, tant en matière civile et commerciale qu'en matière pénale et administrative, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront transmis directement par l'autorité compétente au Parquet dans le ressort duquel se trouve le destinataire de l'acte.

Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire remettre directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les actes judiciaires et extra-judiciaires destinés à leurs propres ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte sera déterminée par la loi de l'État où la remise doit avoir lieu.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 février 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lomé, conformément à l'article 62.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LEGAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE TOGOLESE REPUBLIC

The President of the French Republic and  
The President of the Togolese Republic  
Have<sup>v</sup> decided to conclude this Convention.

To that end, they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic :

Mr. Michel Habib-Deloncle, Secretary of State for Foreign Affairs;

The President of the Togolese Republic :

Mr. Apedo-Amah, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed on the following provisions :

TITLE I

RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

Chapter I

TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS  
AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

*Article 1*

Writs and extra-judicial documents, both in civil and commercial and in criminal and administrative matters, to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting Parties shall be transmitted direct by the competent authority to the *parquet* having jurisdiction over the person on whom the document is to be served.

The provisions of this article shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause writs and extra-judicial documents addressed to their own nationals to be served direct by their representatives or deputies. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the country in which service is to be effected.

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lomé, in accordance with article 62.

*Article 2*

Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office l'acte à l'autorité compétente et en informera immédiatement l'autorité requérante.

*Article 3*

L'autorité requise se bornera à faire effectuer la remise de l'acte au destinataire.

Si celui-ci l'accepte volontairement, la preuve de la remise se fera au moyen soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'une attestation de l'autorité requise et constatant le fait, le mode et la date de la remise.

L'un ou l'autre de ces documents sera envoyé directement à l'autorité requérante.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, l'autorité requise enverra immédiatement celui-ci à l'autorité requérante, en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pu avoir lieu.

*Article 4*

La remise des actes judiciaires et extra-judiciaires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais.

*Article 5*

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas en matière civile, administrative et commerciale, à la faculté, pour les intéressés résidant sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, de faire effectuer dans l'un des deux États, par les soins des officiers ministériels, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

## Chapitre II

## TRANSMISSION ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 6*

Les commissions rogatoires en matières civile et commerciale à exécuter sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, seront exécutées par les autorités judiciaires.

Elles seront adressées directement au Parquet compétent. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmettra d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informera immédiatement l'autorité requérante.



*Article 2*

If the requested authority is not the competent body, it shall automatically transmit the document to the competent authority and inform the requesting authority immediately.

*Article 3*

The requested authority shall confine itself to having the document served on the addressee.

If the addressee accepts it voluntarily, proof of service shall consist either of a dated receipt signed by him, or of a certificate by the requested authority confirming that service has been effected and indicating the manner and date of service.

One or other of these documents shall be sent direct to the requesting authority.

If an addressee refuses to accept the document, the requested authority shall return it to the requesting authority forthwith and shall state the reason why service could not be effected.

*Article 4*

The cost of serving writs and extra-judicial documents shall not be refunded.

*Article 5*

The provisions of the preceding articles shall, in civil, administrative and commercial matters, be without prejudice to the right of interested parties resident in the territory of one of the two Contracting Parties to have documents served on persons in one of the two States through law officials.

## Chapter II

## TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

*Article 6*

Letters rogatory in civil and commercial matters to be executed in the territory of one of the two Contracting Parties shall be executed by the judicial authorities.

They shall be sent direct to the competent *parquet*. If the requested authority is not the competent body, it shall automatically transmit the letter rogatory to the competent authority and inform the requesting authority forthwith.

*Article 7*

Les commissions rogatoires en matière pénale à exécuter sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes seront transmises entre les Ministères de la Justice. Elles seront exécutées par les autorités compétentes de l'État requis.

Les demandes de renseignements en matière administrative seront également transmises aux autorités compétentes par les Ministères de la Justice.

*Article 8*

Les dispositions des articles 6 et 7 n'excluent pas la faculté pour les Parties contractantes de faire exécuter directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants.

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise sera déterminée par la loi de l'État où la commission rogatoire doit être exécutée.

*Article 9*

L'autorité requise pourra refuser d'exécuter une commission rogatoire si, d'après la loi de son pays, celle-ci n'est pas de sa compétence ou si elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de l'État où elle doit être exécutée.

*Article 10*

Les personnes dont le témoignage est demandé seront invitées à comparaître par simple avis administratif; si elles refusent de déférer à cet avis, l'autorité requise devra user des moyens de contrainte prévus par la loi de son pays.

*Article 11*

Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise fera toute diligence pour :

- 1<sup>o</sup>) exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de son pays;
- 2<sup>o</sup>) informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister, dans le cadre de la législation de l'État requis.

*Article 12*

L'exécution des commissions rogatoires ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

*Article 7*

Letters rogatory in criminal matters to be executed in the territory of one of the two Contracting Parties shall be transmitted between the Ministries of Justice. They shall be executed by the competent authorities of the requested State.

Requests for information in administrative matters shall also be transmitted to the competent authorities by the Ministries of Justice.

*Article 8*

The provisions of articles 6 and 7 shall be without prejudice to the right of the Contracting Parties to cause letters rogatory concerning the hearing of their nationals to be executed direct by their representatives or deputies.

Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the person in respect of whom the hearing is requested shall be determined by the law of the State in which the letter rogatory is to be executed.

*Article 9*

The requested authority may refuse to execute a letter rogatory if, under its national legislation the letter rogatory does not fall within its competence or is liable to impair the sovereignty, security or public policy of the State in which it is to be executed.

*Article 10*

Persons whose testimony is requested shall be invited to appear by a regular administrative notice; if they refuse to comply with such notice, the requested authority shall employ the means of coercion provided for in its national legislation.

*Article 11*

The requested authority shall, at the express wish of the requesting authority, with all due dispatch :

- (1) Execute the letter rogatory by means of a special formality, if that formality does not conflict with its national legislation;
- (2) Inform the requesting authority in good time of the date and place of execution of the letter rogatory, so that the interested parties may be present, in accordance with the legislation of the requested State.

*Article 12*

The execution of letters rogatory shall not give rise to the refunding of any costs save the fees of experts.

## Chapitre III

## COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

*Article 13*

Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement de l'État où réside le témoin l'invitera à se rendre à la convocation qui lui sera adressée. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour calculées depuis la résidence du témoin seront au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'État où l'audition devra avoir lieu; il lui sera fait, sur sa demande, par les soins des autorités consulaires de l'État requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Aucun témoin qui, cité dans l'un des deux États comparaitra volontairement devant les juges de l'autre État ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis. Cette immunité cessera trente jours après la date à laquelle la déposition aura pris fin et où le retour du témoin aura été possible.

*Article 14*

Les demandes d'envoi de témoins détenus seront adressées directement au Parquet compétent.

Il sera donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

## Chapitre IV

## CASIER JUDICIAIRE

*Article 15*

Les deux Parties contractantes se donneront réciproquement avis des condamnations pour crimes et délits prononcées par les juridictions de l'une d'elles à l'encontre des ressortissants de l'autre et des personnes nées dans le territoire de l'autre État. Les bulletins du casier judiciaire échangés à cet effet seront adressés directement de parquet à parquet.

*Article 16*

En cas de poursuites devant une juridiction de l'une des Parties contractantes, le Parquet de ladite juridiction pourra obtenir directement des autorités compétentes de l'autre Partie un bulletin de casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

## Chapter III

## APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

*Article 13*

If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the Government of the State in which he is resident shall call upon him to answer the summons. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place; at his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authorities of the requesting State.

No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State may be prosecuted or detained in the latter State for offences or convictions antedating his departure from the territory of the requested State. This immunity shall cease thirty days after the date on which the testimony has been completed and/or the return of the witness has become possible.

*Article 14*

Requests for the sending of witnesses who are in custody shall be addressed direct to the competent *parquet*.

Such requests shall be complied with, unless there are special objections, on the understanding that the said persons in custody are returned promptly.

## Chapter IV

## JUDICIAL RECORDS

*Article 15*

The two Contracting Parties shall report to each other all convictions for crimes and offences pronounced by their courts against nationals and persons born in the territory of the other State. Extracts from the judicial records exchanged for that purpose shall be addressed direct by one *parquet* to the other.

*Article 16*

In proceedings before a court of one of the Contracting Parties, the *parquet* of that court may obtain direct from the competent authorities of the other Party an extract from the judicial records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

*Article 17*

Lorsque les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes, hors le cas de poursuites, ou les autorités administratives de ladite Partie désireront se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre Partie, elles pourront l'obtenir directement des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de l'État requis.

## Chapitre V

## ÉTAT CIVIL ET LÉGALISATION

*Article 18*

Le Gouvernement de la République Française remettra au Gouvernement de la République Togolaise, aux époques déterminées ci-après, une expédition ou un original des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés en France, ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus en France, en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'État Civil et d'interdiction judiciaire concernant les nationaux togolais.

Les extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis au Gouvernement de la République Togolaise lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées au Togo.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par le Gouvernement de la République Française au Gouvernement de la République Togolaise.

Le Gouvernement de la République Togolaise fera opérer au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'État Civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés.

La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'exequatur, faite à titre de simple renseignement.

*Article 19*

Le Gouvernement de la République Togolaise remettra au Gouvernement de la République Française, aux époques déterminées ci-après, une expédition ou un original des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés au Togo ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus au Togo en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'État Civil et d'interdiction judiciaire concernant les nationaux français.

*Article 17*

Where, other than in the case of proceedings, the judicial authorities of one of the Contracting Parties or the administrative authorities of that Party wish to receive an extract from the judicial records of the other Party, they may obtain it direct from the competent authorities, in the instances and within the limits prescribed in the legislation of the requested State.

## Chapter V

## CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

*Article 18*

The Government of the French Republic shall, at the times specified below, transmit to the Government of the Togolese Republic a copy or the original of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in France, as well as extracts of judgements and decisions rendered in France in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern Togolese nationals.

Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Government of the Togolese Republic when they concern persons who were married in Togo.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Government of the French Republic to the Government of the Togolese Republic.

The Government of the Togolese Republic shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned.

In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

*Article 19*

The Government of the Togolese Republic shall, at the times specified below, transmit to the Government of the French Republic a copy or the original of certificates of recognition of natural children, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in Togo, as well as extracts of judgements and decisions rendered in Togo in matters of divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern Togolese nationals.

Les extraits des jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps seront également transmis au Gouvernement de la République Française lorsqu'ils concerneront des personnes qui se sont mariées en France.

Tous les trois mois, les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre précédent, seront remis par le Gouvernement de la République Togolaise au Gouvernement de la République Française.

Le Gouvernement de la République Française fera opérer, au vu de ces expéditions et extraits, sur les registres de l'État Civil, les mentions adéquates en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés.

La mention des jugements et arrêts sera, à défaut d'exequatur, faite à titre de simple renseignement.

#### *Article 20*

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Togolaise délivreront sans frais des expéditions des actes de l'État Civil dressés sur leurs territoires respectifs, lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif dûment spécifié ou en faveur de leurs ressortissants indigents.

Ils délivreront également sans frais des expéditions des actes de l'État Civil dressés sur leurs territoires respectifs, lorsque ces actes concerneront des étrangers de nationalité tierce et seront demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'État Civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques et consulaires seront assimilés aux actes de l'État Civil dressés sur les territoires respectifs des deux États.

Le fait de la délivrance des expéditions d'un acte de l'État Civil ne préjugera en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux États.

#### *Article 21*

Les demandes faites par les autorités françaises seront transmises aux autorités locales togolaises par le représentant de la France ou son délégué territorialement compétent.

Les demandes faites par les autorités togolaises seront transmises aux autorités locales françaises par le représentant du Togo ou son délégué territorialement compétent.

La demande spécifiera sommairement le motif invoqué.



Extracts of judgements and decisions rendered in matters of divorce and separation shall also be transmitted to the Government of the French Republic when they concern persons who were married in France.

Each quarter, copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted by the Government of the Togolese Republic to the Government of the French Republic.

The Government of the French Republic shall enter in the civil register appropriate particulars from such copies and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned.

In the absence of a grant of execution, particulars of judgements and decisions shall be included merely for information purposes.

#### *Article 20*

The Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic shall issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in their respective territories, when so requested, for a duly specified administrative reason or for needy nationals.

They shall also issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in their respective territories, where such extracts relate to aliens who are nationals of a third country and are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed in diplomatic and consular posts shall be equated with extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

The fact that copies of extracts from the civil register have been issued shall in no way prejudice the question of the nationality of the person concerned so far as the two States are concerned.

#### *Article 21*

Requests made by the French authorities shall be transmitted to the Togolese local authorities by the representative of France or his deputy for the territory.

Requests made by the Togolese authorities shall be transmitted to the French local authorities by the representative of Togo or his deputy for the territory.

Requests shall state briefly the grounds on which they are made.

*Article 22*

Par acte de l'État Civil, au sens des articles 20 et 21 ci-dessus il faut entendre :

- les actes de naissance,
- les actes de déclaration d'un enfant sans vie,
- les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les Officiers de l'État Civil,
- les avis de légitimation,
- les actes de mariage,
- les actes de décès,
- les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'État Civil,
- les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps.

*Article 23*

Seront admis, sans légalisation, sur les territoires respectifs de la République Française et de la République Togolaise les documents suivants établis par les autorités de chacun des deux États :

- les expéditions des actes de l'État Civil tels qu'ils sont énumérés à l'article 22 ci-dessus;
- les expéditions des décisions, ordonnances et autres actes judiciaires des tribunaux français et togolais;
- les affidavits, déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans ces tribunaux;
- les actes notariés;
- les certificats de vie des rentiers viagers.

Les documents énumérés ci-dessus devront être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils seront établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

## Chapitre VI

## CAUTION « JUDICATUM SOLVI » ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

*Article 24*

Les ressortissants français au Togo et les ressortissants togolais en France auront, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, un libre et facile

*Article 22*

Extracts from the civil register, as referred to in articles 20 and 21 above, mean :

- Birth certificates;
- Declarations of still births;
- Certificates of recognition of natural children made out by civil registrars;
  
- Certificates of legitimation;
- Marriage certificates;
- Death certificates;
- Transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil register;
- Transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation.

*Article 23*

The following documents, made out by the authorities in either State, shall be accepted, without need of authentication, in the respective territories of the French Republic and the Togolese Republic :

- Copies of extracts from the civil register, as enumerated in article 22 above;
  
- Copies of decisions, orders and other judicial documents of the French and Togolese courts;
- Affidavits, written statements or other judicial documents registered or filed in such courts;
- Notarized documents;
- Certificates of entitlement for annuitants.

The foregoing documents shall bear the signature and the official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, they shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

## Chapter VI

SECURITY FOR COSTS AND PENALTIES BY FOREIGN PLAINTIFFS  
("CAUTIO JUDICATUM SOLVI") AND LEGAL AID*Article 24*

French nationals in Togo and Togolese nationals in France shall, in the territory of each of the Contracting Parties, have free and unrestricted access

accès auprès des tribunaux tant administratifs que judiciaires pour la poursuite et la défense de leurs droits.

Ils ne pourront se voir imposer ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

Les dispositions du présent article s'appliquent également aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'un des deux États.

#### *Article 25*

Les ressortissants de chacun des deux États jouiront, sur le territoire de l'autre, du bénéfice de l'Assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance sera demandée.

Le certificat attestant l'insuffisance des ressources sera délivré au requérant par les autorités de sa résidence habituelle, s'il réside sur le territoire de l'un des deux pays. Ce certificat sera délivré par le Consul de son pays territorialement compétent, si l'intéressé réside dans un État tiers.

Lorsque l'intéressé résidera dans l'État où la demande sera formée, des renseignements pourront, à titre complémentaire, être pris auprès des autorités de l'État dont il est ressortissant.

### Chapitre VII

#### EXÉCUTION DES PEINES

#### *Article 26*

Chaque État peut, sur la demande de l'autre État, décider d'accorder le transfèrement d'un des ressortissants de l'autre État, condamné à une peine privative de liberté pour lui faire purger sa peine sur le territoire de l'État requérant.

#### *Article 27*

Les frais du transfèrement sont à la charge de l'État qui le requiert.

#### *Article 28*

Sur avis conforme du parquet établi près la juridiction ayant prononcé la condamnation et du Gouvernement de l'État dont relève cette juridiction sont décidées selon la législation de l'État où la peine est exécutée les commutations, réductions et remises gracieuses, libérations conditionnelles et autres modalités d'exécution des peines.

to administrative tribunals and courts of law for the purpose of ensuring the exercise and protection of their rights.

No security or deposit of any kind may be imposed on them by reason of their status as foreigners or the absence of domicile or residence in the country.

The provisions of this article shall also apply to bodies corporate set up or authorized under the law of one of the two States.

#### *Article 25*

Nationals of either State shall, in the territory of the other State, be entitled to legal aid on the same basis as the nationals of that State, provided they comply with the law of the country in which the aid is requested.

Certificates of need shall be issued to applicants by the authorities at their normal place of residence, if they are resident in the territory of one of the two countries. If the person concerned is resident in a third State, the certificate shall be issued by the appropriate consul for the territory.

Where the person concerned is resident in the State in which the request is made, additional information may be sought from the authorities of the State of which he is a national.

### Chapitre VII

#### ENFORCEMENT OF SENTENCES

#### *Article 26*

Each State may, at the request of the other, decide to authorize the transfer of a national of the other State who has been given a sentence involving deprivation of liberty, so that he serves his sentence in the territory of the requesting State.

#### *Article 27*

The costs of the transfer shall be borne by the requesting State.

#### *Article 28*

With the consent of the *parquet* of the court which has pronounced the sentence and of the Government of the State to which that court belongs, commutation, reduction and discretionary remission, conditional release and other procedures relating to the enforcement of sentences shall be decided in accordance with the law of the State in which the sentence is enforced.

Ces décisions sont notifiées au Parquet établi près la juridiction ayant prononcé la condamnation.

Lorsque la peine capitale est prononcée par une juridiction d'un des deux États contre un national de l'autre État, un recours en grâce est toujours instruit d'office et la représentation diplomatique de cet État en est immédiatement avisée.

La remise gracieuse d'une condamnation pécuniaire est accordée par l'autorité compétente de l'État où a été prononcée la condamnation, sur avis de l'autorité compétente de l'État où réside le condamné.

#### *Article 29*

Les deux États se notifient, dans le mois de leur promulgation, les lois d'amnistie.

Leurs ressortissants, où qu'ils résident, bénéficient d'office des lois d'amnistie promulguées dans l'État dont dépend la juridiction qui a prononcé la condamnation amnistiée.

### Chapitre VIII

#### EXERCICE DE LA PROFESSION D'AVOCAT

#### *Article 30*

Les avocats français inscrits aux barreaux togolais exercent librement leur profession devant les juridictions de la République Togolaise, conformément à la législation togolaise et dans le respect des traditions de la profession.

Les nationaux français ont accès, au Togo, aux professions libérales judiciaires dans les mêmes conditions que les nationaux togolais, sans qu'aucune mesure discriminatoire puisse être prise à leur égard.

Les nationaux togolais ont accès, en France, aux professions libérales judiciaires dans les mêmes conditions que les nationaux français, sans qu'aucune mesure discriminatoire puisse être prise à leur égard.

Les nationaux de chacun des deux États pourront demander leur inscription à un barreau de l'autre État sous réserve de satisfaire aux conditions légales requises pour ladite inscription dans l'État où l'inscription est demandée. Ils auront accès à toutes les fonctions du Conseil de l'Ordre.

#### *Article 31*

Les avocats inscrits aux barreaux togolais pourront assister les parties et plaider devant toutes les juridictions françaises, dans les mêmes conditions que

The *parquet* of the court which has pronounced the sentence shall be notified of such decisions.

Where a court of one of the two States pronounces the death sentence on a national of the other State, a petition for a reprieve shall be entered automatically and the diplomatic representative of that State shall be informed forthwith.

The remission of fines shall be granted by the competent authority of the State in which the fine has been imposed at its discretion, notice being given to the competent authority of the State in which the offender is a resident.

#### Article 29

The two States shall notify each other of amnesty laws in the month in which they are promulgated.

Nationals of the two States, no matter where they are resident, shall automatically benefit from amnesty laws promulgated in the State to which the court which pronounced the sentence that has been amnestied belongs.

### Chapter VIII

#### EXERCISE OF THE LEGAL PROFESSION

#### Article 30

French *avocats* members of the Togolese bar may freely exercise their profession in the courts of the Togolese Republic in accordance with Togolese law and with due regard for the traditions of the profession.

French nationals shall be free to enter the legal profession in Togo under the same conditions as Togolese nationals and they shall not be subject to any discrimination.

Togolese nationals shall be free to enter the legal profession in France under the same conditions as French nationals and they shall not be subject to any discrimination.

Nationals of either State may apply for membership in the bar of the other State provided they satisfy the legal requirements for such membership in the State in which they apply. All positions in the Council of the *Ordre des avocats* shall be open to them.

#### Article 31

*Avocats* members of the Togolese bar may assist parties and plead before all French courts under the same conditions as *avocats* members of the French

les avocats inscrits aux barreaux français. À titre de réciprocité, les avocats inscrits aux barreaux français pourront assister les parties et plaider devant toutes les juridictions togolaises dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux togolais.

## Chapitre IX

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 32*

Le Conseil d'État et la Cour de Cassation ont cessé d'être compétents, à dater du 16 août 1961, à l'égard des recours et pourvois dirigés contre les décisions des juridictions togolaises.

Le Conseil d'État a également cessé d'être compétent, à compter de la même date, à l'égard des recours pour excès de pouvoir portés directement devant lui.

Les deux hautes juridictions françaises demeurent toutefois saisies des affaires ayant fait l'objet d'un recours antérieurement à cette date.

En cas de cassation, l'affaire sera renvoyée devant une juridiction togolaise.

#### *Article 33*

La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des deux États sera apportée devant les juridictions de l'autre État sous forme de « certificats de coutume » délivrés par les autorités consulaires intéressées.

## TITRE II

### EXEQUATUR EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

#### *Article 34*

En matière civile et commerciale, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par les juridictions siégeant en France ou au Togo ont, de plein droit, l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre État, si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) la décision émane d'une juridiction compétente selon les règles du droit international privé admises dans l'État où la décision doit être exécutée, sauf renonciation certaine de l'intéressé;
- b) la décision est, d'après la loi de l'État où elle a été rendue, passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution;
- c) les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défailtantes;



bar. As a reciprocal measure, *avocats* members of the French bar may assist parties and plead before all Togolese courts under the same conditions as *avocats* members of the Togolese bar.

## Chapter IX

### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 32*

As from 16 August 1961, the Council of State and the Court of Cassation ceased to have jurisdiction in appeals and remedies against decisions by Togolese Courts.

As from the same date, the Council of State also ceased to have jurisdiction in appeals against excesses of authority brought before it directly.

Both French high courts, however, shall remain seized of cases which have been the subject of an appeal entered prior to that date.

In the event of cassation, the case shall be referred to a Togolese Court.

#### *Article 33*

Evidence of the legislative provisions and customary law of either State shall be presented to the courts of the other State in the form of "certificates of custom" made out by the consular authorities concerned.

## TITLE II

### GRANT OF EXECUTION IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

#### *Article 34*

In civil and commercial matters, decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by the courts in France or Togo shall automatically have the force of *res judicata* in the territory of the other State provided they satisfy the following conditions :

- (a) The decision was rendered by a court competent under the rules of private international law which are admitted in the State in which the decision is to be executed, unless a firm waiver is entered by the party concerned;
- (b) The decision has, under the law of the State in which it was rendered, acquired the force of *res judicata* and is enforceable;
- (c) The parties have been duly summoned, represented or declared in default;

- d) la décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'État où elle est invoquée ou aux principes de droit public applicables dans cet État. Elle ne doit pas non plus être contraire à une décision judiciaire prononcée dans cet État et possédant à son égard l'autorité de la chose jugée.

#### *Article 35*

Les décisions visées à l'article précédent ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre État, ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique, telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics, qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

#### *Article 36*

L'exequatur est accordé à la demande de toute partie intéressée par l'autorité compétente d'après la loi de l'État où il est requis.

La procédure de la demande en exequatur est régie par la loi de l'État dans lequel l'exécution est demandée.

#### *Article 37*

L'autorité compétente se borne à vérifier si la décision dont l'exequatur est demandé remplit les conditions prévues à l'article 34 pour jouir de plein droit de l'autorité de la chose jugée. Elle procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans la décision.

L'exequatur ne peut être accordé si un pourvoi de cassation a été formé contre la décision dont l'exequatur est demandé.

En accordant l'exequatur, l'autorité compétente ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'État où elle est déclarée exécutoire.

L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

#### *Article 38*

La décision d'exequatur a effet entre toutes les parties à l'instance en exequatur, et sur toute l'étendue des territoires où la présente Convention est applicable.

Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire à partir de la date de l'obtention de l'exequatur, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'exequatur à la date de l'obtention de celui-ci.

- (d) The decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked or to the principles of public law applicable in that State. Moreover, it must not conflict with a judicial decision which has been rendered in that State and has the force of *res judicata*.

#### Article 35

The decisions referred to in the preceding article may be enforced by the authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, for example, by entries or corrections in the civil registers, only if they have been declared enforceable.

#### Article 36

Execution shall be granted at the request of an interested party by the competent authority, in accordance with the law of the State in which it is requested.

The procedure for requesting a grant of execution shall be governed by the legislation of the State in which execution is requested.

#### Article 37

The competent authority shall confine itself to establishing whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions laid down in article 34 in order to have *ipso facto* the force of *res judicata*. It shall automatically proceed with such an examination and record the outcome in the decision.

Execution may not be granted when an appeal against the decision for which a grant of execution is requested has been entered with the Court of Cassation.

In granting execution, the competent authority shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution may be granted for only part of the decision invoked.

#### Article 38

The decision granting execution shall be binding on all parties concerned and throughout the territory to which this Convention applies.

It shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if it had been rendered by the court which has granted execution on the date on which execution was granted.

*Article 39*

La partie qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) l'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) un certificat du greffier compétent constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition, ni appel, ni pourvoi en cassation;
- d) éventuellement, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision;
- e) éventuellement, une traduction complète des pièces énumérées ci-dessus, certifiées conformes par un traducteur assermenté.

*Article 40*

Les sentences arbitrales rendues valablement dans l'un des deux États sont reconnues dans l'autre État, et peuvent y être déclarées exécutoires si elles satisfont aux conditions de l'article 34, autant que ces conditions sont applicables. L'exequatur est accordé dans les formes fixées aux articles qui précèdent.

*Article 41*

Les actes authentiques, notamment les actes notariés, exécutoires dans l'un des deux États sont déclarés exécutoires dans l'autre par l'autorité compétente d'après la loi de l'État où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'État où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public applicables dans cet État.

*Article 42*

Sont considérées comme compétentes pour connaître d'un litige au sens de l'article 34 *a* ci-dessus :

- en matière d'état des personnes et en matière personnelle ou mobilière, les juridictions de l'État où le défendeur a son domicile ou, à défaut, sa résidence;
- en matière de contrats : la juridiction que les deux parties ont valablement reconnue d'un commun accord, expressément et séparément pour chaque contrat; à défaut, les juridictions de l'État où le contrat a été conclu et, en outre en matière commerciale, de l'État où le contrat doit être exécuté;

*Article 39*

The party invoking the authority of a judicial decision or requesting its execution shall produce :

- (a) A duly certified copy of the decision;
- (b) The original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document;
- (c) A certificate of the competent clerk of court establishing that there is no objection to or appeal against the decision;
- (d) Where necessary, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision;
- (e) Where necessary, a full translation of the above-mentioned documents, certified by a sworn translator.

*Article 40*

Arbitral awards validly rendered in either State shall be recognized in the other State and may be declared enforceable in that State if they fulfil the conditions of article 34, where such conditions apply. Execution shall be granted in the manner laid down in the preceding articles.

*Article 41*

Legal instruments, including notarized documents, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other State by the competent authority in accordance with the law of the State in which it is to be executed.

The said authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether enforcement of their provisions is contrary to the public policy or principles of public law of that State.

*Article 42*

The following shall be considered competent, within the meaning of article 34 (a) above, to deal with litigation :

- In matters of personal status and in personal and movable property matters : the courts of the State in which the defendant has his domicile or, in the absence thereof, in which he is resident;
- In matters of contracts : the court which the two parties have duly agreed to recognize, expressly and separately, for each contract; in the absence of such recognition, the courts of the State in which the contract was concluded and, in commercial matters, of the State in which the contract is to be executed;

- en matière de délit ou de quasi-délit : les juridictions de l'État où le fait dommageable s'est produit;
- en matière d'aliments : les juridictions de l'État où le demandeur a son domicile;
- en matière de succession : les juridictions de l'État où s'est ouverte la succession;
- en matière immobilière : les juridictions de l'État où est situé l'immeuble.

### TITRE III

## EXTRADITION

### *Article 43*

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux États, sont poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'autre État.

### *Article 44*

Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs nationaux respectifs. La qualité de national s'appréciera à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Toutefois la Partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à faire poursuivre ses nationaux qui auront commis, sur le territoire de l'autre État, des infractions punies comme crime ou délit dans les deux États, lorsque l'autre Partie lui adressera par la voie diplomatique une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession. La Partie requérante sera tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

### *Article 45*

Seront sujets à extradition :

- 1<sup>o</sup>) les individus qui sont poursuivis pour des crimes ou délits punis par les lois de l'une et l'autre des Parties contractantes d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement;
- 2<sup>o</sup>) les individus qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'État requis, sont condamnés contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'État requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

- In matters of delicts or quasi-delicts : the courts of the State in which the tort occurred;
- In matters of alimony : the courts of the State in which the plaintiff has his domicile;
- In matters of succession : the courts of the State in which the succession is contested;
- In matters of immovable property : the courts of the State in which the immovable property is situated.

### TITLE III

## EXTRADITION

### *Article 43*

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

### *Article 44*

The Contracting Parties shall not extradite their own nationals. Nationality shall mean the nationality at the time of commission of the offence for which extradition is requested.

The requested Party undertakes, however, in so far as it is competent to judge them, to institute proceedings against any of its nationals who, in the territory of the other State, have committed offences which are punishable as crimes or correctional offences in the two States, when it has received from the other Party through the diplomatic channel a request for proceedings accompanied by the files, documents, exhibits and information in its possession. The requesting Party shall be informed of the result of its request.

### *Article 45*

The following shall be subject to extradition :

- (1) Persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the laws of both Contracting Parties by at least two years' imprisonment;
- (2) Persons who, for crimes or offences punishable under the law of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least two months' imprisonment.

*Article 46*

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

*Article 47*

L'extradition pourra ne pas être accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires et n'est pas punie de peine criminelle.

*Article 48*

En matière de taxes et d'impôts, de douane, de change, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par la présente Convention, dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par simple échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignées.

*Article 49*

L'extradition sera refusée :

- a) si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises dans l'État requis;
- b) si les infractions ont été jugées définitivement dans l'État requis;
- c) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'État requérant ou de l'État requis lors de la réception de la demande par l'État requis;
- d) si les infractions ayant été commises hors du territoire de l'État requérant par un étranger à cet État, la législation du pays requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;
- e) si une amnistie est intervenue dans l'État requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'État requis, à la condition que, dans ce dernier cas, l'infraction soit au nombre de celles qui peuvent être poursuivies dans cet État lorsqu'elles ont été commises hors du territoire de cet État par un étranger à celui-ci.

L'extradition pourra être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'État requis ou ont été jugées dans un État tiers.

*Article 50*

La demande d'extradition sera adressée par la voie diplomatique.

Elle sera accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique, soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout



*Article 46*

Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence allied to a political offence.

*Article 47*

Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested consists solely of non-fulfilment of military obligations and is not punishable as a crime.

*Article 48*

Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this Convention, in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by a simple exchange of letters for each specially designated offence or category of offences.

*Article 49*

Extradition shall be refused :

- (a) If the offences in respect of which it is requested have been committed in the requested State;
- (b) If final judgement on the offences has been rendered in the requested State;
- (c) If the act or the sentence falls under the statute of limitations in accordance with the legislation of the requesting State or of the requested State at the time of the latter's receipt of the request.
- (d) If the offences have been committed outside the territory of the requesting State by a person who is not a national of that State and the legislation of the requested country does not authorize proceedings in connexion with such offenses when they are committed outside its territory by an alien;
- (e) If an amnesty has been declared in the requesting State or if an amnesty has been declared in the requested State, provided, in the latter case, that the offence is one for which proceedings may be instituted in that State when it has been committed outside the territory of that State by an alien.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or judgement on them has been rendered in a third State.

*Article 50*

A request for extradition shall be sent through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the original or a certified copy of either an enforceable sentence or a warrant of arrest or any other document having

autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'État requérant.

Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible. Il sera joint également une copie des dispositions légales applicables, ainsi que, dans toute la mesure possible, le signalement de l'individu réclamé et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

#### *Article 51*

En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'État requérant, il sera procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et les documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 50.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'État requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite. Elle sera en même temps confirmée par la voie diplomatique.

Elle devra mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 50 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

Elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé. L'autorité requérante sera informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

#### *Article 52*

Il pourra être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de 20 jours après l'arrestation, les autorités requises n'ont pas été saisies de l'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 50.

La mise en liberté ne s'oppose pas à l'arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

#### *Article 53*

Lorsque des renseignements complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par la présente Convention sont réunies, l'État requis, dans le cas où l'omission lui apparaîtra susceptible d'être réparée, avertira l'État requérant par la voie diplomatique avant de rejeter la demande. Un délai pourra être fixé par l'État requis pour l'obtention de ces renseignements.

the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State.

The circumstances of the acts in respect of which extradition is requested, the time and place of their commission, their designation in law and references to the legal provisions applicable thereto shall be stated as accurately as possible. A copy of the relevant legal provisions shall also be attached and, so far as possible, the particulars of the person claimed and any information which will help to establish his identity and nationality.

#### *Article 51*

In an emergency, provisional arrest shall be made at the request of the competent authorities of the requesting State, pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in the second paragraph of article 50.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested State either direct by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing. It shall, at the same time, be confirmed through the diplomatic channel.

It shall state that one of the documents mentioned in the second paragraph of article 50 exists and that it is intended to send a request for extradition.

It shall state the offence in respect of which extradition is requested, when and where it was committed, and the particulars of the person claimed, which shall be as accurate as possible. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

#### *Article 52*

Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authorities have not received any of the documents mentioned in the second paragraph of article 50.

Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

#### *Article 53*

Where supplementary information is essential to ensure that the conditions laid down in this Convention are fulfilled, the requested State, when it feels that the omission can be rectified, shall advise the requesting State through the diplomatic channel before it refuses the request. A time-limit may be set by the requested State for the receipt of such information.

*Article 54*

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'État requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les États requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

*Article 55*

Lorsqu'il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement seront, sur la demande de l'État requérant, saisis et remis aux autorités de cet État.

*Article 56*

L'État requis fera connaître à l'État requérant par la voie diplomatique sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

En cas d'acceptation, l'État requérant sera informé du lieu et de la date de la remise.

Faute d'accord à cet égard, l'individu extradé sera conduit par les soins de l'État requis au lieu que désignera la mission diplomatique de l'État requérant.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, l'État requérant devra faire recevoir par ses agents l'individu à extradier, dans un délai d'un mois, à compter de la date déterminée conformément aux dispositions du troisième alinéa du présent article. Passé ce délai, l'individu sera remis en liberté et ne pourra plus être réclamé pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de l'individu à extradier, l'État intéressé en informera l'autre État avant l'expiration du délai. Les deux États se mettront d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent seront applicables.

*Article 57*

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'État requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier État devra néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'État requérant sa décision sur l'extradition, dans les conditions prévues aux alinéas 1

*Article 54*

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision freely, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the requests, the relative seriousness and the place of commission of the offences.

*Article 55*

Where there are grounds for extradition, all property which has been acquired as a result of the offence or may serve as evidence and is found at the time of his arrest in the possession of the person claimed, or is discovered subsequently, shall, at the request of the requesting State, be confiscated and handed over to the authorities of that State.

*Article 56*

The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender.

Unless otherwise agreed, the person extradited shall be conducted by the requested State to the place designated by the diplomatic mission of the requesting State.

Except as provided for in the last paragraph of this article, the requesting State shall have its agents take over the person to be extradited within a period of one month from the date determined in accordance with the third paragraph of this article. Once that period has expired, the person shall be released and cannot be claimed again for the same offence.

If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered or taken over, the State concerned shall inform the other State before the period expires. The two States shall agree on another date for surrender and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

*Article 57*

If the person claimed is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than the one giving rise to the request for extradition, the latter State shall nonetheless take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding the extradition, in the

et 2 de l'article précédent. La remise de l'inculpé sera toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'État requis.

Elle sera effectuée à une date qui sera déterminée conformément aux dispositions de l'article précédent.

Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'État requérant sous la condition expresse qu'il sera renvoyé dès que ces autorités auront statué.

#### *Article 58*

L'individu qui aura été livré ne pourra être ni poursuivi ni jugé contradictoirement ni être détenu en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- 1<sup>o</sup>) lorsque, ayant eu la liberté de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État auquel il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté;
- 2<sup>o</sup>) lorsque l'État qui l'a livré y consent, une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article 50 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'État requis. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

#### *Article 59*

Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de l'État requérant dans les conditions prévues à l'article précédent ou y serait retourné dans ces conditions, l'assentiment de l'État requis sera nécessaire pour permettre à l'État requérant de livrer à un État tiers l'individu qui lui aura été remis.

#### *Article 60*

L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré par un État tiers à l'autre Partie sera accordée sur la demande présentée par l'État requérant. À l'appui de cette demande seront fournies les pièces nécessaires pour établir qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition. Il ne sera pas tenu compte des conditions prévues à l'article 44

manner prescribed in the first and second paragraphs of the preceding article. If the request is agreed to, surrender shall, however, be deferred until the legal requirements of the requested State have been met.

Surrender shall take place on a date to be determined in accordance with the provisions of the preceding article.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being sent temporarily to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned once those authorities have rendered their judgement.

#### *Article 58*

A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or be sentenced or detained for the purpose of carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than the offence which has given rise to the extradition, except in the following cases :

- (1) When the person who is extradited, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within thirty days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it;
- (2) When the State which has surrendered him consents; a request for consent shall be submitted, accompanied by the documents referred to in the second paragraph of article 50 and by a legal record of any statement by the extradited person on the extension of the extradition and mentioning the opportunity afforded him to submit a memorandum in his own defence to the authorities of the requested State. When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be the subject of proceedings or sentenced or detained only in so far as the factors constituting the newly designated offence would permit extradition.

#### *Article 59*

Except in cases where the person concerned has remained in the territory of the requesting State under the conditions laid down in the preceding article or is returned to that territory under such conditions, the consent of the requested State shall be required to enable the requesting State to hand over the person surrendered to it to a third State.

#### *Article 60*

Extradition involving transit through the territory of one Contracting Party of a person surrendered by a third State to the other Party shall be granted on the application of the requesting State. The necessary documents shall be furnished in support of such a request in order to establish that the offence gives rise to extradition. The conditions laid down in article 44 and those relating to the

et relatives au montant des peines. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes :

- 1<sup>o</sup>) Lorsqu'aucune escale ne sera prévue, l'État requérant avertira l'État dont le territoire sera survolé et attestera l'existence d'une des pièces prévues au 2<sup>o</sup> alinéa de l'article 50. Dans le cas d'escale fortuite, cette notification produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 51 et l'État requérant adressera une demande de transit dans les conditions prévues aux alinéas précédents.
- 2<sup>o</sup>) Lorsqu'une escale sera prévue, l'État requérant adressera une demande de transit. Lorsque l'État requis du transit demandera aussi l'extradition, il pourra être sursis au transit jusqu'à ce que l'individu réclamé ait satisfait à la justice de cet État.

#### *Article 61*

Les frais occasionnés par les procédures prévues au présent titre seront à la charge de l'État requérant, étant entendu que ne seront réclamés ni les frais de procédure, ni les frais d'incarcération.

### DISPOSITION FINALE

#### *Article 62*

La présente Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Lomé. Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le 10 juillet 1963 en double exemplaire.

APEDO-AMAH

[SCEAU]

Michel HABIB-DELONCLE

[SCEAU]



amount of the sentences shall be disregarded. If air transport is used, the following provisions shall apply :

- (1) When no stopover is scheduled, the requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents mentioned in the second paragraph of article 50 exists. In the case of an unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as referred to in article 51 and the requesting State shall submit a request for transit under the conditions laid down in the preceding paragraphs.
- (2) When a stopover is scheduled, the requesting State shall submit a request for transit. When the requested State also requests extradition, transit may be interrupted until such time as the person claimed has fulfilled the requirements of the law of that State.

#### *Article 61*

Expenses incurred under the procedures prescribed in this title shall be borne by the requesting State, it being understood that no claim shall be made for the costs of proceedings or of imprisonment.

### FINAL PROVISION

#### *Article 62*

This Convention shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which will take place at Lomé. It shall remain in force for a period of one year from the date on which either Contracting Party expresses its wish to denounce it.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Convention.

SIGNED in Paris on 10 July 1963 in two copies.

APEDO-AMAH

[SEAL]

Michel HABIB-DELONCLE

[SEAL]



**No. 10368**

---

**FRANCE  
and  
TOGO**

**Agreement on cultural co-operation (with additional protocol).  
Signed at Paris on 10 July 1963**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 18 March 1970.*

---

**FRANCE  
et  
TOGO**

**Accord de coopération culturelle (avec protocole annexe).  
Signé à Paris le 10 juillet 1963**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 18 mars 1970.*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE  
TOGOLAISE

Le Président de la République Française, d'une part,  
Le Président de la République Togolaise, d'autre part,  
Désireux de promouvoir leurs échanges dans le domaine de la science, de  
l'éducation et la culture,

Ont résolu de conclure le présent accord.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Française :

M. Raymond Triboulet, Ministre Délégué Chargé de la Coopération;

Le Président de la République Togolaise :

M. Apedo-Amah, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due  
forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT

*Article 1*

Le Gouvernement de la République Française s'engage à faciliter sur le territoire de la République Togolaise, et sur son propre territoire, l'éducation des citoyens togolais désireux de poursuivre un enseignement de caractère français et d'acquérir les diplômes qui le sanctionnent. Il s'engage en particulier à prendre les mesures appropriées en vue de mettre, dans toute la mesure du possible, à la disposition du Gouvernement togolais, pour l'enseignement, la culture, l'éducation physique et les sports, le personnel qualifié dont celui-ci peut avoir besoin.

La procédure de mise à disposition de ces personnels, leurs devoirs, droits et garanties, sont régis par l'Accord général de coopération technique<sup>2</sup>. Des dispositions spéciales propres au personnel enseignant font toutefois l'objet d'un protocole annexé au présent accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lomé, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Voir p. 87 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE TOGOLESE  
REPUBLIC

---

The President of the French Republic and  
The President of the Togolese Republic,  
Desiring to promote exchanges between the two countries in the field of  
science, education and culture,  
Have decided to conclude this Agreement.  
They have appointed as their plenipotentiaries for this purpose :  
The President of the French Republic :  
Mr. Raymond Triboulet, Minister-Delegate for Co-operation;  
The President of the Togolese Republic :  
Mr. Apedo-Amah, Minister for Foreign Affairs,  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed as follows :

TITLE I

CO-OPERATION WITH REGARD TO EDUCATION

*Article 1*

The Government of the French Republic undertakes to facilitate in the territory of the Togolese Republic and in its own territory the education of Togolese citizens wishing to pursue a French type of education and to obtain the corresponding diplomas. It shall, in particular, take appropriate steps to place at the disposal of the Togolese Government, to the fullest extent possible, the qualified personnel that Government may need in the field of education, culture, physical education and sport.

The methods whereby such personnel shall be made available, and also their duties, rights and guarantees, shall be governed by the General Agreement on Technical Co-operation.<sup>2</sup> Special provisions applicable to educational personnel shall be specified in the Protocol annexed to this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lomé, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> See p. 87 of this volume.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République Togolaise s'engage dans le même esprit à :

- s'adresser de préférence au gouvernement français pour le recrutement de ces personnels.
- accorder à ces personnels ainsi mis à sa disposition toutes facilités dans l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'aux membres des corps d'inspection et des jurys d'examen et concours dans l'accomplissement de leur mission.
- accorder éventuellement toutes facilités au gouvernement de la République française, pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République togolaise, dans le respect des lois et règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, des établissements d'enseignement relevant de son autorité.

*Article 3*

Les grades, diplômes et titres universitaires français délivrés soit en France, soit au Togo, sont valables de plein droit sur le territoire de l'un et l'autre État.

Les diplômes, brevets et titres de qualification délivrés par les autorités de la République togolaise dans des conditions autres que celles fixées à l'article 5 ci-dessous pourront être admis sur le territoire de la République Française en équivalence avec les diplômes, brevets et titres français correspondants.

*Article 4*

Les ressortissants de la République Française et ceux de la République Togolaise, personnes physiques et morales, peuvent sous réserve d'une autorisation préalable du Gouvernement, ouvrir ou entretenir sur le territoire de l'autre partie contractante des établissements d'enseignement privé, dans le respect des lois et règlements du pays de résidence, notamment en ce qui concerne les titres de capacité exigés. Les autorisations accordées aux établissements régulièrement ouverts à la date de signature de la présente convention sont confirmées.

*Article 5*

L'inspecteur d'académie habilité par le Gouvernement français a la responsabilité de l'organisation des examens et concours devant être sanctionnés par des diplômes français. Il les organise dans les conditions fixées par la réglementation française, sous réserve, éventuellement, d'adaptations définies d'un commun accord entre les deux gouvernements.

*Article 2*

The Government of the Togolese Republic undertakes in the same spirit :

- To apply in the first instance to the French Government for the recruitment of such personnel;
- To accord personnel thus placed at its disposal, as also the members of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task;
- Where necessary, to accord every facility to the Government of the French Republic to establish and maintain educational establishments under its authority in the territory of the Togolese Republic, with due respect for the laws and regulations relating to public policy (*ordre public* and *bonnes mœurs*).

*Article 3*

French diplomas and university degrees conferred in France or in Togo shall be automatically valid in the territory of either State.

The diplomas, certificates and qualifying degrees conferred by the authorities of the Togolese Republic under conditions other than those stipulated in article 5 below may be recognized in the territory of the French Republic as the equivalent of the corresponding French diplomas, certificates and qualifying degrees.

*Article 4*

Physical or juridical persons who are nationals of the French Republic or the Togolese Republic may, provided that they have obtained the prior authorization of the Government, set up or maintain private educational establishments in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, particularly those concerning required professional qualifications. Authorizations granted to establishments regularly set up at the time this Agreement is signed are hereby confirmed.

*Article 5*

The secondary school inspector designated by the French Government shall be responsible for organizing competitive and other qualifying examinations for French diplomas. He shall organize them in accordance with the conditions stipulated by French regulations, subject, where necessary, to modifications laid down by agreement between the two Governments.

*Article 6*

Chacun des deux gouvernements peut organiser sur le territoire de l'autre des centres d'examens et de concours auxquels peuvent se présenter ses ressortissants, dans les conditions prévues par la réglementation de leur pays d'origine.

## TITRE II

## DES ÉCHANGES CULTURELS

*Article 7*

Chaque État s'engage à favoriser sur son territoire la création par l'autre État de bibliothèques et de centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leurs cultures et de leurs civilisations.

Les deux États s'engagent de même à faciliter par tous les moyens, et notamment par l'organisation de voyages documentaires, stages, échanges d'enseignants et de jeunes ainsi que par l'emploi des techniques auxiliaires de communication audiovisuelle, la connaissance de leurs vies nationales respectives.

Compte tenu de la législation en vigueur, toutes facilités seront accordées en matière de recherche scientifique pour l'accomplissement de missions sur le territoire de l'autre État.

*Article 8*

Chacun des deux États s'engage à faciliter les études ou recherches des ressortissants de l'autre, notamment par l'octroi de bourses d'études, de prêts d'honneur, de bourses de recherches et par l'organisation de stages.

*Article 9*

Le Gouvernement français s'emploiera en particulier à faciliter aux candidats togolais l'admission aux grandes écoles françaises, dans toute la mesure compatible avec les règlements de ces écoles.

Les étudiants et élèves togolais séjournant en France bénéficieront, pendant la durée normale de leurs études, des droits et avantages accordés ou reconnus aux étudiants et élèves français.

*Article 10*

Les ressortissants de chacun des deux États disposent, sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.



*Article 6*

Each Government may organize in the territory of the other centres at which its nationals may take competitive and other qualifying examinations, in accordance with the conditions stipulated in the regulations of their country of origin.

## TITLE II

## CULTURAL EXCHANGES

*Article 7*

Each state undertakes to promote the setting up in its territory by the other State of libraries and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to each other.

The two States also undertake to promote knowledge of their respective national life by all possible means, including the organization of instructional travel, courses, exchanges of teachers and young people and the use of auxiliary audio-visual techniques of communication.

Subject to the legislation in force, all facilities for scientific research shall be accorded for the carrying out of missions in the territory of the other State.

*Article 8*

Each of the two States undertakes to facilitate the studies or research of nationals of the other State, by granting scholarships, loans and research scholarships and by organizing courses.

*Article 9*

The French Government undertakes in particular to facilitate the entry of Togolese candidates to the *grandes écoles* (colleges of higher specialized education) of France, within the framework of the rules and regulations governing them.

Togolese students and pupils shall enjoy, for the normal course of their studies, the rights and privileges accorded to or recognized for French students and pupils.

*Article 10*

The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other, freedom of expression in the fields of thought and art consistent with respect for public policy.

L'entrée, la circulation, la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement et, dans toute la mesure possible, encouragées sur le territoire de l'autre, sous réserve du respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

*Article 11*

Toutes dispositions seront prises par le Gouvernement de la République Française et par le Gouvernement de la République Togolaise pour assurer aux organismes culturels de chacune des Parties contractantes, dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur leur territoire, les avantages d'ordre fiscal et parasiscal concédés aux organismes publics correspondants.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 12*

Une commission mixte sera constituée pour l'application du présent accord. Elle comprendra quatre délégués nommés à raison de deux par chacune des Parties contractantes, élira son Président en son sein et se réunira au moins une fois par an.

*Article 13*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

FAIT à Paris, le 10 juillet 1963 en double exemplaire.

Pour la République Française :

R. TRIBOULET

Pour la République Togolaise :

APEDO-AMAH

The entry, circulation and dissemination of the means of expression of thought and art of each of the two countries shall be fully assured, and as far as possible encouraged, in the territory of the other, subject to respect for public policy.

*Article 11*

The Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic shall take all necessary steps to guarantee the cultural organizations of each Contracting Party, subject to the laws and regulations in force in their territories, the tax and related benefits accorded to the corresponding government organizations.

TITLE III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 12*

A mixed commission shall be established to supervise the implementation of this Agreement. It shall consist of four members, two to be appointed by each of the Contracting Parties, shall elect its Chairman from among the members and shall meet at least once a year.

*Article 13*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

It shall remain in force until the expiry of one year from the date on which either Contracting Party shall have expressed the desire to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Paris on 10 July 1963.

For the French Republic :  
Raymond TRIBOULET

For the Togolese Republic :  
APEDO-AMAH

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AU PERSONNEL DE L'ENSEIGNEMENT  
MIS À LA DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Togolaise sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1*

Le présent protocole a pour objet de déterminer, conformément à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord de Coopération Culturelle en date de ce jour, les dispositions particulières applicables aux personnels enseignants mis à la disposition du Gouvernement de la République Togolaise en vertu de l'Accord Général de Coopération Technique en date de ce jour. Les dispositions de l'Accord Général sont applicables à ces personnels dans la mesure où il n'y est pas dérogé par le présent protocole.

*Article 2*

L'état des besoins en personnel enseignant est arrêté annuellement par la République Togolaise et notifié à la République Française avant le 1<sup>er</sup> avril de chaque année, pour l'année universitaire suivante.

Compte tenu de l'importance des besoins en personnel d'enseignement et des exigences du calendrier scolaire, les présentations des listes de candidats doivent être suivies de réponse dans un délai de quinze jours après leur réception.

La nomination du personnel enseignant est prononcée par les autorités compétentes de la République Togolaise à compter d'une date fixée de manière à éviter toute interruption du service scolaire en cours.

La première nomination est prononcée pour une période de deux années scolaires.

Cette période est prolongée d'année scolaire en année scolaire par tacite reconduction, sauf demande contraire de l'intéressé ou décision de l'une des Parties contractantes, formulée trois mois au moins avant la date prévue pour le premier mouvement d'affectation du personnel de l'enseignement en France. L'intéressé est informé à la même date de la décision prise en ce qui le concerne.

La date de rapatriement du personnel enseignant coïncide avec la fin de l'année scolaire sous réserve de l'application des dispositions de l'article 4 de l'Accord Général.

*Article 3*

Les membres de l'enseignement détachés au titre de l'assistance technique française bénéficient d'un congé annuel coïncidant avec les grandes vacances scolaires togolaises, dont la durée ne pourra être inférieure à quatre-vingt-dix jours, délais de route compris.

Le personnel administratif détaché au même titre bénéficie d'un congé annuel de soixante-quinze jours, fixé selon les nécessités du service, et qui pourra ne pas coïncider avec les grandes vacances scolaires.

*Article 4*

Le personnel mis à la disposition de la République Togolaise en vertu de l'Accord Général de Coopération Technique en date de ce jour jouit, dans le cadre de la législation

PROTOCOL CONCERNING EDUCATIONAL PERSONNEL  
MADE AVAILABLE TO THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic have agreed as follows :

*Article 1*

The purpose of this Protocol is to determine, in accordance with article 1 of the Agreement on Cultural Co-operation of today's date, the special provisions applicable to educational personnel made available to the Government of the Togolese Republic pursuant to the General Agreement on Technical Co-operation of today's date. The provisions of the General Agreement shall be applicable to such personnel in so far as they are not waived by this protocol.

*Article 2*

The list of requirements in respect of educational personnel shall be drawn up annually by the Togolese Republic and communicated to the French Republic before 1 April of each year for the forthcoming academic year.

In view of the large number of educational personnel needed and the requirements of the school calendar, the submission of the lists of candidates must be answered within fifteen days after their receipt.

The appointment of educational personnel shall be announced by the competent authorities of the Togolese Republic and shall take effect from a date which shall be fixed so as to avoid any interruption in current educational service.

The initial appointment shall be for a period of two school years.

This period shall be extended by tacit agreement from one school year to another, except when the person concerned requests otherwise or when one of the Contracting Parties decides otherwise at least three months before the date fixed for the first stage in the transfer of educational personnel to France. On the same date the person in question shall be informed of the decision taken in his regard.

The date of repatriation of educational personnel shall coincide with the end of the school year, subject to the provisions of article 4 of the General Agreement.

*Article 3*

Members of the teaching profession seconded by France for the purpose of technical assistance shall be entitled to not less than ninety days of annual leave, including travel time, during the major school holidays in Togo.

Administrative personnel seconded for the same purpose shall be entitled to seventy-five days of annual leave, which shall be scheduled in accordance with the requirements of the service and need not coincide with the major school holidays.

*Article 4*

Personnel made available to the Togolese Republic under the General Agreement on Technical Co-operation of today's date shall, in accordance with the legislation relat-

relative à la position de fonctionnaire détaché, des conditions d'exercice et des garanties et franchises professionnelles traditionnellement accordées aux membres de l'enseignement par la République Française.

*Article 5*

Le contrôle pédagogique du personnel enseignant français en service sur le territoire de la République Togolaise sera assuré par des inspecteurs généraux de l'instruction publique dans le cadre de missions organisées d'un commun accord entre les deux Gouvernements et par l'inspecteur d'académie et les membres compétents des corps d'inspection.

La notation administrative des personnels visés par le présent protocole est assurée par les fonctionnaires français et togolais de l'ordre universitaire qualifié et par le Ministre de l'Éducation Nationale de la République Togolaise.

*Article 6*

La République Togolaise peut demander que l'inspection définie au premier alinéa de l'article précédent porte sur les personnels autres que ceux qui sont visés audit alinéa.

Les charges afférentes aux missions d'inspection générale incombent à la République Française.

Le Gouvernement de la République Togolaise accorde toutes facilités pour accomplir leur mission aux membres du personnel enseignant et des corps d'inspection, ainsi qu'aux jurys des examens et concours appelés à exercer sur le territoire de la République Togolaise en vertu de l'Accord de Coopération Culturelle et du présent protocole.

FAIT à Paris, le 10 juillet 1963.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
R. TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République Togolaise :  
APEDO-AMAH

ing to the position of seconded officials, have the same terms of employment and the same professional guarantees and freedoms traditionally accorded by the French Republic to members of the teaching profession.

*Article 5*

Pedagogical control of French teaching personnel serving in the territory of the Togolese Republic shall be carried out by general inspectors of public education on missions organized by agreement between the two Governments, and by the secondary school inspector and the competent members of the corps of inspectors.

Administrative reports on the personnel covered by this Protocol shall be made by qualified French and Togolese university officials and by the Minister of National Education of the Togolese Republic.

*Article 6*

The Togolese Republic may request that the inspection referred to in the first paragraph of the preceding article cover personnel other than those mentioned in that paragraph.

The expenses involved in general inspection missions shall be borne by the French Republic.

The Government of the Togolese Republic shall grant every facility for the fulfilment of their task to members of the teaching profession and of the corps of inspectors and to members of examining boards or adjudicators of competitions who are called upon to perform their duties in the territory of the Togolese Republic under the Agreement on Cultural Co-operation and this Protocol.

DONE at Paris on 10 July 1963.

For the Government  
of the French Republic :  
R. TRIBOULET

For the Government  
of the Togolese Republic :  
APEDO-AMAH





**No. 10369**

---

**FRANCE**  
**and**  
**TOGO**

**General Agreement on technical co-operation (with additional protocol and exchanges of letters). Signed at Paris on 10 July 1963**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 18 March 1970.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**TOGO**

**Aceord général de coopération technique (avec protoeole annexe et échanges de lettres). Signé à Paris le 10 juillet 1963**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 18 mars 1970.*

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE  
TOGOLAISE

Le Président de la République française, d'une part,

Le Président de la République togolaise, d'autre part,

Désireux de maintenir et de développer des rapports de coopération technique et culturelle fondés sur le respect de la souveraineté des deux pays,

Soucieux de voir cette coopération s'établir par des experts et des conseillers et de limiter progressivement l'aide apportée par le personnel français à la gestion des services publics togolais,

Ont résolu de conclure le présent accord,

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République française, M. Raymond Triboulet,  
Ministre Délégué chargé de la Coopération ;

Le Président de la République togolaise, M. Apedo-Amah, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Le Gouvernement de la République française accepte d'apporter dans la mesure de ses moyens au Gouvernement de la République togolaise l'aide que ce dernier solliciterait pour le fonctionnement de ses services et établissements publics de caractère administratif, technique et culturel. Cette aide peut prendre la forme soit de concours particuliers pour l'exécution de certaines missions à objectifs déterminés soit d'affectations d'agents qui sont régis par les dispositions de la présente convention.

TITRE I

DES MODALITÉS DE LA MISE À LA DISPOSITION

*Article 2*

Le Gouvernement de la République togolaise fait connaître chaque année, en temps utile, au Gouvernement français la liste des emplois et des postes qu'il

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lomé, conformément à l'article 12.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT ON TECHNICAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
TOGOLESE REPUBLIC

The President of the French Republic and  
The President of the Togolese Republic,

Desiring to maintain and develop relations in the field of technical and cultural co-operation based on respect for the sovereignty of the two countries,

Being anxious to see such co-operation initiated by experts and advisers and progressively to limit the assistance rendered by French personnel in the management of Togolese public services,

Have decided to conclude this Agreement

For that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic : Mr. Raymond Triboulet, Minister-Delegate for Co-operation;

The President of the Togolese Republic : Mr. Apedo-Amah, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The Government of the French Republic agrees to render as far as possible to the Government of the Togolese Republic such aid as the latter may request for the operation of its public services and establishments of an administrative, technical and cultural nature. The aid may take the form of either special assistance for the execution of certain missions with specific objectives or the assignment of officials covered by the provisions of this Agreement.

TITLE I

ARRANGEMENTS FOR THE ASSIGNMENT OF OFFICIALS

*Article 2*

The Government of the Togolese Republic shall each year transmit to the French Government, in due time, a list of the functions and posts which it

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lomé, in accordance with article 12.

désire confier au cours de l'année suivante à des personnels français. Pour chaque poste la liste comporte l'indication du lieu ou des lieux d'affectation.

Après examen de cette liste, le Gouvernement français communique au Gouvernement du Togo la liste des postes qu'il accepte de pourvoir et soumet à son agrément les candidatures correspondantes.

Le Gouvernement de la République togolaise fait connaître dans un délai d'un mois la suite qu'il réserve à ces candidatures.

En cas de nécessité de service, un changement d'affectation provisoire peut être prononcé avec l'accord de l'Ambassadeur de France pour une durée n'excédant pas trois mois.

### *Article 3*

La période de mise à la disposition couvre le temps de séjour et le congé faisant suite à ce séjour. Toutefois en ce qui concerne les personnels soumis au régime du congé annuel, elle couvre deux séjours consécutifs et les congés y afférents.

### *Article 4*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République togolaise se réservent le droit de mettre fin à tout moment à la mise à la disposition, à charge de notification simultanée à l'autre Gouvernement et à l'intéressé et moyennant un préavis de trois mois à compter du jour de la notification.

Dans tous les cas où la remise à la disposition intervient avant son terme normal et par décision du Gouvernement de la République togolaise l'ensemble des frais de retour est à la charge dudit Gouvernement.

À titre exceptionnel, et au cas où, à l'appréciation de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements, le maintien de l'intéressé dans son emploi se révèle impossible, le Gouvernement de la République française, et celui de la République togolaise, peuvent passer outre à l'obligation de préavis. La décision de ne pas respecter le préavis doit être motivée.

## TITRE II

### DES CONDITIONS D'EMPLOI

### *Article 5*

Les personnels de coopération technique qui sont mis à la disposition du Gouvernement de la République togolaise exercent leurs fonctions sous l'autorité de ce Gouvernement et sont tenus de se conformer à ses règlements et directives.

wishes to entrust to French personnel during the following year. For each post the list shall indicate the duty station or stations.

After considering the list, the French Government shall communicate to the Government of Togo a list of the posts which it agrees to fill and shall submit the relevant list of candidates for its approval.

The Government of the Togolese Republic shall make known its decision in respect of the candidates within a period of one month.

If the exigencies of the service so require, an official may, with the approval of the Ambassador of France, be temporarily assigned to another duty station for a period not exceeding three months.

#### *Article 3*

The period of assignment shall include the tour of duty and the leave following that tour of duty. In the case of personnel subject to the system of annual leave, however, it shall include two consecutive tours of duty and the leave which accompanies those tours.

#### *Article 4*

The Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic reserve the right to terminate the assignment at any time, provided that they notify simultaneously the other Government and the official concerned, giving three months' notice from the date of such notification.

Where the assignment is terminated prematurely by decision of the Government of the Togolese Republic, all the costs of the return passage shall be borne by that Government.

In exceptional cases and where, in the view of either Government, the retention of the official in his post proves impossible, the Government of the French Republic and the Government of the Togolese Republic may disregard the obligation to give notice. The grounds for the decision to disregard the said obligation must be stated.

## TITLE II

### CONDITIONS OF EMPLOYMENT

#### *Article 5*

Technical co-operation personnel made available to the Government of the Togolese Republic shall carry out their duties under the authority of that Government and shall be obliged to comply with its regulations and instructions.

Dans leur emploi ils ont le devoir d'assurer la formation des agents togolais placés auprès d'eux.

Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à porter préjudice au Gouvernement de la République française, et au Gouvernement de la République togolaise.

Les deux Gouvernements s'interdisent d'imposer aux personnels visés au présent accord toute activité ou manifestation présentant un caractère étranger au service.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les personnels auxquels est applicable le présent accord reçoivent aide et protection du Gouvernement de la République togolaise.

#### *Article 6*

Les personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République togolaise restent soumis au régime des congés et des passages garanti aux agents de coopération technique de leur catégorie.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS FINANCIÈRES

#### *Article 7*

Le Gouvernement de la République française prend à sa charge :

- la différence entre le montant global de la rémunération des personnels telle qu'elle résulte des dispositions statutaires ou contractuelles qui leur sont applicables et l'élément unique versé par le Gouvernement togolais en application de l'article 8 ci-dessous ;
- les frais de transport de ces personnels, et de leurs familles, ainsi que de leurs bagages, du lieu de leur résidence à Lomé, et lors du rapatriement de Lomé au lieu de leur résidence sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-dessus ;
- les indemnités afférentes aux déplacements visés ci-dessus, sous la même réserve ;
- s'il y a lieu, la contribution de l'État à la constitution des droits à pension de ces personnels, sur la solde indiciaire dans le cadre d'origine des intéressés et selon les taux en vigueur dans la réglementation française.

Their functions shall include the duty of ensuring the training of Togolese officials serving with them.

They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to the Government of the French Republic and to the Government of the Togolese Republic.

The two Governments undertake not to require of personnel covered by this Agreement any act or manifestation of a character alien to the service.

In the performance of their duties, personnel to whom this Agreement applies shall receive aid and protection from the Government of the Togolese Republic.

#### *Article 6*

Personnel made available to the Government of the Togolese Republic shall remain subject to the system of leave and travel guaranteed to technical co-operation officials of their category.

### TITLE III

#### FINANCIAL PROVISIONS

#### *Article 7*

The Government of the French Republic shall bear the costs of :

- The difference between the total remuneration to which the personnel are entitled under the statutory or contractual provisions applicable to them and the uniform amount paid by the Togolese Government pursuant to article 8 below;
- Transportation of the personnel and their families, and of their baggage, from their place of residence to Lomé and, at the time of repatriation, from Lomé to their place of residence, subject to the provisions of article 4 above;
- The travel allowances payable for the above journeys, subject to the same reservation;
- Where appropriate, the State contribution necessary to maintain the pension rights of the personnel, calculated on the base salary for their original service grade in accordance with the rates in force under the French regulations.

*Article 8*

Le Gouvernement de la République togolaise prend à sa charge :

- le paiement à tous les personnels et pour toute la durée de la mise à la disposition telle qu'elle est déterminée à l'article 3 ci-dessus d'un élément unique de rémunération, calculé sur des bases arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements.
- dans les conditions fixées par sa propre réglementation, les émoluments ou indemnités représentatifs de frais ou la rémunération des travaux supplémentaires effectifs, les émoluments ayant le caractère de remises ou de ristournes sur les perceptions fiscales ou douanières et les frais et indemnités de déplacement ou de mission à l'intérieur ou à l'extérieur de la République togolaise effectués sur décision du Gouvernement de ladite République.
- les avantages en nature attachés à l'emploi défini dans l'acte de nomination.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 9*

Sont assurés par le Gouvernement togolais aux personnels mis à sa disposition :

- le logement et l'ameublement,
- les soins, les prestations de médicaments, l'hospitalisation des personnels et de leur famille.

L'ensemble de ces prestations est assuré en considération de l'emploi occupé, du classement indiciaire et de la situation de famille des intéressés conformément à la réglementation en vigueur au Togo.

Les personnels de coopération technique ne sont redevables en matière de contributions directes, que de la taxe progressive sur les traitements. L'assiette de cette taxe est limitée à la rémunération versée en application des dispositions du premier alinéa de l'article 8 ci-dessus.

Est autorisée en exonération de droits et taxes l'importation d'un véhicule automobile par famille d'agent de la coopération technique pour la durée du séjour de celui-ci au Togo.

Les personnels de coopération technique bénéficient automatiquement de toutes dispositions d'exonération de droits et taxes à l'importation plus favorables qui peuvent être accordées par le Gouvernement de la République togolaise à des personnels d'organismes internationaux ou en provenance d'autres États,



*Article 8*

The Government of the Togolese Republic shall bear the costs of :

- Payment to all personnel, during the whole period of assignment as specified in article 3 above, of a uniform amount of remuneration, calculated on a basis to be agreed between the two Governments;
  
- On the conditions laid down in its own regulations, emoluments or allowances for expenses, or remuneration for actual overtime, emoluments representing rebates or refunds of taxes or custom duties, and travel or mission expenses and allowances incurred inside or outside the Togolese Republic pursuant to a decision of the Government of that Republic;
  
- Benefits in kind attaching to the post specified in the letter of appointment.

## TITLE IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 9*

The Togolese Government shall provide to the personnel made available to it :

- Housing and furniture;
- Medical treatment, drugs and hospital facilities for the personnel and their families.

In the provision of all the aforesaid benefits, regard shall be had to the post occupied and to the service grade and family situation of the officials concerned in accordance with the regulations in force in Togo.

Technical co-operation personnel shall be liable to direct taxation only in respect of the progressive tax on earned income. The tax base shall consist solely of the remuneration paid pursuant to the provisions of article 8, first sub-paragraph, above.

One automobile per family may be imported free of duties and taxes for the duration of a technical co-operation official's tour of duty in Togo.

Technical co-operation personnel shall be automatically entitled to any more favourable treatment with respect to exemption from import duties and taxes which may be accorded by the Government of the Togolese Republic to personnel of international agencies or personnel from other States performing

exerçant dans des conditions analogues des tâches de coopération technique et culturelle au Togo.

*Article 10*

Le Gouvernement français accepte de mettre à la disposition du Gouvernement du Togo, dans la mesure de ses moyens, des missions d'experts pour une durée limitée et pour des objectifs déterminés.

Les missions d'experts ne peuvent dépasser six mois. Elles sont entièrement à la charge du Gouvernement français. Les dispositions de l'article 5 ci-dessus s'appliquent pendant la durée des missions d'experts.

*Article 11*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent de plein droit aux personnels mis à la disposition du Gouvernement de la République togolaise conformément à la convention signée à Lomé le 15 mars 1958.

*Article 12*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Lomé.

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent accord.

FAIT à Paris, le 10 juillet 1963 en double exemplaire.

Pour la République française :

R. TRIBOULET

Pour la République togolaise :

APEDO-AMAH

PROTOCOLE ANNEXE RELATIF AUX MAGISTRATS MIS A LA  
DISPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de la République Française, d'une part,  
Le Gouvernement de la République Togolaise, d'autre part,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente annexe a pour objet de déterminer dans le cadre de l'Accord général de coopération technique en matière de personnel, les conditions particulières de la Coopération entre la République française et la République togolaise en ce qui concerne

in similar conditions functions relating to technical and cultural co-operation in Togo.

*Article 10*

The French Government agrees to make available as far as possible to the Government of Togo expert missions of limited duration for specific objectives.

Expert missions may not exceed six months. The costs thereof shall be borne entirely by the French Government. The provisions of article 5 above shall apply during expert missions.

*Article 11*

The provisions of this Agreement shall apply automatically to personnel made available to the Government of the Togolese Republic in accordance with the Convention signed at Lomé on 15 March 1958.

*Article 12*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Lomé.

It shall remain in force until one year after the date on which either Contracting Party declares that it wishes to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 10 July 1963, in duplicate.

For the French Republic :

R. TRIBOULET

For the Togolese Republic :

APEDO-AMAH

ADDITIONAL PROTOCOL CONCERNING JUDICIAL PERSONNEL  
MADE AVAILABLE TO THE TOGOLESE REPUBLIC

The Government of the French Republic and

The Government of the Togolese Republic

Have agreed as follows :

*Article 1*

The purpose of this Additional Protocol is to determine, within the framework of the General Agreement on Technical Co-operation relating to personnel, the special conditions for co-operation between the French Republic and the Togolese Republic with

les magistrats. Les prescriptions de l'accord général sont applicables aux magistrats dans la mesure où il n'y est pas dérogé par les dispositions de la présente annexe.

#### *Article 2*

La République française s'engage à assurer la formation professionnelle des candidats aux fonctions judiciaires, originaires de la République togolaise. En vue de permettre à celle-ci d'assurer le fonctionnement de ses institutions judiciaires le gouvernement de la République française s'engage à mettre à sa disposition, dans toute la mesure de ses possibilités, les magistrats qui lui seront nécessaires.

#### *Article 3*

Sous réserve des stipulations de la présente annexe, les magistrats mis à la disposition de la République togolaise continuent à être régis par les dispositions statutaires qui leur sont propres.

#### *Article 4*

Les magistrats mis à la disposition de la République togolaise bénéficient de l'indépendance, des immunités, garanties, privilèges, honneurs et prérogatives auxquels peuvent prétendre les magistrats du corps de la magistrature de la République togolaise.

Cet État protège les magistrats contre les menaces, outrages, injures, diffamations, attaques et contraintes de quelque nature que ce soit, dont ils seraient l'objet dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions et répare, le cas échéant, le préjudice qui en serait résulté.

Ils ne peuvent être inquiétés, en aucune manière, pour les décisions auxquelles ils participent, pour les propos qu'ils tiennent à l'audience, ni pour les actes relatifs à leurs fonctions.

Leur entrée en fonction est subordonnée à la prestation du serment dans les formes prévues pour les magistrats du corps de la magistrature de la République togolaise.

#### *Article 5*

Les magistrats mis à la disposition du Gouvernement togolais ne peuvent, sans leur accord, recevoir une nouvelle affectation que pour assurer l'indispensable continuité du service, dans le cas d'une délégation à une fonction au moins équivalente à celles qu'ils occupent et sur avis conforme de la Commission prévue à l'article 8.

#### *Article 6*

Lorsqu'à la suite d'une promotion de grade ou d'une nomination à un poste d'un nouveau groupe dans son cadre d'origine, le magistrat demande qu'il soit mis fin à sa mise à la disposition, il est fait droit d'office à la demande, si le Gouvernement de la République togolaise ne peut lui confier un poste correspondant à ce nouveau grade, ou à ce nouveau groupe. Dans ce cas, le Gouvernement de la République française prend toutes dispositions pour assurer le remplacement de ce magistrat avant son départ.

regard to judicial personnel. The provisions of the General Agreement shall be applicable to judicial personnel in so far as they are not waived by the provisions of this Additional Protocol.

*Article 2*

The French Republic undertakes to carry out the professional training of candidates for judicial posts who are nationals of the Togolese Republic. With a view to enabling the Togolese Republic to ensure the operation of its judicial institutions, the Government of the French Republic undertakes to make available to it, as far as possible, the judicial personnel which it requires.

*Article 3*

Subject to the provisions of this Additional Protocol, the judicial personnel made available to the Togolese Republic shall continue to be governed by the statutory provisions applicable to them.

*Article 4*

The judicial personnel made available to the Togolese Republic shall enjoy the independence, immunities, guarantees, privileges, honours and prerogatives to which the members of the judicial service of the Togolese Republic are entitled.

The Togolese Republic shall protect such judicial personnel against any threats, offensive behaviour, insults, defamation, attacks and coercion of any kind to which they might be subject in the exercise or in connexion with the exercise of their duties and shall, where necessary, make good the damage suffered as a result.

They may not be challenged in any way regarding decisions in which they participate, utterances which they make in court or acts relating to their duties.

They shall only assume their duties after taking an oath in the manner prescribed for members of the judicial service of the Togolese Republic.

*Article 5*

The judicial personnel made available to the Togolese Government may not receive any new assignment without their consent except for the purpose of ensuring the necessary continuity of service in case of appointment in an acting capacity to a post at least equivalent to that which they occupy, with the approval of the commission referred to in article 8.

*Article 6*

Where, following promotion to a higher grade or appointment to a post in a new group in his own service, a judicial officer requests that his assignment should be terminated, the request shall automatically be granted unless the Government of the Togolese Republic can appoint him to a post corresponding to the new grade or new group. In that event, the Government of the French Republic shall make all the necessary arrangements to ensure the replacement of the judicial officer before his departure.

*Article 7*

Sauf s'il s'agit d'un magistrat relevant du statut de la magistrature togolaise ou qui s'y trouve en position de détachement, un magistrat ne peut se voir confier des fonctions judiciaires lui donnant autorité sur les magistrats appartenant à un grade supérieur au sien dans son cadre d'origine.

*Article 8*

En matière correctionnelle et criminelle aucune poursuite ne peut être engagée à l'encontre d'un magistrat que sur avis conforme d'une commission composée de deux magistrats du siège désignés par le Ministre de la Justice togolaise et des deux magistrats français mis à la disposition de la République togolaise pour occuper les fonctions du siège les plus élevées.

La Commission élit elle-même son Président. En cas de partage des voix, la Commission est considérée comme ayant donné un avis défavorable aux poursuites. La Commission se réunit sur convocation du Ministre de la Justice togolaise, l'avis de la Commission est transmis, le cas échéant, au parquet compétent.

Au cas où des poursuites sont engagées, le Gouvernement de la République française est tenu informé et le magistrat poursuivi bénéficie du privilège de juridiction prévu par la législation applicable au Togo au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

FAIT à Paris, le 10 juillet 1963.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
R. TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République Togolaise :  
APEDO-AMAH

## ÉCHANGES DE LETTRES

*Ia*

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

Lors de la discussion de l'article 5, alinéa 1, de l'Accord général de coopération technique, je vous ai exposé l'intérêt qu'attache le Gouvernement français à ce que les personnels de coopération technique mis à la disposition du Gouvernement de la République togolaise ne soient pas subordonnés dans leur emploi à une autorité autre que celle d'un agent togolais ou français des services publics de la République togolaise.

Cependant, des dérogations à ce principe pourraient être envisagées dans certains cas exceptionnels après entente préalable entre nos deux Gouvernements dans chaque cas.

*Article 7*

Except in the case of judicial personnel who are governed by the statutes of the Togolese judicial service or are on secondment, a judicial officer may not be entrusted with judicial functions which give him authority over judicial personnel belonging to a grade higher than his own in his original service.

*Article 8*

No correctional or criminal proceedings may be instituted against a judicial officer except with the approval of a commission composed of two judges appointed by the Togolese Minister of Justice and two French judges made available to the Togolese Republic to fill the highest seats on the bench.

The commission shall elect its own chairman. If the votes are equally divided, the commission shall be deemed to have disapproved the institution of proceedings. The opinion of the commission shall where necessary, be transmitted to the competent State Counsel's office.

If proceedings are instituted, the Government of the French Republic shall be kept informed and the judicial officer against whom the proceedings are being taken shall enjoy the privilege of jurisdiction laid down in the legislation applicable in Togo at the time of the entry into force of the present Agreement.

DONE at Paris, on 10 July 1963.

For the Government  
of the French Republic :  
R. TRIBOULET

For the Government  
of the Togolese Republic :  
APEDO-AMAH

## EXCHANGES OF LETTERS

*Ia*

Paris, 10 July 1963

Sir,

During the discussion of article 5, first paragraph, of the General Agreement on Technical Co-operation, I explained to you that the French Government considers it important that the technical co-operation personnel made available to the Government of the Togolese Republic should not be subject in the performance of their duties to any authority other than that of a Togolese or French official of the public services of the Togolese Republic.

Nevertheless, consideration could be given to waiving this principle in certain exceptional cases, subject to prior agreement between our two Governments in each case.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer votre accord sur l'application de cette règle générale et de ses dérogations éventuelles.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

R. TRIBOULET

Son Excellence M. Apedo-Amah  
Président de la Délégation Togolaise

*Ia*

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre Ia*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions rencontrent le plein accord du Gouvernement Togolais.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

APEDO-AMAH

Son Excellence Monsieur Raymond Triboulet  
Président de la Délégation Française

*Ib*

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

Conformément aux dispositions de l'article 8, 1<sup>er</sup> alinéa, de l'Accord général de coopération technique entre la République Française et la République Togolaise en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer de fixer à 40 000 francs CFA l'élément unique de rémunération que le Gouvernement de la République togolaise versera mensuellement à chaque agent de coopération technique mis à sa disposition en application de l'Accord général de coopération technique pour le fonctionnement de ses services et établissements publics.

Ce taux sera valable pour une période d'une année à compter du premier jour du mois suivant la date de ratification de l'Accord général.



I have the honour to request you to confirm your agreement on the application of this general rule and possible waivers thereof.

Accept, Sir, etc.

R. TRIBOULET

His Excellency Mr. Apedo-Amah  
Chairman of the Togolese Delegation

*Ia*

Paris, 10 July 1963

Sir,

You addressed to me under today's date a letter which reads as follows :

[*See letter Ia*]

I have the honour to inform you that the foregoing meets with the full agreement of the Togolese Government.

Accept, Sir, etc.

APEDO-AMAH

His Excellency Mr. Raymond Triboulet  
Chairman of the French Delegation

*Ib*

Paris, 10 July 1963

Sir,

In accordance with the provisions of article 8, first sub-paragraph, of the General Agreement on Technical Co-operation between the French Republic and the Togolese Republic of today's date, I have the honour to propose that the uniform amount of remuneration which the Government of the Togolese Republic will pay monthly to each technical co-operation official made available to it under the General Agreement on Technical Co-operation for the operation of its public services and establishments shall be 40,000 francs CFA.

This rate shall be valid for a period of one year from the first day of the month following the date of ratification of the General Agreement.

N° 10369

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer votre accord sur cette proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

R. TRIBOULET

Son Excellence Monsieur Apedo-Amah  
Président de la Délégation Togolaise

*Iib*

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre Ib*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces dispositions rencontrent le plein accord du Gouvernement Togolais.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

APEDO-AMAH

Son Excellence M. Raymond Triboulet  
Président de la Délégation Française

I have the honour to request you to confirm your agreement on this proposal.

Accept, Sir, etc.

R. TRIBOULET

His Excellency Mr. Apedo-Amah  
Chairman of the Togolese Delegation

IIb

Paris, 10 July 1963

Sir,

You addressed to me under today's date a letter which reads as follows :

[See letter Ib]

I have the honour to inform you that the foregoing meets with the full agreement of the Togolese Government.

Accept, Sir, etc.

APEDO-AMAH

His Excellency Mr. Raymond Triboulet  
Chairman of the French Delegation



**No. 10370**

---

**FRANCE  
and  
TOGO**

**Convention of establishment (with exchanges of letters).  
Signed at Paris on 10 July 1963.**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 18 March 1970.*

---

**FRANCE  
et  
TOGO**

**Convention d'établissement (avec échanges de lettres). Signée  
à Paris le 10 juillet 1963**

*Texte authentique: français.*

*Enregistrée par la France le 18 mars 1970.*

## CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LE TOGO

Le Président de la République Française, d'une part,  
Le Président de la République Togolaise, d'autre part,

Désireux d'assurer dans un esprit de réciprocité aux ressortissants de chacun des deux États sur le territoire de l'autre État, le bénéfice d'un statut particulier répondant à l'amitié qui unit les deux pays,

Ont résolu de conclure la présente Convention. Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Française, M. Michel Habib-Deloncle, Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères;

Le Président de la République Togolaise, M. Apedo-Amah, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes peuvent entrer librement sur le territoire de l'autre Partie, y voyager, y établir leur résidence et en sortir à tout moment sous réserve de l'application des lois de police, de sécurité et de santé publique.

### *Article 2*

À l'exclusion des droits politiques, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie des libertés publiques dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

### *Article 3*

En ce qui concerne l'ouverture d'un fonds de commerce, la création d'une exploitation, d'un établissement à caractère industriel, commercial, agricole ou artisanal, l'exercice des activités correspondantes et l'exercice des activités professionnelles salariées, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont assimilés aux ressortissants de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 février 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Lomé, conformément à l'article 19.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION OF ESTABLISHMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE  
AND TOGO

The President of the French Republic and  
The President of the Togolese Republic,

Desiring to ensure to the nationals of each State, within the territory of the other State, the reciprocal enjoyment of a special status in accordance with the friendship between the two countries,

Have decided to conclude this Convention. For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic : Mr. Michel Habib-Deloncle, Secretary of State for Foreign Affairs;

The President of the Togolese Republic : Mr. Apedo-Amah, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed in the following provisions :

*Article 1*

Nationals of either High Contracting Party may enter the territory of the other Party freely, travel and reside therein and leave at any time, subject to the application of the laws relating to the police, security and public health.

*Article 2*

With the exception of political rights, nationals of either High Contracting Party shall, in the territory of the other Party, enjoy civil liberties under the same conditions as nationals of such other Party.

*Article 3*

In establishing a business, an enterprise or an industrial, commercial, agricultural or skilled-craft establishment, engaging in the corresponding activities and engaging in a wage-earning occupation, nationals of either High Contracting Party shall have the same rights as nationals of the other Party.

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1964 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Lomé, in accordance with article 19.

*Article 4*

Tout ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes bénéficie sur le territoire de l'autre Partie du traitement des ressortissants de cette Partie pour tout ce qui concerne l'accès aux professions libérales et leur exercice.

Toutefois, à titre exceptionnel et temporaire, l'accès sur le territoire de l'une des deux Parties à certaines professions libérales pourra être réservé en priorité aux nationaux de cette Partie, en vue de permettre leur promotion sociale.

*Article 5*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront sur le territoire de l'autre Partie représentés dans les mêmes conditions que les ressortissants de celle-ci aux assemblées consulaires et aux groupements de défense des intérêts économiques et professionnels.

*Article 6*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie du même traitement que les nationaux en ce qui concerne la jouissance et l'exercice des droits civils, soit de nature patrimoniale conformément à la Législation en vigueur dans chaque pays, soit de nature personnelle, notamment le droit d'investir des capitaux, d'acquérir, de posséder, de gérer ou de louer tous biens meubles ou immeubles, droits et intérêts, d'en jouir et d'en disposer.

Néanmoins, le statut personnel des Français sur le territoire de la République togolaise est régi par la loi française, le statut personnel des Togolais sur le territoire de la République française est régi par la loi togolaise.

*Article 7*

Aucune des Hautes Parties Contractantes ne peut prendre vis-à-vis des biens, droits et intérêts possédés sur son territoire par les personnes physiques ou morales de l'autre Partie, des mesures arbitraires ou discriminatoires de nature à compromettre ces biens, droits et intérêts notamment lorsque ceux-ci résultent d'investissements ou consistent en une participation directe ou indirecte à l'actif d'une société ou autre personne morale.

Les biens appartenant aux personnes physiques et morales d'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent être l'objet d'une expropriation pour cause d'utilité publique ou de nationalisation que sous la condition du paiement d'une juste indemnité fixée au plus tard au moment de l'expropriation.



*Article 4*

All nationals of either High Contracting Party shall be accorded, in the territory of the other Party, the same treatment as is accorded to nationals of that Party in all matters relating to access to and the practice of the professions.

Nevertheless, as an exceptional and temporary measure, in the territory of either Party, access to certain professions may be reserved by priority to nationals of that Party, in order to permit their social advancement.

*Article 5*

Nationals of either High Contracting Party shall, in the territory of the other Party, be represented under the same conditions as nationals of the latter Party in commercial courts and in associations for the defence of economic and professional interests.

*Article 6*

Nationals of either High Contracting Party shall be accorded, in the territory of the other Party, the same treatment as nationals of the latter with regard to the possession and exercise of civil rights, both rights relating to property, in accordance with the laws in force in each country, and personal rights, in particular the right to invest capital, to acquire, possess, manage or rent movable and immovable property, rights and interests and to use and dispose of the same.

Nevertheless, the personal status of French nationals in the territory of the Togolese Republic shall be determined according to French law, and the personal status of Togolese nationals in the territory of the French Republic shall be determined according to Togolese law.

*Article 7*

Neither High Contracting Party shall take arbitrary or discriminatory measures liable to impair the property, rights and interests possessed in its territory by individuals or corporate bodies of the other Party, especially where such property, rights and interests derive from investment or from direct or indirect participation in a company or other corporate body.

Property belonging to individuals or corporate bodies of either High Contracting Party, in the territory of the other Party, shall not be expropriated for public use or nationalization except on payment of fair compensation determined not later than the time of expropriation.

*Article 8*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ont sur le territoire de l'autre Partie libre et facile accès devant les tribunaux à tous les degrés de juridiction tant pour réclamer que pour défendre leurs droits et intérêts. Ils jouissent à cet égard des mêmes droits et avantages que les ressortissants de cette dernière Partie.

*Article 9*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ont la faculté d'obtenir, sur le territoire de l'autre Partie, des concessions, autorisations et permissions administratives ainsi que de conclure des marchés publics dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

*Article 10*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient sur tout le territoire de l'autre Partie, de la législation du travail, des lois sociales et de sécurité sociale dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

Un accord technique précisera les conditions d'application de la disposition qui précède en ce qui concerne les prestations de sécurité sociale.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne faire aucune discrimination entre leurs ressortissants respectifs en ce qui concerne le bénéfice des services et établissements sociaux et sanitaires.

*Article 11*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre Partie à des droits, taxes, impôts ou contributions, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les ressortissants de cette dernière Partie; ils bénéficieront notamment, dans les mêmes conditions que les nationaux, des réductions ou exemptions d'impôts ou taxes et des dégrèvements à la base y compris les déductions accordées pour charge de famille.

Les Hautes Parties Contractantes conviendront, en tant que de besoin, des mesures permettant de réprimer l'évasion fiscale et d'éviter les doubles impositions.

*Article 12*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes résidant sur le territoire de l'autre, ne peuvent être expulsés que s'ils menacent la sécurité de l'État ou ont gravement contrevenu à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

*Article 8*

Nationals of either High Contracting Party shall, in the territory of the other Party, be accorded free and ready access to the courts, in all degrees of jurisdiction, both in pursuit and in defence of their rights and interests. In this respect they shall enjoy the same rights and advantages as nationals of the other Party.

*Article 9*

Nationals of either High Contracting Party shall possess the right to obtain, in the territory of the other Party, administrative concessions, authorizations and permits and to conclude public contracts under the same conditions as nationals of the other Party.

*Article 10*

Nationals of either High Contracting Party shall, throughout the territory of the other Party, enjoy the benefits of the laws concerning labour, social matters and social security under the same conditions as nationals of the other Party.

A technical agreement shall specify the conditions for the application of the preceding provisions with regard to social security benefits.

The High Contracting Parties undertake not to discriminate between their respective nationals with regard to access to social and health services and centres.

*Article 11*

Nationals of either High Contracting Party shall not be liable, in the territory of the other Party, to duties, charges, taxes or contributions of any description whatsoever, other or higher than those imposed on nationals of the other Party; in particular, they shall be entitled, under the same conditions as nationals, to reductions in, or exemptions from, taxes or charges and to basic reliefs, including deduction for dependents.

The High Contracting Parties shall agree, as appropriate, on measures to curb tax evasion and avoid double taxation.

*Article 12*

Nationals of either High Contracting Party residing in the territory of the other Party may be expelled only if they endanger national security or seriously offend against *ordre public* or morality.

Dans les cas visés au paragraphe 1, la Haute Partie Contractante qui se propose de prendre une mesure d'expulsion contre un ressortissant de l'autre Partie en avise cette dernière, dès que la décision est prise par le chef du Gouvernement.

En cas d'urgence motivée, une mesure d'expulsion assortie d'effet immédiat peut être prise. Dans les autres cas, un délai suffisant est accordé à l'intéressé pour lui permettre de pourvoir aux mesures nécessitées par son départ.

La Haute Partie Contractante qui procède à l'expulsion prendra les mesures appropriées pour la conservation des biens, appartenant à la personne expulsée.

#### *Article 13*

Les sociétés civiles et commerciales constituées conformément à la législation de l'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur siège social sur son territoire sont assimilées pour l'application des dispositions de la présente convention, aux personnes physiques de cette Partie quant à la jouissance sur le territoire de l'autre Partie de tous les droits énoncés à la présente convention dont une personne morale peut être titulaire.

Le droit d'établissement des sociétés de transports maritimes et aériens fera l'objet d'accords spéciaux.

#### *Article 14*

Sans préjudice des dispositions de l'article 7, paragraphe 2, chacune des Hautes Parties Contractantes respectera les droits acquis sur son territoire par les personnes physiques et morales ressortissantes de l'autre Partie.

Les Français établis au Togo et les Togolais établis en France à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent continuer à exercer librement leur profession dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'État de résidence.

#### *Article 15*

Le bénéfice des dispositions particulières de cette Convention, stipulées en raison des relations étroites existant entre les Hautes Parties Contractantes dans différents domaines ne peut être automatiquement étendu aux ressortissants d'un État tiers en vertu des clauses générales des conventions conclues par l'une des Hautes Parties Contractantes avec cet État tiers.

#### *Article 16*

Si, à l'avenir, en dehors des Arrangements régionaux auxquels elle peut adhérer, l'une des Hautes Parties Contractantes venait à accorder à des ressortis-

In the cases mentioned in paragraph 1 the High Contracting Party intending to expel a national of the other Party shall advise the latter as soon as the decision is taken by the head of Government.

In justifiable cases of emergency the expulsion may take place immediately. In other cases, the person concerned shall be granted sufficient time to make the arrangements necessitated by his departure.

The High Contracting Party which effects the expulsion shall take appropriate steps to preserve the property of the person expelled.

#### *Article 13*

*Sociétés civiles* and *sociétés commerciales* established in accordance with the laws of one High Contracting Party and having their head office in its territory, shall be considered, for the purposes of applying the provisions of this Convention, as individuals of that Party with respect to the enjoyment, within the territory of the other Party, of all rights specified in this Convention to which a corporate body is entitled.

The right to establish maritime and air transport companies shall be dealt with in special agreements.

#### *Article 14*

Without prejudice to the provisions of article 7, paragraph 2, each High Contracting Party shall respect the rights acquired in its territory by individuals and corporate bodies which are nationals of the other Party.

French nationals established in Togo and Togolese nationals established in France at the time of the entry into force of this Convention may continue to engage in their occupation freely under the same conditions as nationals of the State in which they are resident.

#### *Article 15*

Application of the specific provisions of this Convention, laid down because of the close ties existing between the High Contracting Parties in various spheres, shall not be extended automatically to nationals of a third State by virtue of the general provisions of conventions concluded by one of the High Contracting Parties with that third State.

#### *Article 16*

If in the future either High Contracting Party should, outside the framework of any regional agreement to which it may accede, accord to nationals of a third

sants d'un État tiers le traitement de la Nation la plus favorisée dans l'un des domaines relatifs à l'établissement, les ressortissants de l'autre Partie obtiendraient le même traitement.

*Article 17*

Chacune des Hautes Parties Contractantes accordera une considération bienveillante à toute requête que l'autre Partie pourra présenter concernant toute question intéressant l'application de la présente Convention et se prêtera à des échanges de vues à ce sujet.

Les différends éventuels entre les Hautes Parties Contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique. À défaut ils seront portés devant un tribunal arbitral.

*Article 18*

La présente Convention est applicable aux territoires respectifs de la République Française et de la République Togolaise.

*Article 19*

La présente convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Lomé.

La présente Convention aura une durée de dix ans. Elle restera en vigueur après ce terme tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié par un préavis d'un an son intention d'en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris le dix juillet mil neuf cent soixante-trois en double exemplaire.

APEDO-AMAH

[SCEAU]

Michel HABIB-DELONCLE

[SCEAU]

State most-favoured-nation treatment in any sphere connected with establishment, nationals of the other Party shall be accorded the same treatment.

*Article 17*

Each High Contracting Party shall give sympathetic consideration to all requests by the other Party concerning any question relating to the application of this Convention and shall consent to an exchange of views on the matter.

Any dispute between the High Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel. If that should prove impossible, the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal.

*Article 18*

This Convention shall be applicable in the respective territories of the French Republic and the Togolese Republic.

*Article 19*

This Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Lomé.

This Convention shall be valid for a period of ten years. It shall remain in force thereafter until such time as one of the High Contracting Parties gives one year's notice of intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE in duplicate at Paris, this tenth day of July, one thousand nine hundred and sixty-three.

APEDO-AMAH  
[SEAL]

Michel HABIB-DELONCLE  
[SEAL]

## ÉCHANGES DE LETTRES

## Ia

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement souhaiterait obtenir l'assurance que la référence à la législation en vigueur figurant à l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Convention d'établissement en date de ce jour ne peut avoir pour effet de subordonner, au Togo, à l'octroi d'une autorisation la transmission de biens par la voie successorale aux ressortissants français, qu'il s'agisse de dévolution successorale *ab intestat* ou testamentaire.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien m'indiquer si votre Gouvernement est d'accord pour préciser ainsi qu'il précède la portée de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Michel HABIB-DELONCLE

À Son Excellence M. Apedo-Amah  
Ministre des Affaires Étrangères  
Président de la Délégation togolaise

## IIa

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser, en date de ce jour, la lettre suivante :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement pour préciser ainsi qu'il précède la portée de l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 6.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

APEDO-AMAH

À Son Excellence M. Michel Habib-Deloncle  
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères  
Président de la Délégation Française



## EXCHANGES OF LETTERS

## Ia

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 10 July 1963

Sir,

I have the honour to inform you that my Government requests assurance that the reference to the laws in force in article 6, paragraph 1 of the Convention of Establishment of 10 July 1963 will not have the effect of making the transmission of property to French nationals in Togo, through inheritance in cases of both intestate and testamentary succession, subject to the granting of authorization. I would be grateful if you would inform me whether your Government agrees to the foregoing definition of the scope of article 6, paragraph 1.

Accept, Sir, etc.

Michel HABIB-DELONCLE

His Excellency Apedo-Amah  
Minister for Foreign Affairs  
Chairman of the Togolese Delegation

## IIa

EMBASSY OF THE TOGOLESE REPUBLIC

Paris, 10 July 1963

Sir,

You addressed to me a letter under today's date which reads as follows :

[See letter Ia]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing definition of the scope of article 6, paragraph 1.

Accept, Sir, etc.

APEDO-AMAH

His Excellency Michel Habib-Deloncle  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Chairman of the French Delegation

N° 10370

## Ib

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement interprète les dispositions de l'article 15 de la Convention d'Établissement en date de ce jour comme ne portant pas atteinte à la faculté pour chacun des deux États de conclure, le cas échéant, avec des pays tiers des accords prévoyant des droits ou avantages analogues à ceux prévus par la présente Convention.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me faire part de votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

APEDO-AMAH

À Son Excellence M. Michel Habib-Deloncle  
Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères  
Président de la Délégation Française

## IIb

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre suivante :

[Voir lettre Ib]

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Michel HABIB-DELONCLE

À Son Excellence M. Apedo-Amah  
Ministre des Affaires Étrangères  
Président de la Délégation togolaise

Ib

EMBASSY OF THE TOGOLESE REPUBLIC

Paris, 10 July 1963

Sir,

I have the honour to inform you that my Government interprets the provisions of article 15 of the Convention of Establishment of today's date as not infringing on the right of either State to conclude, as appropriate, agreements with third countries providing for rights or advantages similar to those set forth in the aforementioned Convention.

I would be grateful if you would let me know whether you agree to this interpretation.

Accept, Sir, etc.

APEDO-AMAH

His Excellency Michel Habib-Deloncle  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Chairman of the French Delegation

IIb

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 10 July 1963

Sir,

You addressed to me under today's date a letter which reads as follows :

[*See letter Ib*]

Accept, Sir, etc.

Michel HABIB-DELONCLE

His Excellency Apedo-Amah  
Minister for Foreign Affairs  
Chairman of the Togolese Delegation



No. 10371

---

**FRANCE**  
**and**  
**TOGO**

**Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters (with annex and exchange of letters). Signed at Paris on 10 July 1963.**

**Protocol concerning the application of chapter I of the above-mentioned Agreement. Signed at Paris on 10 July 1963**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 18 March 1970.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**TOGO**

**Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière (avec annexe et échange de lettres). Signé à Paris le 10 juillet 1963**

**Protocole d'application du titre I de l'Accord susmentionné. Signé à Paris le 10 juillet 1963**

*Texte authentique: français.*

*Enregistrés par la France le 18 mars 1970.*

ACCORD DE COOPÉRATION<sup>1</sup> EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE,  
MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

---

Le Président de la République Française, d'une part,  
Le Président de la République Togolaise, d'autre part,  
Désireux de développer les relations amicales existant entre les deux pays,  
dans un esprit de compréhension mutuelle, de confiance réciproque et de  
coopération,

Ont résolu de conclure le présent accord.

Ils ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Française, Monsieur Raymond Triboulet,  
Ministre délégué chargé de la Coopération;

Le Président de la République Togolaise, Monsieur Apedo-Amah, Ministre des  
Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due  
forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PRÉLIMINAIRE

*Article 1<sup>er</sup>*

La République Togolaise déclare vouloir poursuivre son développement  
en association avec la République Française, tout en bénéficiant des possibilités  
d'échanges qui s'offrent à elle dans les autres pays du monde.

*Article 2*

L'association contractuelle de la République Togolaise et de la République  
Française procède de deux principes fondamentaux :

- chaque État détient l'intégralité des pouvoirs économiques, monétaires  
et financiers reconnus aux États souverains,
- les parties se consulteront en vue de coordonner leurs politiques écono-  
mique, monétaire et financière externes entre elles et avec les autres  
États de la zone franc, de façon à s'entraider réciproquement et à promou-  
voir le développement économique le plus rapide possible de chacun  
d'eux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1964 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu  
lieu à Lomé, conformément à l'article 23.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE TOGOLESE REPUBLIC

---

The President of the French Republic, on the one hand, and  
The President of the Togolese Republic, on the other hand,  
Desiring to develop the friendly relations existing between the two countries  
in a spirit of mutual understanding, reciprocal trust and co-operation,

Have decided to conclude this Agreement.

They have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic : Mr. Raymond Triboulet, Minister  
responsible for Co-operation;

The President of the Togolese Republic : Mr. Apedo-Amah, Minister for  
Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed on the following provisions :

PRELIMINARY CHAPTER

*Article 1*

The Togolese Republic declares that it wishes to continue its development  
in association with the French Republic, while at the same time taking advantage  
of opportunities for trade offered to it in other countries of the world.

*Article 2*

The contractual association between the Togolese Republic and the French  
Republic shall be based on two fundamental principles :

- Each State shall retain all the economic, monetary and financial powers  
recognized as belonging to sovereign States;
- The parties shall consult each other with a view to co-ordinating their  
external economic, monetary and financial policies as between themselves  
and with the other States of the franc area so as to assist each other and  
to promote the most rapid possible economic development of each of  
them.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1964 by the exchange of the instruments of ratification,  
which took place at Lomé, in accordance with article 23.

*Article 3*

La République Française continuera à apporter une aide matérielle et technique en vue d'atteindre les objectifs de progrès économique et social que la République Togolaise s'est fixés.

## TITRE I

## DES ÉCHANGES

*Article 4*

Compte tenu des obligations qui résultent pour l'une et l'autre des Parties contractantes des organisations économiques dont elles sont membres ou auxquelles elles sont associées, la République Togolaise et la République Française conviennent de favoriser leurs relations commerciales dans un cadre contractuel fondé sur le principe du maintien de la libre circulation et de la franchise douanière existant à la date d'entrée en vigueur du présent accord, sous réserve des lois et règlements relatifs à l'hygiène, à la sécurité et à la moralité publique, au respect des monopoles fiscaux et des organisations de marchés.

*Article 5*

Les recettes et les dépenses de toutes natures sur les pays extérieurs à la zone franc seront exécutées par cession ou achat de devises sur le marché central des changes de la zone franc.

*Article 6*

Il est ouvert dans les écritures du Fonds de stabilisation des changes de la zone franc un compte en francs intitulé « Togo-droits de tirage ».

Ce compte est destiné à enregistrer tous les règlements du Togo avec les pays extérieurs à la zone franc, que ce soit par cession ou achat de devises étrangères sur le marché des changes de Paris ou que ce soit par le débit ou le crédit de comptes étrangers en francs ouverts dans les écritures des banques agréées établies en France.

Dans le cadre des arrangements annuels prévus à l'article 9 ci-dessous, il peut être crédité si nécessaire d'un droit de tirage supplémentaire.

*Article 7*

La République Togolaise rend applicable sur son territoire la réglementation des changes de la zone franc dans le cadre des dispositions du titre II du présent accord.



*Article 3*

The French Republic shall continue to provide material and technical assistance with a view to the attainment of the economic and social objectives which the Togolese Republic has set for itself.

## CHAPTER I

## TRADE

*Article 4*

Bearing in mind the obligations imposed upon the two Contracting Parties by the economic organizations of which they are members or with which they are associated, the Togolese Republic and the French Republic agree to promote their trade relations within a contractual framework based on the principle of maintaining the freedom of movement and the exemption from customs duty existing on the date on which this Agreement enters into force, subject to the laws and regulations relating to health, security and public morality and to respect for fiscal monopolies and marketing organizations.

*Article 5*

Receipts and expenditure of any kind involving countries outside the franc area shall take the form of the sale or purchase of foreign exchange on the central currency market of the franc area.

*Article 6*

A franc account entitled "Togo-drawing rights" shall be opened with the exchange stabilization fund of the franc area. The purpose of the said account shall be to record all settlements by Togo with countries outside the franc area, either by the sale or purchase of foreign exchange on the Paris currency market or by debiting or crediting foreign franc accounts opened with approved banks established in France.

Under the annual agreements provided for in article 9 below, it may, if necessary, be credited with a supplementary drawing right.

*Article 7*

The Togolese Republic shall apply in its territory the foreign exchange regulations of the franc area in accordance with the provisions of chapter II of this Agreement.

Elle peut y apporter en accord avec les autorités centrales de la zone franc les adaptations nécessitées par les conditions locales.

Les autorités qualifiées de la République Française et de la République Togolaise collaboreront pour la recherche et la répression des infractions à cette réglementation.

#### *Article 8*

L'Office togolais des changes se tient en liaison avec les organismes centraux des changes de la zone franc à l'effet de maintenir la solidarité souhaitable et d'assurer la coordination nécessaire par l'échange d'informations et de renseignements, notamment sur les opérations, la situation du compte « droit de tirage » et les infractions constatées.

À cet effet, la République Togolaise peut demander la mise à sa disposition d'un fonctionnaire relevant desdits organismes centraux.

#### *Article 9*

Un protocole annexe, et en tant que de besoin des arrangements annuels détermineront les modalités d'application du présent titre.

### TITRE II

#### DE LA MONNAIE

#### *Article 10*

Il appartient à la République Togolaise en tant qu'État souverain, de choisir son régime monétaire.

#### *Article 11*

La République Togolaise et la République Française déclarent maintenir la liberté des transferts de fonds entre les deux pays.

#### *Article 12*

La République Togolaise et la République Française conviennent d'appliquer les dispositions du présent titre dans le cadre d'une coopération monétaire au sein de la zone franc. Les modalités de cette coopération sont déterminées bilatéralement ou multilatéralement, en tant que de besoin, entre les parties intéressées, compte tenu du régime monétaire choisi par la République Togolaise.

It may, by agreement with the central authorities of the franc area, make such adjustments in the regulations as are required by local conditions.

The competent authorities of the French Republic and the Togolese Republic shall co-operate in seeking out and taking action against violations of the said regulations.

#### *Article 8*

The Togolese Foreign Exchange Office shall maintain contact with the central foreign exchange organs of the franc area for the purpose of maintaining the desirable solidarity and ensuring the necessary co-ordination through the exchange of information and data on, *inter alia*, operations, the position of the "drawing rights" account, and any violations which have been noted.

The Togolese Republic may, for this purpose, request that the services of an official of the said central organs should be made available to it.

#### *Article 9*

The procedures for applying the provisions of this chapter shall be determined by an annexed protocol and, where necessary, by annual agreements.

### CHAPTER II

#### CURRENCY

#### *Article 10*

It is the responsibility of the Togolese Republic, as a sovereign State, to determine its monetary system.

#### *Article 11*

The Togolese Republic and the French Republic declare that they will continue to ensure the free transfer of funds between the two countries.

#### *Article 12*

The Togolese Republic and the French Republic agree to apply the provisions of this chapter in the context of monetary co-operation within the franc area. The procedures for the said co-operation shall be determined bilaterally or multilaterally, where necessary, by agreement between the parties concerned, due regard being had to the monetary system chosen by the Togolese Republic.

## TITRE III

## DE LA PARTICIPATION FRANÇAISE AU DÉVELOPPEMENT DU TOGO

*Article 13*

Compte tenu des dispositions qui précèdent, la République française pourra, à la demande de la République togolaise, apporter une aide, soit directement, soit par l'intermédiaire d'organismes spécialisés, à la réalisation de certaines tâches ayant pour objet le développement économique et social de la République togolaise.

Cette aide pourra consister, notamment, dans l'envoi d'experts ou de personnels d'assistance technique, dans la fourniture de matériels ou matériaux, la réalisation de travaux, dans la participation — sous quelque forme que ce soit — au financement d'opérations ou groupe d'opérations inscrites au Plan de développement économique et social de la République togolaise.

Les modalités de cette aide feront l'objet de conventions appropriées.

*Article 14*

Lorsqu'il s'agira de projets donnant lieu à un concours financier français, et dans la limite de ce concours, les matériels, matériaux ou fournitures introduits ou acquis au Togo par la République togolaise ou toute autre personne physique ou morale réalisant ou prenant part à la réalisation de tout projet entrepris en exécution du présent accord devront être, sauf dérogations convenues d'un commun accord, originaires et en provenance de la zone franc.

La partie de ces concours financiers affectée à des études ou à l'exécution de travaux donnera lieu à des marchés réservés aux entreprises togolaises ou françaises dans les conditions déterminées par les conventions prévues à l'article 13 alinéa 3.

*Article 15*

En ce qui concerne les perceptions effectuées par les services douaniers et fiscaux, le Gouvernement de la République Togolaise fera bénéficier les biens visés aux articles 13 et 14 ci-dessus, importés pour l'exécution des opérations prévues au présent accord, du régime de la nation la plus favorisée, sans préjudice des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> ci-dessus.

Les matériels importés pour la réalisation de ces opérations bénéficieront, s'ils sont destinés à être réexportés, du régime de l'admission temporaire, conformément à la réglementation en vigueur au Togo.

*Article 16*

Les ressortissants français chargés d'étudier et d'exécuter les opérations financées sur fonds français bénéficieront des garanties accordées aux personnels

## CHAPTER III

## FRENCH PARTICIPATION IN THE DEVELOPMENT OF TOGO

*Article 13*

Bearing in mind the foregoing provisions, the French Republic may, at the request of the Togolese Republic, provide aid, either directly or through specialized organizations, in specific undertakings having as their objective the economic and social development of the Togolese Republic.

Such aid may consist, *inter alia*, in the secondment of experts or of technical assistance personnel, in the supply of equipment or materials, in the execution of works, and in participation, in whatsoever form, in the financing of single or multiple operations under the economic and social development plan of the Togolese Republic.

The arrangements for such aid shall be the subject of appropriate agreements.

*Article 14*

Where projects involving French financial assistance are concerned, the equipment, materials or supplies, within the limits of such assistance, imported into or acquired in Togo by the Togolese Republic or by any other individual or body corporate executing or participating in the execution of any project undertaken pursuant to this Agreement must, save as otherwise agreed, originate in, and come from, the franc area.

The portion of such financial assistance allocated for studies or the execution of works shall be the subject of contracts to be reserved for Togolese or French enterprises under conditions laid down by the agreements provided for in the third paragraph of article 13.

*Article 15*

As regards the charges levied by the customs and tax authorities, the Government of the Togolese Republic shall, without prejudice to the provisions of article 1 above, accord most-favoured-nation treatment to goods referred to in articles 13 and 14 above which are imported for purposes of the execution of the operations provided for in this Agreement.

Equipment imported for purposes of the execution of the said operations shall, if it is intended to be re-exported, be granted temporary admission in accordance with the regulations in force in Togo.

*Article 16*

French nationals responsible for preparing studies of and executing operations financed out of French funds shall enjoy the guarantees accorded to

français de l'assistance technique mis à la disposition de la République togolaise en vertu de l'Accord général de coopération technique franco-togolais, sans préjudice des conventions prévues à l'article 13 alinéa 3.

*Article 17*

Les investissements français réalisés dans le cadre du Plan togolais de développement bénéficieront des avantages et garanties accordés par la législation togolaise aux entreprises conventionnées.

Dans le cas où cette législation viendrait à être modifiée, les droits acquis seraient en tout état de cause respectés.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 18*

Sans préjudice des dispositions de la Convention d'établissement, les ressortissants, fondations, associations et sociétés de chacune des Parties contractante bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie, pour les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts leur appartenant, du traitement accordé aux ressortissants, fondations, associations et sociétés de la nation la plus favorisée.

Les droits qu'ils auront acquis en application de la législation de l'autre Partie seront en tout état de cause sauvegardés.

*Article 19*

La République Française et la République Togolaise assurent le libre transfert du capital, des dividendes, redevances et revenus des investissements, ainsi que du produit de la liquidation, en cas de liquidation totale ou partielle.

*Article 20*

Les relations entre le Trésor français et le Trésor togolais sont régies par une convention en date de ce jour.

*Article 21*

La République Togolaise participe, en tant que de besoin, à tous organismes communs aux États de la zone franc, ainsi qu'à toute formation multilatérale de caractère économique et financier groupant ces États.

French technical assistance personnel made available to the Togolese Republic under the French-Togolese General Agreement on Technical Co-operation, without prejudice to the agreements provided for in the third paragraph of article 13.

*Article 17*

French investments made within the framework of the Togolese development plan shall enjoy the benefits and guarantees accorded under Togolese law to approved enterprises.

In the event that the said law is amended, existing rights shall be respected under all circumstances.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 18*

Without prejudice to the provisions of the Convention on Establishment, the nationals, foundations, associations and companies of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party, in respect of investments as well as property, rights and interests belonging to them, the treatment accorded to nationals, foundations, associations and companies of the most favoured nation.

Rights which they have acquired under the law of the other Party shall be safeguarded under all circumstances.

*Article 19*

The French Republic and the Togolese Republic shall ensure the free transfer of capital, dividends, royalties and income from investment as well as the proceeds of total or partial liquidation.

*Article 20*

Relations between the French Treasury and the Togolese Treasury shall be governed by a convention of today's date.

*Article 21*

The Togolese Republic shall, where necessary, participate in all joint organizations of the States of the franc area as well as in any multilateral economic and financial grouping of those States.

*Article 22*

En vue de faciliter l'application du présent Accord et d'en suivre l'exécution, les deux Parties conviennent d'organiser, conformément aux usages internationaux, des rencontres périodiques entre délégués français et togolais au sein d'une commission paritaire créée à cet effet.

Cette commission se réunit au moins deux fois par an, en principe alternativement à Paris et à Lomé, et en tant que de besoin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 23*

Le présent accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Lomé.

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

FAIT à Paris, le 10 juillet 1963 en double exemplaire.

Pour la République Française :

R. TRIBOULET

Pour la République Togolaise :

APEDO-AMAH

## A N N E X E

CONDITIONS D'APPLICATION AUX MARCHANDISES OBTENUES PAR LA TRANSFORMATION DE PRODUITS IMPORTÉS DE PAYS TIERS, DU RÉGIME PRÉVU À L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE, ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

§ I. Les marchandises obtenues, dans le territoire douanier de l'une des Parties contractantes, par la transformation de produits importés de pays tiers, bénéficient dans les conditions suivantes de la franchise des droits de douane prévue à l'article 4 de l'Accord de Coopération en matière économique, monétaire et financière :

- a) les produits de pays tiers mis en œuvre doivent avoir acquitté définitivement les droits de douane applicables à l'entrée dans le territoire douanier de transformation.
- b) ils doivent avoir subi, dans ledit territoire, l'une des transformations reprises sur les listes publiées par les textes en vigueur à la date de mise en application du présent protocole.

Les produits obtenus après toute autre transformation ne sont admis en franchise des droits de douane dans le territoire douanier d'importation que si la valeur totale des pro-



*Article 22*

With a view to facilitating the application of this Agreement and keeping its implementation under review, the two Parties agree to hold, in accordance with international usage, periodic meetings between French and Togolese representatives in a commission of equal membership established for that purpose.

The said commission shall meet as necessary at least twice a year at the request of either Party, alternately at Paris and at Lomé as a general rule.

*Article 23*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Lomé.

It shall remain in force until the expiry of one year after the date on which one of the Contracting Parties indicates its desire to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Paris on 10 July 1963 in duplicate.

For the French Republic :

R. TRIBOULET

For the Togolese Republic :

APEDO-AMAH

## A N N E X

CONDITIONS UNDER WHICH THE RÉGIME PROVIDED FOR IN ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT ON CO-OPERATION IN ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL MATTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE TOGOLESE REPUBLIC IS TO APPLY TO GOODS OBTAINED THROUGH THE PROCESSING OF PRODUCTS IMPORTED FROM THIRD COUNTRIES

I. Goods obtained, in the customs territory of one of the Contracting Parties, through the processing of products imported from third countries shall enjoy under the following conditions the exemption from customs duty provided for in article 4 of the Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters :

- (a) The customs duty applicable to entry into the customs territory in which processing occurred must have been definitively paid in respect of the products of third countries so utilized;
- (b) The products in question must have undergone, in the said territory, one of the forms of processing indicated in the lists published in the texts in force on the date on which this Protocol takes effect.

Products obtained as a result of any other form of processing shall be admitted free of customs duty into the customs territory of import only if the total value of the incor-

duits incorporés originaires de pays tiers n'excède pas un certain pourcentage de la valeur à déclarer pour le produit exporté du territoire douanier de transformation. Les produits de pays tiers déjà incorporés, par l'une des transformations reprises sur les listes susvisées, dans un produit lui-même mis en œuvre, sont repris avec les produits du crû pour déterminer si le pourcentage prévu est atteint ou non.

Les pourcentages à retenir, selon les produits, sont ceux fixés par les textes en vigueur à la date de mise en application du présent Protocole.

§ II. Les marchandises exportées du territoire douanier de l'une des Parties contractantes en suite d'un régime suspensif de droits de douane, sous lequel elles ont été obtenues par la transformation de produits importés de pays tiers, sont soumises dans le territoire douanier de l'autre Partie contractante au paiement des droits de douane applicables à l'entrée dans ce dernier territoire soit au produit mis en œuvre, soit au produit obtenu, suivant que l'une ou l'autre des deux solutions est plus favorable aux importateurs.

La même règle est applicable aux marchandises obtenus par la transformation de produits importés de pays tiers, exportés sous le régime du drawback ou sous un régime équivalent du territoire douanier de l'une des Parties contractantes dans le territoire douanier de l'autre.

§ III. Si les conditions fixées au § 1, *b*, ci-dessus, ne sont pas remplies, les marchandises obtenues par la transformation de produits importés de pays tiers, exportées en simple sortie du territoire douanier de l'une des Parties contractantes, sont soumises, dans le territoire douanier de l'autre, au paiement des droits de douane d'importation.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

À la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre nos deux Délégations, il a été convenu que les modalités d'application des articles 4 et 9 de l'Accord de Coopération en matière économique, monétaire et financière seraient, en ce qui concerne le régime des échanges franco-togolais, les suivants :

1<sup>o</sup>) Du point de vue de l'importation au Togo pour l'année 1963

a) Le Togo maintiendra ses importations en provenance de France au niveau de la moyenne des années 1960 et 1961.

Le Gouvernement togolais a pris note du vœu du Gouvernement français de voir se développer les importations des produits français suivants :

produits laitiers – vins et liqueurs – véhicules (poste 87) – farine – sucre – réfrigérateurs et conditionneurs d'air – et cotonnades (poste 55).

porated products originating in third countries does not exceed a given percentage of the declared value of the product exported from the customs territory in which processing occurred. Products of third countries which have already been incorporated, as a result of one of the forms of processing indicated in the above-mentioned lists, in a product which is itself processed shall be considered together with the local products in determining whether or not the specified percentage has been reached.

The percentages to be applied in the case of particular products shall be those specified in the texts in force on the date on which this Protocol takes effect.

II. Goods exported from the customs territory of one of the Contracting Parties pursuant to a system of suspension of customs duty under which they were obtained through the processing of products imported from third countries shall be subject, in the customs territory of the other Contracting Party, to payment of the customs duty applicable on entry into the latter territory; the duty shall be payable either on the product processed or on the product obtained, depending on which alternative is more favourable to the importers.

The same rule shall apply to goods which are obtained through the processing of products imported from third countries and are exported under the drawback system or an equivalent system from the customs territory of one of the Contracting parties to the customs territory of the other.

III. Where the conditions laid down in I (b) above are not fulfilled, goods obtained through the processing of products imported from third countries and exported in the ordinary way from the customs territory of one of the Contracting Parties shall be subject to the payment of import duty in the customs territory of the other Contracting Party.

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Paris, 10 July 1963

Sir,

Following the exchanges of views which have taken place between our two delegations, it has been agreed that the arrangements for applying articles 4 and 9 of the Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters will be, in so far as relates to French-Togolese trade, the following :

(1) As regards imports to Togo for the year 1963 :

(a) Togo will maintain its imports from France at the average level for the years 1960 and 1961.

The Togolese Government has taken note of the French Government's desire to see an expansion of imports of the following French products :

Dairy products, wines and spirits, vehicles (item 87), flour, sugar, refrigerators and air conditioners, cotton goods (item 55).

b) Sauf opérations faisant l'objet d'accords particuliers, les dispositions nécessaires seront prises pour que l'industrie française soit informée en temps utile des appels d'offres ou toutes autres consultations auxquelles il sera procédé.

2) En application de l'article 6, 3<sup>e</sup> alinéa, de l'Accord de Coopération en matière économique, monétaire et financière, la République Française ouvre au compte « Togo droit de tirage » pour l'année 1963 un droit de tirage supplémentaire égal à 25 millions de francs.

Au cas où les disponibilités en devises du Togo se révéleraient insuffisantes, l'ouverture d'un droit de tirage supplémentaire pourra être examinée dans les conditions fixées par l'article 6, 3<sup>e</sup> alinéa de l'Accord de Coopération en matière économique, monétaire et financière.

3<sup>o</sup>) Pour la période du 1<sup>er</sup> novembre 1962 au 31 octobre 1963, les débouchés suivants sont réservés aux produits originaires et en provenance de la République Togolaise :

Café .....	5 500 tonnes
Arachides .....	2 800 tonnes

Pour la période suivante, les quantités seront fixées par la Commission paritaire prévue à l'article 22 de l'Accord de Coopération en matière économique, monétaire et financière, en tenant compte des données générales de la campagne.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

APEDO-AMAH

Son Excellence M. Raymond Triboulet  
Président de la Délégation Française

(b) Except in the case of operations covered by special agreements, the necessary arrangements will be made to ensure that French industry is informed in good time of invitations to tender or any other consultations which may be held.

(2) Pursuant to the third paragraph of article 6 of the Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters, the French Republic is opening in the "Togo-drawing rights" account for the year 1963 a supplementary drawing right equal to 25 million francs.

In the event that Togo's foreign exchange assets prove insufficient, the opening of a supplementary drawing right can be given consideration under the conditions laid down in the third paragraph of article 6 of the Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters.

(3) For the period from 1 November 1962 to 31 October 1963, a market will be provided for the following quantities of products originating in, and coming from, the Togolese Republic :

Coffee .....	5,500 tons
Ground-nuts .....	2,800 tons

For the following period, the quantities will be fixed, in the light of current crop yields, by the commission provided for in article 22 of the Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters.

I should be grateful if you would confirm your agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

APEDO-AMAH

His Excellency Mr. Raymond Triboulet  
Chairman of the French Delegation

## II

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour la lettre dont la teneur suit :

*[Voir lettre I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Raymond TRIBOULET

Son Excellence M. Apedo-Amah  
Président de la Délégation Togolaise

## II

Paris, 10 July 1963

Sir,

You have been good enough to send me the following letter of today's date :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that my Government is in agreement with these provisions.

Accept, Sir, etc.

R. TRIBOULET

His Excellency Mr. Apedo-Amah  
Chairman of the Togolese Delegation

PROTOCOLE<sup>1</sup> D'APPLICATION DU TITRE I DE L'ACCORD  
DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE,  
MONÉTAIRE ET FINANCIÈRE, ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE<sup>2</sup>

---

Le Gouvernement de la République Française,  
Le Gouvernement de la République Togolaise,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

L'application du régime prévu à l'article 4 de l'Accord de Coopération en matière économique, monétaire et financière<sup>2</sup> est réservée, en ce qui concerne la libre circulation des produits et leur admission en franchise des droits de douane :

- 1<sup>o</sup>) aux produits récoltés ou extraits du sol dans les territoires des Parties contractantes et à ceux qui y sont fabriqués à partir des premiers;
- 2<sup>o</sup>) aux produits obtenus, dans le territoire des Parties contractantes, par la transformation, dans les conditions prévues en annexe, de produits importés de pays tiers.

Ces produits doivent être transportés entre les territoires des Parties contractantes, sans emprunt du territoire d'un pays tiers, ni transbordement dans un pays tiers. Des dérogations à cette règle pourront être accordées d'un commun accord.

Pour l'application du présent article et de son annexe on entend par « pays tiers » les pays n'appliquant pas dans leurs échanges avec l'une et l'autre des Parties contractantes les dispositions prévues à cette annexe.

*Article 2*

En ce qui concerne les produits de la pêche, l'application du régime prévu à l'article 4 de l'Accord de Coopération en matière économique, monétaire et financière, est réservée aux poissons ou animaux marins pêchés par un navire battant, dans des conditions permettant d'un commun accord une assimilation, le pavillon de l'une des deux Parties contractantes et livrés directement par ce navire sur le territoire de l'une d'elles, et aux conserves qui y sont fabriquées à partir de ces poissons ou animaux marins.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1964, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Voir p. 124 du présent volume.



PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE APPLICATION OF  
CHAPTER I OF THE AGREEMENT ON CO-OPERATION  
IN ECONOMIC, MONETARY AND FINANCIAL MAT-  
TERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
TOGOLESE REPUBLIC<sup>2</sup>

---

The Government of the French Republic and  
The Government of the Togolese Republic  
Have agreed as follows :

*Article 1*

The application of the régime provided for in article 4 of the Agreement on Co-operation in economic, monetary and financial matters<sup>2</sup> shall be restricted, in so far as relates to the free movement of goods and their admission free of customs duty :

- (1) To products harvested or extracted from the soil in the territory of the Contracting Parties and to products manufactured therefrom in the said territory;
- (2) To products obtained, in the territory of the Contracting Parties, through the processing, under the conditions laid down in the annex hereto, of products imported from third countries.

The said goods must be transported between the territories of the Contracting Parties without passing through the territory of a third country and without trans-shipment in a third country. Departures from this rule may be permitted by mutual agreement.

For purposes of the application of this article and its annex, "third countries" shall mean countries which do not apply, in their trade with the two Contracting Parties, the arrangements provided for in the annex.

*Article 2*

In the case of fishery products, the application of the régime provided for in article 4 of the Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters shall be restricted to fish or marine animals which are caught by a vessel flying—subject to the possibility of assimilation by mutual agreement—the flag of one of the Contracting Parties and are delivered directly by such vessel to the territory of one of the Parties, and to canned products made in the said territory from such fish or marine animals.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1964, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> See p. 125 of this volume.

*Article 3*

La liberté de circulation entre les territoires douaniers des deux Parties contractantes prévue à l'article 4 de l'Accord de Coopération en matière économique, monétaire et financière, sous réserve des lois et règlements relatifs à l'hygiène et à la sécurité publique et des règles prévues pour assurer le respect des organisations de marché n'est pas non plus exclusive des prohibitions et restrictions nécessaires :

- pour assurer le respect des monopoles fiscaux,
- pour assurer la préservation des végétaux contre les maladies,
- pour protéger les brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction et empêcher les pratiques de nature à induire en erreur,
- pour assurer, à la sortie, l'application des réglementations ou normes relatives au contrôle de la qualité des produits,
- pour protéger les trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique,
- pour assurer l'application des lois sur les monnaies et médailles.

*Article 4*

Le présent protocole entre en vigueur à la même date que l'Accord de Coopération en matière économique, monétaire et financière.

FAIT à Paris, le 10 juillet 1963.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :  
R. TRIBOULET

Pour le Gouvernement  
de la République Togolaise :  
APEDO-AMAH

*Article 3*

The freedom of movement between the customs territories of the two Contracting Parties provided for in article 4 of the Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters, subject to the laws and regulations relating to health and public security and the rules designed to ensure respect for marketing organizations, shall not preclude such prohibitions and restrictions as may be required in order :

- To ensure respect for fiscal monopolies;
- To ensure the protection of plants against disease;
- To protect patents, trade marks, copyright and rights of reproduction and to prevent misleading practices;
- To ensure, on exit, the application of the regulations or standards relating to the quality control of goods;
- To protect national treasures having artistic, historical or archaeological value;
- To ensure enforcement of the laws relating to coins and medals.

*Article 4*

This Protocol shall enter into force on the same date as the Agreement on co-operation in economic, monetary and financial matters.

DONE at Paris on 10 July 1963.

For the Government  
of the French Republic :

R. TRIBOULET

For the Government  
of the Togolese Republic :

APEDO-AMAH



No. 10372

---

**FRANCE**  
and  
**TOGO**

**Convention concerning relations between the French Treasury and the Togolese Treasury and procedures for co-operation between the French Republic and the Togolese Republic with respect to the organization and operation of Treasury Services (with exchange of letters). Signed at Paris on 10 July 1963**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 18 March 1970.*

---

**FRANCE**  
et  
**TOGO**

**Convention relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor togolais ainsi qu'aux modalités de la coopération de la République française et de la République togolaise pour l'organisation et le fonctionnement des services des trésors (avec échange de lettres). Signée à Paris le 10 juillet 1963**

*Texte authentique: français.*

*Enregistrée par la France le 18 mars 1970.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET  
LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE RELATIVE AUX RELATIONS  
ENTRE LE TRÉSOR FRANÇAIS ET LE TRÉSOR  
TOGOLAIS AINSI QU'ÀUX MODALITÉS DE LA CO-  
OPÉRATION DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE  
LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE POUR L'ORGANISATION  
ET LE FONCTIONNEMENT DES SERVICES DES  
TRÉSORS

Le Président de la République Française, d'une part,

Le Président de la République Togolaise, d'autre part,

Soucieux de préciser les relations qui doivent exister entre les Trésors des deux États,

Désireux de se prêter assistance mutuelle en ce qui concerne le fonctionnement des services administratifs chargés des opérations de leurs Trésors,

Ont résolu de conclure la présente convention.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République Française : M. Raymond Triboulet, Ministre délégué chargé de la Coopération;

Le Président de la République Togolaise : M. Apedo-Amah, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

DES RELATIONS DE TRÉSORERIE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

*Article 1<sup>er</sup>*

Les opérations du Trésor français sur le territoire de la République Togolaise sont effectuées ou centralisées par le payeur auprès de l'Ambassade de France au Togo, qui est également chargé d'assurer, avec le trésorier-payeur du Togo, les relations réciproques entre le Trésor togolais et le Trésor français.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 février 1964, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière entre la République française et la République togolaise, signé à Paris le 10 juillet 1963, conformément à l'article 19.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND  
THE TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING RELATIONS  
BETWEEN THE FRENCH TREASURY AND THE TOGO-  
LESE TREASURY AND PROCEDURES FOR CO-OPERA-  
TION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
TOGOLESE REPUBLIC WITH RESPECT TO THE  
ORGANIZATION AND OPERATION OF TREASURY  
SERVICES

The President of the French Republic and  
The President of the Togolese Republic,

Being anxious to define the relations which should exist between the  
Treasuries of the two States,

Desiring to render assistance to one another in respect of the operation of the  
administrative services responsible for their Treasury transactions,

Have decided to conclude this Convention.

For that purpose they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the French Republic : Mr. Raymond Triboulet, Minister-  
Delegate for Co-operation ;

The President of the Togolese Republic : Mr. Apedo-Amah, Minister for Foreign  
Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have  
agreed on the following provisions :

TITLE I

TREASURY RELATIONS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE TOGOLESE REPUBLIC

*Article 1*

Transactions of the French Treasury within the territory of the Togolese  
Republic shall be effected or centralized by the Paymaster attached to the French  
Embassy in Togo, who shall also be responsible, together with the Treasurer-  
Paymaster of Togo, for ensuring the reciprocal relations between the Togolese  
Treasury and the French Treasury.

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1964, the date of entry into force of the Agreement for co-  
operation in economic, monetary and financial matters between the French Republic and the  
Togolese Republic, signed at Paris on 10 July 1963, in accordance with article 19.

*Article 2*

Les opérations susceptibles d'être effectuées par chaque Trésor pour le compte de l'autre sont exécutées et font l'objet d'un règlement dans les conditions prévues par la présente convention.

*Article 3*

Les règlements postaux s'effectuent dans des conditions fixées par un accord spécial.

*Article 4*

Le Trésor de la République Togolaise peut recevoir des avances du Trésor de la République Française.

Le Trésor togolais peut placer ses disponibilités au Trésor français; ces placements portent intérêt.

Les conditions d'application du présent article feront l'objet d'un échange de lettres entre les autorités qualifiées des deux Pays.

*Article 5*

Sur le territoire de la République Togolaise, le Trésor français reçoit les dépôts de fonds réglementaires de toute personne physique ou morale créancière de l'Administration française ou liée à elle par une obligation. Le Trésor français peut recevoir de même en dehors du territoire de la République Togolaise et pour le compte de celle-ci, les dépôts de fonds réglementaires de toute personne physique ou morale créancière de l'Administration de la République Togolaise ou liée à elle par une obligation.

## TITRE II

## DE L'ORGANISATION DES SERVICES DES TRÉSORS

*Article 6*

Le trésorier-payeur du Togo peut faire effectuer les opérations du Trésor de la République Togolaise hors du territoire de la République Togolaise par les soins du Trésor français.

*Article 7*

Le payeur auprès de l'ambassade de France au Togo exécute les opérations du Trésor français sur le territoire de la République Togolaise, soit directement, soit par l'intermédiaire du Trésor togolais.



*Article 2*

Transactions which can be effected by each Treasury on behalf of the other shall be carried out, and settlement shall be made, in the manner laid down in this Convention.

*Article 3*

Postal settlements shall be effected in a manner to be laid down in a special agreement.

*Article 4*

The Treasury of the Togolese Republic may receive advances from the Treasury of the French Republic.

The Togolese Treasury may deposit its cash reserves with the French Treasury; funds so deposited shall bear interest.

The manner in which this article is to be applied shall be determined by exchange of letters between the competent authorities of the two countries.

*Article 5*

Within the territory of the Togolese Republic, the French Treasury shall receive statutory deposits from any individual who or body corporate which is indebted to or has liabilities towards the French Administration. The French Treasury may likewise receive outside the territory of the Togolese Republic, for account of the latter, statutory deposits from any individual who or body corporate which is indebted to or has liabilities towards the Administration of the Togolese Republic.

## TITLE II

## ORGANIZATION OF TREASURY SERVICES

*Article 6*

The Treasurer-Paymaster of Togo may arrange for transactions of the Treasury of the Togolese Republic outside the territory of the Togolese Republic to be effected by the French Treasury.

*Article 7*

The Paymaster attached to the French Embassy in Togo shall carry out transactions of the French Treasury within the territory of the Togolese Republic either directly or through the Togolese Treasury.

*Article 8*

Les opérations que les comptables publics togolais et les comptables publics français sont appelés à effectuer les uns pour les autres en qualité de mandataires réciproques, sont centralisées par le trésorier-payeur du Togo et par le payeur auprès de l'ambassade de France au Togo à un compte de règlement ouvert :

- d'une part, dans les écritures du premier;
- d'autre part, dans les écritures du second.

*Article 9*

Les opérations de paiement et d'encaissement correspondant à des titres délivrés par les autorités françaises compétentes et dont le règlement ou le recouvrement doit être opéré sur le territoire de la République Togolaise, sont centralisées par le payeur auprès de l'Ambassade de France au Togo. Lorsque les opérations doivent être effectuées par des comptables togolais, le trésorier-payeur du Togo vise les titres et les fait parvenir aux comptables togolais compétents.

Le règlement, sur le territoire de la République Togolaise, des dépenses visées à l'alinéa précédent est effectué, tant par le payeur auprès de l'ambassade de France que par les comptables togolais, selon les modalités prévues par la législation et la réglementation applicables au Togo. Toutefois, les comptables togolais doivent se conformer aux indications portées sur les titres de paiement par le comptable assignataire, notamment en ce qui concerne les délais de validité du titre de paiement, ou lorsque le paiement est subordonné à la production de pièces qui doivent être rattachées au titre.

Le recouvrement, sur le territoire de la République Togolaise, des recettes visées au premier alinéa du présent article est assuré, à la demande du comptable français qui a pris le rôle ou le titre de perception en charge, par le payeur de France auprès de l'Ambassade de France au Togo ou par le comptable togolais du domicile ou de la résidence du redevable ou de la situation de ses biens. En cas de recouvrement forcé, les poursuites sont effectuées à la diligence des comptables togolais compétents, suivant la législation et la réglementation applicables au Togo pour le recouvrement des créances de même nature; les créances à recouvrer bénéficient des mêmes garanties et privilèges que les créances de même nature en République Togolaise.

*Article 10*

Les opérations de recette et de dépense du Trésor français effectuées par les comptables togolais sont centralisées dans les écritures du trésorier-payeur du Togo qui en inscrit le montant en recette et en dépense au compte de règlement

*Article 8*

Transactions which French public accounts officers and Togolese public accounts officers are required to effect for one another in their capacity as reciprocal agents shall be centralized by the Treasurer-Paymaster of Togo and by the Paymaster attached to the French Embassy in Togo in a settlement account to be opened :

- In the books of the Treasurer-Paymaster of Togo, and
- In the books of the Paymaster attached to the French Embassy.

*Article 9*

Payments and collections relating to warrants issued by the competent French authorities the payment or collection of which is to be effected within the territory of the Togolese Republic shall be centralized by the Paymaster attached to the French Embassy in Togo. Where the payments or collections are to be effected by Togolese accounts officers, the Treasurer-Paymaster of Togo shall countersign the warrants and forward them to the competent Togolese accounts officers.

Payments within the territory of the Togolese Republic as referred to in the preceding paragraph shall be effected, whether by the Paymaster attached to the French Embassy or by Togolese accounts officers, in accordance with the procedures laid down in the laws and regulations applicable in Togo. Togolese accounts officers must, however, comply with instructions entered on payment warrants by the authorizing accounts officer to indicate, for instance, the period of validity of the payment warrant or the fact that payment is subject to the presentation of documents which are to be attached to the warrant.

Collections within the territory of the Togolese Republic as referred to in the first paragraph of this article shall be effected, at the request of the French accounts officer responsible for the collection schedule or warrant, by the French Paymaster attached to the French Embassy in Togo or by the Togolese accounts officer for the place of domicile or residence of the debtor or the place where his property is situated. In the event of enforced recovery, proceedings shall be instituted by the competent Togolese accounts officers in accordance with the laws and regulations applicable in Togo for the recovery of debt-claims of the same kind; the debt-claims to be recovered shall be accorded the same guarantees and privileges as debt-claims of the same kind within the Togolese Republic.

*Article 10*

Income and expenditure transactions of the French Treasury effected by Togolese accounts officers shall be centralized in the books of the Treasurer-Paymaster of Togo, who shall enter the amount received or expended in the

avec le Trésor français. Les pièces justificatives de ces opérations sont remises au payeur auprès de l'ambassade de France au Togo. Dans la comptabilité de ce dernier, il est constaté, au compte de règlement avec le Trésor togolais, un débit ou un crédit correspondant.

#### Article 11

Les opérations de paiement et d'encaissement correspondant à des titres délivrés par les autorités togolaises compétentes, et dont le règlement et le recouvrement hors du territoire de la République Togolaise sont confiés au Trésor français, sont centralisées par le trésorier-payeur du Togo qui les transmet au Trésor français. Le payeur auprès de l'ambassade de France au Togo vise les titres et les fait parvenir aux comptables compétents.

Le règlement, hors du territoire de la République Togolaise, des dépenses visées à l'alinéa précédent est effectué à la diligence du Trésor français, selon les modalités prévues par la législation et la réglementation applicables *ratione loci*. Toutefois, le comptable payeur doit se conformer aux indications portées sur le titre de paiement par les comptables togolais assignataires, notamment en ce qui concerne les délais de validité du titre de paiement, ou lorsque le paiement est subordonné à la production de pièces qui doivent être rattachées au titre.

Le recouvrement hors du territoire de la République Togolaise des recettes visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est assuré à la demande du comptable togolais qui a pris le rôle ou le titre de perception en charge, à la diligence du comptable français compétent.

Le recouvrement forcé de ces recettes est effectué suivant la législation et la réglementation applicables *ratione loci* aux créances de même nature; les créances togolaises à recouvrer bénéficient des garanties et privilèges prévus par cette législation et cette réglementation pour les créances de même nature.

#### Article 12

Les opérations de recette et de dépense du Trésor togolais effectuées, hors du territoire de la République Togolaise, par les soins du Trésor français sont centralisées par le payeur auprès de l'ambassade de France au Togo qui en inscrit le montant en recette et dépense au compte de règlement avec le Trésor togolais. Les pièces justificatives de ces opérations sont remises au trésorier-payeur du Togo. Dans la comptabilité de ce dernier, il est constaté, au compte de règlement avec le Trésor français, un débit ou un crédit correspondant.

settlement account with the French Treasury. The documents pertaining to the transactions shall be transmitted to the Paymaster attached to the French Embassy in Togo. In the books of the latter Paymaster, a corresponding debit or credit entry shall be made in the settlement account with the Togolese Treasury.

#### Article 11

Payments and collections relating to warrants issued by the competent Togolese authorities the payment and the collection of which outside the territory of the Togolese Republic are entrusted to the French Treasury shall be centralized by the Treasurer-Paymaster of Togo, who shall transmit them to the French Treasury. The Paymaster attached to the French Embassy in Togo shall countersign the warrants and forward them to the competent accounts officers.

Payments outside the territory of the Togolese Republic as referred to in the preceding paragraph shall be effected through the French Treasury, in accordance with the procedures laid down in the laws and regulations applicable *ratione loci*. The paying accounts officer must, however, comply with instructions entered on the payment warrant by the authorizing Togolese accounts officers to indicate, for instance, the period of validity of the payment warrant or the fact that payment is subject to the presentation of documents which are to be attached to the warrant.

Collections outside the territory of the Togolese Republic as referred to in the first paragraph of this article shall be effected, at the request of the Togolese accounts officer responsible for the collection schedule or warrant, through the competent French accounts officer.

Enforced recovery of the debt-claims involved shall be effected in accordance with the laws and regulations applicable *ratione loci* to debt-claims of the same kind; Togolese debt-claims to be recovered shall be accorded the guarantees and privileges provided by the said laws and regulations for debt-claims of the same kind.

#### Article 12

Income and expenditure transactions of the Togolese Treasury effected outside the territory of the Togolese Republic through the French Treasury shall be centralized by the Paymaster attached to the French Embassy in Togo, who shall enter the amount received or expended in the settlement account with the Togolese Treasury. The documents pertaining to the transactions shall be transmitted to the Treasurer-Paymaster of Togo. In the books of the latter Treasurer-Paymaster, a corresponding debit or credit entry shall be made in the settlement account with the French Treasury.

*Article 13*

Les opérations effectuées par les comptables togolais pour le compte du Trésor français et non admises par le Trésor français, d'une part, les opérations effectuées par les soins du Trésor français pour le compte du Trésor togolais et non admises par le Trésor togolais, d'autre part, sont renvoyées, aux fins de régularisation, les premières au trésorier-payeur du Togo, les secondes au payeur auprès de l'ambassade de France au Togo; elles donnent lieu à une opération en sens inverse de l'opération initiale constatée au compte de règlement entre les deux Trésors.

En cas de désaccord persistant entre les deux Trésors sur la prise en charge d'une opération, le montant de cette opération est porté à un compte d'attente dans les écritures du Trésor qui a effectué l'opération jusqu'à décision de la commission spéciale d'arbitrage dont la composition est fixée par l'article 17 de la présente convention.

*Article 14*

Toutes les opérations réciproques inscrites au compte de règlement entre les deux Trésors au cours de chaque période commençant le premier, le onze et le vingt et un du mois, et se terminant le dix, le vingt et le dernier jour de ce mois doivent être considérées comme ayant date de valeur le dix, le vingt et le dernier jour du mois.

Le soir du dernier jour de chaque période décadaire, il est procédé à l'accord des soldes des comptes de règlement entre les deux Trésors en ce qui concerne les opérations imputées à ces comptes du matin du premier jour au soir du dernier jour de cette période.

Lorsque le dix, le vingt ou le dernier jour du mois tombe un jour non ouvrable, l'accord a lieu le dernier jour ouvrable précédent, les opérations inscrites pendant la période considérée portant date de valeur du jour de l'accord.

Le règlement effectif du solde dégagé à la fin de chacune des périodes visées ci-dessus doit intervenir avant la date prévue pour l'accord suivant, l'État débiteur réglant l'État créancier dans la monnaie de ce dernier.

Si pendant trois mois consécutifs, la situation du compte de règlement entre les deux Trésors fait apparaître, à chaque arrêté périodique, un excédent débiteur supérieur à 50 millions de francs CFA au compte du même État, l'État créancier peut demander à l'État débiteur de lui verser une provision dont le montant est fixé d'un commun accord et peut, à tout moment, faire l'objet d'une révision.

*Article 15*

Les dispositions du présent titre sont applicables à toutes les opérations de recette et de dépense en cours d'exécution de chacun des Trésors de la République

*Article 13*

Transactions effected by Togolese accounts officers for account of the French Treasury which are disallowed by the French Treasury and transactions effected through the French Treasury for account of the Togolese Treasury which are disallowed by the Togolese Treasury shall be referred back for purposes of adjustment to the Treasurer-Paymaster of Togo and the Paymaster attached to the French Embassy in Togo respectively; the original entry in the settlement account between the two Treasuries shall be reversed accordingly.

In case of continuing disagreement between the two Treasuries concerning responsibility for a transaction, the amount of the transaction shall be placed in a suspense account in the books of the Treasury which effected the transaction, pending a decision by the special arbitration commission the composition of which is laid down in article 17 of this Convention.

*Article 14*

The value date of all reciprocal transactions entered in the settlement account between the two Treasuries during any period beginning on the first, the eleventh and the twenty-first day of a month and ending on the tenth, the twentieth and the last day of that month shall be deemed to be the tenth, the twentieth and the last day of the month.

On the afternoon of the last day of each ten-day period, the balances of the settlement accounts between the two Treasuries shall be agreed in relation to the transactions posted to those accounts from the morning of the first day to the afternoon of the last day of the period in question.

Where the tenth, the twentieth or the last day of a month falls on a day other than a working day, the balances shall be agreed on the last preceding working day and the value date of transactions entered during the period in question shall be the day on which the balances are agreed.

Settlement of the balance as determined at the end of each of the periods specified above shall be made in cash before the date on which the balances are next to be agreed, the debtor State effecting payment to the creditor State in the currency of the latter.

If for three consecutive months the settlement account between the two Treasuries shows, at each periodic settlement, a balance of more than 50 million francs CFA to the debit of the same State, the creditor State may request the debtor State to pay to it an advance deposit the amount of which shall be determined by mutual agreement and may be reviewed at any time.

*Article 15*

The provisions of this title shall apply to all income and expenditure transactions which are being carried out by the Treasuries of the Togolese Republic

Togolaise ou de la République Française pour le compte de l'autre au moment de la mise en application du présent titre.

### TITRE III

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DIVERSES

##### *Article 16*

Le Gouvernement français met, dans la mesure de ses possibilités, à la disposition du Gouvernement togolais, les agents qui lui sont demandés par celui-ci, pour assurer le bon fonctionnement des Services du Trésor togolais.

Un échange de lettres entre les deux Gouvernements précisera, en ce qui concerne les agents du service du Trésor mis à la disposition du Gouvernement togolais, eu égard aux sujétions particulières auxquelles ils sont soumis, les aménagements et compléments à l'Accord général de coopération technique en date de ce jour<sup>1</sup>.

##### *Article 17*

Sont confirmées les dispositions de fait intervenues le 1<sup>er</sup> janvier 1961, lors de la création du Service togolais du Trésor, notamment en ce qui concerne :

— l'arrêté des écritures et le règlement de la situation créditrice du Trésor togolais effectuée au 31 décembre 1960 par le trésorier-payeur à Lomé;

— la remise au trésorier-payeur du Togo des pièces, archives et documents nécessaires à l'exécution du service de celui-ci d'une part, la remise au comptable du Trésor français des pièces, archives et documents nécessaires à l'apurement et à la justification des opérations effectuées jusqu'au 31 décembre 1960, d'autre part;

— la remise à la République Togolaise des locaux occupés à Lomé par la Trésorerie du Togo, ainsi que des moyens de service et du mobilier.

##### *Article 18*

Il est institué une commission spéciale d'arbitrage qui sera saisie des difficultés que pourrait soulever l'application de la présente convention.

Cette commission est composée de trois personnalités désignées par le Ministre des Finances de la République Togolaise et de trois personnalités désignées par le Ministre des Finances de la République Française.

<sup>1</sup> Voir p. 87 du présent volume.



and of the French Republic for account of one another at the time when this title becomes applicable.

### TITLE III

#### TRANSITIONAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

##### *Article 16*

The French Government shall as far as possible make available to the Togolese Government such officials as the latter may request of it with a view to ensuring the effective operation of Togolese Treasury services.

An exchange of letters between the two Governments shall specify, with respect to Treasury officials made available to the Togolese Government and having regard to the special obligations to which they are subject, adjustments and additions to the General Agreement on Technical Co-operation of today's date<sup>1</sup>.

##### *Article 17*

The *de facto* arrangements of 1 January 1961 on the occasion of the establishment of the Togolese Treasury service are hereby confirmed, with particular reference to :

— The closing of accounts and the settlement on 31 December 1960 by the Treasurer-Paymaster at Lomé of the amount standing to the credit of the Togolese Treasury.

— The transfer to the Treasurer-Paymaster of Togo of the documents, records and other papers required for the operation of his department, and the transfer to the Accounts Officer of the French Treasury of the documents, records and other papers required for the auditing or justification of transactions effected up to 31 December 1960;

— The transfer to the Togolese Republic of the premises occupied at Lomé by the Togolese Treasury, together with the service facilities and furniture.

##### *Article 18*

There shall be established a special arbitration commission, to which any difficulties that might arise in the application of this Convention shall be referred.

The commission shall be composed of three persons appointed by the Minister of Finance of the Togolese Republic and three persons appointed by the Minister of Finance of the French Republic.

<sup>1</sup> See p. 87 of this volume.

La présidence de la commission est exercée alternativement par l'une des personnalités désignées par le Ministre des Finances togolais et par l'une des personnalités désignées par le Ministre des Finances français.

#### *Article 19*

La présente convention prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière entre la République Française et la République Togolaise<sup>1</sup> sous réserve de l'accomplissement des formalités que prévoit la législation de chacun des États pour rendre applicables les dispositions des articles 9 et 11 ci-dessus, relatives au recouvrement forcé.

Elle demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura déclaré vouloir en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

FAIT à Paris, le 10 juillet 1963, en double exemplaire.

Pour la République Française :

R. TRIBOULET

Pour la République Togolaise :

APEDO-AMAH

### ÉCHANGE DE LETTRES

#### I

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

À la suite des échanges de vues qui ont eu lieu entre nos deux délégations au sujet des modalités d'application de l'article 16 de la Convention relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor togolais, il a été convenu que, par dérogation aux dispositions de l'accord général de coopération technique, les règles suivantes seraient adoptées en ce qui concerne le personnel français en service au Trésor togolais.

Lors de l'entrée en vigueur de la convention relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor togolais, les deux Gouvernements arrêtent d'un commun accord et pour une durée de deux ans, par nature et par catégorie d'emplois, les effectifs des fonctionnaires français nécessaires au bon fonctionnement du service du Trésor togolais.

Dans le cas où le Gouvernement français ne pourrait faute de fonctionnaires disponibles en quantité suffisante, fournir au Gouvernement togolais toute

<sup>1</sup> Voir p. 123 du présent volume.

The chairmanship of the commission shall be held alternately by one of the persons appointed by the Togolese Minister of Finance and one of the persons appointed by the French Minister of Finance.

*Article 19*

This Convention shall enter into effect on the date of entry into force of the Agreement on Co-operation in Economic, Monetary and Financial Matters<sup>1</sup> between the French Republic and the Togolese Republic, subject to completion of the formalities required by the laws of each State in order to give effect to the provisions of articles 9 and 11 above concerning enforced recovery.

It shall remain in force until one year after the date on which either Contracting Party declares that it wishes to terminate the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention.

DONE at Paris, on 10 July 1963, in duplicate.

For the French Republic :

R. TRIBOULET

For the Togolese Republic :

APEDO-AMAH

EXCHANGE OF LETTERS

I

Paris, 10 July 1963

Sir,

Following the exchanges of views between our two delegations on the subject of procedures for the application of article 16 of the Convention concerning Relations between the French Treasury and the Togolese Treasury, it was agreed that, notwithstanding the provisions of the General Agreement on Technical Co-operation, the following rules would be adopted with respect to French personnel serving in the Togolese Treasury.

Upon entry into force of the Convention concerning Relations between the French Treasury and the Togolese Treasury, the two Governments shall decide by mutual agreement and for a period of two years the number of French officials needed, by type and category of posts, for the effective operation of Togolese Treasury services.

Should the French Government be unable, by reason of the fact that officials are not available in sufficient numbers, to provide the Togolese Govern-

<sup>1</sup> See p. 123 of this volume.

l'assistance en personnel reconnue nécessaire, le Gouvernement français s'engage à rechercher avec le Gouvernement togolais les moyens de remédier à cette situation dans le cadre des dispositions ci-après relatives à la formation professionnelle.

Le Gouvernement togolais fera parvenir au Gouvernement français ses appréciations sur la manière de servir des personnels mis à sa disposition, suivant la périodicité fixée par la réglementation française.

Le Gouvernement togolais donnera au Gouvernement français avis de toute affectation ou mutation de ces personnels.

Sans préjudice de la responsabilité pécuniaire qu'il peut encourir dans l'exercice de ses fonctions de comptable public, tout fonctionnaire détaché auprès du Gouvernement togolais ou mis à sa disposition n'encourt, de la part dudit Gouvernement, d'autre sanction administrative que la remise motivée à la disposition du Gouvernement français assortie, le cas échéant, d'une demande tendant à l'ouverture de la procédure disciplinaire inscrite au statut de l'intéressé.

Le Gouvernement français est disposé à apporter au Gouvernement togolais, selon des modalités à fixer en tant que de besoin, et d'un commun accord, tout le concours que souhaiterait ce dernier en matière de formation professionnelle ou de perfectionnement professionnel des agents du Service togolais du Trésor.

L'accord général de coopération technique reste bien entendu applicable aux personnels en cause pour tout ce qui n'est pas contraire aux dispositions ci-dessus.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

R. TRIBOULET

Son Excellence M. Apedo-Amah  
Président de la Délégation Togolaise

ment with all the assistance in the form of personnel which is agreed to be necessary, the French Government undertakes to seek, together with the Togolese Government, ways of remedying the situation within the framework of the provisions concerning professional training set forth below.

The Togolese Government shall, at the regular intervals established under the French regulations, forward to the French Government reports on the manner in which the personnel made available to it are performing their duties.

The Togolese Government shall notify the French Government of any assignment or transfer of such personnel.

Without prejudice to the financial liability which they may incur in the exercise of their duties as public accounts officers, officials seconded to the Togolese Government or made available to it may not incur any administrative penalty on the part of that Government other than their return, on stated grounds, to the French Government, accompanied, where necessary, by a request for the application of the disciplinary procedure set out in the statutes to which the official concerned is subject.

The French Government is prepared to provide the Togolese Government, in accordance with procedures to be laid down as necessary by mutual agreement, with any assistance which it might request in respect of professional training or professional retraining of officials of the Togolese Treasury service.

The General Agreement on Technical Co-operation shall, of course, remain applicable to the personnel in question in so far as it does not conflict with the foregoing provisions.

I have the honour to request you to confirm your agreement on the foregoing.

Accept, Sir, etc.

R. TRIBOULET

His Excellency Mr. Apedo-Amah  
Chairman of the Togolese Delegation

## II

Paris, le 10 juillet 1963

Monsieur le Président,

Vous avez bien voulu en date de ce jour m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous donner mon accord sur ces dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

APEDO-AMAH

Son Excellence M. Raymond Triboulet  
Président de la Délégation Française

---

## II

Paris, 10 July 1963

Sir,

You addressed to me under today's date a letter which reads as follows :

*[See letter I]*

I have the honour to signify my agreement on the foregoing.

Accept, Sir, etc.

APEDO-AMAH

His Excellency Mr. Raymond Triboulet  
Chairman of the French Delegation





**No. 10373**

---

**FRANCE**  
**and**  
**TOGO**

**Protocol for the settlement of real property questions (with annex and exchange of letters). Signed at Lomé on 30 April 1968**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 18 March 1970.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**TOGO**

**Protocole de règlement immobilier (avec annexe et échange de lettres). Signé à Lomé le 30 avril 1968**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 18 mars 1970.*

PROTOCOLE DE RÈGLEMENT IMMOBILIER<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TOGOLAISE

---

Le Gouvernement de la République Française, représenté par Monsieur Claude-François Rostain, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française au Togo, d'une part,

Le Gouvernement de la République Togolaise, représenté par Monsieur Joachim Hunlede, Ministre des Affaires Étrangères, d'autre part,

Soucieux de mettre en œuvre les moyens nécessaires à la bonne application des conventions et accords du 10 juillet 1963<sup>2</sup>, ont résolu de procéder à un règlement immobilier entre les deux États.

*Article I*

La République Française transfère à la République Togolaise la pleine propriété des immeubles suivants :

1) À Lomé :

2 logements de magistrats sur le titre foncier n° 432.

Le camp militaire comprenant les titres fonciers n°s 672-1700-1149-3362-1905-2077-3669-terrain sis à Tokoin d'une superficie globale de 22 hectares 32 ares 64 centiares (loi togolaise n° 57-23 du 6 juin 1957) titres fonciers n°s 1670-1692-1789-2069-2038-2090-2497-2600-3201-2058-2437-2039-2146-6021-terrain contigu au précédent d'une superficie de 1 hectare 54 ares 55 centiares (loi togolaise n° 58-42 du 29 mars 1958).

Le Camp de la Gendarmerie et les logements construits dessus — titre foncier n° 3603 (loi togolaise n° 57-52 du 27 septembre 1957) superficie : 8 hectares 80 ares 42 centiares.

Le Service des Mines et de la Géologie (titre foncier n° 2242).

2) À Dapango :

un logement sur le terrain d'aviation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1968, date de la dernière des notifications par lesquelles les parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII.

<sup>2</sup> Voir p. 23, 29, 35, 73, 87, 107, 123 et 147 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> FOR THE SETTLEMENT OF REAL PROPERTY  
QUESTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE TOGOLESE REPUBLIC

---

The Government of the French Republic, represented by Mr. Claude-François Rostain, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the French Republic to Togo, and,

The Government of the Togolese Republic, represented by Mr. Joachim Hunlede, Minister for Foreign Affairs,

Desiring to take the necessary measures for the due implementation of the Conventions and Agreements of 10 July 1963,<sup>2</sup> have resolved to effect a settlement of real property questions between the two States.

*Article I*

The French Republic shall transfer to the Togolese Republic full ownership of the following real property :

(1) At Lomé :

Two judges' residences on registered lot (*titre foncier*) No. 432;

The military camp comprising registered lots Nos. 672, 1700, 1149, 3362, 1905, 2077 and 3669, being lands situated at Tokoin and having a total area of 22 hectares 32 ares 64 centiares (Togolese Law No. 57-23 of 6 June 1957), and registered lots Nos. 1670, 1692, 1789, 2069, 2038, 2090, 2497, 2600, 3201, 2058, 2437, 2039, 2146 and 6021, being lands adjoining those aforementioned and having an area of 1 hectare 54 ares 55 centiares (Togolese Law No. 58-42 of 29 March 1958);

The police camp and residential buildings constructed thereon, registered lot No. 3603 (Togolese Law No. 57-52 of 27 September 1957), having an area of 8 hectares 80 ares 42 centiares;

The Department of Mines and Geology (registered lot No. 2242).

(2) At Dapango :

One residential building on the airfield.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1968, the date of the last of the notifications by which the contracting parties informed each other of the accomplishment of the constitutional procedures required, in accordance with article VIII.

<sup>2</sup> See p. 23, 29, 35, 73, 87, 107, 123 and 147 of this volume.

*Article II*

La République Française renonce au droit de superficie qui lui avait été cédé par la convention des 25 mars–17 avril 1952 sur les terrains constituant l'emprise de l'aérodrome de Lomé ainsi que sur les bâtiments existants dans l'enceinte de cet aérodrome, tels qu'ils sont énumérés à la liste annexée à la présente convention.

À compter de la mise en vigueur du présent accord, la République Togolaise assurera la responsabilité pleine et entière du fonctionnement (personnel et matériel) et de l'équipement de l'aérodrome de Lomé.

Toutefois, les dispositions qui précèdent ne modifient pas les conditions d'utilisation par l'Agence pour la Sécurité Aérienne des logements et installations mentionnées à l'alinéa 1 du présent article.

*Article III*

La République Togolaise donne à bail emphytéotique pour une durée de 33 ans renouvelable à la République Française, moyennant un loyer à déterminer d'un commun accord, les immeubles situés à Lomé dont la désignation suit :

- Bâtiment n° 51, sis rue du Colonel-Deroux
- Bâtiment n° 28, sis avenue des Eucalyptus
- Bâtiment n° 157, *bis* sis avenue du Général-de-Gaulle
- Bâtiment n° 44, sis rue Paul-Louis-Mahoux.

*Article IV*

La République Togolaise reconnaît à l'État Français le droit de superficie, comprenant, outre la possession des constructions, ouvrages et plantations existants, le droit d'en établir de nouveaux, sur les terrains désignés ci-après :

- 1°) Partie des titres fonciers 431 TT et 611 TT, représentant une superficie de 158 ares, 18 centiares, sise entre le boulevard de la République (Marina), l'avenue Albert-Sarraut, l'avenue du Général-de-Gaulle et la rue Paul-Louis-Mahoux;
- 2°) Partie du titre foncier n° 522 TT, représentant une parcelle de terrain de 50 ares, sise entre la rue Bissagné et l'avenue du Général-de-Gaulle.

*Article V*

La liste des organismes de droit public français dont les biens sont propriété privée est établie comme suit :

- Caisse Centrale de Coopération Économique,
- Office de la Recherche Scientifique Outre-Mer.

*Article II*

The French Republic shall relinquish its leasehold, under the agreement of 25 March-17 April 1952, of the lands acquired for the Lomé aerodrome and of the existing buildings within the perimeter of the said aerodrome, as listed in the schedule annexed to the present agreement.

Upon the entry into force of the present agreement, the Togolese Republic shall assume full and complete responsibility for the operation (personnel and plant) and equipping of the Lomé aerodrome.

However, the foregoing provisions shall not affect the conditions on which the residential buildings and installations referred to in the first paragraph of this article are used by the Agency for Air Safety.

*Article III*

The Togolese Republic shall grant to the French Republic a thirty-three-year renewable lease, at a rent to be determined by mutual agreement, on the following buildings situated at Lomé :

- No. 51, Rue du Colonel-Deroux;
- No. 28, Avenue des Eucalyptus;
- No. 157 *bis*, Avenue du Général-de-Gaulle;
- No. 44, Rue Paul-Louis-Mahoux.

*Article IV*

The Togolese Republic shall grant to the French State a leasehold of the following lands, including, in addition to possession of the existing buildings, works and structures, the right to construct new ones :

- (1) Part of registered lots Nos. 431 TT and 611 TT, having an area of 158 ares 18 centiares, situated between Boulevard de la République (Marina), Avenue Albert-Sarraut, Avenue du Général-de-Gaulle and Rue Paul-Louis-Mahoux;
- (2) Part of registered lot No. 522 TT, comprising a parcel of 50 ares, situated between Rue Bissagné and Avenue du Général-de-Gaulle.

*Article V*

The French public agencies whose property is deemed to be private property are the following :

- The Central Fund for Economic Co-operation (Caisse centrale de coopération économique);
- The Office of Overseas Scientific Research (Office de la recherche scientifique outre-mer).

*Article VI*

Les deux États conviennent que les attributions d'immeubles, en propriété ou en jouissance, prévues par le présent accord, interviendront dans l'état où se trouvent lesdits immeubles au moment où s'effectueront les opérations considérées.

*Article VII*

Ces opérations ne donneront ouverture à aucun droit ou taxe.

*Article VIII*

Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent protocole, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

FAIT à Lomé, en double exemplaire, le trente avril mille neuf cent soixante-huit.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

C. ROSTAIN

Pour le Gouvernement  
de la République Togolaise :

J. HUNLEDE

ANNEXE AU PROTOCOLE DE RÈGLEMENT IMMOBILIER ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

## ARTICLE UNIQUE

Les terrains constituant l'emprise de l'aérodrome de Lomé et les bâtiments existant dans l'enceinte de cet aérodrome, tels qu'ils sont visés à l'article II du protocole de règlement immobilier, sont ainsi désignés :

*A. Terrain*

Titre foncier n° TT 1043, d'une contenance de 208 ha 10 a 93 ca. Ce terrain comprend la piste d'atterrissage d'une longueur de 2000 m.

*B. Bâtiments**I. Installations techniques et administratives :*

Ensemble aérogare, bloc technique et tour de contrôle,

Bâtiment annexe (pavillon sécurité-incendie, logement gardien, garage, magasin, groupe électrogène).

Pavillon gonio et balise atterrissage,

*Article VI*

The two States agree that real property the ownership or possession of which is assigned by the present agreement shall be transferred to the assignee in the condition in which it is at the time of the transfers in question.

*Article VII*

The said transfers shall not be subject to any duties or taxes.

*Article VIII*

Each of the two Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Protocol, which shall take effect as from the date of the later notification.

DONE at Lomé, in duplicate, on 30 April 1968.

For the Government  
of the French Republic :

C. ROSTAIN

For the Government  
of the Togolese Republic :

J. HUNLEDE

ANNEX TO THE PROTOCOL FOR THE SETTLEMENT OF REAL PROPERTY  
QUESTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC

*SOLE ARTICLE*

The lands acquired for the Lomé aerodrome and the buildings within the perimeter of the said aerodrome, as referred to in article II of the Protocol for the Settlement of Real Property Questions, are as follows :

*A. Lands*

Registered lot No. TT 1043, having an area of 208 ha 10 a 93 ca. These lands include the runway, 2,000 metres in length.

*B. Buildings**1. Technical and administrative installations :*

Complex comprising terminal building, technical unit and control tower;  
Annex (security and fire station, caretaker's quarters, garage, storehouse, power generator unit);  
Direction-finding station and landing beacon;

Ensemble du Centre émetteur (bâtiment abritant les émetteurs, le radiophare et le groupe électrogène, trois pylones de 26 mètres, un pylone de 42 mètres).

Bureaux de l'A.S.E.C.N.A. comprenant un bâtiment principal d'environ 285 m<sup>2</sup> (ancienne station de météo) et ses dépendances (garage, abri du groupe électrogène, w.-c., douches, abri à hydrogène).

2. *Bâtiments désaffectés de l'ancien aéroport :*

un pavillon d'escale (occupé actuellement par l'Aéroclub),

un hôtel-bar (actuellement magasin du Ministère des Travaux Publics),

un logement (actuellement magasin du Ministère des Travaux Publics),

un hangar garage-atelier (Ministère des Travaux Publics),

un bâtiment administratif (utilisé comme bureau et magasin par le Ministère des Travaux Publics).

3. *Bâtiments à usage d'habitation :*

villa n° 1 (environ 200 m<sup>2</sup> avec garage, construction par le Service de la Météorologie Nationale), affectée au logement du chef de service météo,

villa n° 2 (environ 200 m<sup>2</sup>, construction par l'IGN), utilisée comme magasin,

villa n° 3 (environ 200 m<sup>2</sup>, construction par le Service de la Navigation aérienne), affectée au chef du Service Infrastructure,

villa n° 5 (environ 150 m<sup>2</sup>, construction par le Service de la Navigation aérienne), occupée par le commandant d'aérodrome,

villa n° 6 (environ 150 m<sup>2</sup>, construction par le Service de la Navigation aérienne), occupée par le chef du Service de la Navigation aérienne,

villa n° 7 (environ 150 m<sup>2</sup>, construction par le Service de la Navigation aérienne), villa de passage,

villa double n° 8 A — 8 B (environ 285 m<sup>2</sup>, construction par le Service de la Météorologie Nationale), occupée par des agents de la Navigation aérienne.

FAIT à Lomé, en double exemplaire, le trente avril mille neuf cent soixante-huit.

Pour le Gouvernement  
de la République Française :

C. ROSTAIN

Pour le Gouvernement  
de la République Togolaise :

J. HUNLEDE



Transmitter Centre complex (building housing the transmitters, the radio beacon and the power generator unit, three 26-metre masts, one 42 metre mast);  
ASECNA offices, comprising a main building of approximately 285 square metres (old weather station) and annexes (garage, power generator house, toilets, shower-baths, hydrogen store).

2. *Old airport buildings now used for other purposes :*

One stop-over building (now occupied by the Aeroclub);  
One hotel and bar (now a storehouse of the Ministry of Public Works);  
One residential building (now a storehouse for the Ministry of Public Works);  
One garage-workshop hangar (Ministry of Public Works);  
One administrative building (used as an office and storehouse by the Ministry of Public Works).

3. *Buildings for residential use :*

Villa No. 1 (approximately 200 square metres with garage, built by the National Meteorological Service), official residence of the Chief of the National Meteorological Service;  
Villa No. 2 (approximately 200 square metres, built by IGN), used as a storehouse;  
Villa No. 3 (approximately 200 square metres, built by the Air Navigation Service), official residence of the Chief of the Infrastructure Service;  
Villa No. 5 (approximately 150 square metres, built by the Air Navigation Service), occupied by the aerodrome commander;  
Villa No. 6 (approximately 150 square metres, built by the Air Navigation Service), occupied by the Chief of the Air Navigation Service;  
Villa No. 7 (approximately 150 square metres, built by the Air Navigation Service), used for transient occupation;  
Double villa No. 8 A — 8 B (approximately 285 square metres, built by the National Meteorological Service), occupied by Air Navigation staff.

DONE at Lomé, in duplicate, on 30 April 1968.

For the Government  
of the French Republic :

C. ROSTAIN

For the Government  
of the Togolese Republic :

J. HUNLEDE

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

[EMBLÈME]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Lomé, le 30 avril 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 3 du protocole de règlement immobilier signé ce jour entre le Gouvernement de la République Togolaise et la République Française, article 3 qui stipule que « La République Togolaise donne à bail emphytéotique pour une durée de 33 ans renouvelable à la République Française, moyennant un loyer à déterminer d'un commun accord, les immeubles situés à Lomé dont la désignation suit :

- Bâtiment n° 51, sis rue du Colonel-Deroux
- Bâtiment n° 28, sis avenue des Eucalyptus
- Bâtiment n° 157, *bis* sis avenue du Général-de-Gaulle.
- Bâtiment n° 44, sis rue Paul-Louis-Mahoux. »

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les Autorités togolaises fixent à 1 franc CFA (un franc CFA) pendant la durée du protocole, le loyer des immeubles visés ci-dessus.

Si cette disposition rencontre votre agrément, ma présente lettre et votre réponse constitueront un échange de lettres faisant partie intégrante du protocole de règlement immobilier signé par mon pays et le vôtre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

J. HUNLEDE

Son Excellence M. Claude Rostain  
Ambassadeur de la République Française  
Lomé

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

[EMBLEM]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Lomé, 30 April 1968

Sir,

With reference to article III of the Protocol for the Settlement of Real Property Questions signed today between the Government of the Togolese Republic and the French Republic, article III, which stipulates that "The Togolese Republic shall grant to the French Republic a thirty-three-year renewable lease, at a rent to be determined by mutual agreement, on the following buildings situated at Lomé :

- No. 51, Rue du Colonel-Deroux;
- No. 28, Avenue des Eucalyptus;
- No. 157 *bis*, Avenue du Général-de-Gaulle;
- No. 44, Rue Paul-Louis-Mahoux."

I have the honour to inform you that the Togolese authorities set the rent of the aforementioned buildings at 1 franc CFA (one franc CFA) for the term of the Protocol.

If the foregoing meets with your approval, my present letter and your reply shall constitute an exchange of letters forming an integral part of the Protocol for the Settlement of Real Property Questions signed by my country and yours.

Accept, Sir, etc.

J. HUNLEDE

His Excellency Mr. Claude Rostain  
Ambassador of the French Republic  
Lomé

## II

## AMBASSADE DE FRANCE AU TOGO

Lomé, le trente avril mil neuf cent soixante-huit

Monsieur le Ministre,

Par sa lettre datée de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du gouvernement de la République Française sur ces propositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Claude-François ROSTAIN

Son Excellence M. Hunlede  
Ministre des Affaires Étrangères  
Lomé

## II

## EMBASSY OF FRANCE IN TOGO

Lomé, 30 April 1968

Sir,

In your letter of today's date, you informed me as follows :

*[See letter I]*

I have the honour to confirm to you that the Government of the French Republic is in agreement with these proposals.

Accept, Sir, etc.

Claude-François ROSTAIN

His Excellency Mr. Hunlede  
Minister for Foreign Affairs  
Lomé



**No. 10374**

---

**FRANCE  
and  
SPAIN**

**Convention concerning the construction of two international bridges over the Bidassoa, one between Béhobie and Behobia, the other in the vicinity of Biriadou (with protocol). Signed at Paris on 11 July 1964**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 18 March 1970.*

---

**FRANCE  
et  
ESPAGNE**

**Convention concernant la construction de deux ponts internationaux sur la Bidassoa, l'un entre Béhobie et Behobia, l'autre aux environs de Biriadou (avec protocole). Signée à Paris le 11 juillet 1964**

*Textes authentiques: français et espagnol.*

*Enregistrée par la France le 18 mars 1970.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ÉTAT ESPAGNOL  
CONCERNANT LA CONSTRUCTION DE DEUX PONTS  
INTERNATIONAUX SUR LA BIDASSOA, L'UN ENTRE  
BÉHOBIE ET BEHOBIA, L'AUTRE AUX ENVIRONS DE  
BIRIATOU

---

Le Gouvernement de la République Française,  
Le Gouvernement de l'État Espagnol,  
Désireux d'améliorer les relations routières entre les deux pays,

Considérant les Recommandations de la Conférence Internationale des  
Pyrénées lors de sa session à Madrid du 26 au 30 mars 1962,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Un pont international sera construit sur la Bidassoa entre Béhobie et Behobia en remplacement du pont actuel qui sera démoli.

Un pont international sera ensuite construit sur le même fleuve aux environs de Biriadou pour assurer la jonction des futures autoroutes française et espagnole.

La construction du pont de Béhobie-Behobia et la démolition du pont actuel d'une part, la construction du pont autoroutier d'autre part sont dénommées « opérations » dans la présente Convention.

*Article II*

Les dispositions communes aux deux opérations sont fixées par la présente Convention qui établit à cet égard un partage des droits et obligations entre les deux Gouvernements.

Des Protocoles définissent les dispositions particulières à chacune des deux opérations.

*Article III*

La construction du pont de Béhobie-Behobia et la démolition du pont actuel sont confiées au Gouvernement espagnol qui est le maître d'œuvre.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1966, date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements après l'exécution des procédures constitutionnellement requises dans chacun des deux pays, conformément à l'article XIV.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y DEL ESTADO ESPAÑOL RELATIVO A LA CONSTRUCCIÓN DE DOS PUENTES INTERNACIONALES SOBRE EL BIDASOA, EL UNO ENTRE BEHOBIE Y BEHOBIA Y EL OTRO EN LAS CERCANIAS DE BIRIATOU

---

El Gobierno de la República Francesa,

El Gobierno del Estado Español,

Deseosos de proseguir el mejoramiento de las relaciones viales entre los dos países,

Considerando las recomendaciones de la Conferencia Internacional de los Pirineos que tuvo lugar en Madrid del 26 al 30 de marzo de 1962,

Han convenido lo que sigue :

*Artículo 1º*

Se construirá un puente internacional sobre el Bidasoa entre Behobie y Behobia para reemplazar el puente actual que será destruído.

Se construirá a continuación un puente internacional sobre el mismo río en las cercanías de Biriattou para asegurar el enlace de las futuras autopistas francesa y española.

La construcción del puente de Behobie-Behobia y la demolición del puente actual por una parte, y la construcción del puente de la autopista por otra, son denominadas « Operaciones » en el presente Convenio.

*Artículo 2*

Las disposiciones comunes a las dos operaciones quedan fijadas por el presente Convenio que establece, con este fin, un reparto de derechos y obligaciones entre los dos gobiernos.

Unos Protocolos definirán las disposiciones particulares para cada una de las dos operaciones.

*Artículo 3*

La construcción del puente de Behobie-Behobia y la demolición se confían al Gobierno Español que es el encargado de la obra.

La construction du pont autoroutier est confiée au Gouvernement français qui est le maître d'œuvre.

Chaque Gouvernement maître d'œuvre assure l'étude du projet, l'attribution et la direction des travaux en accord avec le Gouvernement de l'autre pays.

Ces deux Gouvernements peuvent, d'un commun accord, déléguer leurs pouvoirs à la Commission mixte prévue à l'Article VIII de la présente Convention.

#### *Article IV*

Pour chaque opération, chacun des deux Gouvernements prend à sa charge la moitié des dépenses correspondant à la construction du pont proprement dit défini par chacun des Protocoles visés à l'Article II de la présente Convention, ainsi que la moitié des dépenses de démolition de l'ancien pont de Béhobie-Behobia.

Les Protocoles précisent éventuellement les dépenses particulières réparties entre les deux Gouvernements selon d'autres proportions.

Les accès de part et d'autre aux nouveaux ponts sont à la charge du Gouvernement sur le territoire duquel ils sont situés.

#### *Article V*

Les remboursements de dépenses par le Gouvernement non maître d'œuvre au Gouvernement maître d'œuvre comportent d'une part le paiement trimestriel d'un acompte correspondant aux travaux exécutés lors du précédent trimestre, d'autre part le paiement du reliquat lors de la présentation du décompte général et définitif des travaux.

L'état trimestriel d'avancement des travaux, ainsi que le décompte définitif sont préparés par les services techniques du Gouvernement maître d'œuvre et arrêtés par la Commission technique.

#### *Article VI*

Pour l'attribution des travaux de chaque opération, les entrepreneurs des deux pays sont placés sur un pied d'égalité.

Les personnels, les matériels et matériaux ne font l'objet d'aucune discrimination.

#### *Article VII*

En matière de travail et de sécurité sociale, la législation et la réglementation applicables sont celles de l'État dont le Gouvernement est maître d'œuvre. L'entreprise adjudicataire doit faire élection de domicile sur le territoire de cet État.

La construcción del puente de la autopista se confía al Gobierno Francés que es el encargado de la obra.

Cada gobierno encargado de la obra asegura el estudio del proyecto, la adjudicación y la dirección de las obras de conformidad con el Gobierno del otro país.

Los dos gobiernos pueden, de común acuerdo, delegar sus poderes en la Comisión mixta prevista en el artículo 8 del presente Convenio.

#### *Artículo 4*

Para cada operación, cada uno de los Gobiernos tomará a su cargo la mitad de los gastos relativos a la construcción del puente propiamente dicho definido por cada uno de los Protocolos indicados en el Artículo 2 del presente Convenio, así como la mitad de los gastos de demolición del viejo puente de Behobie-Behobia.

Los Protocolos precisan eventualmente los gastos particulares repartidos entre los dos gobiernos según otras proporciones.

Los accesos a los nuevos puentes están a cargo del Gobierno sobre cuyo territorio están situados.

#### *Artículo 5*

Los reembolsos de los gastos por el Gobierno no ejecutante de la obra, al Gobierno encargado de la ejecución de la misma comprenderán, de una parte, el pago trimestral de una cantidad correspondiente a los trabajos ejecutados, en el trimestre precedente, y, de otra parte, el pago del remanente que hubiera en el momento de la liquidación general y definitiva de los trabajos.

El estado trimestral de la ejecución de la obra, así como la liquidación definitiva, serán realizados por los servicios técnicos del Gobierno encargado de la obra y fijados por la Comisión técnica.

#### *Artículo 6*

En lo que se refiere a la adjudicación de cada operación, las empresas de los dos países están en un pie de igualdad.

El personal, los materiales y accesorios no serán objeto de ninguna discriminación.

#### *Artículo 7*

En cuanto a las condiciones de trabajo y seguridad social, la legislación y los reglamentos aplicables serán los vigentes en el Estado cuyo Gobierno va encargado de la realización de la Obra. La empresa adjudicataria debe elegir domicilio en el territorio de dicho Estado.

*Article VIII*

Pour assurer la bonne exécution des travaux et établir une liaison permanente entre les services intéressés des deux pays, une Commission technique franco-espagnole est constituée pour chacune des opérations.

La Commission, en dehors de son rôle technique, établit, compte tenu des valeurs successives éventuelles des taux de change et des révisions éventuelles des prix, le montant des versements à faire au Gouvernement maître d'œuvre par l'autre Gouvernement, conformément à l'Article IV de la présente Convention.

La Commission est composée de délégués français et espagnols en nombre égal; chaque délégation nationale est présidée par l'Ingénieur en Chef dont la circonscription est intéressée par l'opération.

La composition de la Commission résulte pour chacune des opérations d'une communication faite par voie diplomatique.

*Article IX*

Pendant l'exécution des travaux, et à cette fin, les terrains nécessaires à la construction de l'ouvrage et situés dans le pays autre que celui du Gouvernement maître d'œuvre, sont mis à la disposition de ce dernier.

*Article X*

Chaque ouvrage fait l'objet, de la part du Gouvernement maître d'œuvre, en accord avec l'autre Gouvernement, d'une réception provisoire et, un an plus tard, d'une réception définitive.

Après la réception définitive, le Gouvernement maître d'œuvre remet à l'autre Gouvernement la partie du pont située dans le pays de ce dernier.

Jusqu'à cette remise, le Gouvernement maître d'œuvre est responsable de la totalité de l'ouvrage et, notamment, de la totalité de son entretien.

Après cette remise, chaque Gouvernement assure l'entretien de la partie de l'ouvrage située sur son territoire.

Si des nécessités techniques l'imposent, des dispositions spéciales peuvent être adoptées pour l'entretien de chacun des ouvrages d'exécution; des opérations d'entretien peuvent notamment être confiées à un seul Gouvernement.

Ces dispositions peuvent être fixées dans le Protocole concernant chaque opération ou, ultérieurement, par une communication faite par voie diplomatique.

*Artículo 8*

Para asegurar la buena ejecución de las obras y establecer un enlace permanente entre los servicios interesados de los dos países se constituirá una Comisión técnica hispano-francesa para cada una de las operaciones.

La Comisión, aparte de su papel técnico, establece, teniendo en cuenta los valores sucesivos eventuales de los tipos del cambio y de las revisiones eventuales de precios, el importe de los pagos que deberá efectuar al Gobierno encargado de la obra el otro Gobierno, de conformidad con el Artículo 4 del presente Convenio.

La Comisión estará compuesta de un número igual de representantes franceses y españoles; cada delegación nacional estará presidida por el Ingeniero-Jefe en cuya circunscripción se realiza la operación.

La composición de la Comisión se llevará a cabo, para cada una de las operaciones por medio de una comunicación cursada por vía diplomática.

*Artículo 9*

Los terrenos necesarios para la construcción de las obras situados en el país no encargado de las mismas, serán puestos a disposición del otro Gobierno durante la realización de los trabajos.

*Artículo 10*

Cada obra será objeto, por parte del Gobierno encargado de la misma y de conformidad con el otro Gobierno, de una recepción provisional y, un año más tarde, de una recepción definitiva.

Después de la recepción definitiva, el Gobierno encargado de la obra hará entrega al otro Gobierno de la parte del puente situada en el país de este último.

Hasta este momento el Gobierno encargado de la obra es responsable de la totalidad de la misma así como de la totalidad de su conservación.

A partir de este momento, cada Gobierno se encargará de la conservación de la parte de la obra situada en su territorio.

Si las necesidades técnicas lo aconsejan pueden adoptarse disposiciones especiales para la conservación de cada una de las obras ejecutadas; pudiendo ser confiadas a un solo Gobierno las correspondientes operaciones.

Estas disposiciones pueden quedar fijadas en el Protocolo relativo a cada operación o, ulteriormente, por una comunicación por vía diplomática.

*Article XI*

Chacun des deux Gouvernements contractants s'engage :

a) à laisser entrer en franchise de droits et taxes, dans l'enceinte du chantier, les matériaux de construction, les matières premières, le matériel d'installation, l'outillage et les autres produits nécessaires à la construction du pont, originaires et en provenance de l'un ou l'autre des deux États, et destinés à être consommés pendant les travaux ou incorporés à l'ouvrage;

b) à admettre temporairement en franchise, en suspension des droits et taxes, le matériel nécessaire à l'exécution des travaux;

c) à laisser passer les matériaux de construction, les matières premières, le matériel d'installation, l'outillage et les autres produits nécessaires à la construction du pont, originaires et en provenance de l'un ou l'autre des deux États et destinés à être consommés pendant les travaux ou incorporés à l'ouvrage, libres d'interdictions ou de restrictions économiques, d'importation et d'exportation.

Tous les éléments mentionnés dans les paragraphes *a, b, c*, ci-dessus doivent retourner dans leur pays d'origine à l'achèvement des travaux s'ils n'ont pas été incorporés dans l'ouvrage.

*Article XII*

L'entrepreneur paie dans chaque État les impôts correspondant aux travaux à la charge de cet État, en ce qui concerne le pont proprement dit défini dans les Protocoles annexes.

Pour les autres travaux, chaque Gouvernement se réserve le droit de percevoir les impôts exigibles sur les ouvrages ou installations implantés sur son territoire.

Le marché est exempt en France des droits de timbre et d'enregistrement, en Espagne des « *derechos reales* ».

*Article XIII*

Les marchés concernant chaque opération sont soumis aux règles de droit public en vigueur dans le pays du Gouvernement maître d'œuvre.

Les difficultés contentieuses pouvant s'élever entre les services techniques et l'entrepreneur sont exclusivement de la compétence des autorités du pays du Gouvernement maître d'œuvre.

*Article XIV*

La présente Convention entre en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements après l'exécution des procédures constitutionnellement requises dans chacun des deux pays.

*Artículo 11*

Cada uno de los dos Gobiernos contratantes se compromete a :

a) permitir la entrada en franquicia de derechos e impuestos, en el perímetro de la obra, de los materiales de construcción, materias primas, material de instalación, herramientas y demás elementos necesarios a la construcción del puente, originarios o procedentes de cada uno de los Estados y destinados a utilizarse durante los trabajos a incorporarse a los mismos.

b) admitir temporalmente en franquicia, con la suspensión de derechos e impuestos, la maquinaria necesaria para la ejecución de los trabajos.

c) dejar pasar los materiales de construcción, materias primas, material de instalación, herramientas y demás elementos necesarios a la construcción del puente, originarios y procedentes de cada uno de los dos Estados y destinados a utilizarse durante los trabajos o a incorporarse a la obra, sin sujeción a las normas que rigen para la importación y la exportación.

Todos los elementos mencionados en los párrafos *a*, *b*, *c*, de este mismo artículo deberán ser devueltos al país de procedencia una vez terminada la obra, si no han sido incorporados a la misma.

*Artículo 12*

El contratista pagará en cada país los impuestos correspondientes a las obras realizadas a cargo de dicho país, en lo que se refiere al puente propiamente dicho definido en los protocolos anejos.

Para las otras obras, cada Gobierno se reserva el derecho de percibir los impuestos exigibles sobre las obras instaladas en su territorio.

El contrato estará exento en Francia de los derechos de « timbre y registro » y en España « de Derechos Reales ».

*Artículo 13*

Los contratos relativos a cada operación estarán sometidos a las normas de Derecho público que rijan en el país del Gobierno encargado de la obra.

Las dificultades contenciosas que puedan producirse entre los servicios técnicos y el contratista serán exclusivamente de la competencia de las autoridades del país del Gobierno encargado de la obra.

*Artículo 14*

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha fijada de común acuerdo por los dos Gobiernos después de la realización del procedimiento constitucional de cada uno de los dos países.

FAIT à Paris, le 11 juillet 1964 en deux exemplaires rédigés en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement français :

G. DE LA TOURNELLE

[SCEAU]

Pour le Gouvernement espagnol :

J. M. DE AREILZA

[SCEAU]

PROTOCOLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE L'ÉTAT ESPAGNOL CONCERNANT LA CONSTRUCTION DU PONT INTERNATIONAL SUR LA BIDASSOA ENTRE BÉHOBIE ET BEHOBIA

Le Gouvernement de la République Française,

Le Gouvernement de l'État Espagnol,

En application de l'article II de la Convention signée à Paris, le 11 juillet 1964 et concernant la construction de deux ponts internationaux sur la Bidassoa entre Béhobie et Behobia, l'autre aux environs de Biriadou :

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les caractéristiques techniques du nouveau pont à construire entre Béhobie et Behobia sont les suivantes :

a) *Tracé en plan* :

Le pont est construit en amont du pont actuel. Son axe fait, en principe, avec l'axe du pont actuel, un angle de 23° et 16' sexagésimales.

Il passe sur la rive espagnole par un point A dont les coordonnées rectangulaires par rapport à l'axe du pont actuel et un axe perpendiculaire passant par le point frontière du pont actuel sont : abscisse 61,60 m vers la rive espagnole, ordonnée 85,60 m vers l'amont.

L'axe est déterminé par deux bornes placées :

— la première au point A de la rive espagnole,

— la seconde sur la rive française en un point B situé à 87 m du point A suivant le nouvel axe.

La partie de l'ouvrage située entre ces deux bornes constitue le nouveau pont international.

b) *Profil en travers* :

L'ouvrage comporte en principe trois travées.

La largeur totale de l'ouvrage est de 19 m se décomposant ainsi :



HECHO en París, el 11 de julio de 1964, en dos ejemplares, cada uno de los cuales está redactado en francés y en español, dando ambos igualmente fe.

Por el Gobierno francés :

[Illegible — Illisible]<sup>1</sup>

Por el Gobierno español :

[Illegible — Illisible]<sup>2</sup>

PROTOCOLO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y DEL ESTADO ESPAÑOL RELATIVO A LA CONSTRUCCIÓN DEL PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL BIDASOA ENTRE BEHOBIE Y BEHOBIA

El Gobierno de la República Francesa,

El Gobierno del Estado Español,

En aplicación del artículo 2 del Convenio firmado en París, el 11 de julio de 1964 relativo a la construcción de los puentes internacionales sobre el Bidasoa, el uno entre Behobie y Behobia, y el otro en las cercanías de Biriadou,

Han convenido lo que sigue :

*Artículo 1*

Las características técnicas del nuevo puente a construir entre Behobie y Behobia serán las siguientes :

a) *Trazado en Planta :*

El puente será construído aguas arriba del puente actual. En principio, su eje formará un ángulo de 23° y 16' sexagesimales con el eje del puente actual.

Pasará sobre la orilla española por un punto A cuyas coordenadas rectangulares en relación con el eje del puente actual y un eje perpendicular que pasa por el puntofronterizo del puente actual, serán : abscisa 61,60 metros hacia la orilla española, ordenada 85,60 metros aguas arriba.

El eje estará determinado por dos mojones situados :

— El primero en el punto A de la orilla española,

— El segundo sobre la orilla francesa en un punto B situado a 87 metros del punto A siguiendo el nuevo eje.

La parte de la obra situada entre estos dos mojones constituirá el nuevo puente internacional.

b) *Perfil transversal :*

En principio la obra tendrá tres vanos. La anchura total de la obra será de 19 metros que se descompondrán de la forma siguiente :

<sup>1</sup> G. de la Tournelle.

<sup>2</sup> J. M. de Areilza.

- trottoir: 2,50 m
- chaussée: 14,00 m
- trottoir: 2,50 m

Toutefois, la travée extrême du côté de la France est élargie progressivement de 19 m à 42 pour faciliter les raccordements routiers avec la route française longeant la Bidassoa.

c) *Cote dans l'axe du pont :*

La cote en altitude de la chaussée au point du croisement de la frontière avec l'axe du pont est telle que la cote du dessous des poutres soit au moins égale à celles du dessous des poutres du pont actuel.

d) *Débouchés :*

- le débouché linéaire
  - la section du débouché superficiel
- est égale ou supérieure à celle du pont actuel.

e) *Appuis :*

Les murs de soutènement de la rive espagnole étant sensiblement perpendiculaires à l'axe du pont actuel, l'alignement du parement des culées et les axes des piles en rivière sont perpendiculaires à l'axe du pont actuel.

f) *Surcharges et règlements techniques :*

Le pont est calculé pour satisfaire aux normes de surcharges suivantes :

- surcharges civiles françaises définies par l'Annexe 3, titre 2 de la circulaire n° 65 du 19 août 1960 du Ministre des Travaux Publics français;
- surcharges militaires françaises de 4ème classe définies par la circulaire série A n° 27 du 11 février 1946 du Ministre des Travaux Publics français et modifiée par la circulaire n° 65 du 19 août 1960.
- Convois type espagnols 3 et 4 (Instruction approuvée par l'arrêté du 17 juillet 1956 du Ministre des Travaux Publics espagnol).

En ce qui concerne les règlements techniques de conception, de calcul et d'exécution, la Commission technique prend ou propose les mesures nécessaires pour que ces règlements assurent la même sécurité que les règlements les plus sévères de l'un ou l'autre des deux pays.

## *Article II*

Les travaux dont la dépense est partagée par moitiés sont ainsi définis :

- en longueur, la totalité de l'ouvrage, culées comprises;
- en largeur, une largeur utile uniforme de 19 m.

- acera : 2,50 metros
- calzada : 14,00 metros
- acera : 2,50 metros

No obstante, la anchura total del vano extremo del lado de Francia aumentará progresivamente de 19 metros a 42 metros para facilitar los enlaces viales con la carretera francesa a lo largo del Bidasoa.

c) *Cota en el eje del puente :*

La cota de altura de la calzada en el punto de intersección de la frontera con el eje del puente será tal que la cota del punto inferior de las vigas sea por lo menos igual a la cota del punto inferior de las vigas del puente actual.

d) *Desagüe :*

- el desagüe lineal
- la sección de desagüe superficial  
será igual o superior a la del puente actual.

e) *Apoyos :*

Puesto que los muros de sostén de la orilla española son sensiblemente perpendiculares al eje del puente actual, el alineamiento del paramento de los estribos y los ejes de los pilares en el río serán perpendiculares al eje del puente actual.

f) *Sobrecargas y condiciones técnicas :*

El puente estará calculado para satisfacer las normas de sobrecarga siguientes :

- Sobrecargas civiles francesas definidas en el anejo 3, título 2 de la circular N<sup>o</sup> 65 de 19 de Agosto de 1960 del Ministerio de Obras Públicas francés;
- Sobrecargas militares francesas de 4<sup>a</sup> Clase definidas en la circular serie A N<sup>o</sup> 27 de 11 de Febrero de 1946 del Ministerio de Obras Públicas francés y modificadas por la circular N<sup>o</sup> 65 del 19 de Agosto de 1960.
- Trenes de carga tipo español 3 y 4 (Instrucción aprobada por el acuerdo de 17 de julio de 1956 del Ministerio de Obras español).

En lo que se refiere a los reglamentos técnicos de proyecto, cálculo y ejecución, la Comisión técnica toma o propone las medidas necesarias para que dichos reglamentos garanticen la misma seguridad que los reglamentos más severos de cada uno de los dos países.

### *Artículo 2*

Las obras cuyo coste se reparte por mitad se hallan así definidas :

- en longitud, la totalidad de la obra, comprendidos los estribos;
- en anchura, una anchura útil uniforme de 19 metros.

Le Gouvernement français prend à sa charge les dépenses correspondant à l'élargissement progressif de 19 m à 42 m de la dernière travée, côté français.

*Article III*

La Commission technique franco-espagnole prévue par la Convention a notamment compétence pour déterminer la situation et l'importance des terrains à mettre à la disposition de l'entrepreneur et maintenir les possibilités de circulation routière sur le chemin départemental 258.

*Article IV*

Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention concernant la construction de deux ponts internationaux sur la Bidassoa l'un entre Béhobie et Behobia, l'autre aux environs de Biriadou.

FAIT à Paris, le 11 juillet 1964 en deux exemplaires rédigés en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi,

Pour le Gouvernement français :

G. DE LA TOURNELLE

Pour le Gouvernement espagnol :

J. M. DE AREILZA

El Gobierno francés toma a su cargo los gastos correspondientes al ensanchamiento progresivo de 19 metros a 42 metros del último vano del lado francés.

*Artículo 3*

La Comisión técnica hispano-francesa prevista por el Convenio tiene competencia para determinar la situación y la importancia de los terrenos que han de ponerse a disposición del contratista y para mantener las posibilidades de circulación por el camino departamental 258.

*Artículo 4*

El presente Protocolo entrará en vigor el mismo día que el Convenio relativo a la construcción de dos puentes internacionales sobre el Bidasoa, uno entre Behobie y Behobia, y otro en las cercanías de Biriadou.

FIRMADO en París a 11 de julio de 1964 en dos ejemplares, uno redactado en francés, otro en español, haciendo igualmente fe cada uno de los dos textos.

Por el Gobierno francés :

[*Illegible — Illisible*]<sup>1</sup>

Por el Gobierno español :

[*Illegible — Illisible*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> G. de la Tournelle.

<sup>2</sup> J. M. de Areilza.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE SPANISH STATE CON-  
CERNING THE CONSTRUCTION OF TWO INTER-  
NATIONAL BRIDGES OVER THE BIDASSOA, ONE  
BETWEEN BÉHOBIE AND BEHOBIA, THE OTHER IN  
THE VICINITY OF BIRIATOU

---

The Government of the French Republic,  
The Government of the Spanish State,  
Desiring to improve the road links between the two countries,  
Considering the Recommendations of the International Pyrenees Conference  
at its session in Madrid from 26 to 30 March 1962,  
Have agreed as follows :

*Article I*

An international bridge shall be built over the Bidassoa between Béhobie and Behobia to replace the existing bridge, which is to be dismantled.

An international bridge shall subsequently be built over the same river in the vicinity of Biriadou to provide a connexion between the future French and Spanish motorways.

The construction of the Béhobie-Behobia bridge and the dismantling of the existing bridge as well as the construction of the motorway bridge shall hereinafter be referred to as the "projects".

*Article II*

Provisions applicable to both projects are laid down in this Convention, which hereby establishes how rights and obligations shall be shared as between the two Governments.

Provisions which apply to the two projects individually shall be laid down in Protocols.

*Article III*

The construction of the Béhobie-Behobia bridge and the dismantling of the existing bridge are hereby entrusted to the Spanish Government, which shall be the Government-in-charge.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1966, the date agreed upon by the two Governments after the fulfilment of the constitutional procedures required in each of the two countries, in accordance with article XIV.

The construction of the motorway bridge is hereby entrusted to the French Government, which shall be the Government-in-charge.

Each Government-in-charge shall, acting in agreement with the Government of the other country, carry out the studies for the project and be responsible for the allocation and over-all control of the work.

The two Governments may by mutual agreement delegate their authority to the Joint Commission provided for in article VIII of this Convention.

#### *Article IV*

For each project, each of the two Governments shall be responsible for half of the expenditure incurred in the construction of the bridge itself, as defined in the respective Protocols referred to in article II above, as well as for half the cost of dismantling the old Béhobie-Behobia bridge.

The Protocols may lay down other proportions in which specific expenditure shall be divided between the two Governments.

The approaches on both sides of the new bridges shall be the responsibility of the Government in whose territory they are situated.

#### *Article V*

Reimbursement of expenditure by the Government which is not in charge to the Government-in-charge shall be made by means of a quarterly payment on account, corresponding to the cost of the work carried out during the previous quarter, and the payment of the balance on presentation of the final consolidated accounts for the work.

The quarterly statement on the progress of work, as well as the final accounts, shall be prepared by the technical services of the Government-in-charge and agreed by the Technical Commission.

#### *Article VI*

In the allocation of work for each project, contractors from the two countries shall be on an equal footing.

There shall be no discrimination in the choice of personnel, equipment or materials.

#### *Article VII*

The applicable labour and social security legislation and regulations shall be those of the State of the Government-in-charge. The contractors whose bids are accepted must elect to be domiciled in the territory of that State.

*Article VIII*

In order to ensure that the work is properly carried out and to establish permanent contact between the responsible services in the two countries, a Franco-Spanish Technical Commission shall be established for each project.

In addition to its technical functions, the Commission shall be responsible for establishing the amount of the payments to be made to the Government-in-charge by the other Government in accordance with article IV above, for which purpose it shall take account of any changes in the prevailing rates of exchange or prices.

The Commission shall be composed of an equal number of French and Spanish delegates, and the head of each national delegation shall be the Chief Engineer in whose district the project is situated.

The membership of the Commission for each project shall be communicated by the diplomatic channel.

*Article IX*

During the course and for the purpose of the conduct of operations, any land needed for the construction of the bridge which is not situated in the territory of the Government-in-charge shall be put at the disposal of that Government.

*Article X*

For each structure, the Government-in-charge shall, acting in agreement with the other Government, arrange to have provisional taking-over formalities completed, which shall be followed one year later by the permanent taking-over.

After the permanent taking-over, the Government-in-charge shall transfer to the other Government responsibility for the part of the bridge situated in the latter's territory.

Until that transfer, the Government-in-charge shall be responsible for the entire structure, including its maintenance.

After the transfer, each Government shall maintain the part of the structure situated in its own territory.

If technical circumstances so require, special provisions may be adopted for the maintenance of each structure; for example, maintenance work might be entrusted to one Government only.

Such provisions may be agreed in the Protocol dealing with each project or, subsequently, through the diplomatic channel.

*Article XI*

Each of the two contracting Governments undertakes :

(a) To allow building materials, raw materials, installation equipment, tools and any other items for the construction of the bridge originating in and



coming from either one of the two States to be brought onto the site free of all duty and tax, where such items are to be fully used during the work or incorporated in the structure;

(b) To allow the temporary duty-free and tax-free entry of equipment needed for the conduct of operations;

(c) To exempt from import or export bans and any other economic restrictions all building materials, raw materials, installation equipment, tools and other items for the construction of the bridge originating in and coming from either one of the two States, where such items are to be fully used during the work or incorporated in the structure.

All the items referred to in paragraphs (a), (b) and (c) above which have not been incorporated in the structure must be re-exported to their country of origin on the completion of operations.

#### *Article XII*

The contractors shall pay in each State whatever tax is due in respect of the work for which that State is responsible, provided that it relates to the bridge itself as specified in the annexed Protocols.

With regard to the rest of the work, each Government reserves the right to collect the tax due on the structures or installations established in its territory.

The contract shall be exempt from stamp duty and registration fees in France and from *derechos reales* in Spain.

#### *Article XIII*

The contracts governing each project shall be subject to the rules of public law in force in the country of the Government-in-charge.

Disputes, if any, between the technical services and the contractor shall come within the sole jurisdiction of the authorities of the country of the Government-in-charge.

#### *Article XIV*

This Convention shall enter into force on a date set by agreement between the two Governments after the completion of the constitutional procedures required in each of the two countries.

DONE at Paris on 11 July 1964 in duplicate in French and in Spanish, both texts being equally authentic.

For the French Government :

G. DE LA TOURNELLE

[SEAL]

For the Spanish Government :

J. M. DE AREILZA

[SEAL]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE SPANISH STATE CONCERNING THE  
CONSTRUCTION OF THE INTERNATIONAL BRIDGE OVER  
THE BIDASSOA BETWEEN BÉHOBIE AND BEHOBIA

The Government of the French Republic,

The Government of the Spanish State,

Pursuant to article II of the Convention signed at Paris on 11 July 1964 concerning the construction of two international bridges over the Bidassoa, one between Béhobie and Behobia, the other in the vicinity of Biriadou :

Have agreed as follows :

*Article I*

The technical characteristics of the new bridge to be built between Béhobie and Behobia shall be as follows :

(a) *Plan:*

The bridge shall be built upstream from the existing bridge. Its axis shall, if possible, form an angle of 23° 16' with the axis of the existing bridge.

On the Spanish bank, it shall pass through a point A, the rectangular co-ordinates of which in relation to the axis of the existing bridge and a perpendicular axis passing through the frontier point of the existing bridge shall be : abscissa 61.60 metres towards the Spanish bank, ordinate 85.60 metres in the upstream direction. The axis shall be fixed by two markers placed as follows :

—The first at point A on the Spanish bank;

—The second on the French bank at a point B situated 87 metres from point A on the new axis.

The part of the structure situated between the two markers shall constitute the new international bridge.

(b) *Profile:*

The structure shall, if possible, consist of three spans.

The total width of the structure shall be 19 metres divided up as follows :

—footway : 2.50 metres

—roadway : 14.00 metres

—footway : 2.50 metres

The last span on the French side shall, however, be progressively widened from 19 metres to 42 metres in order to facilitate the road connexions with the French road running along the Bidassoa.

(c) *Elevation at the axis of the bridge:*

The elevation of the roadway at the intersection of the frontier and the axis of the bridge shall be such that the elevation at the underside of the girders shall not be less than the elevation of the corresponding members of the existing bridge.

(d) *Waterway openings:*

- The linear size of the waterway opening;
- The cross-section of the waterway opening shall be equal to or greater than that of the existing bridge.

(e) *Supports:*

Since the supporting walls on the Spanish bank are virtually perpendicular to the axis of the existing bridge, the alignment of the face of the abutments and the axes of the piers in the river shall be perpendicular to the axis of the existing bridge.

(f) *Live loads and technical regulations:*

The bridge shall be designed to meet the following live load standards :

- The French civil engineering live load standards as set out in Annex 3, title 2 of circular No. 65, issued by the French Minister of Public Works on 19 August 1960;
- The French military live load standards (fourth class) as set out in circular series A, No. 27, issued by the French Minister of Public Works on 11 February 1946 and amended by circular No. 65 of 19 August 1960;
- Spanish load trains types 3 and 4 (instruction approved by the Spanish Minister of Public Works in the Decree of 17 July 1956).

With regard to the technical regulations governing the planning, design and construction of the bridge, the Technical Commission shall take or propose whatever measures are necessary to ensure that such regulations provide the same standard of safety as the strictest regulations in force in either of the two countries.

### *Article II*

The work whose costs are to be evenly divided is hereby defined as follows :

- Length, the entire structure including the abutments;
- Width, a standard effective width of 19 metres.

The French Government shall bear the costs of the progressive widening of the last span on the French side from 19 metres to 42 metres.

### *Article III*

The Franco-Spanish Technical Commission provided for by the Convention shall be competent to take decisions on the location and extent of the land to be put at the disposal of the contractor and on whether Departmental Road 258, can continue to be kept open to vehicular traffic.

*Article IV*

This Protocol shall enter into force on the same day as the Convention concerning the construction of two international bridges over the Bidassoa, one between Béhobie and Behobia, the other in the vicinity of Biriadou.

DONE at Paris on 11 July 1964 in duplicate in French and in Spanish, both texts being equally authentic.

For the French Government :

G. DE LA TOURNELLE

For the Spanish Government :

J. M. DE AREILZA

No. 10375

---

**ISRAEL**  
**and**  
**CHILE**

**Convention on scientific and technical co-operation. Signed  
at Jerusalem on 29 December 1965**

*Authentic texts: Hebrew and Spanish.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**CHILI**

**Convention de coopération scientifique et technique. Signée  
à Jérusalem le 29 décembre 1965**


*Textes authentiques: hébreu et espagnol.*

*Enregistrée par Israël le 18 mars 1970.*

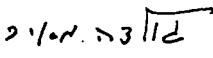
הודעה זו לא תכלול את שיתוף הפעולה הטכני והמדעי שבו  
הוחל כבר, אלא אם נאסר כך במפורש.

ולראיה חתמו ממשלת ישראל וממשלת הרפובליקה של צ'ילה  
על הסכם זה ביום ו' לחודש סבת של שנת תשכ"ו, שהוא יום  
29 בדצמבר 1965, בשני עותקים בעברית ושניים בספרדית, ודין  
סוה לשני הנסחים.

בשם ממשלת הרפובליקה של צ'ילה:

  
סנואל פ. סאנצ'ס  
שגריר צ'ילה.

בשם ממשלת מדינת ישראל:

  
גולדה סאיר  
שרת החוץ

בהסכמה הדדית, מכונות, מכשירים או ציוד — תאשר סמסלת צ'ילה את הבאת האספקה הזאת והוצאתה ותפטור אותה מתשלומי מכס, איסורים או הנבלות ומכל סוג אחר של היטלים פיסקליים.

#### סעיף 5

כל צד להסכם יבחר את המוסחים שישתפו פעולה עם המוסחים שישלח הצד השני לסדרות המוזכרות בסעיף 2 או בהסכמים הסלימים המתאימים. המוסחים שנשלחו ימסרו למוסחים שבחירה הסרינה מקבלת הסיוע כל ידיעה בדבר השיטות הנהוגות בשסחי פעולתם:

#### סעיף 6

ההסכמים הסלימים המוזכרים בסעיף 1 יקבעו בכל מקרה את חלוקת ההוצאות והחובות הנוכעים מביצוע ההסכמים. ייקבע גם סעיף ברבר תקופת תחולתם.

#### סעיף 7

הסכם זה יכנס לתקפו עם חילופי איגרות שיחיימו בנסר ההליכים החוקתיים המתאימים.

#### סעיף 8

הסכם זה, שיעסור בתקפו תקופה בלתי סונדרת, ניתן לביסול בכל עת על-ידי כל אחת משתי הסמסלות בהורעה מראש של ששים יום.

סעיף 3

על המוסמחים של מדינת ישראל שישוגרו לצ'ילה לביצוע הסכם זה וההסכמים המשלימים המוזכרים בסעיף 1 יחולו במשך שהותם בצ'ילה התנאים כדלקמן:

א. ממשלת צ'ילה תפטור מכל תשלומי מכס ומסים אחרים, מאיסורים והגבלות שעל הייבוא או הייצוא, ומכל סוג אחר של היטלים פיסקליים, את הדהיסיים והחפצים האישיים המובאים ע"י המוסמחים ובני משפחותיהם מן הרגע שיתחילו בפעולותיהם בצ'ילה. שחרור זה חל על סכונת אחת לכל סומחה, בתנאי ששליחותו בצ'ילה תימשך שנה אחת לכל הפחות. העברת הסכונת או הוצאתה בתום שהייה בצ'ילה תהא לפי התקנות שקובעת ממשלת צ'ילה בענין זה למוסמחים של ארגון האומות המאוחדות ושל גופים הסיוחדים הכפופים לו.

ב. ממשלת צ'ילה תנהג לבני המוסמחים ובני משפחותיהם, דכושם, כספם ומשכורתם, לפי התקנות שמהן נהנים המוסמחים של ארגון האומות המאוחדות ושל הגופים הכפופים לו.

סעיף 4

אם לפי ההסכמים המשלימים המוזכרים בסעיף 1 תעמיד ממשלת ישראל לרשות ממשלת צ'ילה או לרשות חברות או גופים שייקבעו



[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיתוף פעולה מדעי וטכני

בין

מדינת ישראל

ובין

הרפובליקה של צ'ילה

מתוך רצון להדק את קשרי הידידות הקיימים בין ישראל לצ'ילה ולקבוע הנחיות כלליות לשיתוף פעולה בשטחים מדעיים וטכניים; באו מסשלת ישראל מזה ומסשלת הרפובליקה של צ'ילה מזה לידי הסכם זה:

סעיף 1

מסשלת ישראל ומסשלת הרפובליקה של צ'ילה מחליטות להנהיג שיתוף פעולה מדעי וטכני בין שתי המדינות בשטחים ובתנאים שיוגדרו לאחר סכך ע"י שני הצדדים בהסכמים משלימים להחלת הסכם זה שימשש להם בסיס.

סעיף 2

שיתוף הפעולה יופעל על יסוד מיסון משותף ויבוצע בידי סומחים וטכנאים, שעליהם יוסל, בדרך כלל, לתרום סידיעותיהם ומנסיונם ולהחליף ידיעות מדעיות וטכניות בשטחים ובצורה שייקבעו בהסכמים המשלימים המתאימים.

בהסכמים משלימים אלה ייקבע גם כל הנוגע לליסורים ולהשתלסורים, להענקת סילגות ולכל צורה אחרת של סיוע מדעי וטכני בהסכמת הצדדים.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA  
ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Deseosos de estrechar las cordiales relaciones existentes entre Israel y Chile y de establecer líneas generales para la cooperación en los sectores científicos y técnicos;

El Gobierno del Estado de Israel, por una parte, y el Gobierno de la República de Chile, por la otra, convienen en lo siguiente :

*Artículo I*

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Chile resuelven organizar una cooperación científica y técnica entre los dos Estados en los sectores y según las modalidades que serán posteriormente definidas por las Partes, mediante Acuerdos Complementarios, en aplicación del presente Convenio que les servirá de base.

*Artículo II*

Esta cooperación se llevará a efecto sobre la base de financiamiento común y se pondrá en práctica mediante expertos y técnicos encargados, en general, de proporcionar sus conocimientos y experiencias y el intercambio de informaciones científicas y técnicas en los campos y en la forma que se determinen en los Acuerdos complementarios correspondientes.

Asimismo, en tales Acuerdos complementarios se determinará todo lo correspondiente a cursos de estudio y perfeccionamiento, otorgamiento de becas y suministro de cualquiera otra forma de cooperación científica y técnica que las Partes convengan.

*Artículo III*

Los expertos del Estado de Israel enviados a Chile en ejecución del presente Convenio y de los Acuerdos Complementarios mencionados en el Artículo I, se sujetarán durante su permanencia en el país al régimen siguiente :

a. El Gobierno de Chile eximirá de todos los derechos de Aduana y otros impuestos, prohibiciones y restricciones a la importación o a la exportación, así como de cualquiera otra clase de gravámenes fiscales, o a los muebles y efectos personales internados por los expertos y los miembros de sus familias en el momento en que los interesados comiencen sus actividades en Chile. Esta liberación se extiende a un automóvil por cada experto, siempre que su misión en Chile tenga la duración mínima de un año. En lo que concierne a la transferencia del automóvil o su reexportación al término de la permanencia en Chile, ella queda sometida a las disposiciones que el Gobierno de Chile aplica sobre la materia a los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y de los organismos especializados que de ella dependen.

b. El Gobierno de Chile aplicará a los expertos y a los miembros de sus familias, a sus bienes, fondos y salarios, las disposiciones de que se benefician los expertos de la Organización de las Naciones Unidas y de los organismos especializados que de ella dependen.

#### *Artículo IV*

En el caso de que, conforme a los Acuerdos Complementarios mencionados en el Artículo I, el Gobierno del Estado de Israel proporcione al Gobierno de Chile, o a colectividades u organismos designados de común acuerdo, máquinas, instrumentos o equipos, el Gobierno de Chile autorizará la internación de estos suministros y/o su reexportación, eximiéndolos de derechos de aduana, prohibiciones o restricciones, así como de cualquiera clase de gravámenes fiscales.

#### *Artículo V*

Cada una de las Partes Contratantes designará a los técnicos que colaborarán con los expertos enviados por la otra Parte para los fines previstos en el Artículo II o en los Acuerdos Complementarios respectivos. Los expertos enviados proporcionarán a los técnicos designados por el Estado que recibe la asistencia toda clase de informaciones sobre los métodos aplicados en sus respectivos sectores.

#### *Artículo VI*

Los Acuerdos Complementarios previstos en el Artículo I determinarán en cada caso la distribución de los gastos y cargas derivados de su cumplimiento. Establecerán, igualmente, una cláusula relativa a su duración.

#### *Artículo VII*

Este Convenio entrará en vigencia por un Cambio de Notas que se efectuará una vez cumplidos los trámites constitucionales correspondientes.

#### *Artículo VIII*

El Convenio, que tendrá validez por un período indefinido, podrá denunciarse en cualquier momento por cada uno de los dos Gobiernos, por notificación anticipada de sesenta días.

Tal notificación no comprenderá la colaboración técnica y científica ya comenzada, salvo que ello se mencione expresamente.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Chile han suscrito el presente Convenio a los seis días del mes de Tevet del año cinco mil setecientos veintiseis, que es el día veintinueve del mes de diciembre del año mil novecientos sesenta y cinco, en dos ejemplares en hebreo y dos en español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno  
del Estado de Israel :  
Golda MEIR  
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno  
de la República de Chile :  
Manuel F. SÁNCHEZ  
Embajador de Chile

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CHILE ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL  
CO-OPERATION

---

Desiring to strengthen the friendly relations between Israel and Chile and to lay down general guidelines for co-operation in the scientific and technical fields.

The Government of the State of Israel on the one hand and the Government of the Republic of Chile on the other have agreed as follows :

*Article I*

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile decide to organize scientific and technical co-operation between their two States in such fields and on such lines as the Parties shall determine hereafter by supplementary agreements for which this Agreement shall serve as a basis.

*Article II*

This co-operation shall be financed jointly and shall be put into practice by experts and technicians, whose general function shall be to pass on their knowledge and experience, and also through the exchange of scientific and technical information in such fields and in such form as the relevant supplementary agreements shall determine.

The said supplementary agreements shall likewise specify all the details concerning courses of basis and advanced training, the grant of fellowships and any other form of scientific and technical co-operation which may be agreed upon by the Parties.

*Article III*

Experts from the State of Israel sent to Chile under this Agreement and under the supplementary agreements referred to in article I shall be subject during their stay in that country to the following provisions :

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1968, the date of the exchange of the notes by which the Contracting Parties notified each other that the legal formalities required for the approval had been fulfilled, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET  
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT  
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE DU CHILI

Désireux de renforcer les relations amicales entre Israël et le Chili et d'arrêter les grandes lignes d'une coopération dans les domaines scientifique et technique,

Le Gouvernement de l'État d'Israël, d'une part, et le Gouvernement de la République du Chili, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili décident d'établir entre les deux États une coopération scientifique et technique dans les domaines et selon les modalités que les deux Parties définiront ultérieurement, en application du présent Accord, par des accords complémentaires fondés sur les dispositions de celui-ci.

*Article II*

Cette coopération s'effectuera sur la base d'un financement commun et sera mise en pratique par des experts et des techniciens qui seront chargés, d'une façon générale, de communiquer leurs connaissances et leurs données d'expérience, ainsi que par un échange de renseignements scientifiques et techniques dans les domaines et sous les formes qui seront déterminés dans les accords complémentaires pertinents.

En outre, lesdits accords complémentaires régleront toutes les questions touchant les cours de formation et de perfectionnement, l'attribution de bourses d'études et le déroulement de toute autre forme de coopération scientifique et technique convenue entre les deux Parties.

*Article III*

Les dispositions suivantes s'appliqueront, durant leur séjour au Chili, aux experts israéliens détachés en exécution du présent Accord et des accords complémentaires mentionnés à l'article premier :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 décembre 1968, date de l'échange des notes par lesquelles les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités légales requises pour l'approbation, conformément à l'article VII.

(a) The Government of Chile shall exempt furniture and personal effects imported by the experts and by members of their families from all Customs duties and other taxes, from all import or export prohibitions or restrictions, and from all other fiscal charges when the persons concerned begin their activities in Chile. Such exemption shall include one motor-car for each expert, provided that his mission in Chile is of at least one year's duration. The transfer of the motor-car or its re-export at the end of the expert's stay in Chile shall be governed by the provisions which the Government of Chile applies to experts of the United Nations<sup>1</sup> and its specialized agencies.<sup>2</sup>

(b) The Government of Chile shall apply to the experts and the members of their families, and to their property, funds and salaries, the provisions applied for the benefit of experts of the United Nations<sup>1</sup> and its specialized agencies.<sup>2</sup>

#### *Article IV*

In the event that the Government of the State of Israel, in accordance with the supplementary agreements referred to in article I, supplies machinery, tools or equipment to the Government of Chile or to organizations or agencies designated by mutual agreement, the Government of Chile shall permit the import and/or re-export of such supplies and shall exempt them from Customs duties, prohibitions, restrictions and all fiscal charges.

#### *Article V*

Each Contracting Party shall designate the technicians who are to co-operate with the experts sent by the other Party for the purposes provided for in article II or in the relevant supplementary agreements. The experts sent shall furnish information of all types concerning the methods used in their respective fields to the technicians designated by the country receiving the assistance.

#### *Article VI*

The supplementary agreements provided for in article I shall determine in each case how the expenses and obligations incurred in their implementation shall be shared. They shall also include a provision relating to their duration.

<sup>1</sup> See "Convention on the privileges and immunities of the United Nations" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (Corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> See "Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see: vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

a) Le Gouvernement chilien exonérera de tous droits de douane et autres impôts, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre catégorie de charges fiscales, les effets et mobiliers personnels introduits dans le pays par les experts et les membres de leur famille à compter de la date à laquelle les intéressés auront commencé leur service au Chili. Chaque expert pourra de même importer en franchise une automobile, sous réserve que la durée de sa mission au Chili ne soit pas inférieure à un an. En ce qui concerne la cession de l'automobile ou sa réexportation à la fin du séjour de l'expert au Chili, l'opération sera soumise aux dispositions appliquées à cet égard par le Gouvernement chilien aux experts de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup> et de ses institutions spécialisées<sup>2</sup>;

b) Le Gouvernement chilien appliquera aux experts et aux membres de leur famille, ainsi qu'à leurs biens, fonds et rémunérations, les dispositions dont bénéficient les experts de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup> et de ses institutions spécialisées<sup>2</sup>.

#### *Article IV*

Dans le cas où, en vertu des accords complémentaires mentionnés à l'article premier, des machines, instruments ou équipements seraient fournis par le Gouvernement de l'État d'Israël au Gouvernement chilien ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, le Gouvernement chilien autorisera l'entrée ou la réexportation du matériel fourni et l'exonérera des droits de douane et des prohibitions ou restrictions, ainsi que de toute autre catégorie de charges fiscales.

#### *Article V*

Chacune des Parties contractantes désignera les techniciens qui collaboreront avec les experts envoyés par l'autre Partie aux fins visées à l'article II ou dans les accords complémentaires pertinents. Lesdits experts fourniront aux techniciens désignés par l'État bénéficiaire de l'assistance des renseignements complets sur les méthodes appliquées dans leurs domaines respectifs.

#### *Article VI*

Les accords complémentaires prévus à l'article premier préciseront dans chaque cas la répartition des dépenses et des charges qu'entraînera leur exécution. Ils comprendront également une clause relative à la durée de leur validité.

<sup>1</sup> Voir « Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies » *in* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> Voir « Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées » *in* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir : vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, et vol. 645, p. 341.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force by means of an exchange of notes which shall take place upon completion of the relevant constitutional requirements.

*Article VIII*

The Agreement, which shall remain in force for an indeterminate period, may be denounced at any time by either Government at sixty days' notice.

Unless expressly stated otherwise, such notice shall not apply to scientific and technical co-operation which has already begun.

IN WITNESS WHEREOF the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile have signed this Agreement, this sixth day of Tevet 5726, which corresponds to the twenty-ninth day of December 1965, in two copies in the Hebrew language and two copies in the Spanish language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government  
of the State of Israel :

Golda MEIR  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Chile :

Manuel F. SÁNCHEZ  
Ambassador of Chile



*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur par un échange de notes auquel il sera procédé une fois que les formalités constitutionnelles requises auront été accomplies.

*Article VIII*

Le présent Accord, conclu pour une durée indéterminée, pourra à tout moment être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis de 60 jours.

Sauf indication expresse à cet effet dans le préavis, pareille dénonciation n'aura pas d'effet sur la coopération technique et scientifique déjà engagée.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili ont signé le présent Accord le sixième jour du mois de Tevet de l'an 5726, soit le 29 décembre 1965, en deux exemplaires en hébreu et deux en espagnol, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

Golda MEIR  
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :

Manuel F. SÁNCHEZ  
Ambassadeur du Chili



**No. 10376**

---

**ISRAEL  
and  
VENEZUELA**

**Convention concerning technical co-operation and cultural exchanges. Signed at Caracas on 19 June 1966**

*Authentic texts: Hebrew and Spanish.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
VENEZUELA**

**Convention sur la coopération technique et les relations culturelles. Signée à Caracas le 19 juin 1966**

*Textes authentiques: hébreu et espagnol.*

*Enregistrée par Israël le 18 mars 1970.*



לראיה ולאומות המוסכם, שני הנציגים המוסמכים הנ"ל חתמו

על הסכם זה והסביעו את חותמם.

נעשה בעיר קראקס, בהשעה ביוני של שנה אלה חשע מאוה ששים

ושש, בשני אוריגינלים, בשפות העברית והספרדית.

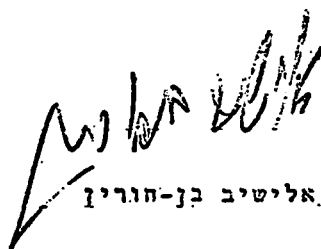
בשם ממשלת קהיליה ונסואלה

בשם ממשלה מדינה ישראל



איגנסיו איריבארן בורחס  
(Ignacío Iribarren Borges)

שר החוץ



אלישיב בן-חורין

שגריר ישראל

הקיימות כבר בין ישראל וונסואלה. הם משוכנעים שחילופי הידע  
ההדדי והנסיון - החולכים ומתרחבים - בין שני העמים, וכמו כן  
מאמצייהם המשותפים הנושאים פרי מעשי ומעורר - יש בהם כדי  
לתרום לרצון הטוב ולהבנה הדדית.  
הצדדים החתומים על הסכם זה יעודדו - על כן - הרחכת  
שיחוף הפעולה הנ"ל בחאום עם האדגוונים והמוסדות המוסמכים  
שלהם.

#### סעיף 8

כל חילוקי הדעות שיחגלו בין הצדדים החתומים על הסכם זה,  
שקשורים כפירוש או ביצוע הסכם זה, יוסדרו באמצעי השלום  
הנהוגים לפי החוק הבינלאומי.

#### סעיף 9

הסכם זה יאושר, ולאחר מילוי התהליכים החוקתיים בכל אחד  
של המדינות המחקשות ייכנס לתוקפו תודש אחד ~~אחר~~ אחרי החלפת כתבי  
האישור אשר תבוצע בהקדם האפשרי בעיר ירושלים.

## סעיף 5

ע"מ להרשות לאזרחי שני הצדדים ההתומים על הסכם זה, לבצע את לימודיהם או את מחקריהם במדינה השניה, תורחבנה התכניות סכבר קיימות, להענקת מלגות. אזרחי ישראל וונסואלה שיזכו במלגות אלו, יהיו משוחררים מתשלום דמ" הרשמה, בתינה וכד'.

## סעיף 6

כל אחד מהצדדים התחומים על הסכם זה, יגן - בשטח גדינתו - על זכויות הסופר של יצירות ספרותיות, חינוכיות, מדעיות או אמנותיות, פרי עטם או עבודתם של סופרים, מלחינים ואמנים, אזרחי המדינה השניה בהתאם להסכמים הבינלאומיים עליהם הם חתומים או שיהתמו בעתיד.

## סעיף 7

הצדדים החתומים על הסכם זה, בהחשב בענין המשוחף בקידום ההתפתחות הכלכלית והתרבותית של עמיהם, רואים בסיפוק רב את התכניות הבלליות וצמיוחדות שבשיחוף הפעולה הסכני והמקצועי

## סעיף 2

הצדדים החתומים על הסכם זה יעודדו חילופי פרופסורים, חוקרים, אנשי מדע, אמנים וסטודנטים של מדינותיהם והן של אנשים אחרים שיהיה בהם ענין מיוחד לפעילויות הרבותיות. תוענקה כל ההקלות הדרושות לכניסה ושהות של הפרופסורים ויחד האנשים הנזכרים בסעיף זה.

## סעיף 3

הצדדים החתומים על הסכם זה יקלו על נסיעת אזרחיהם הנזכרים בתסיף הקודם, ממדינה אחת לשניה, כדי להשתתף בפגישות וכנסים הנושאים אופי אמנותי או מדעי.

## סעיף 4

הצדדים החתומים על הסכם זה יעודדו את פיתוח הקורסים הקיימים וכן הקמת קורסים חדשים במטרה להפיץ את התרבויות והציויליזציה של הצד השני בתוך מכללותיהם ובמוסדות אחרים שלהם להינוך ומחקר, וכן יעודדו הקמת מרכזים המיועדים למטרות אלו במדינותיהם.



נשיא מדינת ישראל - את מר אלישיב בן-חורין, שגריר מיוחד

ושליח מוסמן שלו בונסואלה; ו-

נשיא קהילת ונסואלה - את מר איגנסיו איריבארן בורחס

שר החוץ שלו.

שלאחר החלפת כחבי האמנה שלהם - שנמצאו ערוכים כראוי -

זסכימו לתנאים הבאים:

#### סעיף 1

הצדדים החתומים על הסכם זה יפתחו כל הפעולות אשר

תתרומנה להפצת תרבוהם, חולדות עמיהם ומסורתם וכו' פעילותם

התרבותית והמדעית, ע"י: ספרים, ירחונים ופרסומים אחרים:

הרצאות, קונצרטים והצגות תיאטרון; תערוכות אמנותיות ואחרות

שאופיין תרבותי: שידורים ברדיו. העלסות מוסיקה לאומית וסרטי

קולנוע שאופיים אינו מסחרי; וחילופי העחקי מסמכים הנשמרים

בגנזכים זבספריות הרשמיות של כל אחת משתי המדינות - שיש בהם

ענין לצד השני, בתנאי שכל החילופים הנ"ל לא יהוו עבירה על

החוקים הקיימים בשתי המדינות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם לשיחוף פעולה טכני וליחסי תרבות

בין ישראל וונסואלה

ממשלות מדינת ישראל וקהילית ונסואלה,

בהתחשב שהיחסים בין עמיהן עשויים להתהדק ע"י הרחבת

האינטפורמציה על ההתקדמות שתלה בכל אחת משתי המדינות, בשטחי

המחשבה, המדע והאמנות;

בידיעה שהנחלה הרוחנית של שני העמים נתונה לחילופים

פוריים בין אזרחיהם ובין המוסדות התרבותיים שלהם ו-

בהבעת דצונם להגביר את חילופי הידע התרבותי, האמנותי

והמדעי בין שתי המדינות וע"י כך להדק עוד יותר את הידידות

המסורתית המאחדת את ישראל וונסואלה;

החליטו לקיים הסכם על שיחוף פעולה טכני ועל קשרי תרבות,

בכונה להשיג את המטרות דלעיל, ולשם כך מינו את נציגיהם

המוסמכים, כדלקמן:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE ISRAEL Y VENEZUELA

Los Gobiernos del Estado de Israel y de la República de Venezuela,

Considerando que las relaciones entre sus pueblos pueden ser intensificadas a través de la difusión de informaciones sobre el progreso realizado en cada uno de ambos Estados, en el campo del pensamiento, de la ciencia y del arte;

Conscientes de que el acervo espiritual de ambos pueblos es susceptible de un fecundo intercambio entre sus nacionales y organismos culturales, y

Deseosos de incrementar el intercambio cultural, artístico y científico entre ambos países, haciendo cada vez más firme la tradicional amistad que une a Israel y Venezuela,

Han decidido celebrar un Convenio de Cooperación Técnica y de Intercambio Cultural para el logro de las finalidades señaladas, y para ese fin han designado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Presidente de la República de Venezuela, al Señor Don Ignacio Iribarren Borges, su Ministro de Relaciones Exteriores, y

El Presidente del Estado de Israel, al Señor Don Eliashiv Ben-Horin, su Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Venezuela,

Quienes, después de canjear sus respectivos Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

### *Artículo 1*

Las Altas Partes Contratantes fomentarán todas las labores que contribuyan al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de sus hechos históricos y de sus costumbres y de sus principales actividades intelectuales y científicas, por medio principalmente de : libros, periódicos y otras publicaciones; traducciones de obras literarias; conferencias, conciertos y representaciones de obras teatrales; exposiciones de arte y otras de carácter cultural; radiodifusión, grabaciones musicales nacionales y cintas cinematográficas que no revistan carácter comercial; y de intercambio comercial; y de intercambio de copias de los documentos existentes en los archivos y bibliotecas oficiales de cualquiera de los dos países que sean de interés para el otro, siempre y cuando dicho intercambio no infrinja las disposiciones legales vigentes de ambos países.

### *Artículo 2*

Las Altas Partes Contratantes estimularán el intercambio entre sus respectivos países, de profesores, investigadores, científicos, artistas y estudiantes, así como de otras personas que se interesen en particular en las actividades culturales.

Se concederán todas las facilidades necesarias para la entrada y permanencia de los profesores y demás personas a que se refiere este Artículo.

### *Artículo 3*

Las Altas Partes Contratantes facilitarán el viaje de sus respectivos nacionales considerados en el Artículo anterior, de un país al otro, para participar en Congresos o certámenes, artísticos o científicos.

### *Artículo 4*

Las Altas Partes Contratantes auspiciarán el desarrollo y la introducción en sus Universidades y otros establecimientos de educación e investigación, de cursos tendientes a difundir la cultura y la civilización de la otra Parte, y alentarán la creación en sus respectivos países, de centros para este fin.

### *Artículo 5*

Con el objeto de permitir a los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes llevar a cabo sus estudios o investigaciones en el otro país, se intensificarán los programas ya existentes de otorgamiento de becas.

Los israelíes y venezolanos beneficiarios de estas becas, estarán exentos del pago de derechos de matrícula, de examen y de otras cargas del mismo género.

### *Artículo 6*

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas creadas por autores originarios del otro Estado, de acuerdo con las Convenciones Internacionales a que se hayan adherido o se adhieran en el futuro.

### *Artículo 7*

Las Altas Partes Contratantes, teniendo común interés en fomentar el progreso económico y social de sus pueblos, ven con suma satisfacción los programas generales y proyectos específicos de cooperación técnica y profesional, que desde hace tiempo están en vigor entre Israel y Venezuela. Consideran que el creciente intercambio de conocimientos y experiencias entre los dos pueblos, así como sus esfuerzos cooperativos, están produciendo resultados prácticos alentadores y promueven el entendimiento y la buena voluntad.

Las Altas Partes Contratantes estimularán, por lo tanto, la ampliación de la cooperación citada, en coordinación con sus respectivos organismos e instituciones competentes.

*Artículo 8*

Todas las diferencias entre las Altas Partes Contratantes, relativas a la interpretación o ejecución de este Convenio, se decidirán por los medios pacíficos reconocidos en el Derecho Internacional.

*Artículo 9*

El presente Convenio será ratificado después de llenadas las formalidades constitucionales en cada uno de los Estados Contratantes, y entrará en vigor un mes después del canje de instrumentos de ratificación a efectuarse en la ciudad de Jerusalén dentro del más breve plazo posible.

EN FÉ DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados al efecto, han firmado el presente Convenio y estampado en él sus respectivos sellos.

HECHO en la ciudad de Caracas a los nueve días del mes de junio del año de mil novecientos sesenta y seis, en doble original, en los idiomas hebreo y español.

Por el Gobierno  
del Estado de Israel :

Eliashiv BEN-HORIN  
Embajador de Israel

[SEAL — SCEAU]

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela :

Ignacio IRIBARREN BORGES  
Ministro de Relaciones Exteriores

[SEAL — SCEAU]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND VENEZUELA  
CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION AND  
CULTURAL EXCHANGES

---

The Governments of the State of Israel and the Republic of Venezuela;

Considering that the ties between their peoples can be strengthened by the dissemination of information about the progress achieved in each of the two States in the intellectual, scientific and artistic fields;

Aware that the spiritual heritage of the two peoples is conducive to fruitful interchanges between their nationals and cultural organizations, and

Desiring to increase the cultural, artistic and scientific exchanges between the two countries, thus further strengthening the traditional friendship uniting Israel and Venezuela,

Have decided to conclude an Agreement concerning Technical Co-Operation and Cultural Exchanges for the achievement of these purposes and have accordingly appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of Venezuela : Mr. Ignacio Iribarren Borges,  
Minister for Foreign Affairs;

The President of the State of Israel : Mr. Eliashiv Ben-Horin, Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentiary in Venezuela,

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

The High Contracting Parties shall promote all activities likely to contribute to a better knowledge of their respective cultures, history and customs and their major intellectual and scientific activities, primarily by means of : books, periodicals and other publications; translations of literary works; lectures, concerts and performances of dramatic works; artistic and other cultural exhibitions; radio broadcasts, recordings of music and films of a non-commercial character; commercial exchanges; and exchanges of copies of documents in the official archives and libraries of either country which may be of interest to the other, provided such exchanges do not violate the legal provisions in force in either country.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1970, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem on 13 January 1970, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LE VENEZUELA SUR  
LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET LES RELATIONS  
CULTURELLES

Les Gouvernements de l'État d'Israël et de la République du Venezuela,

Considérant que les relations entre leurs peuples peuvent être intensifiées grâce à la diffusion d'informations sur les progrès réalisés dans chacun des deux États sur les plans de la pensée, de la science et de l'art,

Conscients que le patrimoine spirituel des deux peuples peut donner lieu à des échanges féconds entre leurs ressortissants et leurs organisations culturelles,

Désireux d'accroître les échanges culturels, artistiques et scientifiques entre les deux pays, en affermissant de plus en plus l'amitié traditionnelle qui unit Israël et le Venezuela,

Ont décidé, en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés, de conclure une Convention sur la coopération technique et les relations culturelles et ont, à cette fin, désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président de la République du Venezuela : son Ministre des relations extérieures, M. Ignacio Iribarren Borges, et

Le Président de l'État d'Israël : son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Venezuela, M. Eliashiv Ben-Horin,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront toutes les activités de nature à contribuer à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives, de leur histoire, de leurs coutumes et de leurs principales activités intellectuelles et scientifiques, principalement par les moyens suivants : livres, périodiques et autres publications ; traductions d'œuvres littéraires ; conférences, concerts et représentations de pièces de théâtre ; expositions artistiques et autres de caractère culturel ; émissions de radiodiffusion, disques de musique nationale et films qui ne revêtent pas un caractère commercial ; échanges commerciaux ; échange de copies des documents figurant dans les archives et les bibliothèques officielles de l'un des deux pays et présentant de l'intérêt pour l'autre, à condition toutefois que cet échange ne soit pas contraire aux dispositions législatives en vigueur dans les deux pays.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 13 février 1970, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem le 13 janvier 1970, conformément à l'article 9.

*Article 2*

The High Contracting Parties shall encourage the exchange between their respective countries of teachers, research workers, scientists, artists and students, and of other persons particularly concerned with cultural activities.

The teachers and other persons referred to in this article shall be granted all necessary entry and residence facilities.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall facilitate travel from one country to the other by their respective nationals as referred to in the preceding article for the purpose of taking part in artistic or scientific congresses or competitions.

*Article 4*

The High Contracting Parties shall promote the development and the introduction in their universities and other educational and research institutions of courses for the dissemination of the culture and civilization of the other Party and shall encourage the establishment in their respective countries of centers for that purpose.

*Article 5*

With a view to enabling nationals of each of the High Contracting Parties to carry out their studies or research in the other country, existing programmes for granting fellowships shall be strengthened.

Israelis and Venezuelans receiving such fellowships shall be exempted from payment of registration and examination fees and other such charges.

*Article 6*

Each Contracting Party shall, in its territory, protect the copyrights of literary, educational, scientific or artistic works by nationals of the other State, in accordance with the international conventions to which it has acceded or accedes in the future.

*Article 7*

The High Contracting Parties, having a common interest in promoting the economic and social progress of their peoples, view with the greatest satisfaction the general programmes and specific projects for technical and profes-



*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes stimuleront les échanges entre leurs pays respectifs, de professeurs, de chercheurs, de scientifiques, d'artistes et d'étudiants, ainsi que toutes autres personnes portant un intérêt particulier aux activités culturelles.

Elles s'accorderont réciproquement toutes les facilités nécessaires en vue de l'entrée et du séjour sur leur territoire des professeurs et des autres personnes visées dans le présent article.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes faciliteront les déplacements d'un pays à l'autre de ceux de leurs ressortissants visés à l'article précédent qui souhaitent participer à des congrès ou à des réunions de caractère artistique ou scientifique.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement et l'introduction, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement et de recherche, de cours tendant à faire connaître la culture et la civilisation de l'autre Partie, et elles encourageront la création, dans leur pays, de centres conçus à cette fin.

*Article 5*

En vue de permettre aux ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes de mener à bien leurs études ou leurs recherches dans l'autre pays, on intensifiera les programmes de bourses existants.

Les Israéliens et les Vénézuéliens qui bénéficieront de ces bourses seront exonérés, dans les universités, des droits d'inscription, des droits d'examen et des autres droits de même nature.

*Article 6*

Chacune des Parties contractantes protégera sur son territoire les droits d'auteurs relatifs aux ouvrages littéraires, pédagogiques et scientifiques et aux œuvres artistiques ayant pour auteurs des ressortissants de l'autre État, conformément aux Conventions internationales auxquelles elles ont adhéré ou pourront adhérer à l'avenir.

*Article 7*

Les Hautes parties contractantes, dont l'intérêt commun est de promouvoir le progrès économique et social de leurs peuples, se déclarent extrêmement satisfaites des programmes généraux et des projets spécifiques de coopération

sional co-operation which have for some time been in force between Israel and Venezuela. They consider that increasing exchanges of knowledge and experience between the two peoples, together with their co-operative efforts, are producing encouraging practical results and promote understanding and good will.

The High Contracting Parties shall therefore encourage the expansion of such co-operation, in co-ordination with the competent organizations and institutions of each of them.

*Article 8*

Any disputes between the High Contracting Parties relating to the interpretation or execution of this Agreement shall be settled by the peaceful means recognized in international law.

*Article 9*

This Agreement shall be ratified after the completion of the constitutional formalities in each of the Contracting States and shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification, to take place in the city of Jerusalem as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries designated for the purpose have signed this Agreement and have affixed thereto their respective seals.

DONE in the city of Caracas this ninth day of June 1966, in duplicate in the Hebrew and Spanish languages.

For the Government  
of the State of Israel :  
Eliashiv BEN-HORIN  
Ambassador of Israel

[SEAL]

For the Government  
of the Republic of Venezuela :  
Ignacio IRIBARREN BORGES  
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

technique et professionnelle auxquels collaborent depuis longtemps Israël et le Venezuela. Elles considèrent que l'intensification de l'échange de connaissances et de données d'expérience entre les deux peuples, ainsi que leurs efforts concertés, aboutissent à des résultats pratiques encourageants, facilitent la compréhension et stimulent la bonne volonté.

Les Hautes Parties contractantes œuvreront donc en faveur de l'élargissement de la coopération susmentionnée, de concert avec leurs organisations et institutions compétentes respectives.

#### *Article 8*

Tout différend entre les Hautes Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé par les moyens pacifiques reconnus par le droit international.

#### *Article 9*

La présente Convention sera ratifiée une fois accomplies les formalités prévues par la Constitution de chacun des États contractants, et elle entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Jérusalem dans le plus bref délai possible.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés à cet effet ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en la ville de Caracas le neuf juin mil neuf cent soixante-six, en deux exemplaires originaux, dans les langues hébraïque et espagnole.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

L'Ambassadeur d'Israël,  
Eliashiv BEN-HORIN

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,  
Ignacio IRIBARREN BORGES

[SCEAU]



No. 10377

---

**ISRAEL  
and  
DENMARK, FINLAND, ICELAND,  
NORWAY and SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
co-operation in consular matters. Jerusalem, 14 February  
1967, and Tel Aviv, 17 April 1967**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
DANEMARK, FINLANDE, ISLANDE,  
NORVÈGE et SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord de coopération en  
matière consulaire. Jérusalem, 14 février 1967, et  
Tel-Aviv, 17 avril 1967**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN ISRAEL, ON THE ONE  
HAND, AND DENMARK, FINLAND, ICELAND, NOR-  
WAY AND SWEDEN, ON THE OTHER HAND, CONSTI-  
TUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO CO-OPERA-  
TION IN CONSULAR MATTERS

---

I

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
CONSULAR DIVISION

Jerusalem, 14 February 1967

Dear Mr. Ambassador,

Referring to our conversation on 1 February, it is my pleasure to confirm that the Ministry for Foreign Affairs is agreeable to your suggestion, made on behalf of the Nordic States, that Honorary Consuls of any one of those States who are duly appointed and recognized by the Government of Israel may be entrusted with the performance of consular functions on behalf of any other or all other of those States.

Should the functions so entrusted to an Honorary Consul in any instance not involve jurisdictional problems, that is to say, should his functions not entail the authentication of documents or their production to competent authorities in Israel, including Law Courts, his appointment will be regarded as an internal one, not requiring official recognition by the Government of Israel.

If jurisdictional questions are involved, the procedure provided for in Articles 8 and 15 of the Vienna Convention on Consular Relations of 1963,<sup>2</sup> will be followed.

In accordance with the said Articles, it suffices if temporary recognition is sought in a Note to this Ministry setting out his name, the district of his functioning and the period of his appointment for the exercise of consular functions by an Honorary Consul on behalf of a State other than the appointing State. The Ministry will readily accord that recognition in its Note of reply.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1967 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DE  
COOPÉRATION EN MATIÈRE CONSULAIRE ENTRE  
ISRAËL, D'UNE PART, ET LE DANEMARK, LA FIN-  
LANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE,  
D'AUTRE PART

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIVISION CONSULAIRE

Jérusalem, le 14 février 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à notre entretien du 1<sup>er</sup> février, j'ai l'honneur de confirmer que le Ministère des affaires étrangères accepte la suggestion que vous avez faite au nom des États nordiques, à savoir que les consuls honoraires de l'un quelconque de ces États, qui sont dûment nommés et qui sont agréés par le Gouvernement israélien, soient chargés d'exercer des fonctions consulaires pour le compte d'un autre de ces États ou de la totalité d'entre eux.

Si, dans tel ou tel cas, les fonctions ainsi confiées à un consul honoraire n'impliquent pas d'aspects juridictionnels, c'est-à-dire si elles ne comprennent pas la légalisation d'actes ou leur production aux autorités compétentes en Israël, y compris les tribunaux, la nomination de l'intéressé sera considérée comme une nomination d'ordre interne, ne nécessitant pas un agrément officiel de la part du Gouvernement israélien.

Si des questions d'ordre juridictionnel sont en jeu, il y aura lieu d'appliquer la procédure prévue aux articles 8 et 15 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires, de 1963<sup>2</sup>.

Conformément auxdits articles, il suffit de demander un agrément temporaire dans une note adressée au Ministère des affaires étrangères, précisant le nom de l'intéressé, la circonscription dans laquelle il exerce ses fonctions et la durée de sa nomination pour exercer, en tant que consul honoraire, des fonctions consulaires pour le compte d'un État autre que l'État de nomination. Le Ministère accordera promptement son agrément dans sa note de réponse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1967 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

If the foregoing proposals answer the needs in view, may I suggest that a Note be sent by Your Excellency to the Ministry in the terms outlined.

Sincerely yours,

R. NALL  
Director

His Excellency Mr. Sigvald Kristonson,  
Ambassador of Denmark in Israel

## II

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK<sup>1</sup>

TEL AVIV

### *NOTE VERBALE*

The Royal Danish Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry as follows :

The Heads of the Diplomatic Missions to Israel for Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden have instructed their Honorary Consuls to act for each other in case of necessity for safeguarding the interests of any Nordic citizen, who may be in need of consular assistance in accordance with the instructions given by the Nordic governments. The Embassy wishes in this connection to refer to the letter of 14th February, 1967 from the Director of the Consular Division of the Ministry for Foreign Affairs to the Danish Ambassador, acting on behalf of the Nordic Ambassadors.

The Danish Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, 17 April 1967

[SEAL]

The Ministry for Foreign Affairs  
Jerusalem

<sup>1</sup> Royal Danish Embassy.



Si les propositions susmentionnées répondent aux besoins de la cause, puis-je vous suggérer de bien vouloir envoyer au Ministère une note rédigée dans le sens indiqué ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Directeur :

R. NALL

Son Excellence M. Sigvald Kristonson  
Ambassadeur du Danemark en Israël

## II

AMBASSADE ROYALE DU DANEMARK

TEL-AVIV

### NOTE VERBALE

L'Ambassade royale du Danemark présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit : Les Chefs des missions diplomatiques du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède en Israël ont donné comme directives à leurs consuls honoraires d'agir les uns pour les autres en cas de besoin afin de sauvegarder les intérêts de tout citoyen d'un pays nordique qui pourrait avoir besoin d'une assistance consulaire conformément aux instructions données par les gouvernements des pays nordiques. L'Ambassade se réfère en l'occurrence à la lettre du 14 février 1967 que le Directeur de la Division consulaire du Ministère des affaires étrangères a adressée à l'Ambassadeur du Danemark, agissant au nom des ambassadeurs des pays nordiques.

L'Ambassade du Danemark saisit cette occasion, etc.

Tel-Aviv, le 17 avril 1967

[SCEAU]

Le Ministère des affaires étrangères  
Jérusalem

## III

## FINNISH EMBASSY

No. 271

The Finnish Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry as follows :

[See note II]

The Finnish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tel-Aviv, 17th April 1967

The Ministry for Foreign Affairs  
Jerusalem

## IV

SENDIRÆÐ ÍSLANDS<sup>1</sup>

OSLÓ

The Embassy of Iceland presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry as follows :

[See note II]

The Embassy of Iceland takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Oslo, April 17, 1967

[SEAL]

Ministry for Foreign Affairs  
Jerusalem

---

<sup>1</sup> Embassy of Iceland.

## III

## AMBASSADE DE FINLANDE

N° 271

L'Ambassade de Finlande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

[Voir note II]

L'Ambassade de Finlande saisit cette occasion, etc.

Tel-Aviv, le 17 avril 1967

Le Ministère des affaires étrangères  
Jérusalem

## IV

## AMBASSADE D'ISLANDE

## OSLO

L'Ambassade d'Islande présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

[Voir note II]

L'Ambassade d'Islande saisit cette occasion, etc.

Oslo, le 17 avril 1967

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères  
Jérusalem

## V

## ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

*NOTE VERBALE*

The Royal Norwegian Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry as follows :

[See note II]

The Royal Norwegian Embassy takes this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, April 17, 1967

[SEAL]

The Ministry for Foreign Affairs  
Jerusalem

## VI

## ROYAL SWEDISH EMBASSY

No. 14/67

Mr. Avi Primor  
Scandinavian Desk  
Ministry for Foreign Affairs  
Jerusalem

*NOTE*

The Royal Swedish Embassy presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry as follows :

[See note II]

The Royal Swedish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, April 17, 1967

[SEAL]

Ministry for Foreign Affairs  
Jerusalem

## V

## AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

*NOTE VERBALE*

L'Ambassade royale de Norvège présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

[*Voir note II*]

L'Ambassade royale de Norvège saisit cette occasion, etc.

Tel-Aviv, le 17 avril 1967

[SCEAU]

Le Ministère des affaires étrangères  
Jérusalem

## VI

## AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

N° 14/67

Monsieur Avi Primor  
Bureau scandinave  
Ministère des affaires étrangères  
Jérusalem

*NOTE*

L'Ambassade royale de Suède présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit :

[*Voir note II*]

L'Ambassade royale de Suède saisit cette occasion, etc.

Tel-Aviv, le 17 avril 1967

[SCEAU]

Ministère des affaires étrangères  
Jérusalem



**No. 10378**

---

**ISRAEL  
and  
UGANDA**

**Cultural Agreement. Signed at Kampala on 11 October 1968**

*Authentic texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
OUGANDA**

**Accord culturel. Signé à Kampala le 11 octobre 1968**

*Textes authentiques: hébreu et anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

סעיף 7

לכל אחת מבעלות ההסכם שמורה הזכות להביא הסכם זה לידי סיום על ידי משלוח הודעה בכתב, המודיעה על סיום זה, לבעלת ההסכם האחרת. יראו הסכם זה כמסתיים לאחר ששה חודשי לוח סן התאריך של המשלוח בדואר, או המסירה, של הודעה על כך על ידי בעלת ההסכם האחת לבעלת ההסכם האחרת.

ולראיה חתמו נציגיהן של כל אחת מבעלות ההסכם על הסכם זה.

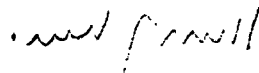
נעשה ונחתם בקספלה, בלשון העברית ובלשון האנגלית, ולטני נוסחי המקור מידת תוקף שווה ביום 11 באוקטובר 1968, הוא ב-יט' תשרי תשכ"ח.

בשם ממשלת ארגנטינה



קונסטנטין בוגה קטיסי  
שר התרבות והפיתוח הקהילתי

בשם ממשלת מדינת ישראל



אהרן עפרון  
שגריר מיוחד ומוסמך



## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם תרבות בין ממשלת ישראל  
ובין ממשלת אוגנדה

ממשלת סדינת ישראל וממשלת אוגנדה, ברצותן לקדם את סלוא ההבנה האפשרית בין ארצותיהן בתחומי ההשכלה, האמנות והסדע, וכן את הכרת המוסדות וחיי החברה של בעלת ההסכם האחרת, מתחייבות למסרה זו, לעודד, לסייע ולהקל שיתוף פעולה ידידותי וחילופי חרבות ביניהן והסכיסו, כי האמצעים והיזמות המכוונים להשגתן של תכליות אלו יהיו כדלקמן:

סעיף 1

כדי להקל על חילופים בתחומי התרבות, הסדע והספרות, יעודדו בעלות ההסכם, במיוחד, ועל יסוד של הדדיות, חילופים של ספרים, כתבי-עת, פרסים ותקליטים בעלי אופי חינוכי, במקור או בתרגום, וכן חילופי העתקים של יצירות ותפסים בעלי אופי אמנותי.

סעיף 2

בעלות ההסכם יעודדו שיתוף פעולה וחילופים של אנשי סדע, עובדי מחקר, סופרים, סרצים וסטודנטים, ויעשו ככל אשר ביכולתן כדי להקל על השגתן של תכליות אלו.

סעיף 3

בעלות ההסכם ינקטו, בגבולות תחיקתן, בכל האמצעים העשויים להקל על נסיעות אזרחיהן הבערכות כדי ליטול חלק בוועידות או בכינוסי חרבות או סדע. כינוסים לכס ספגשי ספורס או סשחק, וכן ביקורים בתערוכות בעלות אופי חרבותי או סדעי, ייראו, במיוחד, אם כי לא בלבד, ככינוסים מתאימים למסרה זו.

סעיף 4

בעלות ההסכם ידאגו לפיתוחה של התיירות בין שתי הארצות, מתוך מגמה לעשות ככל אשר לאל ידן כדי לקדם הכרה, הבנה ותועלת כלכלית הדדיות בין שני העמים.

סעיף 5

בעלות ההסכם יעשו, באמצעים העוסדים לרשותן ובמסגרת תחיקתן הפנימית ובתנאי של הדדיות לסען הגשמתן של כל ההוראות הנזכרות לעיל, ויעניקו, לתכלית זו, את כל ההקלות הרצויות.

סעיף 6

הסכם זה סעון אישרור בהתאם לתחיקה הפנימית של כל אחת מבעלות ההסכם וייכנס לתוקפו בתאריך חילוף כתבי האישרור.

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF UGANDA

---

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Uganda desirous of promoting the fullest possible understanding between their respective countries in the intellectual, artistic and scientific fields, as well as their acquaintance with the institutions and social life of the other Contracting Party undertake for that purpose to encourage, support and facilitate friendly co-operation and cultural exchange between them, and have agreed that the means and ventures aimed at these objectives should be as follows :

*Article 1*

In order to facilitate exchanges in the spheres of culture, science and literature, the Contracting Parties will in particular and on a basis of reciprocity, encourage the exchange of books, periodicals, films and records of an educational character, in the original or in translation, as well as the exchange of copies of works and objects of an artistic character.

*Article 2*

The Contracting Parties will favour the co-operation and exchange of scientists, research workers, writers, lecturers and students, and will do everything in their power to facilitate the attainment of these objectives.

*Article 3*

The Contracting Parties will within the limits of their legislation, take all measures calculated to facilitate journeys of their nationals when made with a view to taking part in conferences or cultural or scientific gatherings. For this purpose, the getting together for encounters of sports and games, as well as the attendance of exhibitions of a cultural or a scientific nature is deemed as a particularly, though not exclusively, fitting gathering.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1969, the date of the instrument of ratification transmitted by the Government of Israel to the Government of Uganda, as agreed upon between the two parties. (The instrument of ratification transmitted by Uganda was dated on 9 December 1968.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

---

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Ouganda, désireux de promouvoir l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans les domaines intellectuel, artistique et scientifique, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale de l'autre Partie contractante, s'engagent à cette fin à encourager, appuyer et faciliter la coopération amicale et les échanges culturels entre les deux pays, et sont convenus que les moyens et initiatives visant ces objectifs devraient être les suivants :

*Article premier*

Afin de faciliter les échanges dans le domaine de la culture, de la science et de la littérature, les Parties contractantes favoriseront notamment, sur une base de réciprocité, l'échange d'ouvrages, de publications, de films et de disques ayant un caractère éducatif, en original ou en traduction, ainsi que l'échange de copies d'œuvres et d'objets ayant un caractère artistique.

*Article 2*

Les Parties contractantes favoriseront la coopération et les échanges d'hommes de science, de chercheurs, d'hommes de lettres, de conférenciers et d'étudiants et feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter la réalisation de ces objectifs.

*Article 3*

Les Parties contractantes prendront, dans le cadre de leur législation, toutes les mesures propres à faciliter les voyages que feraient leurs nationaux en vue de prendre part à des conférences ou à des réunions de caractère culturel ou scientifique. À cette fin, les rencontres sportives ou récréatives, ainsi que les visites d'expositions de caractère culturel ou scientifique sont considérées comme des occasions de réunions qui, sans être les seules, sont particulièrement indiquées.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1969, date de l'instrument de ratification remis au Gouvernement ougandais par le Gouvernement israélien, comme convenu entre les deux parties. (L'instrument de ratification transmis par l'Ouganda porte la date du 9 décembre 1968.)

*Article 4*

The Contracting Parties will concern themselves with the development of tourism between the two countries with a view to doing all in their power to promote mutual acquaintance, understanding and economic benefit between the two peoples.

*Article 5*

The Contracting Parties will, by means at their disposal and within the framework of their internal legislation and on condition of reciprocity, see to it that all the foregoing provisions are implemented and will, for that purpose, grant all desirable facilities.

*Article 6*

The present Agreement is subject to ratification in accordance with the internal legislation of each of the Contracting Parties and will come into force on the date of exchange of instruments of ratification.

*Article 7*

Each of the Contracting Parties has the right to terminate the present Agreement by sending a written notice notifying the other Contracting Party about such termination. The Agreement will be deemed terminated after six calendar months from the date of posting or handing over a notice to this effect by one Party to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of each of the Contracting Parties have signed this Agreement.

DONE and signed in Kampala, in the Hebrew and the English languages, both original texts being equally authentic, on the eleventh day of October, 1968, corresponding to the nineteenth day of Tishrei 5729.

For the Government  
of the State of Israel :  
Aharon OFRI  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Government  
of the Republic of Uganda :  
Constantine BARANGA KATITI  
Minister of Culture  
and Community Development

[SEAL]

---

*Article 4*

Les Parties contractantes veilleront au développement du tourisme entre les deux pays afin de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour promouvoir la compréhension, l'entente et les avantages économiques mutuels entre les deux peuples.

*Article 5*

Les Parties contractantes veilleront, par les moyens dont elles disposent, dans le cadre de leur législation interne et sous condition de réciprocité, à l'application de toutes les dispositions qui précèdent et accorderont à cet effet toutes les facilités souhaitables.

*Article 6*

Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes a le droit de dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie contractante. L'accord sera réputé avoir pris fin six mois civils à compter de la date à laquelle une Partie aura adressé par la poste ou remis à l'autre Partie une notification à cet effet.

EN FOI DE QUOI les représentants de chacune des Parties contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT et signé à Kampala, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes originaux faisant également foi, le 11 octobre 1968, correspondant au 19 Tishrei 5729.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,  
Aharon OFRI

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Ouganda :  
Le Ministre de la culture  
et du développement communautaire,  
Constantine BARANGA KATITI

[SCEAU]

---



**No. 10379**

---

**ISRAEL  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
visas. Port of Spain, 31 December 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de notes constituant un accord se rapportant aux  
visas. Port of Spain, 31 décembre 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ISRAEL AND TRINIDAD AND TOBAGO  
RELATING TO VISAS

---

I

EMBASSY OF ISRAEL

Port of Spain, 31 December 1968

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Trinidad and Tobago an Agreement in the following terms :

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, 'passport' shall mean a regular passport, or a diplomatic or service passport.

*Article 2*

Nationals of Trinidad and Tobago, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

*Article 3*

Nationals of Israel, holders of passports valid for Trinidad and Tobago shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Trinidad and Tobago not exceeding three months.

*Article 4*

Nationals of Trinidad and Tobago and Israel who wish to stay in Israel or Trinidad and Tobago, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

*Article 5*

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Trinidad and Tobago, comply with the laws and regulations applicable

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1969, in accordance with article 9.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
ISRAËL ET LA TRINITÉ-ET-TOBAGO SE RAPPORTANT  
AUX VISAS

I

AMBASSADE D'ISRAËL

Port of Spain, le 31 december 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de faciliter les voyages entre nos deux pays, le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago un accord rédigé comme suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, le terme « passeport » désigne tout passeport ordinaire et tout passeport diplomatique ou de service.

*Article 2*

Les ressortissants de la Trinité-et-Tobago titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

*Article 3*

Les ressortissants israéliens titulaires de passeports valables au regard de la Trinité-et-Tobago seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour à la Trinité-et-Tobago n'excède pas trois mois.

*Article 4*

Les ressortissants de la Trinité-et-Tobago et les ressortissants israéliens désirant séjourner plus de trois mois en Israël ou à la Trinité-et-Tobago, selon le cas, y compris les membres des missions diplomatiques ou consulaires de la Trinité-et-Tobago et de celles d'Israël, devront se procurer l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays intéressé. Cette autorisation, si elle est accordée, sera délivrée sans frais.

*Article 5*

Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou à la Trinité-et-Tobago,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1969, conformément à l'article 9.

to foreigners in respect of entry, residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor exercise any professional or commercial, activity.

*Article 6*

The Governments of Trinidad and Tobago and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

*Article 7*

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Trinidad and Tobago.

(b) The Government of Trinidad and Tobago undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

*Article 8*

The Governments of Trinidad and Tobago and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

*Article 9*

This Agreement shall come into force on 1 April 1969 for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either party to this Agreement, may however terminate it after the first year of its operation by giving to the other party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago, it is suggested that this Note and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of Israel.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration.

J. DORON  
Ambassador of Israel

His Excellency Mr. Arthur N. R. Robinson  
Minister of External Affairs  
of Trinidad and Tobago  
Port of Spain

respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers, et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale.

*Article 6*

Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement israélien se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

*Article 7*

a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant à la Trinité-et-Tobago.

b) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant de la Trinité-et-Tobago se trouvant en Israël.

*Article 8*

Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement israélien se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 7, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1969 pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique 30 jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis de 30 jours et l'Accord prendra fin 90 jours après la date dudit préavis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et le Gouvernement israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël :

J. DORON

Son Excellence M. Arthur N. R. Robinson  
Ministère des affaires extérieures  
de la Trinité-et-Tobago  
Port of Spain

## II

[EMBLEM]

Port of Spain, 31 December 1968

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated 31 December 1968 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago and that Your Excellency's Note, together with this reply, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Arthur N. R. ROBINSON  
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Jacob Doron  
Ambassador of Israel

## II

[EMBLÈME]

Port of Spain, le 31 décembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date du 31 décembre 1968, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires extérieures :

Arthur N. R. ROBINSON

Son Excellence M. Jacob Doron  
Ambassadeur d'Israël



**No. 10380**

---

**ISRAEL  
and  
CANADA**

**Extradition Agreement (with annex). Signed at Ottawa on  
10 March 1967**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Tel Aviv and Jerusalem,  
4 February 1969**

*Authentic texts of the Agreement: Hebrew, English and French.*

*Authentic texts of the exchange of notes: English and French.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
CANADA**

**Accord d'extradition (avec annexe). Signé à Ottawa le  
10 mars 1967**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Tel-Aviv et Jérusalem, 4 février 1969**

*Textes authentiques de l'Accord: hébreu, anglais et français.*

*Textes authentiques de l'échange de notes: anglais et français.*

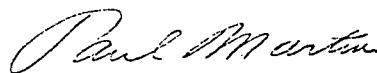
*Enregistrés par Israël le 18 mars 1970.*

ולראיה חהמו על ההסכם החתומים מטה, שהוכמכו לכך כדין, איש איש על ידי ממשלתו.

נעשה בשני עותקים באוטובה, ביום כ"ח באדר א' השכ"ז, הוא 10 במרץ, 1967, בשפות העברית, האנגלית והצרפתית, ודין מקור שווה לכל הנוסחים.



בשם ממשלת מדינת ישראל



בשם ממשלת קנדה



17. (א) זיופו או סינויו של כסף, או הפצהו, או הכנסת כסף שזויף או ששונה למהזרד.  
(ב) עטייתם או התזקתם - ביודעים ובלא רשוע חוקית - של מכשיר, בלי או מכונה שסוגלו ונועדו לזיוף מטבעות.
18. זיוף או הפצה דבר מזויף.
19. שוד.
20. גניבה במחחרה, פריצה או גניבה.
21. מעילה.
22. תרמיה על ידי נפקד, בנקאי, מורשה, סוכן או נאמן, או על ידי מנהל, חבר או עובד ציבורי של החברה; שליחה יד במרמה.
23. קבלת כספים, בטוחה או טובין בטענות שווא.
24. קבלת כספים, בטוחה או רכוש אחר בידיעה שהם נגנבו או הושגו באורח בלתי חוקי.
25. איומים בכוונה לטהוט כסף או דברי ערך אחרים.
26. מעשה זדון הנעשה בכוונה לסכן אה בטיחותם של אנשים הנוסעים או נמצאים ברכבה.
27. שוד ים.
28. כיבועו או הסמדתו של כלי שיט בים.
29. היזק רכוש בזדון.
30. עבירות על חוק פשיטה הרגל.
31. עבירות בקצר למסחר בסמים מסוכנים.
32. הקיפה באניה בלב ים בכוונה לגרום לאבדן חייט או להבלה גופנית המורה.
33. מרד של שני אנשים או יותר באניה נגד מרותו של הקברניט.
34. נסיון או קטירה קטר לעבור עבירה מן העבירות שצוינו, או הסתהפוח בה.
- הואשם או הורשע אדם על עבירה מן העבירות המנויות בכספרים 29 עד 34, ועד בכלל, לא יוסגר עליה אלא אם דינו הוא מאסר למעלה משלוש שנים.

סעיף 21

הסכם זה טעון אישרור וכתבי האישרור יוחלפו בישראל בהקדם האפשרי. הוא יכנס לתוקפו שלושים יום אחרי ההאריך שבו הוחלפו כתבי האישרור, ויוסיף לעמוד בתוקפו עד ששה חדשים מן היום שבו הודיע אחד הצדדים המהקשרים, בכתב ובדרך הדיפלומטית, לצד האחר, על רצונו להביאו לידי גמר.

ה ו ט ה(סעיף 1)

1. רצה.
2. הריגה.
3. מתן סמים או שימוש במכשירים בכוונה להביא אשה לידי הפלה.
4. פציעה או גרימה חבלה גופנית חמורה, בצדייה.
5. תקיפה הגורמת חבלה גופנית.
6. אינוס.
7. יהסי מין אסורים עם ילדה למטה מבת שש עשרה שנה.
8. מעשה מגונה.
9. סרסרוה לדבר זנות.
10. חטיפה.
11. כליאה שלא כדין.
12. גניבת נפש.
13. גניבתו, נטישתו או הפקרתו של ילד או עצירתו שלא כדין.
14. הוחד, שהוא הצעה שוחד, מהן שוחד או קבלת שוחד.
15. שבועה שוא או הדחה לשבועת שוא.
16. הבער.

(3) הוראות אלו לא יפגעו בזכויהם של בני-אדם אחרים, לגבי החפצים הנדונים.

### סעיף 17

(1) הוסגר אדם לפי הסכם זה, לא ייעצר, לא ייספוט ולא ייענש בשטח ארצו של הצד המבקש על כל עבירה שונה מזו שעליה הוסגר, ולא יוסגר על ידי אוחו צד למדינה שלישיה, אלא אם:

(א) יצא את שטח ארצו של הצד המבקש אחרי הסגרהו וחזר אליו מרצונו;

(ב) לא יצא את שטח ארצו של הצד המבקש הוך ששים יום לאחר שהיה הפשי לעשוה כן.

(2) הוראה זו לא תחול לגבי עבירה אשר עליה נתן הצד המבקש לצד המבקש הסכמהו בכהב להעמיד את המבוקש לדין או להסגירו לידי מדינה שלישיה.

(3) הוראות אלה לא יהולו לגבי עבירות כבוצעו לאחד ההסגרה.

### סעיף 18

ביקש הצד המבקש הסגרתו של אדם אכר מדינה אחרה או מדינה אחרות מבקשות גם הן הסגרתו, יעניק הצד המבקש, בכפוף להחייבויותיו לפי הסכמים עם המדינות האחרות, דין קדימה לבקשה המדינה שבקשה לראשונה את ההסגרה.

### סעיף 19

הוצאות מהוצאו בארצו של הצד המבקש מחמת הסגרה, ישא בהן אוהו צד. אולם הצד המבקש ישא בהוצאות הכרוכות בייצוגו החוקי לפני בתי המשפט של הצד המבקש ובהוצאות הכרוכות בהעברת המבוקש משטח ארצו של המבקש.

### סעיף 20

לפי בקשת הצד המבקש, ימציא לו הצד המבקש הרגום מאוסר של כל העודה המוגסה לפי הסכם זה.

סעיף 12

לא יוסגר מבוקש מקנדה אלא אם עברו חמשה עשר יום, ולא יוסגר מבוקש מישראל אלא אם עברו שלושים יום, מן ההאריך שבו הוכרזה כבר ההסגרה, ואם ננקטו הליכים לבחינת תוקפה של ההכרזה, לא יוסגר עד לאחר שניהנה החלטה סופיה באותם הליכים.

סעיף 13

(1) נענה הצד המבקש לבקשת ההסגרה, יודיע על כך מיד לצד המבקש, ויביא לידי מסירת המבוקש אל האנשים שהוסמכו לקבלו מטעם הצד המבקש.

(2) לפי בקשה הצד המבקש, יישלח המבוקש אל נקודת ההפלה שבשטח ארצו, כפי שיציין נציגו הדיפלומטי או הקונסולרי של הצד המבקש.

סעיף 14

היה המבוקש עומד לדין או נושא עונשו בשטח ארצו של הצד המבקש על עבירה כזו שעליה מבקשים הסגרתו, מותר לדחות מסירה עד לסיום ההליכים והביצוע המלא של העונש שיפסקו לו או שפסקו לו.

סעיף 15

לא הועבר המבוקש אלימחוץ לשטח ארצו של הצד המבקש הוך ששים יום לאחר שהוכרז בר-הסגרה ואם ננקטו הליכים לבחינת תוקפה של ההכרזה - הוך ששים יום לאחר ההחלטה הסופית בהליכים אלה, מותר לשחררו, זולת אם הוארך פרק הזמן האמור על ידי שופט או רשות שיפוטית אחרת, והצד המבקש רשאי לאחר מכן לסרב להסגירו על אותה עבירה.

סעיף 16

(1) במידה שדיני ארצו של הצד המבקש מהירים זאת, ימסור לידי הצד המבקש כל החפצים, לרבות סכומי כסף

- (א) העשויים לשמש הוכחה לעבירה, או  
(ב) שהגיעו לידו עקב העבירה.

(2) חפצים שנמסרו בהאם לסעיף זה יוחזרו אחרי השפיטה לצד המבקש, לפי בקשתו, ללא חשלוס.

(ב) בישראל, עם מחן הודעה על כוונה לבקש הסגרה, ועם הגשת צו מעצר שהוצא בקנדה, או על יסוד ראיות, שלדעה אוהה רשות היו מצדיקות הוצאת צו מעצר אילו העבירה, שבה הואשם המבוקש, או טוענים כי הורשע עליה, נעברה בישראל.

### סעיף 9

המבוקש יובא, בכפוף להסכם זה ולדיני ההסגרה של הצד המבקש, לפני שופט או לפני רטוה שיפוטיה אחרת, והם רשאים להכריז עליו כבר הסגרה:

- (א) באדם שהורשע, אם הוגשו ראיות שהיה בהן כדי להוכיח, לפי דיני הצד המבקש, כי המבוקש הורשע כאמור;
- (ב) באדם שהואשם - אם הוגשו ראיות שהיו מצדיקות, לפי דיני הצד המבקש, אה מכירהו לדין אילו נעברה העבירה בטח ארצו של הצד המבקש.

### סעיף 10

- (1) ניהן לשחרר מבוקש אם בקשת ההסגרה והמסמכים הנזכרים בסעיף 7 לא נהקבלו הוך 45 ימים מיום חפיסהו, או הוך פרק זמן נוסף, לפי הוראה שופט או רהוה שיפוטיה אחרת.
- (2) שחרורו של המבוקש, לפי סעיף זה, לא ימנע מלשוב ולפתוח הליכי הסגרה, אם לאהר פרק הזמן שצוין לעיל, נחקבלו המסמכים וראיות אחרות כנדרש.

### סעיף 11

- (1) בהליכי הסגרה לפי הסכם זה יקבלו השופט או רשות שיפוטיה אחרת של הצד המבקש כראיה -
- (א) צווי מעצר שהוצאו בטח ארצו של הצד המבקש, או העהקים מהם;
- (ב) עדויות או הצהרות של עדים שניהנו בשבועה או בהן צדק בטח ארצו של הצד המבקש, או העהקים מהן;
- (ג) פסקי דין, העודות או מסמכים משפטיים אחרים שהוצאו בטח ארצו של הצד המבקש והמציינים קיומם של הרשעה וגזר דין, או העהקים מהם, אם הם נחזים מאושרים בידי שופט, הופט ביה משפט השלום או פקיד של הצד המבקש כמסמכים מקוריים או כהעהקים נאמנים, והם מקוימים
- (ד) בשבועה או בהצהרה הן צדק של עד;
- (ה) בהטבעה ההוהם הרשמי של שר המשפטים או של שר אחר של הצד המבקש; או
- (ו) בכל דרך אחרת על קיום המוהרת אוהה עעה לפי דיני הארץ המבקשה.
- (2) מסכן הנחזה כמקויים בההאם לסעיף זה, יראוהו כמסמן אכין ההוהם או מאושר בידי אדט שהוסמך לעשות כן.

- ד. העבירה שעליה מבקשים את הסגרת המבוקש היא בעלת אופי מדיני או אם בקשת ההסגרה באה כדי להעמידו לדין או להענישו על עבירה בעלת אופי מדיני;
- ה. הבקשה להסגרת המבוקש באה כדי להעמידו לדין או להענישו בשל גזעו, דתו, אזרחותו או הסקפתו המדינית, או שמעמדו של המבוקש עשוי להיפגע לרעה בשל אחד הטעמים הללו; או
- ו. הורשע שלא בפניו על אי ציות לצו ביה המשפט.

### סעיף 5

היה דינו של מבוקש, לפי דיני הצד המבקש, עונש מוות על העבירה שעליה מתבססת בקשה ההסגרה, ואילו דיני הצד המהבקש אינם קובעים עונש מוות במקרה דומה, רשאי הצד המהבקש לסרב להסגרת המבוקש.

### סעיף 6

בקשת ההסגרה תהיה בכתב והועבר על ידי נציג דיפלומטי של הצד המבקש אל מסרד החוץ של הצד המתבקש.

### סעיף 7

- הצד המבקש יגיש לצד המהבקש מסמכים אלה:
- (א) האור המבוקש, פרשת העבירה לפרטיה, נוסח החיקוק היוצר את העבירה והקורע את העונש שניתן להטיל עליה;
- (ב) היתה הבקשה מתייחסת לאדם שהואשם, צו מעצר שהוצא בידי שופט או בידי רשות משפטית אחרת של הצד המבקש, או העהק מאושר מן הצד האמור, וחומר הראיות שהיה מצדיק את מעצרו ואה מסירתו לדין לפי דיני הצד המבקש, בכפוף להסכם זה, אילו נעברה העבירה בשטח ארצו;
- (ג) היתה הבקשה מתייחסת לאדם שהורשע - פסק דין, תעודה או כל מסמך משפטי אחר, שהוצא על ידי רשות מוסמכת של הצד המבקש, או העתק המאושר, המוכיחים, שהאדם הורשע ונדון על עבירה שצוינה בתוספת.

### סעיף 8

- בין שנהקבלה בקשה הסגרה לפי סעיף 6, ובין שעדיין לא נהקבלה, רשאי שופט או רשות משפטית אחרת בסטח ארצו של הצד המתבקש להוציא צו לתפיסתו של המבוקש ולמעצרו -
- (א) בקנדה, עם הגסה צו מעצר שהוצא בישראל, או עם קבלה ידיעה או תלונה, ועל יסוד ראיות, שלדעה אותה רשות היו מצדיקות הוצאת צו מעצר אילו העבירה, שבה הואשם המבוקש, או שטוענים כי הורשע עליה, נעברה בקנדה;

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם הסגרה בין ממשלה מדינה ישראל  
ובין ממשלת קנדה

ממשלת קנדה וממשלת מדינת ישראל, ברצוהן לקבוע הוראות

בדבר הסגרת גומלין של בני אדם שהורשעו או הואשמו על עבירות

פליליות, הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים מסכימים, על יסוד הדדיות, להסגיר זה לזה, לפי ההוראות והתנאים שבהסכם זה, כל אדם שהואשם או הורשע על עבירה שנעברה בשטח ארצו של הצד האחר ונמצא בשטח ארצו של הצד האחד, והוא כשהעבירה מנויה בתוספת, והיא ענישה לפי דיניהם של שני הצדדים.

סעיף 2

לענין הסכם זה ייחשב "שטח ארץ" כל השטח הנהוג לסיפוטם של הצדדים המתקשרים, לרבות מימיהם הטריטוריאליים וכלי השיט והטים הרשומים בארצותיהם, ועבירה שנעברה אך מקצתה בשטח ארצו של אחד מהם ייחשב כעבירה שנעברה בשטח ארצו.

סעיף 3

ההחלטה להסגיר או לא להסגיר אדם על יסוד בקשת הסגרה ההקבל בהתאם לדיני ארצו של הצד המבקש, ולאדם שהסגרתו מבוקשת (להלן - "המבוקש") תהא הזכות להזדקק לכל ההרופה ואמצעי העזרה הקבועים באוהם דינים.

סעיף 4

- לא יוסגר מבוקש אם -
- א. הוא עומד בהקירה או בדין בשטח ארצו של הצד המבקש על עבירה שעליה מבקשים הסגרתו;
  - ב. כבר נשפט וזוכה או נשא עונשו, בכל מקום שהוא, על העבירה שעליה מבקשים הסגרתו;
  - ג. לפי דיני הצד המבקש או לפי דיני הצד המבקש אין להעמיד את המבוקש לדין, או להענישו על העבירה שעליה מבקשים הסגרתו, מהטעם התיישנות, או מטעם חוקי אחר;

EXTRADITION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CANADA

---

The Government of the State of Israel and the Government of Canada, desiring to make provision for the reciprocal extradition of persons convicted or accused of criminal offences, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties agree reciprocally to extradite, under the terms and conditions of this Agreement, any person who, being accused or convicted of an offence committed within the territory of one Party, shall be found in the territory of the other Party; provided always that such offence is mentioned in the Schedule and such offence is punishable in accordance with the laws of both Parties.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement "territory" shall be deemed to be all the territory falling under the jurisdiction of the Contracting Parties including their territorial waters and vessels and aircraft registered therein, and an offence committed partly within the territory of one Party shall be deemed to have been committed within its territory.

*Article 3*

The determination that extradition, based upon a request therefor, should or should not be granted shall be made in accordance with the domestic law of the requested Party and the person whose extradition is sought (the "person claimed") shall have the right to such remedies and recourses as are provided by such law.

*Article 4*

A person claimed shall not be extradited if

- (a) he is under examination or trial in the territory of the requested Party for the act for which his extradition is requested;
- (b) he has already been tried and acquitted or punished anywhere for the act for which his extradition is requested;

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1969, thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem on 19 November 1969, in accordance with article 21 of the Agreement, as amended by the exchange of notes of 4 February 1969.



ACCORD D'EXTRADITION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada, désireux d'instituer des dispositions en vue de l'extradition réciproque des individus prévenus ou convaincus d'actes criminels, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux dispositions et aux conditions du présent Accord, tout individu qui étant prévenu ou convaincu d'un acte commis sur le territoire de l'une d'elles se trouvera sur le territoire de l'autre Partie, pourvu que ledit acte figure à l'Annexe et soit punissable aux termes du droit national des deux Parties.

*Article 2*

Aux fins du présent Accord, le mot « territoire » s'applique à tout le territoire auquel s'étend la juridiction des Parties contractantes, y compris leurs eaux territoriales ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans ce territoire et toute infraction commise en partie sur le territoire de l'une des Parties sera réputée avoir été commise en totalité sur ledit territoire.

*Article 3*

La décision d'accorder ou de refuser une demande d'extradition doit être prise conformément au droit national de la Partie requise, et l'individu dont l'extradition est réclamée (« l'individu réclamé ») aura droit à tous les moyens et recours prévus par ledit droit.

*Article 4*

L'individu réclamé ne sera pas extradé :

- a) S'il fait déjà l'objet d'une procédure d'enquête ou d'un procès dans l'État requis à raison de l'infraction qui motive la demande d'extradition;
- b) S'il a déjà été jugé, acquitté ou puni, en quelque endroit que ce soit pour l'acte qui motive la demande d'extradition;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1969, 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem le 19 novembre 1969, conformément à l'article 21 de l'accord, tel que modifié par l'échange de notes du 4 février 1969.

- (c) he is exempt from prosecution or punishment by lapse of time or other lawful cause according to the law of the requesting or requested Party for the offence for which his extradition is requested;
- (d) the offence for which his extradition is requested is one of a political character or the request for his extradition has been made with a view to prosecute or punish him for an offence of a political character;
- (e) the request for his extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing him on account of his race, religion, nationality or political opinion or his position may be prejudiced for any of these reasons; or
- (f) he was convicted *in contumacium*.

#### Article 5

If, under the law of the requesting Party, the person claimed is liable to the death penalty for the offence on which the request for his extradition is based, but the law of the requested Party does not provide for the death penalty in a similar case, extradition may be refused.

#### Article 6

A request for extradition shall be in writing and shall be communicated by a diplomatic agent of the requesting Party to the Ministry for Foreign Affairs of the requested Party.

#### Article 7

The requesting Party shall submit to the requested Party

- (a) a description of the person claimed, a statement and particulars of the offence and the text of the enactment creating the offence and prescribing the punishment therefor;
- (b) if the request relates to an accused person, a warrant for his arrest issued by a judge or other judicial authority of the requesting Party, or a certified copy thereof, and such evidence as according to the law of the requested Party, subject to this Agreement, would justify his arrest and committal for trial if the offence had been committed there;
- (c) if the request relates to a convicted person, a judgement, certificate or other judicial document drawn by a competent authority of the requesting Party, or a certified copy thereof, proving that the person has been convicted and sentenced for an offence mentioned in the Schedule.

- c) S'il est exempté de toute poursuite judiciaire ou de toute peine par écoulement de temps ou pour toute autre raison légale en vertu des lois de la Partie requérante ou de la Partie requise en ce qui concerne l'infraction motivant la demande d'extradition;
- d) Si l'infraction qui motive la demande d'extradition présente un caractère politique, ou encore si la demande d'extradition a été faite dans le but de le mettre en jugement ou de le punir pour une infraction revêtant un caractère politique;
- e) Si l'extradition est demandée aux fins de le mettre en jugement ou de le punir pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cet individu risque de souffrir un préjudice pour l'une ou l'autre de ces raisons; ou
- f) S'il a été condamné par contumace.

#### *Article 5*

L'extradition peut être refusée si, en vertu du droit de la Partie requérante l'individu réclamé est passible de la peine de mort pour l'infraction qui motive la demande d'extradition mais que cette peine ne soit pas prévue par le droit de la Partie requise pour un cas semblable.

#### *Article 6*

Toute demande d'extradition doit être faite par écrit et communiquée par un agent diplomatique de la Partie requérante au Ministère des Affaires étrangères de la Partie requise.

#### *Article 7*

La Partie requérante doit soumettre à la Partie requise :

- a) Le signalement de l'individu réclamé, un exposé précis de l'infraction et le texte de la législation créant l'infraction et ordonnant la peine correspondante;
- b) Un mandat d'arrêt décerné par un juge ou une autre autorité judiciaire de la Partie requérante, ou une copie certifiée dudit mandat si la demande porte sur un individu prévenu. Elle doit aussi soumettre tout élément de preuve qui, au regard du droit de la Partie requise, sous réserve du présent Accord, justifierait l'arrestation et la mise en jugement dudit individu si l'infraction avait été commise sur le territoire de la Partie requise;
- c) Si la demande vise une personne trouvée coupable d'un crime, un jugement, un certificat ou tout autre document judiciaire rédigé par une autorité compétente, ou une copie certifiée conforme desdits documents, dressés par une autorité compétente de la Partie requérante et établissant que ledit individu a été convaincu et condamné à une peine pour une infraction figurant à l'Annexe.

*Article 8*

Whether or not a request for extradition has yet been received in accordance with Article 6, a judge or other judicial authority in the territory of the requested Party may issue a warrant for the apprehension and detention of the person claimed

- (a) in Canada, on production of a warrant of arrest issued in Israel or upon an information or complaint, and upon such evidence as, in the opinion of such authority, would justify the issue of a warrant if the offence of which the person is accused or is alleged to have been convicted had been committed in Canada;
- (b) in Israel, upon an indication of intention to request extradition, and either on production of a warrant issued in Canada or upon such evidence as, in the opinion of such authority, would justify the issue of a warrant if the offence of which the person is accused or alleged to have been convicted had been committed in Israel.

*Article 9*

The person claimed shall, subject to this Agreement and the extradition law of the requested Party, be brought before a judge or other judicial authority who may commit the person for extradition if

- (a) in the case of a convicted person, such evidence is produced as would, according to the law of the requested Party, prove that he was so convicted;
- (b) in the case of an accused person, such evidence is produced as would, according to the law of the requested Party, justify his committal for trial if the offence had been committed in the territory of the requested Party.

*Article 10*

(1) A person claimed may be released if a request for his extradition, and the documents referred to in Article 7, are not received within forty-five days from the date of his apprehension, or within such further time as a judge or other judicial authority may direct.

(2) The release, under this Article, of the person claimed shall not prevent extradition proceedings again being initiated if, subsequent to the time mentioned herein, the documents and other evidence required are received.

*Article 11*

(1) In extradition proceedings pursuant to this Agreement, the judge or other judicial authority of the requested Party will admit as evidence

*Article 8*

Qu'une demande d'extradition ait été reçue ou non conformément à l'Article 6, un juge ou une autre autorité judiciaire du territoire de la Partie requise peut décerner un mandat d'arrêt et de détention contre l'individu réclamé :

- a) Au Canada, sur production d'un mandat d'arrêt décerné en Israël ou sur une dénonciation ou une plainte et sur production de toute preuve qui, selon l'opinion de telle autorité, justifierait l'émission d'un mandat si l'infraction dont la personne est accusée ou dont elle est censée avoir été convaincue, avait été commise au Canada;
- b) En Israël, sur la manifestation de l'intention de demander l'extradition, et sur production soit d'un mandat décerné au Canada soit de toute preuve qui, de l'avis de ladite autorité, justifierait l'émission d'un mandat si l'infraction dont la personne est accusée ou dont elle est censée avoir été convaincue, avait été commise en Israël.

*Article 9*

L'individu réclamé sera emmené, sous réserve du présent Accord et des lois d'extradition de la Partie requise, devant un juge ou une autre autorité judiciaire qui pourra le faire livrer pour extradition :

- a) Dans le cas d'un individu trouvé coupable, s'il est produit une preuve conforme au droit de la Partie requise, établissant que ledit individu a été déclaré coupable pour l'infraction en cause
- b) Dans le cas d'un prévenu, s'il est produit une preuve conforme au droit de la Partie requise, qui justifierait sa mise en jugement si l'infraction avait été commise sur le territoire de la Partie requise.

*Article 10*

1) L'individu réclamé peut être mis en liberté si la demande d'extradition et les documents visés à l'Article 7 ne sont pas produits dans les quarante-cinq jours de la date où il a été appréhendé, ou dans le délai supplémentaire imparti par un juge ou une autre autorité judiciaire.

2) En vertu du présent Article, la mise en liberté de l'individu réclamé n'empêchera pas une nouvelle procédure d'extradition, si les documents et autres éléments de preuves exigés sont produits postérieurement aux délais prévus dans ledit Article.

*Article 11*

1) Dans les procédures d'extradition visées par le présent Accord, le juge ou tout autre autorité judiciaire de la Partie requise admettra comme preuves :

- (a) warrants or copies thereof issued in the territory of the requesting Party;
- (b) sworn depositions or affirmations of witnesses taken in the territory of the requesting Party, or copies thereof;
- (c) judgements, certificates or other judicial documents stating the fact of conviction and sentence, or copies thereof, issued in the territory of the requesting Party;

if they purport to be certified to be the original or true copy by a judge, magistrate or officer of the requesting Party and are authenticated

- (d) by the oath or affirmation of some witness;
- (e) by being sealed with the official seal of the Minister of Justice or other Minister of the requesting Party; or
- (f) in any other manner for the time being permitted by the law of the requested Party.

(2) A document purporting to be authenticated in accordance with this Article shall be deemed to be an authentic document and to have been signed or certified by a person competent to do so.

#### *Article 12*

A person claimed shall not be extradited from Canada until after the expiration of fifteen days, and from Israel until after the expiration of thirty days, from the date of his committal for extradition or, if proceedings are taken to test the validity of the committal, until after the final decision is given in such proceedings.

#### *Article 13*

(1) If extradition is granted the requested Party shall promptly notify the requesting Party and shall cause the person claimed to be surrendered to the persons who are authorized by the requesting Party to receive him.

(2) If so requested, the person claimed shall be sent by the requested Party to the point of embarkation in the territory of that Party which the diplomatic or consular agent of the requesting Party shall indicate.

#### *Article 14*

When the person claimed is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offence other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

- a) Les mandats d'arrêt ou des copies de ceux-ci émis dans le territoire de la Partie requérante;
- b) Les dépositions assermentées ou les affirmations de témoins recueillies sur le territoire de la Partie requérante, ou des copies de ces pièces;
- c) Les jugements ou les certificats de jugements ou les documents judiciaires établissant une déclaration de culpabilité et une condamnation ou copies de ceux-ci, délivrés sur le territoire de la Partie requérante.

Ces pièces seront admises comme preuves si elles semblent certifiées comme originales ou copies conformes, par un juge, un magistrat ou un agent de la Partie requérante et sont légalisées :

- d) Par le serment ou l'affirmation d'un témoin;
- e) Par l'apposition du sceau officiel du Ministre de la Justice ou d'un autre ministre de la Partie requérante; ou
- f) De tout autre manière admise par les lois de la Partie requise.

2) Un document donné comme étant légalisé en conformité du présent Article sera réputé authentique et avoir été signé ou certifié par une personne habilitée à cet effet.

#### *Article 12*

L'individu réclamé ne sera pas extradé du Canada avant l'expiration d'un délai de quinze jours, et d'Israël avant l'expiration d'un délai de trente jours, à compter de la date de l'ordonnance de son incarcération pour extradition ou avant que jugement définitif ne soit rendu s'il est institué des procédures pour la vérification de la validité d'une telle ordonnance, si de telles procédures ont été instituées.

#### *Article 13*

1) Si l'extradition est accordée, la Partie requise en avisera sur-le-champ la Partie requérante et fera livrer l'individu réclamé aux agents de la Partie requérante autorisés à le recevoir.

2) Sur demande, l'individu réclamé sera envoyé par la Partie requise au point d'embarcation sur le territoire de cette Partie désigné par le représentant diplomatique ou consulaire de la Partie requérante.

#### *Article 14*

Si l'individu réclamé fait l'objet d'une poursuite judiciaire ou s'il purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, sa remise à la Partie requérante peut être différée jusqu'au terme de la poursuite ou, s'il est et a été condamné, jusqu'à ce qu'il ait purgé entièrement la peine à laquelle il est ou aura été condamné.

*Article 15*

A person claimed who has not been conveyed out of the territory of the requested Party within sixty days after his committal for extradition or, if proceedings are taken to test the validity of the committal, within sixty days after the final decision in such proceedings, may be released, unless such period is extended by a judge or other judicial authority, and the requested Party may thereafter refuse to extradite him for the same offence.

*Article 16*

(1) The requested Party shall, so far as its law allows, hand over to the requesting Party all articles including sums of money

- (a) which may serve as proof of the offence; or
- (b) which have been acquired as a result of the offence.

(2) Articles handed over in accordance with this Article shall on request be returned to the requested Party free of charge after the trial.

(3) These provisions shall not prejudice any rights of persons, other than the person claimed, in respect of the articles in question.

*Article 17*

(1) A person extradited under this Agreement shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for any offence other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless :

- (a) he has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;
- (b) he has not left the territory of the requesting Party within sixty days after being free to do so.

(2) This stipulation shall not apply to any offence in respect of which the requested Party gives permission in writing to the requesting Party for prosecution or extradition to a third State.

(3) These stipulations shall not apply to offences committed after the extradition.

*Article 18*

Where the requesting Party seeks the extradition of a person whose extradition is also sought by one or more other States, the requested Party shall, subject to its obligations under agreements with the other States, give priority to the request of the State that first requested extradition.



*Article 15*

Si l'individu réclamé n'a pas été emmené hors du territoire de la Partie requise dans les soixante jours de son incarcération pour extradition, ou s'il est institué des procédures pour la vérification de la validité d'une telle ordonnance d'incarcération pour extradition dans les soixante jours après le jugement définitif statuant sur ces procédures, il peut être mis en liberté, à moins qu'un juge ou une autre autorité judiciaire ne proroge ledit délai et, par la suite, la Partie requise peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

*Article 16*

1) La Partie requise doit remettre à la Partie requérante, dans la mesure où sa législation le permet, tous les objets suivants, y compris les sommes d'argent :

- a) qui peuvent servir de preuves du crime, ou
- b) qui proviennent de l'infraction.

2) Sur demande et après le procès, les objets remis en conformité du présent Article devront être restitués sans frais à la Partie requise.

3) Les dispositions ci-dessus ne doivent entraîner aucun préjudice aux droits de quiconque, autre que l'individu réclamé, relativement aux objets en question.

*Article 17*

1) L'individu extradé en vertu du présent Accord ne devra être ni détenu, ni poursuivi, ni puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle ayant motivé l'extradition. Il ne pourra être extradé par ladite Partie vers un État tiers, sauf :

- a) S'il a quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et y est revenu volontairement;
- b) S'il n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de soixante jours après être devenu libre de le faire.

2) Cette disposition ne s'applique pas à une infraction pour laquelle la Partie requise accorde par écrit à la Partie requérante la permission de poursuivre ou d'extrader vers un État tiers l'individu dont il s'agit.

3) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises après l'extradition.

*Article 18*

Lorsque l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, la Partie requise, sous réserve des dispositions de ses accords avec les autres États, accordera la priorité à l'État qui aura fait parvenir sa demande le premier.

*Article 19*

Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party. However, the requesting Party shall bear the expenses occasioned by being legally represented before the courts of the requested Party and by conveying the person claimed from the territory of the requested Party.

*Article 20*

If required by the requested Party, the requesting Party shall provide a certified translation of any document submitted in accordance with this Agreement.

*Article 21<sup>1</sup>*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Israel, as soon as possible. It shall come into force thirty days after the date of the exchange of ratifications. It shall continue in force until six months from the day on which either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other through diplomatic channels of its desire to terminate it.

## SCHEDULE

*Article 1*

1. Murder.
2. Manslaughter.
3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of a woman.
4. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.
5. Assault occasioning actual bodily harm.
6. Rape.
7. Unlawful sexual intercourse with a girl under sixteen years of age.
8. Indecent assault.
9. Procuration.
10. Kidnapping.
11. False imprisonment.
12. Abduction.
13. Stealing, abandoning, exposing or unlawfully detaining a child.
14. Bribery, being the offering, giving or receiving of a bribe.
15. Perjury, or subornation of perjury.

<sup>1</sup> Article 21 was modified by the exchange of notes dated at Tel Aviv and Jerusalem on 4 February 1969 (see p. 284 of this volume).

*Article 19*

Les frais de l'extradition, encourus sur le territoire de la Partie requise, sont à la charge de ladite Partie. Toutefois, les frais de représentation légale de la Partie requérante devant les tribunaux de la Partie requise et les frais de transit à travers le territoire de la Partie requise sont à la charge de la Partie requérante.

*Article 20*

Sur demande de la Partie requise, la Partie requérante doit soumettre une traduction certifiée de tout document produit en conformité du présent Accord.

*Article 21<sup>1</sup>*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés en Israël le plus tôt possible.

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des ratifications.

Il restera en vigueur jusqu'à six mois de la date à compter de laquelle l'une des Parties Contractantes notifiera l'autre, par écrit et par les voies diplomatiques, de son intention de le dénoncer.

## A N N E X E

*Article 1*

1. Le meurtre
2. L'homicide involontaire (ou *manslaughter*)
3. L'administration de drogues ou l'application d'instruments dans l'intention de provoquer l'avortement d'une femme.
4. Infliger intentionnellement des blessures ou des lésions corporelles graves
5. Les voies de fait infligeant des lésions corporelles
6. Le viol
7. Les rapports sexuels illicites avec une fille âgée de moins de 16 ans
8. l'attentat à la pudeur
9. Le proxénétisme
10. L'enlèvement (*kidnapping*)
11. L'emprisonnement illégal
12. L'enlèvement (*abduction*)
13. Le vol, l'abandon, l'exposition ou la détention illégale d'un enfant
14. La corruption, à savoir l'offre, la donation ou la réception de présents illicites
15. Le parjure ou la subornation de témoins

<sup>1</sup> L'article 21 a été modifié par l'échange de notes en date à Tel-Aviv et Jérusalem du 4 février 1969 (voir p. 284 du présent volume).

16. Arson.
17. (a) Counterfeiting or altering money, or uttering or bringing into circulation counterfeited or altered money.  
(b) Knowingly and without lawful authority making or having in possession any instrument, tool or engine adapted and intended for the counterfeiting of money.
18. Forgery, or uttering what is forged.
19. Robbery.
20. Burglary, housebreaking or larceny.
21. Embezzlement.
22. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, or trustee, or by a director, member or public officer of any company; fraudulent conversion.
23. Obtaining money, valuable security or goods by false pretences.
24. Receiving any money, valuable security or other property knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.
25. Threats with intent to extort money or other things of value.
26. Any malicious act done with intent to endanger the safety of persons travelling or being upon a railway.
27. Piracy.
28. Sinking or destroying a vessel at sea.
29. Malicious damage to property.
30. Offences against bankruptcy law.
31. Offences in connection with the traffic in dangerous drugs.
32. Assaults on board a ship on the high seas with intent to destroy life or to do grievous bodily harm.
33. Revolt by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.
34. Attempt or conspiracy to commit, or participation in, any offence above mentioned.

A person accused or convicted of any of the offences numbered 29 to 34 shall not be extradited therefor unless he is or was liable on conviction to a term of imprisonment exceeding three years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies, at Ottawa this tenth day of March, 1967 corresponding to the twenty-eighth day of Adar A, 5727, in the Hebrew, English and French languages, all versions being equally authentic.

For the Government of the State of Israel :

Gershon AVNER

[SEAL]

For the Government of Canada :

Paul MARTIN

[SEAL]

16. Le crime d'incendie
17. (a) La contrefaçon ou l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de monnaie contrefaite ou altérée  
(b) Fabriquer ou posséder sciemment et sans excuse légitime tout instrument, outil ou engin adapté et destiné à la contrefaçon de la monnaie
18. Le faux ou la mise en circulation de ce qui est falsifié
19. Le vol qualifié
20. Le cambriolage, l'effraction, le vol
21. Le détournement
22. La fraude commise par un dépositaire, un banquier, un agent, un facteur, un fiduciaire, ou par un administrateur, membre ou fonctionnaire d'une compagnie, le détournement illégal
23. L'obtention d'une somme d'argent, d'une garantie ou de marchandises sous de faux prétextes
24. Le fait d'être en possession d'une somme d'argent, d'une garantie ou d'autres biens que l'on sait avoir été volés ou obtenus criminellement
25. Les menaces en vue d'extorquer de l'argent ou d'autres objets de valeur
26. Tout acte commis avec l'intention de mettre en danger la sécurité des personnes voyageant ou se trouvant sur un chemin de fer
27. La piraterie
28. Le sabordage ou la destruction d'un navire en mer
29. Les dommages malicieux à l'encontre d'un bien
30. Les infractions à la loi sur la faillite
31. Les infractions relatives au trafic des drogues nuisibles
32. Les voies de fait à bord d'un navire en haute mer, avec l'intention de tuer ou d'infliger des blessures corporelles graves
33. La révolte par deux personnes ou plus contre l'autorité du capitaine à bord d'un navire en haute mer
34. La tentative, le complot ou la participation à toute infraction ci-dessus mentionnée.

Quiconque est prévenu ou convaincu d'une infraction figurant aux numéros 29 à 34 ne pourra être extradé pour cette infraction que s'il est ou était passible d'une peine de plus de trois ans d'emprisonnement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ottawa le dixième jour de mars 1967, correspondant au vingt-huitième jour d'Adar A, 5727, en double exemplaire, en langues hébreuse, anglaise et française, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

Gershon AVNER

[SCEAU]

Pour le Gouvernement du Canada :

Paul MARTIN

[SCEAU]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND CANADA AMENDING THE EXTRADITION AGREEMENT OF 10 MARCH 1967<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET LE CANADA MODIFIANT L'ACCORD D'EXTRADITION DU 10 MARS 1967<sup>2</sup>

I

[EMBLEM-EMBLÈME]

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

TEL AVIV, ISRAEL

February 4, 1969

4 février 1969

Note No. 30

Note n° 30

Excellency,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Extradition Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada signed at Ottawa on March 10, 1967<sup>2</sup> and to discussions which have taken place between representatives of our two Governments concerning the amendment of the said Agreement.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord d'Extradition entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada, signé à Ottawa le 10 mars 1967<sup>2</sup>, et aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la modification dudit Accord.

I have the honour to propose that Article 21 of the said Agreement be amended to read as follows :

J'ai l'honneur de proposer que l'article 21 dudit Accord soit modifié pour se lire comme il suit :

“This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Israel, as soon as possible. It shall come into force thirty days after the date of the exchange of ratifications and shall apply only to offences committed or convictions which have taken

« Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés en Israël le plus tôt possible. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de l'échange des ratifications et il ne s'appliquera qu'aux actes commis ou aux condamnations prononcées après

<sup>1</sup> Came into force on 19 December 1969, i.e. at the same time as the Agreement of 10 March 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 261 of this volume.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 décembre 1969, soit en même temps que l'accord du 10 mars 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 261 du présent volume.

place after the date of signature. It shall continue in force until six months from the day on which either of the Contracting Parties gives notice in writing to the other through diplomatic channels of its desire to terminate it.”

If this proposal meets with the approval of your Government, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply to that effect, shall constitute an amendment to the Extradition Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada referred to above, which shall come into force on the date of the entry into force of the said Agreement and shall be considered an integral part of the said Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. L. ROGERS  
Ambassador

His Excellency Abba Eban  
Minister of Foreign Affairs  
Government of Israel  
Jerusalem

la date de signature. Il restera en vigueur jusqu'à six mois de la date à compter de laquelle l'une des Parties Contractantes notifiera l'autre, par écrit et par les voies diplomatiques, de son intention de le dénoncer. »

Si votre Gouvernement approuve ledit projet, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, faisant foi en langues française et anglaise, et votre réponse dans ce sens constituent une modification à l'Accord d'extradition susmentionné entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada, qui entrera en vigueur à compter de la date d'entrée en vigueur dudit Accord dont elle fera partie intégrante.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

R. L. ROGERS  
Ambassadeur

Son Excellence M. Abba Eban  
Ministre des Affaires Étrangères  
Gouvernement de l'État d'Israël  
Jérusalem

## II

### MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS<sup>1</sup>

Jerusalem, 4 February 1969

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of today concerning the proposal of the Government of Canada for the

Jérusalem, le 4 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note d'aujourd'hui concernant la proposition du Gouvernement du

<sup>1</sup> Ministre des affaires étrangères.

amendment of article 21 of the Extradition Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada signed at Ottawa on 10 March 1967.

The Government of Israel accepts the amendment as set out in your Note and agrees that this Note of reply together with your Note shall constitute an agreement to that effect between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Abba EBAN

His Excellency  
Mr. Robert Louis Rogers  
Canadian Ambassador  
in Israel

Canada pour la modification de l'article 21 de l'Accord d'Extradition entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada, signé à Ottawa le 10 mars 1967.

Le Gouvernement d'Israël approuve cette modification comme citée dans votre Note et il est d'accord que cette réponse et votre dite Note constitueront une modification à l'Accord d'Extradition entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Abba EBAN

Son Excellence  
Monsieur Robert Louis Rogers  
Ambassadeur du Canada  
en Israël



**No. 10381**

---

**ISRAEL  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships or aircraft. Montevideo, 7 January and 3 March 1969**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Montevideo, 7 janvier et 3 mars 1969**

*Texte authentique: espagnol.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN ISRAEL AND URUGUAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE ISRAËL ET L'URUGUAY TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, enero 7 de 1969

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a su Nota en la que propone un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para evitar el impuesto a la Renta derivada de la operación de buques o aviones (doble imposición), en los términos siguientes :

1) El Gobierno de Israel eximirá del impuesto a la Renta y de todos los demás impuestos corrientes en Israel, a los réditos obtenidos por una empresa uruguaya en la operación de buques o aviones en el tráfico internacional.

2) El Gobierno del Uruguay eximirá del impuesto a la Renta y de todos los demás impuestos corrientes en su país, a los réditos obtenidos por una empresa israelí en la operación de buques o aviones en el tráfico internacional.

3) Para los propósitos de este Acuerdo, a menos que el contexto exija una modificación, el término :

- a) « empresa uruguaya », significará para el Gobierno del Uruguay, una persona física con residencia normal en el Uruguay y no residencia normal en Israel, y una corporación o sociedad dirigida y controlada en el Uruguay.
- b) « empresa israelí », significará para el Gobierno de Israel, una persona física con residencia normal en Israel y no residencia normal en el Uruguay, y una corporación o sociedad dirigida y controlada en Israel.
- c) « la operación de buques o aviones » significará el negocio del transporte de personas, víveres, mercadería o correo por medio de buques o aviones que pertenezcan o hayan sido arrendados por una empresa uruguaya o israelí, respectivamente;

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1969 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 January 1969, the date of the first note, in accordance with the provisions of the notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1969 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 7 janvier 1969, date de la première note, conformément aux dispositions desdites notes.

d) « tráfico internacional » incluirá el tráfico entre lugares situados en un país en el transcurso de un viaje a vuelo que se extienda por más de un país.

4) En lo referente a la aplicación de este Acuerdo por uno de los Gobiernos contratantes, todo término no definido de otro modo exceptuando los casos en que el contexto lo exija expresamente, tendrá el significado usual en la ley de ese Gobierno contratante en relación a los impuestos que constituyen la motivación de este Acuerdo.

5) Este Acuerdo se hará efectivo para los años fiscales a partir de la fecha del presente intercambio de notas. Ambas partes han acordado eliminar todos los impuestos a que se hace referencia en los artículos 1 y 2.

6) Este Acuerdo continuará en vigencia indefinidamente pero podrá caducar con la denuncia de cualquiera de los Gobiernos contratantes, realizada con una anticipación de por lo menos seis meses.

Los términos propuestos en su Nota son aceptables para el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y, tengo el honor de confirmar que su Nota y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos países, que entrará en vigencia en esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Venancio FLORES

A su Excelencia el Señor Dr. Yaacov Yinon  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
del Estado de Israel  
Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 7 January 1969

Sir,

I have the honour to refer to your note proposing an agreement between our two Governments for the avoidance of double taxation on income derived from the operation of ships or aircraft, the terms of which are as follows :

(1) The Government of Israel shall exempt, from income tax and all other taxes currently imposed in Israel, income

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 7 janvier 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note dans laquelle vous proposez qu'un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs soit conclu entre nos deux Gouvernements dans les termes ci-après :

1. Le Gouvernement israélien exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts qui frappent les revenus en

derived by a Uruguayan enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic.

(2) The Government of Uruguay shall exempt, from income tax and all other taxes currently imposed in Uruguay, income derived by an Israeli enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic.

(3) For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the term :

- (a) "Uruguayan enterprise" shall mean, in respect of the Government of Uruguay, a physical person ordinarily resident in Uruguay and not ordinarily resident in Israel, and a corporation or a partnership managed and controlled in Uruguay;
- (b) "Israeli enterprise" shall mean, in respect of the Government of Israel, a physical person ordinarily resident in Israel and not ordinarily resident in Uruguay, and a corporation or a body of persons managed and controlled in Israel;
- (c) "The operation of ships or aircraft" shall mean the business of transporting persons, livestock, goods or mail, by ship or aircraft owned or chartered by a Uruguayan or an Israeli enterprise, respectively, and
- (d) "International traffic" shall include traffic between places in one country in the course of a voyage or flight that extends over more than one country.

(4) As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise

Israël tous les revenus qu'une entreprise uruguayenne tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Le Gouvernement uruguayen exonérera de l'impôt sur le revenu et de tous autres impôts qui frappent les revenus en Uruguay tous les revenus qu'une entreprise israélienne tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Par « entreprise uruguayenne » il faut entendre le Gouvernement uruguayen, toute personne physique qui réside habituellement en Uruguay et qui ne réside pas habituellement en Israël, ainsi que toute société de capitaux ou société de personnes dont les affaires sont dirigées ou contrôlées en Uruguay;
- b) Par « entreprise israélienne », il faut entendre le Gouvernement israélien, toute personne physique qui réside habituellement en Israël et ne réside pas habituellement en Uruguay, ainsi que toute société de capitaux, ou société de personnes dont les affaires sont dirigées ou contrôlées en Israël;
- c) Par « exploitation de navires ou d'aéronefs », il faut entendre le transport de personnes, de vivres, de marchandises ou de courrier par des navires ou aéronefs appartenant à une entreprise uruguayenne ou à une entreprise israélienne, ou affrétés par une entreprise uruguayenne ou une entreprise israélienne, respectivement;
- d) L'expression « trafic international » englobe les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage ou d'un vol s'étendant à plus d'un pays.

4. Aux fins de l'application du présent Accord par le Gouvernement de l'un des États contractants, toute expression qui

defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it normally has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

(5) This Agreement shall become effective with respect to taxation years commencing on and after the date of this exchange of notes. Both Parties have agreed to eliminate all the taxes referred to in articles 1 and 2.

(6) This Agreement shall remain in effect indefinitely but may be terminated by either Contracting Party subject to prior notice of at least six months.

The terms proposed in your note are acceptable to the Government of the Eastern Republic of Uruguay, and I have the honour to confirm that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two countries which will enter into force this day.

Accept, Sir, etc.

Venancio FLORES

His Excellency Dr. Yaacov Yinon  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the State of Israel  
Montevideo

n'est pas définie dans le présent Accord aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

5. Le présent Accord s'appliquera aux années d'imposition commençant à compter de la date du présent échange de notes. Les deux Parties sont convenues de supprimer tous les impôts dont il est fait mention aux articles 1 et 2.

6. Le présent Accord demeurera un vigueur indéfiniment, mais il pourra être dénoncé par le Gouvernement de chacun des États contractants, moyennant un préavis d'au moins six mois.

Les propositions contenues dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et je tiens à confirmer que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Venancio FLORES

Son Excellence M. Yaacov Yinon  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de l'État d'Israël  
Montevideo

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ISRAEL

Montevideo, 3 de marzo de 1969

Excelentísimo Señor Ministro :

Tengo el honor de acusar recibo de Vuestra atenta Nota del 7 de enero de 1969, referente al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la exoneración

recíproca del impuesto a la Renta derivada de la operación de buques o aviones (doble imposición), cuyos términos son los siguientes :

[*See note I — Voir note I*]

Me complace comunicar a Vuestra Excelencia que he transmitido Vuestra Nota del 7 de enero de 1969 a mi Gobierno quien ha tomado debido conocimiento de que en dicha fecha entro en vigencia el mencionado Acuerdo.

Hago propicia esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Y. YINON

Al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores  
de la República Oriental del Uruguay  
Prof. Venancio Flores  
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

Montevideo, 3 March 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 7 January 1969 concerning the Agreement between our two Governments on reciprocal exemption from taxation on income derived from the operation of ships or aircraft (double taxation), the terms of which are as follows :

[*See note I*]

I am pleased to inform you that I have transmitted your note of 7 January 1969 to my Government, which has duly noted that the Agreement in question became effective on that date.

No. 10381

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

Montevideo, le 3 mars 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 janvier 1969 concernant l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif à l'exonération fiscale réciproque des revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en vue d'éviter la double imposition, qui est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que j'ai communiqué votre Note du 7 janvier 1969 à mon Gouvernement qui a pris dûment acte du fait que ledit Accord est entré en vigueur à cette date.

Accept, Sir, the assurances of my  
highest consideration.

Y. YINON

His Excellency Pr. Venancio Flores  
Minister for Foreign Affairs of the  
Eastern Republic of Uruguay  
Montevideo

Veillez agréer, etc.

Y. YINON

Son Excellence M. Venancio Flores  
Ministre des relations extérieures de  
la République orientale de l'Uruguay  
Montevideo





**No. 10382**

---

**ISRAEL  
and  
GREECE**

**Agreement for co-operation in the field of tourism. Signed at  
Athens on 20 January 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
GRÈCE**

**Accord de coopération touristique. Signé à Athènes le  
20 janvier 1969**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de l'État d'Israël, animés du désir d'élargir leurs relations touristiques et, ayant pris conscience de l'avantage mutuel dont pourraient bénéficier leurs économies des résultats d'une coopération dans le domaine du tourisme sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article I*

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre toutes les mesures possibles, dans le cadre des lois et dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des deux pays, pour faciliter et encourager le mouvement touristique entre la Grèce et Israël. A cet effet, les parties contractantes se sont mises d'accord de procéder dans le plus bref délai à l'abolition des visas.

### *Article II*

Les deux Gouvernements délèguent respectivement l'Office National du Tourisme Hellénique et le Ministère Israélien du Tourisme pour étudier en commun les possibilités concrètes de collaboration visant à attirer, dans un effort coordonné, le tourisme en Grèce et en Israël. L'Office National du Tourisme Hellénique et le Ministère Israélien du Tourisme sont habilités à conclure des accords spécifiques de coopération touristique entre les deux pays.

### *Article III*

Les délégués de l'Office National du Tourisme Hellénique et ceux du Ministère Israélien du Tourisme se réuniront en Commission Mixte une fois par an, ou chaque fois que le besoin se présente, alternativement en Grèce et en Israël, pour examiner les problèmes relatifs à l'application du présent Accord. Cette Commission sera chargée en outre d'étudier toutes les possibilités d'élargir et de renforcer la coopération touristique comme prévu par le présent Accord.

### *Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera valable pour une période de deux ans.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 janvier 1969 par la signature, conformément à l'article IV.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT OF CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
TOURISM

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the State of Israel, desiring to expand their relations in the field of tourism and being aware of the mutual advantages that might accrue to their economies as a result of co-operation in the field of tourism have agreed as follows :

*Article I*

The two Governments undertake to take all possible measures, within the framework of the laws and regulations in force in each country, to facilitate and encourage tourist traffic between Greece and Israel. To that end, the Contracting Parties have agreed to abolish the visa requirement as soon as possible.

*Article II*

The two Governments delegate respectively the Greek National Tourist Office and the Israeli Ministry of Tourism to undertake a joint study of specific areas where they might co-operate with a view to making a co-ordinated effort to attract tourism to Greece and Israel. The Greek National Tourist Office and the Israeli Ministry of Tourism are authorized to conclude specific agreements between the two countries concerning co-operation in the field of tourism.

*Article III*

The delegates of the Greek National Tourist Office and of the Israeli Ministry of Tourism shall meet in a Joint Commission once a year, or whenever the need arises, alternately in Greece and in Israel, in order to examine the problems relating to the implementation of this Agreement. The Commission will also be responsible for considering all possible means of expanding and strengthening co-operation in the field of tourism as provided for in this Agreement.

*Article IV*

This Agreement shall enter into force as soon as it is signed and shall be valid for a period of two years.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 January 1969 by signature, in accordance with article IV.

Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction si aucune des Parties ne le dénonce trois mois au moins avant son expiration.

FAIT à Athènes le vingt janvier mil neuf cent soixante-neuf.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

Jean MAKRIYANNIS-MALTEZOS  
Président de l'Organisation  
Hellénique du Tourisme

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :

Y. CAROZ  
Représentant Diplomatique  
d'Israël à Athènes

It shall be renewed each year by tacit agreement unless one of the Parties terminates it at least three months before its expiry.

DONE at Athens on the twentieth of January nineteen hundred and sixty-nine.

For the Government  
of the Kingdom of Greece :  
Jean MAKRIYANNIS-MALTEZOS  
President of the Greek  
Organization for Tourism

For the Government  
of the State of Israel :  
Y. CAROZ  
Diplomatic Representative  
of Israel at Athens



**No. 10383**

---

**ISRAEL  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
visas. Athens, 14 and 26 February 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord en matière de visas.  
Athènes, 14 et 26 février 1969**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
ISRAËL ET LA GRÈCE EN MATIÈRE DE VISAS

---

I

[EMBLÈME]

REPRÉSENTATION DIPLOMATIQUE D'ISRAËL

N° 400

Athènes, le 14 février 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Israël, dans le but de renforcer les relations qui existent entre nos deux pays, est disposé à conclure avec le Gouvernement Hellénique un accord portant sur l'abolition des visas d'entrée entre le Royaume de Grèce et l'État d'Israël, aux termes suivants :

*Article I*

Le Gouvernement de l'État d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée les ressortissants grecs titulaires d'un passeport valide, en transit ou en visite en Israël, si leur séjour ne dépasse pas trois mois et à la condition qu'ils n'accepteront pas de travail dans le pays.

Le Gouvernement Hellénique dispensera de l'obligation du visa d'entrée les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport valide, en transit ou en visite en Grèce, si leur séjour ne dépasse pas trois mois et à condition qu'ils n'accepteront pas de travail dans le pays.

*Article II*

Les ressortissants israéliens en visite en Grèce et les ressortissants grecs, en visite en Israël, qui désirent prolonger la durée de leur séjour au delà de trois mois sont tenus de soumettre aux Autorités compétentes du pays visité et avant l'expiration de la durée de leur séjour, une demande de prolongation de séjour qui, si elle est agréée, sera passible de droits.

*Article III*

Le Gouvernement de l'État d'Israël dispensera de l'obligation de visa d'entrée les ressortissants grecs titulaires d'un passeport valide diplomatique ou de service, et le

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1969, 30 jours après la réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ISRAEL AND GREECE RELATING TO VISAS

---

I

ISRAELI DIPLOMATIC REPRESENTATION

No. 400

Athens, 14 February 1969

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Israel, with a view to strengthening relations between our two countries, is prepared to conclude with the Government of Greece an Agreement relating to the abolition of entry visas between the Kingdom of Greece and the State of Israel in the following terms :

*Article I*

The Government of the State of Israel shall exempt from entry visa requirements Greek nationals holding valid passports, while in transit or visiting Israel, if their stay does not exceed three months and provided they do not accept work in Israel.

The Government of Greece shall exempt from entry visa requirements Israeli nationals holding valid passports, while in transit or visiting Greece, if their stay does not exceed three months and provided they do not accept work in Greece.

*Article II*

Israeli nationals visiting Greece and Greek nationals visiting Israel who wish to extend their stay beyond three months shall be required to submit to the competent authorities of the country visited, before the end of the period of their stay, a request for authorization to extend their stay, which if granted, shall be subject to a charge.

*Article III*

The Government of the State of Israel shall exempt from entry visa requirements Greek nationals holding valid diplomatic or service passports and the Government of

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1969, thirty days after the receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Gouvernement Hellénique dispensera de l'obligation du visa d'entrée les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport valide diplomatique ou de service.

*Article IV*

Chacune des Parties contractantes autorisera la libre entrée sur son territoire des marins munis d'une pièce d'identité (livret maritime), dans le cas où les marins en question,

- a) voyagent pour rencontrer le bateau sur lequel ils doivent être enrôlés,
- b) passent en transit pour rencontrer leur bateau se trouvant dans un pays tiers, ou aux fins de rapatriement,
- c) se déplacent pour toute autre raison approuvée par la Partie intéressée.

Chacune des Parties contractantes peut limiter la durée du séjour desdits marins sur son territoire, à une période considérée comme adéquate au but poursuivi ci-dessus.

*Article V*

Sous réserve des dispositions ci-dessus, les bénéficiaires du présent accord sont tenus de respecter les lois et les règlements en vigueur dans chacun des deux pays contractants sur le séjour temporaire ou permanent et sur les activités professionnelles.

*Article VI*

Chaque Partie signataire se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans son pays aux personnes qu'il considère comme indésirables ou qui ont contrevenu au présent accord.

*Article VII*

Chaque Partie signataire se réserve le droit de suspendre temporairement, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, l'application du présent accord en totalité ou en partie. La suspension ainsi que la révocation de la suspension, devront être notifiées immédiatement à l'autre État par voie diplomatique.

*Article VIII*

La dénonciation de l'accord par une des Parties contractantes entraînera son abrogation qui prendra effet trois mois après la notification de la dénonciation.

La lettre de Votre Excellence exprimant l'accord aux dispositions ci-dessus, constituera un accord entre les deux gouvernements et cet accord entrera en vigueur trente jours après la réception de votre lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Y. CAROZ

Représentant Diplomatique d'Israël

Son Excellence Monsieur Panayotis Pipinelis  
Ministre des Affaires Étrangères  
Athènes

Greece shall exempt from entry visa requirements Israeli nationals holding valid diplomatic or service passports.

*Article IV*

Each Contracting Party shall authorize the unrestricted entry into its territory of seamen holding an identity document (seaman's book), if the seamen in question :

- (a) Are travelling to join the vessel on which they are to be engaged;
- (b) Are in transit for the purpose of joining their vessel in a third country, or for repatriation purposes;
- (c) Are travelling for any other reason approved by the Party concerned.

Each Contracting Party may limit the length of stay of the seamen in question in its territory to a period which is considered adequate for any of the purposes referred to above.

*Article V*

Subject to the above provisions, the beneficiaries of this Agreement shall be required to comply with the laws and regulations in force in each of the contracting countries in respect of temporary or permanent sojourn and professional activities.

*Article VI*

Each of the signatories reserves the right to refuse admission to or permission to remain in its territory to persons whom it considers undesirable or who have contravened this Agreement.

*Article VII*

Each of the signatories reserves the right temporarily to suspend the application of this Agreement as a whole or in part for reasons of public order or national security. Immediate notice of such suspension, as well as revocation of the suspension, shall be given to the other State through the diplomatic channel.

*Article VIII*

Denunciation of the Agreement by either Contracting Party shall result in its abrogation, which shall take effect three months after notification of the denunciation.

Your letter expressing agreement to the above provisions shall constitute an agreement between the two Governments and that agreement shall enter into force thirty days after receipt of your letter.

Accept, Sir, etc.

Y. CAROZ  
Diplomatic Representative of Israel

His Excellency Mr. Panayotis Pipinelis  
Minister for Foreign Affairs  
Athens

## II

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° H 60165-39

Athènes, le 26 février 1969

Monsieur le Représentant Diplomatique,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 400, en date du 14 février 1969, dont le texte est comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Hellénique accepte la proposition ci-dessus et que, par conséquent, votre lettre ainsi que cette réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Représentant Diplomatique, les assurances de ma très haute considération.

Panayotis PIPINELIS

M. Y. Caroz  
Représentant Diplomatique d'Israël  
En ville

## II

## ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. H 60165-39

Athens, 26 February 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 400 of 14 February 1969 which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Greece accepts the above proposal and that, consequently, your letter, together with this reply, shall constitute an agreement on this subject between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Panayotis PIPINELIS

Mr. Y. Caroz  
Diplomatic Representative of Israel  
Athens



No. 10384

---

**ISRAEL**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the mutual issue of acts of civil status without exacting fees. Tel Aviv, 3 February 1969, and Jerusalem, 31 March 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance réciproque d'actes de l'état civil sans perception de droits. Tel-Aviv, 3 février 1969, et Jérusalem, 31 mars 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ISRAEL AND THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY RELATING TO THE MUTUAL ISSUE OF  
ACTS OF CIVIL STATUS WITHOUT EXACTING FEES

---

I

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND<sup>2</sup>

TEL AVIV

Az.: RK V 3-83.01

*VERBAL NOTE*

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs of the State of Israel and, referring to previous conversations held about the mutual issue of acts of civil status without exacting fees, has the honour to submit to the Ministry what follows :

1. According to the interior law of the Federal Republic of Germany, the authorities of Civil Status in the Federal Republic of Germany (including Berlin (West)) issue acts of civil status for citizens of another State from the registers of personal status (marriage register, family register, birth register, death register) without exacting fees, if the issue of those documents has been requested by authorities or diplomatic or consular representations of the other State in public interest, and if the reciprocity for the gratuitous issue of acts of personal status has been granted.

2. This rule will also apply to Israeli citizens as soon as the Ministry for Foreign Affairs of the State of Israel informs the Embassy of the Federal Republic of Germany by Verbal Note that from the registers kept on the Israeli territory documents of birth and death as well as attestations of marriages concluded according to the law of Israel will be issued for German citizens under the same conditions without exacting fees.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs of the State of Israel the assurances of its highest consideration.

Tel Aviv, February 3, 1969

[SEAL]

To the Ministry for Foreign Affairs  
of the State of Israel  
Jerusalem

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Embassy of the Federal Republic of Germany.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE RELATIF À LA DÉLIVRANCE RÉCI-  
PROQUE D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL SANS PERCEPTION  
DE DROITS

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

TEL-AVIV

Az. : RK V 3-83.01

*NOTE VERBALE*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël et, se référant aux conversations antérieures relatives à la délivrance réciproque d'actes de l'état civil sans perception de droits, a l'honneur de soumettre au Ministère ce qui suit :

1. Conformément à la législation intérieure de la République fédérale d'Allemagne, les autorités de l'état civil en République fédérale d'Allemagne [y compris Berlin (Ouest)] délivrent des extraits des actes de l'état civil inscrits sur les registres de l'état civil (registre du mariage, registre de la famille, registre des naissances, registre des décès) aux citoyens de l'autre État sans percevoir de droits, lorsque les autorités ou les représentants diplomatiques ou consulaires de l'autre État demandent la délivrance de ces documents dans l'intérêt général et sous réserve que la gratuité de la délivrance des actes de l'état civil soit réciproque.

2. Cette règle s'appliquera également aux citoyens israéliens dès que le Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël aura informé par une note verbale l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne que les extraits des actes inscrits sur les registres tenus sur le territoire d'Israël, actes de naissance et de décès et attestations des mariages contractés conformément à la législation israélienne, seront délivrés aux citoyens allemands dans les mêmes conditions et sans perception de droits.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion, etc.

Tel-Aviv, le 3 février 1969

[SCEAU]

Au Ministère des affaires étrangères  
de l'État d'Israël  
Jérusalem

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1969 par l'échange desdites notes.

## II

## MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

## CONSULAR DIVISION

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany, and has the honour to acknowledge the Embassy's Note Verbale No. RK V 3 83. 01 of February 3, informing the Ministry that the civil status authorities in the Republic (including West Berlin) will issue extracts, gratis from registers of personal status to Israelis, if their issue is sought by the competent authorities, or by the diplomatic or consular representatives, of Israel in the public interest, and on a basis of reciprocity.

The Ministry is pleased to advise the Embassy that, subject to the same provisions, the competent authorities of Israel will issue extracts of the same kind to citizens of the Republic, in conformity with the Laws and Regulations that apply locally to the availability of such information.

The Ministry takes this opportunity of adding that such extracts will also be issued in favour of Israelis, under identical conditions, if sought by the competent authorities of the Republic, or by its diplomatic or consular representatives, in indemnification matters.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

Jerusalem, 31 March 1969

Embassy of the Federal Republic of Germany  
in Israel

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

## DIVISION CONSULAIRE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° RK V 3-83.01 de l'Ambassade datée du 3 février, informant le Ministère que les autorités de l'état civil de la République (y compris Berlin-Ouest) délivreront gratuitement des extraits de l'état civil aux citoyens israéliens, lorsque les autorités compétentes ou les représentants diplomatiques ou consulaires d'Israël auront demandé la délivrance de ces documents dans l'intérêt général, et sur une base de réciprocité.

Le Ministère est heureux d'informer l'Ambassade que, sous réserve des mêmes dispositions, les autorités israéliennes compétentes délivreront des extraits des mêmes actes aux citoyens de la République, conformément aux lois et règlements qui régissent en Israël la publicité des actes de l'état civil.

Le Ministère saisit cette occasion d'ajouter que ces extraits seront également délivrés, dans les mêmes conditions, en faveur des citoyens israéliens, lorsque les autorités compétentes de la République ou ses représentants diplomatiques ou consulaires auront demandé la délivrance de ces documents pour des questions d'indemnisation.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Jérusalem, le 31 mars 1969

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
en Israël



**No. 10385**

---

**ISRAEL  
and  
MAURITIUS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
visas. Port Louis, 15 May 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
MAURICE**

**Échange de notes constituant un accord se rapportant aux  
visas. Port-Louis, 15 mai 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ISRAEL AND MAURITIUS RELATING TO  
VISAS

---

I

EMBASSY OF ISRAEL

Ref. No. A/421

Port Louis, 15th May, 1969

Your Excellency,

Following negotiations between the Prime Minister's Office (External Affairs Division) and the Embassy of Israel, I have the honour to propose an agreement between the Government of Israel and the Government of Mauritius regarding the reciprocal abolition of transit and visitors' visas, in the following terms :

The Government of Israel on the one part and the Government of Mauritius on the other part, desirous of simplifying, as much as possible, the formalities relative to the movement of their respective nationals, have agreed as follows :

*Article 1*

Mauritian nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining transit visas, or visitors' visas for a stay in Israel not exceeding three months.

*Article 2*

Israel nationals, holders of passports valid for Mauritius shall be exempt from the obligation of obtaining transit visas, or visitors' visas for a stay in Mauritius not exceeding three months.

*Article 3*

Nationals of Mauritius and Israel who wish to stay in Israel or Mauritius, respectively, for a period exceeding three months shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation shall be free of charge.

*Article 4*

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or Mauritius, comply with the laws and regulations applicable to foreigners

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 August 1969, 90 days after the date of the said exchange of notes, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET MAURICE SE RAPPORTANT AUX  
VISAS

I

AMBASSADE D'ISRAËL

Ref. N° A/421

Port-Louis, le 15 mai 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

A la suite des négociations qui ont eu lieu entre le Cabinet du Premier Ministre (Division des affaires extérieures) et l'Ambassade d'Israël, j'ai l'honneur de proposer qu'un accord rédigé comme suit soit conclu entre le Gouvernement israélien et le Gouvernement mauricien en ce qui concerne l'abolition réciproque des visas de transit et des visas de court séjour :

Le Gouvernement israélien, d'une part, et le Gouvernement mauricien, d'autre part, désireux de simplifier autant que possible les formalités relatives aux déplacements de leurs ressortissants respectifs, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants mauriciens titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation de se procurer des visas de transit ou des visas de court séjour si la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

*Article 2*

Les ressortissants israéliens titulaires de passeports valables au regard de Maurice seront dispensés de l'obligation de se procurer des visas de transit ou des visas de court séjour si la durée de leur séjour à Maurice ne dépasse pas trois mois.

*Article 3*

Les ressortissants mauriciens et israéliens désirant séjourner plus de trois mois en Israël ou à Maurice, selon le cas, devront se procurer l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays intéressé. Cette autorisation, si elle est accordée, sera délivrée sans frais.

*Article 4*

Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou à Maurice, respecter les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 août 1969, 90 jours après la date dudit échange de notes, conformément à l'article 7.

in respect of entry and residence, temporary or permanent; and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor exercise for personal profit any professional or commercial activity.

*Article 5*

The Governments of Mauritius and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

- a. The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Mauritius.
- b. The Government of Mauritius undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities any of its nationals who have entered Israel.

*Article 6*

The Governments of Mauritius and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 5 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

*Article 7*

This Agreement shall come into force ninety days after the date of the Exchange of Letters for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Mauritius, it is suggested that this Letter and the Mauritian Government's Letter in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Mauritius and the Government of Israel.

I am availing myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Zvi LOKER  
Ambassador of Israel to Mauritius

His Excellency Dr. Sir Seewoosagur Ramgoolam,  
Prime Minister and Minister of External  
Affairs of Mauritius  
Government House  
Port Louis.



lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers, et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale.

*Article 5*

Les Gouvernements mauricien et israélien se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

- a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant à Maurice.
- b) Le Gouvernement mauricien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant mauricien se trouvant en Israël.

*Article 6*

Les Gouvernements mauricien et israélien se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 5, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après le présent échange de notes pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique 30 jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis de 30 jours et l'Accord prendre fin 90 jours après la date dudit préavis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mauricien, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement mauricien et le Gouvernement israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël à Maurice :

Zvi LOKER

Son Excellence sir Seewoosagur Ramgoolam  
Premier Ministre et Ministre des affaires  
extérieures de Maurice  
Government House  
Port-Louis

## II

[EMBLEM]

PRIME MINISTER  
MAURITIUS

No. 2932/27

Port Louis, 15th May, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Mauritius is in agreement with the foregoing.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. RAMGOOLAM  
Prime Minister and  
Minister for External Affairs

His Excellency Mr. Zvi Loker  
Ambassador for Israel  
Port Louis

## II

[EMBLÈME]

LE PREMIER MINISTRE  
MAURICE

N° 2932/27

Port-Louis, le 15 mai 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mauricien.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre  
des affaires extérieures :

S. RAMGOOLAM

Son Excellence M. Zvi Loker  
Ambassadeur d'Israël  
Port-Louis



**No. 10386**

**ISRAEL  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**Cultural Convention. Signed at London on 10 June 1969**

*Authentic texts: Hebrew and English.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Convention culturelle. Signée à Londres le 10 juin 1969**

*Textes authentiques: hébreu et anglais.*

*Enregistrée par Israël le 18 mars 1970.*

## סעיף 10

שום דבר האמור באמנה זו לא יפגע בהתחייבויותיו של כל אדם למלא אחר החוקים והתקנות העומדים בתוקפם בשטח ארצה של כל אחת מן הממשלות בעלות האמנה לענין כניסה, מגורים או יציאה של זרים.

## סעיף 11

אמנה זו טעונה אישור. האמנה תיכנס לתוקפה ביום החמישה עשר לאחר חילוף מסמכי האישור.

## סעיף 12

אמנה זו תעמוד בתוקפה לתקופה של ארבע שנים. לאחר מכן, אם אף אחת מן הממשלות בעלות האמנה לא מסרה הודעה בכתב על סיומה, לא פחות משהה הודשים לפני תום אותה תקופה, היא תישאר בתוקפה עד תום ששה חדשים מן התאריך שבו תמסור אחת מן הממשלות בעלות האמנה הודעה בכתב על סיום לממשלה האחרת.

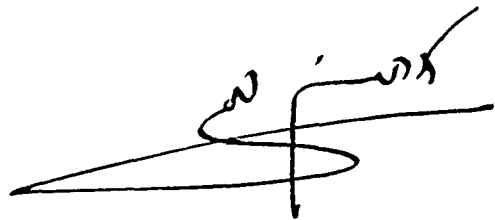
ולראיה חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו, על אמנה זו.

נעשה בשני עותקים, בלונדון, ביום כ"ד בסיבן תשכ"ט  
הוא יום 10 ביוני 1969, בשפות העברית והאנגלית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שווה.

בשם ממשלת הממלכה המאוחדת  
של בריטניה הגדולה ואירלנד  
הצפונית:

*Gorony Roberts.*

בשם ממשלת  
ישראל:



אהרון רמז

## סעיף 6

בכפוף להוראות סעיף 10 של אמנה זו, כל ממשלה בעלת האמנה תעשה הקלות לשם ביצוען של מטרות אמנה זו, להענקת הרשות להיכנס ולשהות בשטח ארצה,

(א) לפקידי ממשלתה של בעלת האמנה האחרת הקשורים בביצוען

של מטרות אמנה זו, או לפקידי האירגונים הנזכרים בסעיף 7;

(ב) למורים המועסקים במוסדות ישראל בממלכה המאוחדת

ובמוסדות הממלכה המאוחדת בישראל;

(ג) למלומדים ולסטודנטים שאינם מבקשים תעסוקה בישראל, או

בממלכה המאוחדת, לפי המקרה.

## סעיף 7

כל ממשלה בעלת האמנה תוכל למנות אנשים או רשויות מתאימים כדי להבטיח את מילוי הוראותיה של האמנה. הממשלות המתקשרות יוכלו לחתום על הסכמים נפרדים, הנחוצים להצלחתן של תוכניות שיתוף הפעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות השונים, שיערכו על ידי האנשים או הרשויות שנתמנו לכך.

## סעיף 8

(1) כל ממשלה בעלת האמנה תעניק כל הקלה, בגבולות תחיקתה, ליבואו לשטח ארצה של ציוד הדרוש למטרת אמנה זו, כגון תמונות וחומר אחר לתערוכה, ספרים, עתונים וכתבי עת, סרטים, תקליטים וסרטי רשם-קול, תכניות רדיו וטלוויזיה.

(2) כל ממשלה בעלת האמנה תעניק כל הקלה, בגבולות תחיקתה ליבואו לשטח ארצה של ציוד, כגון ספריה או ציוד משרד, גרמופונים, רשמי-קול, מקלטי רדיו, מטולי סרטים וכלי רכב, הדרושים לפעולתם של מוסדות התרבות שצויינו בפסקה (ה) לסעיף 2 של אמנה זו.

## סעיף 9

נציגי הממשלות בעלות האמנה יוכלו להיפגש מזמן לזמן, בהפסקות של לא פחות משנה אחת, בדרך-כלל, כדי לדון בפעולתה של אמנה זו.

(ד) חיזוק הקשרים בין האוניברסיטאות ומוסדות החינוך האחרים של שתי הארצות, כך שאלה יוכלו לשקול באיזו מידה, ולפי אילו תנאים, תארים, דיפלומות ותעודות שהוענקו על ידי האוניברסיטאות והמוסדות בארץ האחת ניתן יהא לקבלם כשווי ערך לתארים, דיפלומות ותעודות שהוענקו על ידי גופים מקבילים בארץ האחרת, למטרות אקדמאיות, ובמקרים המתאימים, למטרות מקצועיות;

(ה) כינונם של מוסדות תרבות בארצה של בעלת האמנה האחרת, בהתאם לדיניה ולנוהגיה של הארץ שבה עשויים להקים מוסדות כאלה; הביטוי "מוסדות תרבות" יכלול בתי-ספר, ספריות, מרכזי תרבות וארגונים אחרים המוקדשים למטרתה של אמנה זו.

### סעיף 3

כל ממשלה בעלת האמנה תעודד הבנה טובה יותר של הציביליזציה והתרבות של הארץ האחרת בדרכים כדלקמן:

(א) ארגונום של תערוכות וסימפוזיונים על אמנות, חינוך ומדע;

(ב) ביקורים של קבוצות דרמטיות, מוסיקליות, קבוצות מחול ואמנים אחרים, קבוצות ספורט ואתלטים;

(ג) ביקורים בין שתי הארצות של מומחים בתחומי ידע או מיומנות מוגדרים, ושל אנשים בעלי השפעה או בעלי עמדה מכובדת.

### סעיף 4

כל ממשלה בעלת האמנה תעודד, בכל האמצעים האפשריים, סטודנטים, מלומדים ומומחים של הארץ האחרת, העוסקים במחקר ובלימוד בשטח ארצה, להמשיך בעבודתם, וכן תשתדל להעמיד את כל השירותים הסבירים בתחומים השונים לרשותם של מלומדים, סטודנטים ומומחים של הארץ האחרת, הרוצים לעסוק בחקירות ארכיאולוגיות, או, במקרים שהוכשרו לכך כיאות, להשלים את חינוכם או הכשרתם באוניברסיטאות, מוסדות מדע, מעבדות ומכוונים לאמנות ולמדע שימושיים בשטח ארצה.

### סעיף 5

הממשלות בעלות האמנה תעודדנה שיתוף פעולה בין האירגונים המקצועיים ומוסדות החינוך, המדע והתרבות של שתי הארצות של כל אחת מהן.



[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

## אמנת תרבות

בין ממשלת ישראל

ובין

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית

ממשלת ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית,

ברצותן לקדם את יחסי הידידות ולהגביר את שיתוף הפעולה בעניני תרבות בין שתי ארצותיהן, ובזוכרן את ההצהרה בדבר העקרונות לשיתוף פעולה בין-לאומי בעניני תרבות, שאומצה בוועידה הכללית של ארגון האומות המאוחדות לחינוך, מדע ותרבות בנובמבר 1966: הסכימו על האמור לקמן:

## סעיף 1

לענין אמנה זו, המונחים "שטח ארץ" ו-"ארץ" מובנם יהא, ביחס לממשלת ישראל, מדינת ישראל, וביחס לממשלת הממלכה המאוחדת, הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית.

## סעיף 2

הממשלות בעלות האמנה יעודדו, באורח הדדי, שיתוף פעולה בעניני חינוך, מדע ותרבות בין שתי הארצות בדרכים כדלקמן:

(א) ביקורי פרופסורים של אוניברסיטאות, וביקורי מדריכים ואנשים העוסקים במחקר מדעי וטכני, לרבות הבטחת השירותים הנחוצים לכל האנשים האלה;

(ב) השתתפותם של בוגרי אוניברסיטאות, מדענים, טכנולוגים ומלומדים-חוקרים, שהוסמכו כיאות, של כל ארץ, בתכניות הכשרה ובקורסים להכשרה מקצועית בארץ האחרת, לרבות הבטחת השירותים הנחוצים לצורך לימוד, מחקר והכשרה כאמור;

(ג) הרחבתם של לימודים בשפתה ובספרותה של כל ארץ באוניברסיטאות ובמוסדות חינוך אחרים של הארץ האחרת, בדרכים כגון יצירתם ופיתוחם, באותם גופים, של קתדראות אוניברסיטאיות, משרות הוראה וקורסים;

CULTURAL CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

---

The Government of Israel and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to promote friendly relations and to increase cultural co-operation between their two countries and mindful of the Declaration of the Principles of International Cultural Co-operation which was adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation in November, 1966;

Have agreed as follows :

*Article I*

For the purpose of this Convention the terms "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of Israel, the State of Israel and, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

*Article II*

The Contracting Governments shall mutually encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following :

- (a) visits by university professors, instructors and persons engaged in scientific and technical research including provision of the necessary facilities for all such persons;
- (b) the sharing by suitably qualified university graduates, scientists and technologists and research scholars of each country in training programmes and courses of vocational training in the other country, including provision of the facilities necessary for such study, research and training;
- (c) expansion of studies in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country by such means as the creation and development in such bodies of Professorial Chairs, teaching posts and courses;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1970, i.e. on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem on 11 February 1970, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CULTURELLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD

Le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de favoriser les relations amicales et de développer la coopération culturelle entre leurs deux pays, et respectueux de la Déclaration des principes de la coopération culturelle internationale adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en novembre 1966,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins de la présente Convention, les termes « territoire » et « pays » désignent, pour ce qui est du Gouvernement d'Israël, l'État d'Israël, et, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article II*

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les deux pays dans les domaines pédagogique, scientifique et culturel, notamment par des moyens tels que :

- a) Les échanges de professeurs d'universités, d'assistants et de chercheurs scientifiques et techniques, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à toutes ces personnes;
- b) La participation d'étudiants diplômés d'université, de savants, techniciens et chercheurs compétents de chaque pays à des programmes de formation et à des cours de formation professionnelle dans l'autre pays, ainsi que la fourniture des moyens nécessaires à ces recherches et à cette formation;
- c) La promotion de l'étude de la langue et de la littérature de chaque pays dans les universités et autres établissements d'enseignement de l'autre pays, par des moyens tels que la création et le développement de chaires, de postes d'enseignants et de cours;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 26 février 1970, soit le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem le 11 février 1970, conformément à l'article XI.

- (d) the strengthening of links between the universities and other educational institutions of the two countries, so that they may consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates granted by the universities and institutions in the one country may be accepted as equivalent to the degrees, diplomas and certificates granted by the corresponding bodies in the other country for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes;
- (e) the establishment of cultural institutions in the country of the other party according to the laws and practices of the country in which such institutions may be opened; the expression "cultural institutions" to include schools, libraries, cultural centres and other organisations dedicated to the purpose of this Convention.

### *Article III*

Each Contracting Government shall encourage better understanding of the civilisation and culture of the other country through such means as the following :

- (a) the organisation of artistic, educational and scientific exhibitions and symposia;
- (b) visits by dramatic, musical and dance groups and other artists, sports groups and athletes;
- (c) visits between the two countries of experts in fields of specialised knowledge or skill, and other influential or distinguished persons.

### *Article IV*

Each Contracting Government shall encourage through all possible means, students, scholars and experts of the other country who are engaged in research and study within its territory to continue their work, and shall also endeavour to make available all reasonable facilities in the various fields to scholars, students and experts of the other country wishing to engage in archaeological exploration or, where suitably qualified, to complete their education or training in the universities, scientific institutions, laboratories and institutes for applied arts and science within its territory.

### *Article V*

The Contracting Governments shall encourage co-operation between the professional organisations and the educational, scientific and cultural institutions of their respective territories.

- d) Le renforcement des liens entre les universités et autres établissements d'enseignement des deux pays, afin qu'ils puissent étudier dans quelles limites et dans quelles conditions les grades universitaires et diplômes accordés par les universités et établissements de l'un des deux pourront être admis en équivalence avec les grades et diplômes accordés par les organismes correspondants de l'autre pays, soit à des fins universitaires et scolaires, soit, dans des cas déterminés, pour l'exercice d'une profession;
- e) La création d'établissements culturels dans le pays de l'autre partie, conformément aux lois et pratiques du pays dans lequel ces établissements seront ouverts. Par « établissements culturels », il faut entendre les établissements d'enseignement, bibliothèques, centres culturels et autres organisations vouées aux fins de la présente Convention.

### *Article III*

Chacun des Gouvernements contractants encouragera une meilleure connaissance de la civilisation et de la culture de l'autre pays, par des moyens tels que :

- a) L'organisation d'expositions et de congrès artistiques, scientifiques et pédagogiques;
- b) L'échange de troupes de comédiens, de musiciens et de danseurs et d'autres artistes, de groupes sportifs et d'athlètes;
- c) Les visites réciproques d'experts dans des domaines scientifiques ou techniques spécialisés, et d'autres personnalités influentes ou éminentes.

### *Article IV*

Chacun des Gouvernements contractants encouragera, dans toute la mesure possible, les étudiants, chercheurs et experts de l'autre pays qui ont entrepris des recherches et des études sur son territoire à poursuivre leurs travaux, et s'efforcera également de mettre toutes les facilités possibles, dans les divers domaines, à la disposition des chercheurs, étudiants et experts de l'autre pays qui souhaiteraient entreprendre des recherches archéologiques ou, s'ils ont la compétence voulue, parfaire leur éducation ou leur formation dans les universités, les établissements scientifiques, les laboratoires et les instituts d'arts industriels et de sciences existant sur son territoire.

### *Article V*

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations professionnelles et les établissements de caractère pédagogique, scientifique et culturel de leurs territoires respectifs.

*Article VI*

Subject to the provisions of Article X of this Convention, each Contracting Government shall, in order to carry out the objects of this Convention, facilitate the grant of permission to enter and reside in its territory to :

- (a) officials of the other Contracting Government concerned with carrying out the objects of this Convention or of the organisations referred to in Article VII;
- (b) teachers employed in Israel institutions in the United Kingdom and United Kingdom institutions in Israel;
- (c) scholars and students not seeking employment in Israel or in the United Kingdom, as the case may be.

*Article VII*

Each Contracting Government may designate appropriate persons or authorities to ensure the fulfilment of the provisions of this Convention. The Contracting Governments may conclude separate agreements which may be necessary to the success of programmes of co-operation in the various educational, scientific and cultural fields drawn up by the persons or authorities so designated.

*Article VIII*

(1) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Convention such as pictures and other material for exhibition, books, newspapers and periodicals, films, recordings and tapes, radio and television programmes.

(2) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation into its territory of equipment such as library and office equipment, gramophones, tape recorders, radio receivers, film projectors and vehicles which are required for the running of the cultural institutions mentioned in sub-paragraph (e) of Article II of this Convention.

*Article IX*

Representatives of the Contracting Governments may meet from time to time, at intervals normally of not less than a year, to discuss the working of this Convention.

*Article VI*

Sous réserve des dispositions de l'article X de la présente Convention, chacun des Gouvernements contractants facilitera, pour atteindre les buts de la présente Convention, l'octroi de l'autorisation d'entrer et de résider dans son territoire :

- a) Aux fonctionnaires de l'autre Gouvernement contractant chargés de la réalisation des objectifs de la présente Convention, ou aux agents des organisations mentionnées à l'article VII;
- b) Aux professeurs employés dans les établissements israéliens au Royaume-Uni et dans les établissements britanniques en Israël;
- c) Aux savants et étudiants ne recherchant pas un emploi permanent en Israël ou au Royaume-Uni, selon le cas.

*Article VII*

Chacun des Gouvernements contractants pourra désigner des personnes ou autorités compétentes qui seront chargées d'assurer la mise en œuvre des dispositions de la présente Convention. Les Gouvernements contractants pourront conclure tous accords particuliers qui pourraient être nécessaires au succès des programmes de coopération dans les divers domaines pédagogiques, scientifiques et culturels qui seraient mis au point par les personnes ou autorités ainsi désignées.

*Article VIII*

1. Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de favoriser, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire pour atteindre les fins de la présente Convention, et notamment l'importation de tableaux et autres objets d'exposition, de livres, de journaux et périodiques, de films, de disques et de bandes magnétiques, de programmes de radio et de télévision.

2. Chacun des Gouvernements contractants s'efforcera de favoriser, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire du matériel nécessaire au fonctionnement des établissements culturels mentionnés au sous-paragraphe e de l'article II de la présente Convention, et notamment l'importation de matériel de bibliothèque et de bureau, de phonographes, de magnétophones, de récepteurs de radio, de projecteurs cinématographiques et de moyens de transport.

*Article IX*

Les représentants des Gouvernements contractants pourront se réunir de temps à autre, à intervalles d'un an au moins dans des circonstances normales, pour examiner l'application de la présente Convention.

*Article X*

Nothing in this Convention shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

*Article XI*

This Convention shall be ratified. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification.

*Article XII*

This Convention shall remain in force for a period of four years. Thereafter, unless either Contracting Government has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government shall have given written notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at London this 10th day of June 1969 in the Hebrew and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of Israel :

A. REMEZ

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland :

Goronwy ROBERTS

---



*Article X*

Aucune disposition de la présente Convention ne peut avoir pour effet de dispenser qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

*Article XI*

La présente Convention est sujette à ratification. Elle entrera en vigueur 15 jours après la date de l'échange des instruments de ratification.

*Article XII*

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de quatre ans. A la suite de quoi, à moins d'avoir été dénoncée par écrit par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre des Gouvernements contractants aura communiqué une notification écrite de dénonciation à l'autre Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 10 juin 1969, en langues hébraïque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
d'Israël :

A. REMEZ

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Goronwy ROBERTS



**No. 10387**

---

**ISRAEL  
and  
BARBADOS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
visas. Bridgetown, 18 June 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
BARBADE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.  
Bridgetown, 18 juin 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ISRAEL AND BARBADOS RELATING TO  
VISAS

---

I

[EMBLEM]

EMBAJADA DE ISRAEL<sup>2</sup>

Bridgetown, 18 June 1969

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, to facilitate travel between our two countries, the Government of Israel is prepared to conclude with the Government of Barbados an Agreement in the following terms :

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, "passport" shall mean a regular passport, or a diplomatic or service or official passport.

*Article 2*

Nationals of Barbados, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

*Article 3*

Nationals of Israel, holders of passports valid for Barbados shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Barbados not exceeding three months.

*Article 4*

Nationals of Barbados and Israel who wish to stay in Israel or Barbados, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned. Such authorisation, when granted, shall be free of charge.

*Article 5*

Subject to the foregoing, provisions, persons benefitting under this Agreement shall, while in Israel or Barbados comply with the laws and regulations applicable to

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 September 1969, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> Israeli Embassy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LA BARBADE RELATIF AUX VISAS

I

[EMBLÈME]

AMBASSADE D'ISRAËL

Bridgetown, le 18 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de faciliter les voyages entre nos deux pays, le Gouvernement israélien est disposé à conclure avec le Gouvernement barbadien un accord rédigé comme suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, le terme « passeport » désigne tout passeport ordinaire ou tout passeport diplomatique, de service ou officiel.

*Article 2*

Les ressortissants barbadiens titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

*Article 3*

Les ressortissants israéliens titulaires de passeports valables au regard de la Barbade seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour à la Barbade n'excède pas trois mois.

*Article 4*

Les ressortissants barbadiens et israéliens désirant séjourner plus de trois mois en Israël ou à la Barbade, selon le cas, y compris les membres des missions diplomatiques ou consulaires barbadiennes et israéliennes, devront se procurer l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays intéressé. Cette autorisation, si elle est accordée, sera délivrée sans frais.

*Article 5*

Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou à la Barbade, respecter les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 septembre 1969, conformément à l'article 9.

foreigners in respect of entry residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor exercise any professional or commercial activity.

*Article 6*

The Governments of Barbados and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

*Article 7*

(a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities any of its nationals who have entered Barbados.

(b) The Government of Barbados undertakes to readmit to its territory at any time and without formalities any of its nationals who have entered Israel.

*Article 8*

The Governments of Barbados and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

*Article 9*

This Agreement shall come into force on 18th September, 1969, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, may however terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Barbados, it is suggested that this Note and Your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the Government of Barbados and the Government of Israel.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration.

Jacob DORON  
Ambassador of Israel

His Excellency Mr. E. W. Barrow  
Prime Minister and Minister  
of External Affairs of Barbados  
Bridgetown, Barbados

lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers, et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale.

*Article 6*

Les Gouvernements barbadien et israélien se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

*Article 7*

a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant à la Barbade.

b) Le Gouvernement barbadien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant barbadien se trouvant en Israël.

*Article 8*

Les Gouvernements barbadien et israélien se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 7, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur le 18 septembre 1969 pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique 30 jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis de 30 jours et l'Accord prendra fin 90 jours après la date dudit préavis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement barbadien, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre le Gouvernement barbadien et le Gouvernement israélien.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Israël :

Jacob DORON

Son Excellence M. E. W. Barrow  
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures  
de la Barbade  
Bridgetown (Barbade)

## II

[EMBLEM]

Bridgetown, 18th June, 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note dated 18th June, 1969, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of Barbados and that Your Excellency's Note, together with this reply, shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments on this subject.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Errol Walton BARROW  
Prime Minister and  
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Jacob Doron  
Ambassador of Israel



## II

[EMBLÈME]

Bridgetown, le 18 juin 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note, en date du 18 juin 1969, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement barbadien et que votre note et la présente lettre seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre  
des affaires extérieures :

Errol Walton BARROW

Son Excellence M. Jacob Doron  
Ambassadeur d'Israël



**No. 10388**

---

**ISRAEL  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning the abolition of short-stay visas. Signed  
at Paris on 28 November 1969**

*Authentic texts: Hebrew and French.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
FRANCE**

**Accord sur la suppression du visa de court séjour. Signé à  
Paris le 28 novembre 1969**

*Textes authentiques: hébreu et français.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*



סעיף 7

כל אחת מבעלות ההסכם שומרת לעצמה את הזכות להתלות באורח זמני מטעמים הקשורים בסדר הציבורי בבטחון או בבריאות הצבור את תחולתו של הסכם זה, למעט הנראות סעיף 5.

על צעד כזה תמסר מיד הודעה לבעלת ההסכם האחרת בדרך הדיפלומטית וככל שאפשר לאחר הסכמה בין שהי בעלות ההסכם. אותו נוהל עצמו ישמש בעת הסרת ההתליה האמורה.

סעיף 8

הסכם זה יחול אשר לצרפת על המחוזות האירופיים של הרפובליקה הצרפתית, ואשר לישראל על שטח המדינה.

סעיף 9

הסכם זה יכנס לתוקף חדש ימים לאחר חתימתו וכל ממשלה וממשלה תהיה רשאית להסתלק ממנו בכל עת. ההסתלקות תהא בת פועל השעים יום לאחר מסירת הודעת ההסתלקות בכתב.

נעשה בשני עותקים, בפריס, ביום 28 בנובמבר 1969, י"ה בכסלו תש"ל בשפות העברית והצרפתית, ודגן מקור לשני הנוסחים במידה שווה.

בשם ממשלת  
הרפובליקה הצרפתית

  
G. De Chambrun

בשם ממשלת  
מדינת ישראל

ד. איגן

סעיף 3

ההוראות הכלולות בסעיפים הקודמים אין בהן כדי לפגוע בחוקים או בתקנות לענין שהותם של זרים בשטחה של כל אחת מבעלות ההסכם.

סעיף 4

כל אחת מבעלות ההסכם שומרת לעצמה את הזכות לסרב לכניסתו לשטחה או לשהייתו בה של אזרח בעלת ההסכם האחרת שהיא רואה אותו כבלתי רצוי.

סעיף 5

כל אחת מבעלות ההסכם תכניס בחזרה לשטחה ללא דרישות פורמליות כל בעל מסמך האמור בסעיף 1 בין שהוא בתוקף, בין שאינו בתוקף, שהוצא על ידה, ואפילו היתה אזרחותו של הנוגע בדבר מוטלת בספק.

סעיף 6

אזרחי אחת המדינות בעלות ההסכם היושבים בשטחה של בעלת ההסכם האחרת יוכלו, בכפוף להוראות החוק והתקנות שהן בנות תוקף באותו שטח ארץ, לעוזבו ולחזור אליו בלי אשרת יציאה או הזרה במשך תקופת תוקפו של דשיון השהות אשר להם, בתנאי שתקופת העדרם לא תעלה על ששה חדשים רצופים לשנה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ם

בדבר בטול אשרת ב'קוד לשהות קצרה  
בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצרפתית

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הצרפתית ברצותן להקל  
על נסיעותיהם של אזרחי כל אחת משתי המדינות בשטחה של המדינה  
האחרת הסכימו ביניהן על התוראות כדלקמן :

סעיף 1

אזרחי כל אחת מן המדינות בעלות ההסכם ותהא אשר תהא ארץ  
מושבם, יוכלו בלא לפגוע בהוראות סעיפים שנים ושש להסכם זה  
להכנס לשטחה של בעלת ההסכם האחרת ולצאת ממנו בלי אשרה בכל נקודות  
הגבול כשבידיהם דרכון לאומי בר תוקף.

סעיף 2

משך השהות המותרת בשטחה של כל אחת מבעלות ההסכם מכוח הדרכון  
בלבד לא יעלה על שלושה חדשים.

ההצטיידות מראש באשרת כניסה נשארת חובה לגבי כל שהות ארוכה  
יותר או לגבי כל כניסה לשטחה של בעלת ההסכם האחרת לצרכי פעילות  
שמטרתה השתכרות או השגת רווחים.

ACCORD<sup>1</sup> SUR LA SUPPRESSION DU VISA DE COURT  
SÉJOUR ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT  
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE FRANÇAISE

---

Le Gouvernement de l'État d'Israël et

Le Gouvernement de la République française, désireux de faciliter les voyages des ressortissants de chacun des deux États sur le territoire de l'autre, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent, sans préjudice des dispositions des articles 2 et 6 du présent accord, entrer sur le territoire de l'autre Partie, et en sortir, sans visa, par toutes les frontières, sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

*Article 2*

La durée du séjour autorisé sur le territoire de chacune des Parties Contractantes sous le seul couvert du passeport est limitée à trois mois.

L'obtention préalable d'un visa reste obligatoire pour tous les séjours d'une durée supérieure ou pour toute entrée sur le territoire de l'autre Partie en vue d'y exercer une activité lucrative.

*Article 3*

Les dispositions figurant aux articles précédents ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacune des Parties Contractantes.

*Article 4*

Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1969, un mois après sa signature, conformément à l'article 9.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE ABOLITION OF SHORT-STAY VISAS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

---

The Government of the State of Israel and  
The Government of the French Republic,

Desiring to facilitate travel by nationals of each State in the territory of the other, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

Nationals of each Contracting Party, irrespective of their country of residence, may, subject to the provisions of Articles 2 and 6 of this Agreement, enter and leave the territory of the other Party by any frontier without a visa if they hold a valid national passport.

*Article 2*

The length of stay authorized in the territory of each Contracting Party for persons holding passports without visas shall not exceed three months.

The requirement of securing a visa in advance shall remain applicable to longer stays or to entry into the territory of the other Party with a view to pursuing a gainful occupation.

*Article 3*

The provisions of the foregoing articles shall not affect the laws and regulations relating to the residence of aliens in the territory of each of the Contracting Parties.

*Article 4*

Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse admission to or permission to stay in its territory to nationals of the other Party whom it considers undesirable.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1969, one month after signature, in accordance with article 9.

*Article 5*

Chacune des Parties Contractantes réadmettra sans formalité sur son territoire tout titulaire du document, en cours de validité ou périmé, visé à l'article premier et délivré par elle, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

*Article 6*

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes établis sur le territoire de l'autre peuvent, sous réserve des dispositions légales et réglementaires en vigueur sur ce territoire, le quitter et y revenir sans visa de sortie ou de retour pendant toute la durée de validité de leur titre de séjour, à condition toutefois que la durée de leur absence ne dépasse pas six mois consécutifs par an.

*Article 7*

Chacune des Parties Contractantes se réserve la faculté pour des raisons relatives à l'ordre public, à la sécurité ou à la santé publique, de suspendre temporairement l'application du présent accord, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article 5.

Cette mesure sera immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique et, si possible, après entente entre les deux Parties Contractantes. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

*Article 8*

Le présent Accord s'applique, en ce qui concerne Israël, à son territoire national et en ce qui concerne la France, aux Départements européens de la République française.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après sa signature et pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre Gouvernement, la dénonciation prenant effet quatre-vingt-dix jours après sa notification par écrit.

FAIT en double exemplaire à Paris, le 28 novembre 1969, en langues hébraïque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'État d'Israël :  
Walter EYTAN

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
G. De CHAMBRUN

*Article 5*

Each of the Contracting Parties shall readmit to its territory without formality any person holding the document referred to in Article 1 and issued by it, whether the said document is valid or has expired and even if the nationality of the person concerned is in dispute.

*Article 6*

Nationals of one of the Contracting Parties resident in the territory of the other may, subject to the legal provisions and regulations in force in that territory, leave and re-enter it without an exit or re-entry visa throughout the period of validity of their residence permit, provided, however, that the period of their absence does not exceed six consecutive months yearly.

*Article 7*

Each of the Contracting Parties reserves the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except the provisions of Article 5, for reasons of public policy, security or public health.

Immediate notice of such suspension shall be given to the other Party through the diplomatic channel and, whenever possible, by agreement between the two Contracting Parties. The same procedure shall be followed when the measure in question is rescinded.

*Article 8*

This Agreement shall apply, in respect of Israel, to its national territory and, in respect of France, to the European *départements* of the French Republic.

*Article 9*

This Agreement shall enter into effect one month after its signature and may be denounced at any time by either Government, such denunciation to take effect ninety days after notice thereof has been given in writing.

DONE in duplicate in Paris, on 28 November 1969, in Hebrew and French, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the State of Israel :

Walter EYTAN

For the Government  
of the French Republic :

G. De CHAMBRUN



No. 10389

---

**ISRAEL**  
and  
**PHILIPPINES**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
visas. Manila, 10 December 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL**  
et  
**PHILIPPINES**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.  
Manille, 10 décembre 1969**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ISRAEL AND THE PHILIPPINES RELATING  
TO VISAS

---

I

EMBASSY OF ISRAEL

Manila, 10 December 1969

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between the representatives of our two governments concerning the proposal to abolish transit and visitor's visa for the citizens of our two countries, and to confirm the following understandings on the matter :

1. Philippine nationals, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining transit visas or visitors' visas for a stay in Israel not exceeding three months.

2. Israel nationals, holders of passports valid for the Philippines, shall be exempt from the obligation of obtaining transit visas, or visitors' visas for a stay in the Philippines not exceeding fifty-nine (59) days.

3. Nationals of the Philippines and Israel who wish to stay in Israel or the Philippines, respectively, beyond the periods mentioned above shall obtain the necessary authorization from the competent authorities of the country concerned. Such authorization shall be granted in accordance with the country's laws and regulations.

4. Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Israel or the Philippines comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor exercise for personal profit any professional or commercial activity.

5. The Governments of the Philippines and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorized employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

6. *a.* The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered the Philippines.

*b.* The Government of the Philippines undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1970, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LES PHILIPPINES RELATIF AUX  
VISAS

I

AMBASSADE D'ISRAËL

Manille, le 10 décembre 1969

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements en vue de supprimer les visas de transit et les visas de court séjour pour les citoyens de nos deux pays, j'ai l'honneur de confirmer les dispositions suivantes :

1. Les ressortissants philippins titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation de se procurer des visas de transit ou des visas de court séjour si la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

2. Les ressortissants israéliens titulaires de passeports valables au regard des Philippines seront dispensés de l'obligation de se procurer des visas de transit ou des visas de court séjour si la durée de leur séjour aux Philippines ne dépasse pas cinquante-neuf (59) jours.

3. Les ressortissants philippins et israéliens désirant séjourner en Israël ou aux Philippines, selon le cas, au-delà des périodes mentionnées ci-dessus, devront se procurer l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays intéressé. Cette autorisation sera accordée conformément aux lois et règlements du pays.

4. Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou aux Philippines, respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers, et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale.

5. Les Gouvernements philippin et israélien se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

6. a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant aux Philippines.

b) Le Gouvernement philippin s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant philippin se trouvant en Israël.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970, conformément au paragraphe 8.

7. The Government of the Philippines and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 6 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

8. This Agreement shall come into force on January 1, 1970 for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, however, may terminate it after year of its operation by giving to the other Party thirty days' advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein, shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yaakov AVNON  
Ambassador

His Excellency Carlos P. Romalo  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

## II

Manila, 10 December 1969

No.

Excellency :

I have the honor to refer to your Note dated 10 December 1969 which contains the following understandings with respect to the proposed reciprocal abolition of transit and visitor's visa for citizens of our two countries.

[See note I]

I wish to inform Your Excellency that the Philippine Government accepts the above-mentioned understandings and agrees that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Carlos P. ROMALO  
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Yaakov Avnon  
Ambassador of Israel  
Manila



7. Les Gouvernements philippin et israélien se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 6 pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

8. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970 pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique 30 jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis de 30 jours et l'Accord prendra fin 90 jours après la date dudit préavis.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur d'Israël :  
Yaakov AVNON

Son Excellence M. Carlos P. Romalo  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

## II

Manille, le 10 décembre 1969

N°

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 10 décembre 1969 contenant les dispositions suivantes en ce qui concerne la suppression envisagée, sur la base de la réciprocité des visas de transit et de court séjour pour les ressortissants de nos deux pays.

[Voir note I]

Je désire vous informer que le Gouvernement philippin donne son agrément aux dispositions ci-dessus et confirme que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères :  
Carlos P. ROMALO

Son Excellence M. Yaakov Avnon  
Ambassadeur d'Israël  
Manille



**No. 10390**

---

**ISRAEL  
and  
LESOTHO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
visas. Maseru, 21 January 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by Israel on 18 March 1970.*

---

**ISRAËL  
et  
LESOTHO**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas.  
Maseru, 21 janvier 1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par Israël le 18 mars 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN ISRAEL AND THE KINGDOM OF LESOTHO  
RELATING TO VISAS

---

I

[EMBLEM]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MASERU, LESOTHO

FRGN/CONS/5/16

21st January, 1970

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that to facilitate travel between the State of Israel and the Kingdom of Lesotho, the Government of Lesotho is prepared to conclude an Agreement with the Israeli Government in the following terms :

(1) For the purpose of this Agreement, "passport" shall mean a regular passport, a diplomatic passport or a service passport.

(2) Nationals of Lesotho, holders of passports valid for Israel, shall be exempt from the obligation of obtaining entry visas for a stay in Israel not exceeding three months.

(3) Nationals of Israel, holders of passports valid for Lesotho, shall be exempt from the obligation of obtaining transit visas, or entry visas for a stay in Lesotho not exceeding three months.

(4) Nationals of Lesotho and Israel who wish to stay in Lesotho or Israel, respectively, for a period exceeding three months, including those appointed as members of the respective diplomatic missions or consular posts, shall obtain the necessary authorisation from the competent authorities of the country concerned.

(5) Subject to the foregoing provisions, persons benefitting under this agreement shall, while in Israel or Lesotho comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment, whether paid or unpaid, nor exercise for personal profit any professional or commercial activity.

(6) The Governments of Lesotho and Israel reserve the right to refuse admission to persons not possessing a valid passport or lacking adequate means of subsistence or the possibility of acquiring them by legally authorised employment, or designated as undesirable or considered likely to endanger the public peace, public order, public health, or national security.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1970, in accordance with paragraph 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE ISRAËL ET LE ROYAUME DU LESOTHO  
RELATIF AUX VISAS

I

[EMBLÈME]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MASERU (LESOTHO)

FRGN/CONS/5/16

Le 21 janvier 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en vue de faciliter les voyages entre l'État d'Israël et le Royaume du Lesotho, le Gouvernement du Lesotho est disposé à conclure avec le Gouvernement israélien un accord rédigé comme suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme "passeport" désigne tout passeport ordinaire et tout passeport diplomatique ou de service.

2. Les ressortissants du Lesotho titulaires de passeports valables au regard d'Israël seront dispensés de l'obligation du visa si la durée de leur séjour en Israël ne dépasse pas trois mois.

3. Les ressortissants d'Israël titulaires de passeports valables au regard du Lesotho seront dispensés de l'obligation du visa de transit ou d'entrée si la durée de leur séjour au Lesotho n'excède pas trois mois.

4. Les ressortissants du Lesotho et d'Israël désirant séjourner plus de trois mois au Lesotho ou en Israël, selon le cas, y compris les membres des missions diplomatiques ou consulaires, devront se procurer l'autorisation nécessaire auprès des autorités compétentes du pays intéressé.

5. Sous réserve des dispositions précédentes, les personnes bénéficiant des dispositions du présent Accord devront, au cours de leur séjour en Israël ou au Lesotho, respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence, temporaire ou permanente, des étrangers, et ne devront occuper aucun emploi, rémunéré ou non, ni exercer aucune activité professionnelle ou commerciale.

6. Les Gouvernements du Lesotho et d'Israël se réservent le droit de refuser l'accès de leur territoire aux personnes ne détenant pas de passeport valable ou n'ayant ni les ressources voulues ni la possibilité de se les procurer en exerçant un emploi licite ou encore qui sont qualifiées d'indésirables ou considérées comme risquant de mettre en danger la tranquillité, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1970, conformément au paragraphe 9.

(7) (a) The Government of Israel undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Lesotho.

(b) The Government of Lesotho undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals who have entered Israel.

(8) The Government of Lesotho and Israel reserve the right temporarily to suspend the application of this Agreement, except Article 7 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other Government immediate notice through diplomatic channels.

(9) This Agreement shall come into force on March 1, 1970, for a period of one year. Unless notice of termination is given, through diplomatic channels, thirty days before the expiration of such period, it shall be deemed to be extended indefinitely. Either Party to this Agreement, may, however, terminate it after the first year of its operation by giving to the other Party advance notice through diplomatic channels, and the Agreement shall terminate on the ninetieth day from the date of such notice.

If the Israeli Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms, should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

Leabua JONATHAN

Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. S. Ben-Haim  
Embassy of the Republic of Israel  
Blantyre, Malawi

## II

### EMBASSY OF ISRAEL

124

21 January 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of today's date in which you informed me that to facilitate travel between the State of Israel and the Kingdom of Lesotho, the Government of Lesotho is prepared to conclude an Agreement with the Government of Israel in the following terms :

[See note I]

I have the honour to state that the Government of Israel accepts the foregoing provisions and to confirm that Your Excellency's Note and my present

7. a) Le Gouvernement israélien s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant israélien se trouvant au Lesotho.

b) Le Gouvernement du Lesotho s'engage à réadmettre sur son territoire, à tout moment et sans formalités, tout ressortissant du Lesotho se trouvant en Israël.

8. Les Gouvernements du Lesotho et d'Israël se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception toutefois de son article 7, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, sous réserve d'en aviser immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

9. Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1970 pour une période d'un an. S'il n'est pas dénoncé par la voie diplomatique 30 jours avant l'expiration de cette période, il sera considéré comme reconduit pour une durée indéterminée. Chacune des Parties au présent Accord peut cependant le dénoncer après la première année d'application, en donnant à l'autre par la voie diplomatique un préavis et l'Accord prendra fin 90 jours après la date dudit préavis.

Si le Gouvernement israélien est disposé à donner son assentiment aux dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée dans des termes similaires, soient considérées comme consignant l'accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Le Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères :

Leabua JONATHAN

Son Excellence M. S. Ben-Haim  
Ambassade de la République d'Israël  
Blantyre (Malawi)

## II

### AMBASSADE D'ISRAËL

124

Le 21 janvier 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, en date de ce jour, dans laquelle vous m'informez qu'en vue de faciliter les voyages entre l'État d'Israël et le Royaume du Lesotho, le Gouvernement du Lesotho est disposé à conclure avec le Gouvernement d'Israël un accord rédigé comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement d'Israël donne son agrément aux dispositions qui précèdent et de confirmer

reply are considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Shaul BEN-HAIM  
Ambassador

His Excellency Chief Leabua Jonathan  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs  
Maseru



que votre note et ma présente réponse sont considérées comme consignant l'accord de nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :  
Shaul BEN-HAIM

Son Excellence le chef Leabua Jonathan  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
Maseru



No. 10391

---

**NETHERLANDS  
and  
CAMBODIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the  
Netherlands contribution to the Prek Thnot Power and  
Irrigation Development Project. Phnom Penh, 30 June  
and 4 July 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by Netherlands on 19 March 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CAMBODGE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant la  
contribution néerlandaise au Plan d'aménagement éner-  
gétique et d'irrigation au Prek Thnot. Phnom-Penh,  
30 juin et 4 juillet 1969**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 19 mars 1970.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAM-  
BODGE CONCERNANT LA CONTRIBUTION NÉER-  
LANDAISE AU PLAN D'AMÉNAGEMENT ÉNERGÉTI-  
QUE ET D'IRRIGATION AU PREK THNOT

---

I

N° 1068-A

Phnom-Penh, le 30 juin 1969

Excellence,

Me référant à l'Accord sur les Arrangements administratifs pour le Plan d'Aménagement Énergétique et d'Irrigation au Prek Thnot (Cambodge), signé à New York le 13 novembre 1968<sup>2</sup>, et à la Conférence sur le financement de ce projet, tenue à Phnom-Penh le 9 et 10 septembre 1968, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, de réaffirmer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à faire une contribution de US \$ 1.000.000 au financement du projet sous les conditions stipulées dans cet Accord, dont le texte est joint à la présente. La contribution aura la forme d'un don en monnaie convertible.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose que l'utilisation de sa contribution aie lieu en conformité avec les dispositions de l'Article V de l'Accord. Quant à l'effectuation des versements nécessaires, les dispositions suivantes sont proposées :

1. Dès l'entrée en vigueur de l'accord contenu dans cet échange de lettres le Gouvernement Royal du Cambodge fera ouvrir par la Banque Nationale du Cambodge auprès de la Nederlandsche Bank N.V. à Amsterdam un compte spécial au nom du Gouvernement Royal du Cambodge. Le compte sera désigné comme « Compte spécial pour la contribution des Pays-Bas au financement du projet Prek Thnot ».

Ce compte sera utilisé exclusivement pour des transactions relatives à l'exécution du projet.

2. Les prélèvements sur la contribution néerlandaise seront opérés conformément au paragraphe 5 de l'Article V de l'Accord. Chaque demande de

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1969, date de la notification par le Gouvernement néerlandais au Gouvernement cambodgien confirmant l'accomplissement des formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 199.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING THE NETHERLANDS CONTRIBUTION TO THE PREK THNOT POWER AND IRRIGATION DEVELOPMENT PROJECT

I

No. 1068-A

Phnom Penh, 30 June 1969

Sir,

Referring to the Agreement on Administrative Arrangements for the Prek Thnot (Cambodia) Power and Irrigation Development Project, signed at New York on 13 November 1968,<sup>2</sup> and to the Conference on the financing of this Project, held at Phnom Penh on 9 and 10 September 1968, I have the honour to reaffirm, on behalf of my Government, that the Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to make a contribution of US \$1 million to the financing of the Project under the conditions laid down in the said Agreement, the text of which is attached hereto. The contribution will be made in the form of a grant in convertible currency.

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that its contribution should be used in conformity with the provisions of article V of the Agreement. The following arrangements for making payments are suggested :

1. Upon the entry into force of the agreement contained in this exchange of letters, the Royal Government of Cambodia shall cause to be opened by the Banque Nationale du Cambodge at the Nederlandsche Bank N.V. at Amsterdam a special account in the name of the Royal Government of Cambodia. The account shall be known as "the special account for the Netherlands contribution to the financing of the Prek Thnot Project".

This account shall be used solely for transactions relating to the implementation of the Project.

2. Drawings upon the Netherlands contribution shall be made in accordance with article V, paragraph 5, of the Agreement. Each request for drawing

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1969, the date of the notification by the Government of the Netherlands to the effect that the formalities constitutionally required in the Netherlands had been fulfilled, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 199.

prélèvement sera contresignée par le Coordinateur et sera transmise avec les pièces de justification nécessaires par celui-ci au Représentant Permanent du Royaume des Pays-Bas auprès de la CEAE0 à Bangkok. Celui-ci transmettra sans délai la demande de prélèvement au Ministère des Affaires Étrangères à La Haye qui, après avoir examiné les pièces de justification soumises par le Coordinateur, effectuera le transfert des fonds nécessaires en monnaie convertible au compte spécial mentionné sous (1).

3. La vérification du compte spécial sera effectuée en conformité avec les paragraphes 7, 9 et 10 de l'Article V de l'Accord.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement Royal du Cambodge, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence que la présente lettre et la lettre d'acceptation qu'Elle voudra bien m'adresser constituent un accord intervenu entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de notification du Gouvernement Néerlandais au Gouvernement Cambodgien que les formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas auront été accomplies, et lequel aura la même durée que l'Accord sur les Arrangements administratifs mentionné ci-dessus.

Veillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

R. FRUIN  
Chargé d'Affaires a.i. des Pays-Bas

A Son Excellence Son Altesse Norodom Phurissara  
Ministre des Affaires Étrangères du Gouvernement  
Royal du Cambodge  
Ministère des Affaires Étrangères  
Phnom-Penh

## II

### ROYAUME DU CAMBODGE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 869/DGE/AE/250/13

Phnom-Penh, le 4 juillet 1969

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 juin 1969 ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Je profite de l'occasion pour vous confirmer que les propositions ci-dessus mentionnées rencontrent le plein accord du Gouvernement Royal du Cambodge

shall be countersigned by the Co-ordinator and shall be transmitted by him, together with the necessary justification, to the Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands to ECAFE at Bangkok. The latter shall forthwith transmit the request for drawing to the Ministry of Foreign Affairs at The Hague, which, after examining the justification submitted by the Co-ordinator, shall make the necessary transfer of funds in convertible currency to the special account referred to in paragraph 1.

3. The audit of the special account shall be carried out in accordance with article V, paragraphs 7, 9 and 10, of the Agreement.

In the event that the foregoing proposals meet with the approval of the Royal Government of Cambodia, I have the honour to propose that this letter and your letter of acceptance should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of the Netherlands notifies the Government of Cambodia that the formalities constitutionally required in the Netherlands have been completed and which shall be of the same duration as the Agreement on Administrative Arrangements referred to above.

Accept, Sir, etc.

R. FRUIN  
Chargé d'Affaires a.i. of the Netherlands

His Highness Norodom Phurissara  
Minister for Foreign Affairs  
of the Royal Government of Cambodia  
Ministry of Foreign Affairs  
Phnom Penh

## II

KINGDOM OF CAMBODIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 869/DGE/AE/250/13

Phnom Penh, 4 July 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 30 June 1969, which reads as follows :

[See letter I]

I take this opportunity to confirm that the Royal Government of Cambodia finds the above proposals fully acceptable and considers that your letter and this

et que ce dernier considère que votre lettre et la présente constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à partir de la date où le Gouvernement néerlandais notifiera au Gouvernement Royal du Cambodge que les formalités constitutionnellement requises aux Pays-Bas auront été accomplies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, les assurances de ma haute considération.

Norodom PHURISSARA

M. R. Fruin  
Chargé d'Affaires a i. des Pays-Bas  
à Kuala Lumpur (Malaysia)



reply constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date on which the Government of the Netherlands notifies the Royal Government of Cambodia that the formalities constitutionally required in the Netherlands have been completed.

Accept, Sir, etc.

Norodom PHURISSARA

Mr. R. Fruin  
Chargé d'Affaires a.i. of the Netherlands  
at Kuala Lumpur, Malaysia



**No. 10392**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
ROMANIA**

**Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.  
Signed at Prague on 16 August 1968**

*Authentic texts: Czech and Romanian.*

*Registered by Czechoslovakia on 23 March 1970.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
ROUMANIE**

**Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle.  
Signé à Prague le 16 août 1968**

*Textes authentiques: tchèque et roumain.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 23 mars 1970.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ  
POMOCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU  
REPUBLICOU A RUMUNSKOU SOCIALISTICKOU  
REPUBLICOU

---

Československá socialistická republika a Rumunská socialistická republika, rozhodnuty neustále rozvíjet a prohlubovat vztahy bratrského přátelství a všestranné spolupráce mezi oběma státy,

hluboce přesvědčeny, že rozvoj přátelských styků, spolupráce a vzájemné pomoci mezi Československou socialistickou republikou a Rumunskou socialistickou republikou odpovídá životním zájmům národů obou států a celého socialistického společenství,

rozhodnuty upevňovat jednotu a internacionální solidaritu všech zemí socialistického společenství, spočívající na totožnosti společenského zřízení, na jednotě základních cílů a tužeb a vzájemné podpoře v boji proti imperialismu,

konstatující, že Varšavská smlouva o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 byla uzavřena jako odpověď na hrozby vojenského seskupení NATO a pevně rozhodnuty jednat v souladu s Varšavskou smlouvou po dobu její platnosti,

důsledně uplatňující politiku mírového soužití států s různým společenským zřízením,

usilující o upevnění míru a bezpečnosti v Evropě a o zabránění agrese sil imperialismu, militarismu a revanšismu,

vedeny cíli a zásadami Charty Organizace spojených národů,

vysoce oceňující úlohu Smlouvy o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci mezi Československou republikou a Lidovou republikou rumunskou ze dne 21. července 1948 v rozvoji přátelských vztahů a spolupráce mezi oběma státy,

berouce v úvahu zkušenosti a výsledky, kterých obě země dosáhly při budování socialismu, současný stav a možnosti dalšího rozvoje politické, hospodářské a kulturní spolupráce, jakož i změny, které nastaly v Evropě a ve světě,

se rozhodly uzavřít tuto Smlouvu a za tím účelem se dohodly takto :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

TRATAT DE PRIETENIE, COLABORARE ȘI ASISTENȚĂ  
MUTUALĂ ÎNTRE REPUBLICA SOCIALISTĂ CEHOS-  
LOVACĂ ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

---

Republica Socialistă Cehoslovacă și Republica Socialistă România,

hotărâte să dezvolte și să adâncească continuu relațiile de prietenie frățescă și colaborarea multilaterală dintre cele două state,

profund convinse că dezvoltarea relațiilor de prietenie, colaborare și asistență mutuală între Republica Socialistă Cehoslovacă și Republica Socialistă România corespunde intereselor vitale ale popoarelor celor două state și întregii comunități socialiste,

hotărâte să întărească unitatea și solidaritatea internaționalistă a tuturor țărilor comunității socialiste care se întemeiază pe comunitatea orînduirii sociale, pe unitatea scopurilor și aspirațiilor fundamentale, pe sprijinul reciproc în lupta împotriva imperialismului,

constatînd că Tratatul de la Varșovia de prietenie, colaborare și asistență mutuală din 14 mai 1955 a fost încheiat ca răspuns la amenințarea grupării militare NATO și ferm hotărâte să acționeze în conformitate cu Tratatul de la Varșovia pe perioada valabilității acestuia,

promovînd consecvent politica de coexistență pașnică a statelor cu orînduiri sociale diferite,

depunînd eforturi pentru a consolida pacea și securitatea în Europa și a împiedica agresiunea forțelor imperialismului, militarismului și revanșismului,

conduse de țelurile și principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite,

dînd o înaltă apreciere rolului Tratatului de prietenie, colaborare și asistență mutuală dintre Republica Cehoslovacă și Republica Populară Română din 21 iulie 1948, în dezvoltarea relațiilor prietenești și a colaborării dintre cele două state,

ținînd seama de experiența și realizările pe care cele două state le-au obținut în construcția socialismului, de stadiul actual și posibilitățile de dezvoltare a colaborării politice, economice și culturale, precum și de schimbările care au avut loc în Europa și în lume,

au hotărît să încheie prezentul Tratat și în acest scop au convenit asupra celor ce urmează :

### Článek 1

Vysoké smluvní strany budou v souladu se zásadami socialistického internacionalismu, svrchovanosti a nezávislosti, rovnoprávnosti, nevměšování do vnitřních věcí, vzájemných výhod a vzájemné soudružské pomoci upevňovat vztahy tradičního přátelství a všestranné spolupráce mezi oběma státy.

### Článek 2

Vysoké smluvní strany, vycházejíce ze základních zásad vztahů mezi socialistickými státy, budou rozvíjet a prohlubovat oboustranně výhodnou hospodářskou a vědecko-technickou spolupráci a podporovat spolupráci v rámci Rady vzájemné hospodářské pomoci, jakož i s ostatními socialistickými zeměmi.

### Článek 3

Vysoké smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce v oblasti kultury, umění, vědy, školství, zdravotnictví, tisku, rozhlasu a televize, filmu, tělesné výchovy, turistiky, jakož i všestranných styků společenských organizací.

### Článek 4

Vysoké smluvní strany budou i nadále usilovat o rozvoj přátelských vztahů mezi všemi socialistickými státy a o upevnění jejich jednoty v zájmu socialismu a míru.

### Článek 5

Vysoké smluvní strany budou důsledně uskutečňovat politiku mírového soužití států s různým společenským zřízením a pokračovat v úsilí o zajištění míru a bezpečnosti, o řešení mezinárodních sporů mírovými prostředky, o zmírnění mezinárodního napětí, o dosažení všeobecného a úplného odzbrojení, o úplnou likvidaci kolonialismu a nekolonialismu, rasové diskriminace ve všech formách, jakož i o respektování práva národů rozhodovat o svém osudu.

### Článek 6

Vysoké smluvní strany konstatují, že Mnichovské dohody ze dne 29. září 1938 bylo dosaženo hrozbou útočné války, jakož i použitím síly proti Československu, že byla součástí zločinného spiknutí vlády nacistického Německa proti míru a hrubým porušením základních pravidel soudobého mezinárodního práva a že byla proto od samého počátku neplatná se všemi z toho vyplývajícími důsledky.

*Articolul 1*

Inaltele Părți Contractante, în conformitate cu principiile internaționalismului socialist, suveranității și independenței, egalității în drepturi, neamestecului în treburile interne, avantajului reciproc și întrajutorării tovarășești, vor întări relațiile de prietenie tradițională și colaborarea multilaterală dintre cele două state.

*Articolul 2*

Inaltele Părți Contractante, pornind de la principiile fundamentale ale relațiilor dintre statele socialiste, vor dezvolta și adânci colaborarea economică și tehnico-științifică reciproc avantajoasă și vor sprijini colaborarea în cadrul Consiliului de Ajutor Economic Reciproc, precum și cu celelalte țări socialiste.

*Articolul 3*

Inaltele Părți Contractante vor sprijini dezvoltarea colaborării în domeniile culturii, artei, științei, învățămîntului, sănătății, presei, radiodifuziunii și televiziunii, cinematografeii, educației fizice, turismului, precum și a legăturilor multilaterale dintre organizațiile obștești.

*Articolul 4*

Inaltele Părți Contractante vor depune eforturi în continuare pentru dezvoltarea relațiilor de prietenie între toate statele socialiste și pentru întărirea unității lor, în interesul socialismului și păcii.

*Articolul 5*

Inaltele Părți Contractante vor promova consecvent politica de coexistență pașnică a statelor cu orînduiri sociale diferite și vor continua eforturile pentru asigurarea păcii și securității, pentru soluționarea diferendelor internaționale prin mijloace pașnice, pentru destinderea încordării internaționale, pentru realizarea dezarmării generale și totale, pentru lichidarea definitivă a colonialismului și neocolonialismului și a discriminării rasiale sub toate formele, precum și pentru respectarea dreptului popoarelor de a-și hotărî singure soarta.

*Articolul 6*

Inaltele Părți Contractante constată că Acordul de la München din 29 septembrie 1938 a fost obținut prin amenințarea cu războiul, precum și prin folosirea forței împotriva Cehoslovaciei, că el a constituit o parte componentă a complotului criminal al guvernului Germaniei naziste împotriva păcii și o încălcare grosolană a regulilor fundamentale ale dreptului internațional contemporan și că din această cauză, încă de la început, a fost nevalabil cu toate consecințele care decurg din aceasta.

### Článek 7

Vysoké smluvní strany budou usilovat o dosažení bezpečnosti a trvalého míru v Evropě, jakož i o rozvoj spolupráce a vztahů mezi evropskými státy na základě zásad svrchovanosti a nezávislosti, rovnoprávnosti, vzájemných výhod a nevměšování do vnitřních věcí.

Smluvní strany prohlašují, že jedním z hlavních předpokladů bezpečnosti v Evropě je nedotknutelnost existujících hranic mezi evropskými státy a že v souladu s Varšavskou smlouvou o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci ze dne 14. května 1955 učiní všechna nezbytná opatření proti úkladům a agresi imperialistických, militaristických a revanšistických sil.

### Článek 8

V případě ozbrojeného útoku ze strany kteréhokoli státu nebo skupiny států proti jedné z Vysokých smluvních stran, druhá Vysoká smluvní strana, uplatňujíc své nezadatelné právo na individuální nebo kolektivní sebeobranu podle článku 51 Charty Organizace spojených národů, jí neprodleně poskytne veškerou pomoc včetně vojenské k odražení ozbrojeného útoku.

O opatřeních učiněných na základě tohoto článku uvědomí Vysoké smluvní strany ihned Radu bezpečnosti a budou postupovat podle příslušných ustanovení Charty Organizace spojených národů.

### Článek 9

Vysoké smluvní strany se budou vzájemně informovat a radit o všech důležitých otázkách dotýkajících se jejich zájmů.

### Článek 10

Vysoké smluvní strany prohlašují, že jejich závazky, vyplývající z platných mezinárodních smluv, nejsou v rozporu s ustanoveními této smlouvy.

### Článek 11

Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Bukurešti v době co nejkratší.

Smlouva se uzavírá na dobu dvaceti let ode dne, kdy vstoupí v platnost, a bude se prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji žádá z Vysokých smluvních stran písemně nevyproví dvanáct měsíců před uplynutím příslušného období.



*Articolul 7*

Inaltele Părți Contractante vor depune eforturi pentru realizarea securității și păcii trainice în Europa, precum și pentru dezvoltarea colaborării și a relațiilor între statele europene, pe baza principiilor suveranității și independenței, egalității în drepturi, avantajului reciproc și neamestecului în treburile interne.

Părțile Contractante declară că una din premisele principale ale securității în Europa o constituie inviolabilitatea frontierelor existente între statele europene și că în concordanță cu Tratatul de prietenie, colaborare și asistență mutuală de la Varșovia din 14 mai 1955 vor lua toate măsurile necesare împotriva uneltirilor și agresiunii forțelor imperialiste, militariste și revanșiste.

*Articolul 8*

În cazul unui atac armat din partea unui stat sau unui grup de state împotriva uneia dintre Inaltele Părți Contractante, cealaltă Inaltă Parte Contractantă, exercitându-și dreptul inalienabil la autoapărare individuală sau colectivă, conform articolului 51 al Cartei Organizației Națiunilor Unite, îi va acorda neîntârziat tot ajutorul, inclusiv militar, pentru respingerea atacului armat.

Despre măsurile pe care le vor lua pe baza prezentului articol Inaltele Părți Contractante vor încunoștiința imediat Consiliul de Securitate și vor proceda în conformitate cu prevederile respective ale Cartei Organizației Națiunilor Unite.

*Articolul 9*

Inaltele Părți Contractante se vor informa și consulta reciproc în toate problemele importante care privesc interesele lor.

*Articolul 10*

Inaltele Părți Contractante declară că obligațiile lor prevăzute în tratatele internaționale în vigoare nu sînt în contradicție cu prevederile prezentului Tratat.

*Articolul 11*

Prezentul Tratat este supus ratificării și va intra în vigoare la data schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la București, în cel mai scurt timp.

Tratatul se încheie pe o perioadă de 20 de ani din ziua intrării în vigoare și se va prelungi de fiecare dată cu 5 ani, atîta timp cît nici una din Inaltele Părți Contractante nu-l va denunța, în scris, cu 12 luni înainte de expirarea perioadei respective.

DÁNO v Praze dne 16 srpna 1968 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a rumunském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou  
socialistickou republiku :

L. SVOBODA

Za Rumunskou  
socialistickou republiku :

N. CEAUȘESCU

INTOCMIT la Praga, în ziua de 16 august 1968 în două exemplare originale, fiecare în limba cehă și în limba română, ambele exemplare avînd aceeași valabilitate.

Pentru Republica Socialistă  
Cehoslovaca :  
L. SVOBODA

Pentru Republica Socialistă  
România :  
N. CEAUȘESCU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

---

The Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Republic of Romania,

Determined unceasingly to develop and intensify the ties of fraternal friendship and comprehensive co-operation between the two States,

Deeply convinced that the development of friendly relations, co-operation and mutual assistance between the Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Republic of Romania is in accord with the vital interests of the peoples of the two States and of the socialist community as a whole,

Determined to strengthen the unity and internationalist solidarity of all the countries of the socialist community, which are based on the sharing of a common social system, on unity of basic aims and aspirations and on mutual support in the struggle against imperialism,

Noting that the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955<sup>2</sup> was concluded in response to the threat of the NATO military group, and firmly resolved to act in accordance with the Warsaw Treaty during the period of its validity,

Consistently pursuing a policy of peaceful coexistence among States with different social systems,

Endeavouring to strengthen peace and security in Europe and to prevent aggression by the forces of imperialism, militarism and revanchism,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Highly appreciating the role of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 21 July 1948 between the Czechoslovak Republic and the Romanian People's Republic in the development of friendly relations and co-operation between the two States,

Having regard to the experience and achievements of the two States in socialist construction, to the present state and the possibilities for further development of political, economic and cultural co-operation, and to the changes that have taken place in Europe and in the world,

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest, in accordance with article 11.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 3

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE  
MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DE ROUMANIE

---

La République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste de Roumanie,

Résolues à développer et à intensifier sans relâche les liens d'amitié fraternelle et la coopération dans tous les domaines entre les deux États,

Profondément convaincues que le développement des relations d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle, entre la République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste de Roumanie est conforme aux intérêts vitaux des peuples des deux États et de l'ensemble de la communauté socialiste,

Résolues à renforcer l'unité et la solidarité internationaliste de tous les pays de la communauté socialiste, qui sont fondées sur un système social commun, sur l'unité des aspirations et des objectifs fondamentaux et sur le soutien mutuel dans la lutte contre l'impérialisme,

Notant que le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle, signé à Varsovie le 14 mai 1955<sup>2</sup>, a été conclu pour répondre à la menace du bloc militaire de l'OTAN et fermement résolues à agir conformément au Traité de Varsovie pendant sa période de validité,

Appliquant systématiquement une politique de coexistence pacifique entre les États dotés de systèmes sociaux différents,

S'efforçant de consolider la paix et la sécurité en Europe et de prévenir une agression des forces impérialistes, militaristes et revanchardes,

Guidées par les buts et les principes de la Charte des Nations Unies,

Se félicitant du rôle que le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle, signé le 21 juillet 1948 entre la République tchécoslovaque et la République populaire roumaine, a joué dans le développement des relations amicales et de la coopération entre les deux États,

Tenant compte des résultats obtenus et de l'expérience acquise jusqu'à présent par les deux États dans l'édification socialiste, de la situation actuelle et des possibilités de développement accru de la coopération politique, économique et culturelle, ainsi que des changements intervenus en Europe et dans le monde,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest, conformément à l'article 11.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

Have decided to conclude this Treaty and have for that purpose agreed as follows :

*Article 1*

The High Contracting Parties, in accordance with the principles of socialist internationalism, sovereignty and independence, equal rights, non-interference in internal affairs, mutual advantage and mutual comradely assistance, shall strengthen the ties of traditional friendship and comprehensive co-operation between the two States.

*Article 2*

The High Contracting Parties, guided by the basic principles governing relations between socialist States, shall develop and intensify their mutually advantageous economic, scientific and technical co-operation and support co-operation within the framework of the Council for Mutual Economic Assistance as well as with the other socialist countries.

*Article 3*

The High Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the fields of culture, art, science, education, health, the press, radio and television, the cinema, physical education and tourism as well as extensive relations between social organizations.

*Article 4*

The High Contracting Parties shall continue to strive for the development of friendly relations between all socialist States and for the strengthening of their unity in the interests of socialism and peace.

*Article 5*

The High Contracting Parties shall consistently pursue a policy of peaceful coexistence among States with different social systems and continue their efforts to ensure the maintenance of peace and security, the settlement of international disputes by peaceful means, the relaxation of international tension, the achievement of general and complete disarmament, the complete elimination of colonialism and neo-colonialism and of racial discrimination in all forms, and respect for the right of peoples to self-determination.

Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Les Hautes Parties contractantes, se conformant aux principes de l'internationalisme socialiste, de la souveraineté et de l'indépendance, de l'égalité de droits, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de l'avantage mutuel et de l'entraide fraternelle et mutuelle, consolideront les liens d'amitié traditionnelle et la coopération dans tous les domaines entre les deux États.

*Article 2*

Les Hautes Parties contractantes, guidées par les principes fondamentaux régissant les relations entre les États socialistes, développeront et intensifieront leur coopération économique, scientifique et technique pour leur avantage mutuel et encourageront la coopération dans le cadre du Conseil d'aide économique mutuelle ainsi qu'avec les autres pays socialistes.

*Article 3*

Les Hautes Parties contractantes encourageront le développement de la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de la science, de l'enseignement, de la santé, de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision, du cinéma, de l'éducation physique et du tourisme ainsi que l'intensification des relations entre leurs organisations sociales.

*Article 4*

Les Hautes Parties contractantes continueront de s'efforcer de développer des relations amicales entre tous les États socialistes et de consolider leur unité dans l'intérêt du socialisme et de la paix.

*Article 5*

Les Hautes Parties contractantes appliqueront systématiquement une politique de coexistence pacifique avec les États dotés de systèmes sociaux différents et poursuivront leurs efforts en vue d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité, de régler les différends internationaux par des moyens pacifiques, de réduire la tension internationale, d'aboutir à un désarmement général et complet ainsi qu'à l'élimination totale du colonialisme et du néo-colonialisme et de la discrimination raciale sous toutes ses formes, et de garantir le respect du droit des peuples à l'autodétermination.

*Article 6*

The High Contracting Parties note that the Munich Agreement of 29 September 1938<sup>1</sup> was brought about by the threat of a war of aggression and by the use of force against Czechoslovakia, that it was an integral part of the criminal conspiracy of the Government of Nazi Germany against peace and a gross violation of the basic rules of contemporary international law, and that it was therefore invalid from the outset, with all the consequences which that implies.

*Article 7*

The High Contracting Parties shall strive for the achievement of security and lasting peace in Europe and the development of co-operation and relations between European States on the basis of the principles of sovereignty and independence, equal rights, mutual advantage and non-interference in internal affairs.

The Contracting Parties declare that one of the main prerequisites for security in Europe is the inviolability of the existing frontiers between European States and that, in accordance with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955, they will take all necessary steps against intrigues and aggression by imperialist, militarist and revanchist forces.

*Article 8*

In the event of an armed attack by any State or group of States on either of the High Contracting Parties, the other High Contracting Party shall, in exercise of its inalienable right of individual or collective self-defence under Article 51 of the Charter of the United Nations, immediately provide the first-mentioned Party with all assistance, including military assistance, to enable it to repel the armed attack.

The High Contracting Parties shall immediately report to the Security Council any measures taken under this article and shall act in accordance with the relevant provisions of the Charter of the United Nations.

*Article 9*

The High Contracting Parties shall inform each other and consult together concerning all important problems affecting their interests.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 142, p. 438.



*Article 6*

Les Hautes Parties contractantes constatent que l'Accord de Munich du 29 septembre 1938 a été conclu sous la menace d'une guerre d'agression et de l'emploi de la force contre la Tchécoslovaquie, qu'il faisait partie intégrante du complot criminel du Gouvernement de l'Allemagne nazie contre la paix et constituait une violation flagrante des règles fondamentales du droit international contemporain, et que cet Accord était donc nul dès le départ, avec toutes les conséquences qui en découlent.

*Article 7*

Les Hautes Parties contractantes s'efforceront d'instaurer la sécurité et une paix durable en Europe, et de développer la coopération et les relations entre les États européens sur la base des principes de la souveraineté, de l'indépendance, de l'égalité de droits, de l'avantage mutuel et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Les Parties contractantes déclarent que l'inviolabilité des frontières actuelles entre les États européens est une condition essentielle à la sécurité européenne et que, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 août 1955, elles prendront toutes les mesures nécessaires pour empêcher les intrigues et l'agression de toute force impérialiste, militariste et revancharde.

*Article 8*

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part d'un État ou d'un groupe d'États quelconques, l'autre Partie contractante, dans l'exercice de son droit inaliénable de légitime défense individuelle ou collective, reconnu par l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, lui fournira immédiatement toute l'assistance nécessaire, y compris une assistance militaire, pour lui permettre de repousser l'attaque armée.

Les Hautes Parties contractantes porteront immédiatement à la connaissance du Conseil de sécurité les mesures qu'elles auront prises en application des dispositions du présent article, et agiront conformément aux dispositions pertinentes de la Charte des Nations Unies.

*Article 9*

Les Hautes Parties contractantes s'informeront et se consulteront mutuellement à propos de tous les problèmes importants qui touchent à leurs intérêts.

*Article 10*

The High Contracting Parties declare that their obligations under international treaties in force do not conflict with the provisions of this Treaty.

*Article 11*

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest as soon as possible.

The Treaty is concluded for a term of twenty years reckoned from the date of its entry into force and shall be extended for further terms of five years unless one of the High Contracting Parties denounces it in writing twelve months before the expiry of the current term.

DONE at Prague on 16 August 1968, in duplicate in the Czech and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist  
Republic :  
L. SVOBODA

For the Socialist Republic  
of Romania :  
N. CEAUȘESCU

*Article 10*

Les Hautes Parties contractantes déclarent que leurs obligations découlant de traités internationaux en vigueur ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

*Article 11*

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest aussitôt que possible.

Le présent Traité est conclu pour une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé par périodes successives de cinq ans si aucune des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre, 12 mois avant l'expiration de la période de validité, son intention de le dénoncer.

FAIT à Prague, le 16 août 1968, en double exemplaire, en langues tchèque et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

L. SVOBODA

Pour la République socialiste  
de Roumanie :

N. CEAUȘESCU



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 266. AGREEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM CONCERNING CULTURAL AND INTELLECTUAL RELATIONS. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 MAY 1946<sup>1</sup>

Nº 266. ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE CONCERNANT LES RELATIONS CULTURELLES ET INTELLECTUELLES. SIGNÉ À LA HAYE LE 16 MAI 1946<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDENDUM<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 12 NOVEMBER 1968 AND 26 MARCH 1969

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ADDITIF<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 12 NOVEMBRE 1968 ET 26 MARS 1969

*Authentic text: Dutch.*

*Texte authentique: néerlandais.*

*Registered by the Netherlands on 19 March 1970.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 19 mars 1970.*

## I

## [DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN BUITENLANDSE HANDEL

Brussel, 12 november 1968

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer te verwijzen naar besprekingen tussen vertegenwoordigers van onze onderscheiden Regeringen aangaande de mogelijkheid een overeenkomst te sluiten tot vaststelling van een addendum bij het op 16 mei 1946 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen. Dit addendum, dat dient tot regeling van de coproductie tussen België en Nederland van films, zulks met inachtneming van de in beide landen bestaande wetten en regelingen op het gebied van de film, zou de volgende bepalingen kunnen inhouden :

1. *Coproductie-beginsel*

De vervaardiging van goede korte, zowel als lange films in coproductie tussen Nederlandse en Belgische producenten zal worden aangemoedigd.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 17, p. 13, and annex A in volumes 23, 303, and 510.

<sup>2</sup> Came into force on 11 December 1969 the day when the Government of the Netherlands informed the Government of Belgium that the relevant legislative formalities in the Netherlands had been complied with, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 13, et annexe A des volumes 23, 303 et 510.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 décembre 1969, date à laquelle le Gouvernement néerlandais a informé le Gouvernement belge de l'accomplissement des formalités législatives requises aux Pays-Bas, conformément aux dispositions desdites lettres.

Dergelijke films zullen door de Regeringen van beide landen als nationale films worden beschouwd en de voordelen genieten die door beide regeringen daaraan worden of zullen worden toegekend.

## 2. Medewerkers

De auteurs, de artistieke en de technische medewerkers, die bij de in coproductie vervaardigde films zijn betrokken, moeten in beginsel de Nederlandse of de Belgische nationaliteit bezitten. Het aantal van deze medewerkers zal, voor wat betreft hun nationaliteit, bij iedere productie in redelijke verhouding moeten staan tot de financiële participatie van beide landen in deze productie.

Slechts bij hoge uitzonderingen kunnen medewerkers uit derde landen worden aangetrokken.

## 3. Beeldopnamen, studio- en laboratoriumwerkzaamheden

In beginsel zullen de beeldopnamen, de studio- en laboratoriumwerkzaamheden in beide of in een van beide landen moeten plaatsvinden. Alleen bij hoge uitzonderingen kan van deze regel worden afgeweken.

## 4. Participaties

Van de goedgekeurde productiekosten zal ten minste 30% voor rekening komen van één van beide landen.

## 5. Ontvangsten

De verdeling der ontvangsten geschiedt in beginsel naar rato van het aandeel van ieder der coproductanten in de totale productiekosten.

## 6. Erkenning

Ten behoeve van de erkenning van een coproductie in de zin van dit addendum dient een aanvraag te worden ingediend bij de bevoegde instanties van beide landen, te weten :

voor Nederland : het Directoraat-Generaal voor Culturele Zaken van het Ministerie van Cultuur, Recreatie en Maatschappelijk Werk, en

voor België : het Algemeen bestuur, Culturele Zaken, van het Ministerie van de Nederlandse c.q. Franse Cultuur,

onder overlegging van voldoende documentatie nodig voor de beoordeling van de productie.

Beide instanties zullen de aanvraag toetsen aan de onder 1 t/m 5 genoemde criteria en in onderling overleg beslissen over bedoelde erkenning. Deze beslissing zal binnen tien weken na indiening van de aanvraag schriftelijk aan de betrokkenen worden medege-deeld. Indien het niet mogelijk blijkt de behandeling van de aanvraag binnen de even-genoemde termijn af te sluiten, zijn beide instanties gerechtigd van deze termijn af te wijken. Zij dienen in dat geval betrokkenen hiervan in kennis te stellen.

Indien deze bepalingen voor de Nederlandse Regering aanvaardbaar zijn, heb ik de eer voor te stellen, dat deze brief en Uwer Excellentie's bevestigend antwoord daarop een overeenkomst tussen onze beide Regeringen tot vaststelling van het addendum vormen, welke overeenkomst in werking treedt op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk België van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een kennis-

geving ontvangt, waarin wordt medegegeeld dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende grondwettelijke voorschriften is voldaan.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken :

Pierre HARMEL

Aan Zijne Excellentie de Heer J. A. G. Baron de Vos van Steenwijk  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur  
van het Koninkrijk der Nederlanden  
te Brussel

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND FOREIGN TRADE

Brussels, 12 November 1968

Sir,

I have the honour to refer to talks held between representatives of our respective Governments on the possibility of concluding an agreement on the establishment of an addendum on the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning cultural and intellectual relations signed at The Hague on 16 May 1946.<sup>1</sup> This addendum, designed to regulate the coproduction of films between Belgium and the Netherlands in accordance with the laws and regulations governing films in force in the two countries, could include the following provisions :

1. *Principle of coproduction*

The manufacture of good short and long films in coproduction between Netherlands and Belgian producers shall be promoted.

Such films shall be regarded by the Governments of both countries as national films and shall enjoy the advantages accorded, or to be accorded, to them by both Governments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 17, p. 13.

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Bruxelles, le 12 novembre 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos gouvernements respectifs sur la possibilité de conclure un accord relatif à la rédaction d'un additif à l'accord entre les Pays-Bas et la Belgique concernant les relations culturelles et intellectuelles, signé à La Haye, le 16 mai 1946<sup>1</sup>. Cet additif, qui est destiné à réglementer la coproduction de films entre la Belgique et les Pays-Bas conformément aux lois et règlements en matière de films en vigueur dans les deux pays, pourrait comprendre les dispositions suivantes :

1. *Principe de coproduction*

La réalisation de bons films de court et long métrages en coproduction entre producteurs hollandais et belge sera encouragée.

Lesdits films seront considérés par les gouvernements des deux pays comme des films nationaux et jouiront des avantages qui sont ou seront accordés à ces films par les deux gouvernements.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 17, p. 13.



## 2. Collaborators

The authors and artistic and technical collaborators concerned with films manufactured in coproduction must, in principle, be of Netherlands or Belgian nationality. The number of such collaborators in each production must, so far as their nationality is concerned, be in reasonable proportion to the financial participation of the two countries in that production.

Only in very exceptional cases may collaborators from third countries be brought in.

## 3. Shooting and studio and laboratory activities

In principle shooting and studio and laboratory activities shall be carried out in both or in one of the two countries. Exceptions to this rule shall be permissible only in very exceptional cases.

## 4. Participation

At least 30 per cent of the authorized production costs shall be defrayed by one of the two countries.

## 5. Receipts

In principle the receipts shall be divided in proportion to the share of each of the coproducers in the total production costs.

## 6. Acknowledgement

For the purpose of securing acknowledgement of a coproduction within the meaning of this addendum, applications should be submitted to the competent authorities of both countries, namely :

For the Netherlands : the General Directorate of Cultural affairs of the Ministry of Culture, Recreation and Social Affairs, and

For Belgium : the General Directorate, Cultural Affairs, of the Ministry of Netherlands (or, as applicable, French) Culture,

## 2. Collaborateurs

Les auteurs et les collaborateurs artistiques et techniques prenant part à la réalisation de films en coproduction doivent, en principe, être de nationalité néerlandaise ou belge. Le nombre desdits collaborateurs dans chaque production sera, en ce qui concerne leur nationalité, en rapport raisonnable avec la participation financière des deux pays à ladite production.

Il ne pourra être fait appel à des collaborateurs de pays tiers que dans des cas très exceptionnels.

## 3. Prises de vues, activités en studio et en laboratoire

En principe les prises de vues et les activités en studio et en laboratoire auront lieu dans les deux pays ou dans l'un d'eux. Il ne pourra être dérogé à cette règle que dans des cas très exceptionnels.

## 4. Participation

Un minimum de 30 p. 100 des coûts de production autorisés seront pris en charge par l'un des deux pays.

## 5. Recettes

En principe, les recettes seront réparties au prorata de la participation de chacun des coproducteurs au coût de production total.

## 6. Reconnaissance

Aux fins de la reconnaissance d'une coproduction au sens du présent additif une demande devra être déposée auprès des autorités compétentes des deux pays, à savoir :

Aux Pays-Bas : la Direction générale des affaires culturelles du Ministère de la culture, des loisirs et des affaires sociales, et

En Belgique : la Direction générale des affaires culturelles du Ministère de la culture néerlandaise (ou, le cas échéant, française),

for which purpose whatever documentation is required for evaluating the production shall be submitted.

Both authorities shall judge the application in the light of the criteria set forth in 1 to 5 inclusive above and decide by common consent on the acknowledgement in question. This decision shall be transmitted in writing to the person concerned within ten weeks from the time the application was submitted. Where it appears impossible to deal with the application within the aforesaid period, both authorities may depart from this procedure. In this case they must so inform the persons concerned.

If the Netherlands Government agrees to these provisions, I have the honour to propose that this letter and your confirmatory reply should constitute an agreement between our two Governments on the establishment of the addendum, the agreement to enter force on the day on which the Government of the Kingdom of Belgium receives from the Government of the Kingdom of the Netherlands notification to the effect that the relevant legislative formalities in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

Accept, Sir, etc.

Pierre HARMEL  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. J. A. G. Baron de Vos van Steenwijk  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands  
Brussels

auxquelles sera soumise la documentation nécessaire à l'évaluation de la production.

Les autorités des deux pays jugeront la demande à la lumière des critères énoncés dans les dispositions 1 à 5 incluse, ci-dessus, et décideront d'un commun accord de la reconnaissance en question. La décision sera notifiée par écrit aux intéressés dans un délai de 10 semaines à compter de la date du dépôt de la demande. S'il se révèle impossible de statuer sur la demande dans le délai indiqué ci-dessus, les autorités des deux pays peuvent déroger à cette procédure. En ce cas, elles doivent en informer les intéressés.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement néerlandais, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements relatif à la rédaction de l'additif, et que ledit accord entre en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume de Belgique recevra du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une note l'informant que les formalités législatives requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :  
Pierre HARMEL

Son Excellence Monsieur  
le baron J. A. G. de Vos van Steenwijk  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas  
Bruxelles

## II

## AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

4507/

Brussel, 26 maart 1969

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's brief van 12 november 1968, waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See letter I — Voir lettre I]

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de bepalingen van het addendum zoals omschreven in bovengenoemde brief voor de Nederlandse Regering aanvaardbaar zijn, zodat die brief en het onderhavige antwoord daarop een overeenkomst tussen onze beide Regeringen tot vaststelling van het addendum vormen, welke overeenkomst in werking treedt op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk België van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een kennisgeving ontvangt, waarin wordt medegedeeld dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende grondwettelijke voorschriften is voldaan.

Gelief, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Ambassadeur der Nederlanden :

J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

Aan Zijne Excellentie de Heer P. Harmel  
Minister van Buitenlandse Zaken  
en Buitenlandse Handel  
te Brussel

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM  
OF THE NETHERLANDS

4507/

Brussels, 26 March 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 12 November 1968 reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the provisions of the addendum as set

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS

4507/

Bruxelles, le 26 mars 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 novembre 1968, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions de l'additif énoncées dans

forth in the above-mentioned letter are acceptable to the Netherlands Government, so that the said letter and the present reply constitute an agreement between both Governments which will enter into force on the day on which the Government of the Kingdom of Belgium receives from the Government of the Kingdom of the Netherlands notification to the effect that the relevant legislative provisions have been complied with.

Accept, Sir, etc.

J. A. DE VOS VAN STEENWIJK  
Ambassador of the Netherlands

His Excellency Mr. P. Harmel  
Minister for Foreign Affairs  
and Foreign Trade  
Brussels

la lettre mentionnée ci-dessus recontrent l'agrément du Gouvernement néerlandais, et que ladite lettre et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume de Belgique recevra du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas une note l'informant que les formalités législatives requises au Royaume des Pays-Bas ont été accomplies.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Pays-Bas :  
J. A. DE VOS VAN STEENWIJK

Son Excellence Monsieur P. Harmel  
Ministre des affaires étrangères  
et du commerce extérieur  
Bruxelles